

Palabras/Jujun täq tzijob'äl

Diccionario ilustrado castellano/k'iche'
Choltzij ruk' wachib'äl pa
kaxlan ch'ab'äl/k'iche' ch'ab'äl



Ejemplar de archivo
Instituto de Lingüística
C. 1

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/EDUMAYA/USAID
Guatemala, 2001

Palabras Jujun täq tzijob'äl

Diccionario ilustrado castellano / k'iche'
Choltzij ruk' wachib'äl pa kaxlan ch'ab'äl / k'iche' ch'ab'äl

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística y Educación
Proyecto URL/Edumaya/USAID
Guatemala, 2001

Colección: Diccionarios escolares, No. 3
Serie: Bilingüe, No. 2
Área: Castellano-K'iche', No. 1
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Ilustradoras: Margarita Ramírez y Mayra Fong
Traductores: Felisa Sanic y Juan Rodrigo Guarchaj
Diagramadora: Ingrid L. Estrada C.

© 1992, Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.

© 2001, 2a. edición.

© 2001, 3a. edición, revisada y aumentada.

Lic. Gonzalo de Villa, S.J.
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General y Académica

Dr. Hugo Beteta Méndez Ruiz
Vicerrector Administrativo

Lic. Renzo Lautaro Rosal
Secretario General

Contenido / Ri rak'am wa wuj

Presentación / Uya'ik ub'ixik upam wa wuj v

La escuela / Le tijob'äl

En la escuela / Pa le tijob'äl	2
En el aula / Pa upa ja, tijob'äl	4
El recreo / Ri uxlänem	6
La fiesta escolar / Unimaq'ij tijob'äl	8
Trabajando en la escuela / Chakunem pa le tijob'äl ..	10
El desfile / Le t'ikoj aqanaj	12

Direcciones y relaciones / Uka'yb'elil xuquje' rak'amb'elil

Preposiciones y direcciones / Chojmil täq tzij	16
--	----

Cualidades y cantidades / Ub'anikil xuquje' retab'älil

Colores y medidas / Uka'yeb'äl xuquje' retab'äl jas täq	20
Formas y figuras / Uka'yeb'äl täq jas täq	22
Opuestos / K'ulu'lab'äl täq tzij	24
Los números / Le ajlab'äl	38

El tiempo / Le ramaj

Los días, meses y años / Le q'ij, le ik', xuquje' le junab' .	42
La hora / Le ramaj	44

En el municipio / Pa le alaj tinamit

La alcaldía / Le q'atb'ältzij	48
Actividades del alcalde / Uchak le ajkalte re tinimit	50
En el mercado / Pa le k'ayb'äl	52
Visitando el mercado / Opanem pa le k'ayb'äl	54
El puesto de licuados / K'ayb'äl täq uwäch jok'b'äl	56
La carnicería / Le k'ayb'äl ti'ij	58
Las verduras / Le ichaj	60
La cooperativa agrícola / K'ayb'äl uchokonsab'äl tikonel	62
La iglesia / Le rachoch tyox	64
Dentro de la iglesia / Pa le tyox	66
Durante la celebración de la Misa / Pa le maltyoxinik	68
El parque / Le wa'kateb'äl	70
La farmacia / K'ayib'äl kunab'äl	72
Medicinas / Kunab'äl	74
La tienda / Le ch'uti'n k'ayb'äl	76
Visitando la tienda / Opanem pa le ch'uti'n k'ayb'äl .	78
La feria / Le nimaq'ij	80
Disfrutando en la feria / Ki'kotem pa le nimaq'ij ...	82

Visitando al médico / Opanem ruk' le kunanel

El hospital / Le ja kunab'äl yawab'ib'	86
En la clínica dental / Kunab'äl ware'aj	88
En la clínica médica / Pa le uk'olib'äl ajkun	90
Asistiendo a la clínica médica / Opanem ruk' le kunanel ...	92
Enfermedades / Yab'il	94

Seguimos con enfermedades / Nik'aj chi yab'il ...	96
Partes del cuerpo / Unuk'manem le ch'akul	98
Más partes del cuerpo / Nik'aj chik unuk'manem le ch'akul	100
La visita al médico / Le opanem ruk' le ajkun ...	102

Lugares de trabajo / Uk'olib'äl täq chak

La carpintería / Le ajab'äl	110
Trabajando en la carpintería / Chakunem pa le ajab'äl ..	112
El taller de calzado / Le b'anb'äl xajäb'	114
El molino / Le ke'b'äl	116
En el taller de costura / Pa le t'iso'mb'äl atz'yäq	118
Trabajando en el taller de costura /	
Chakunem pa le t'iso'mb'äl atz'yäq	120
Partes de la ropa / Le reqänib'äl atz'yäq	122
La panadería / Le b'anib'äl kaxlanwa	124
La construcción / Le wokoja	126

La tierra y el cielo / Le uwäch ulew xuquje' le kaj

En el campo / Pa le tiko'nijib'äl	130
En el río / Pa le nima	132
Aprovechando el río / Uchokonsab'exik le nima'	134
La granja / Kachoch tijowel täq chiköp	136
Las plantas / Le tiko'n	138
El espacio / Le uwa kaj	140

En la ciudad / Pa le nima tinamit

El centro de la ciudad / Unik'ajal tinamit	144
Visitando el centro de la ciudad /	
Opanem pa unik'ajal tinamit	146
El almacén de ropa / Nima k'ayb'äl atz'yäq	148
El almacén para el hogar / Nima k'ayb'äl jas täq	150
El centro comercial / Nima'q k'ayb'äl ja	152

Medios de transporte / B'inib'äl	154
Partes del automóvil / Le nuk'maninäq le ch'ich'	156
El dinero / Ri pwäq	158
El banco / Uk'olib'äl pwäq	160
Documentos bancarios / Uwujil pwaqil	162
La policía / Le chajil tinamit	164
Correos y telégrafos / Ujachb'äl taqom wuj	166
La correspondencia / Taqom wuj	168
Los bomberos / Le e ajchupul q'aq'	170
La gasolinera / K'ayb'äl uja' ch'ich'	172
En el aeropuerto / Pa le uqajb'äl ajxik' ch'ich'	174
En la pista de aterrizaje / Pa le uqajb'äl ajxik' ch'ich' ..	176
Visitando el aeropuerto / Rilik le uqajb'äl ajxik' ch'ich' ..	178
En el zoológico / Pa le kachoch le awaj	180
Mamíferos / Tu'nel täq chiköp	182
Aves / Rapapinel täq chiköp	184
Reptiles, anfibios y peces /	
Jururen chiköp, xmatuq' xuquje' kär	186
Roedores / K'uxunel täq chiköp	188
Insectos / Alaj xik'ik'el täq chiköp	190
Los animales / Le e chiköp	192
El circo / Ri elesab'äl wäch	194
Disfrutando en el circo / Uki'kotemal le elesab'äl wäch	196
El centro recreativo / Ri b'anib'äl etz'anem	198
Haciendo deporte / Ub'anik etz'anem	200
El estudio de radiodifusión /	
Le ch'awib'äl pa kaqiq'	202
Trabajando en el estudio de radiodifusión /	
Chakunem pa le ch'awib'äl	204
En el cine / Pa le k'utb'äl uwäch atz'yäq	206
El puerto y la playa /	
Ri kelib'äl ujukub' plo xuquje' uchi' plo	208

Glosario / Rililb'al

Glosario / Rililb'al	211
----------------------------	-----

Presentación

Convencidos de la necesidad de contribuir al fortalecimiento de la escuela bilingüe del país, a través de la producción de materiales educativos en los idiomas mayas guatemaltecos, hemos iniciado el proyecto *Diccionarios escolares bilingües castellano / lengua maya*, al cual pertenece el presente **Diccionario castellano / k'iche'**. El Proyecto consta de cuatro diccionarios ilustrados destinados a apoyar el trabajo de nuestras escuelas bilingües, cada uno con más de 2,000 palabras en castellano traducidas a los principales idiomas mayas.

Este diccionario tiene como principal objetivo apoyar al niño indígena en su aprendizaje del castellano como segunda lengua, pero a la vez, coadyuvar a la ampliación de los ámbitos de uso de los idiomas mayas. Para lograrlo, hemos tocado variedad de contextos actualmente desarrollados, casi en su totalidad, en idioma castellano.

Así, por ejemplo, incluimos palabras acerca del “centro de la ciudad”, “el banco”, “el aeropuerto”, y sobre varios oficios y profesiones, tales como “el carpintero”, “el zapatero”, “el dentista” y “el médico”, entre otros. Cualquiera notará que no tocamos aquellos ámbitos propios de la cultura maya; no es nuestro afán introducir el bilingüismo en estas áreas. Deseamos, en cambio,

Uya'ik ub'ixik upam wa wuj

Qeta'm chik chi sib'ilaj rajawixik ri uya'ik uchuq'ab' ri tijonik pa keb' ch'ab'äl pa wa nimalaj tinimit, ri ub'anik kab'anik ri tob'anik are ruk'ub'anik wuj pa täq ri k'ya'laj täq ch'awem ri e k'o pa wa Iximulew. Ri chak qajeqom are ri ub'anik nik'aj **wuj jawi k'o wi ri ub'ixik k'ya'laj täq tzij pa K'iche' ch'azum**. Ri chak jeqom are ub'anik kajib' wuj jawi k'o wi ri ub'ixik k'ya'laj täq tzij pa maya ch'awem xuquje' k'o wachib'äl re täq ri jujun tzij ri e k'o cho täq wa wuj, wa nik'aj wuj wawa' xe'b'anik che ri tob'anik pa täq ri tijob'äl jawi kab'an wi ri tijonik pa keb' ch'awem, ri jujun wuj e k'i na cho ri 2,000 tzij pa kaxlan e k'o chi kipam.

Ri kajawax kuk' wa nik'aj wuj jawi k'o wi ri ub'ixik k'ya'laj täq tzij pa maya ch'awem are kitob'ik ri ak'alab' naturalib' che ri uraqik ri kaxlan tzij, xuquje' unimarisaxik ri ukojik ri ch'awem maya, xuquje' kib'anik k'ak' täq tzij ri ma e k'o ta pa ch'awem maya. Rech qas kab'an täj kunik che ri ub'anik ri kajawaxik xe'tzukux k'ak' täq tzij pa kaxlan tzij ri k'ate' täq ri tajan ko'k wichan'im.

Che'qila' la pu nik'aj k'amb'äl no'j ri': Xe'b'an tzij ri ko'k pa ri “upanik'aj ri nimalaj tinimit”, ri tzij ko'k pa ri “k'exb'äl pwäq”, ri tzij ko'k “jawi ke'lwi ub'i ri rapapinelab' ch'ich'”, xuquje' xe'b'an tzij pa uwi' ri chak kakib'än täq ri winäq, pa cha': “ri ajanel”, pa uwi' ri “b'anäl xajab” pa uwi' ri “esanel ware”, pa uwi' ri “ajkunanel” xuquje' pa uwi' nik'aj tzij chik. K'o lo kilowik chi ma xe'qakoj täq tzij ri

contribuir a la solución de las necesidades que la vida moderna va imponiendo al niño mayahablante.

El léxico incluido es extenso y fue seleccionado en forma esmerada, de acuerdo con los objetivos fijados. Está desarrollado en un formato que despliega para el niño, a la vez, una lista de palabras y la escena correspondiente, con lo cual se busca facilitarle la localización y conocimiento de aquellos términos que le son novedosos. El tamaño escogido para la publicación es cómodo para el niño inquieto; está diseñado para utilizarse con ayuda del maestro o individualmente, pues es sencillo y de fácil manejo. No se descuidó la ilustración, factor determinante para la comprensión y la motivación hacia el conocimiento de lo nuevo, por lo que ha sido realizada cuidadosamente, optándose por el dibujo “real”, interesante e instructivo, que a la vez cumple con las características de gracia y encanto, necesarias para despertar el interés infantil.

Estamos seguros de que estos diccionarios constituyen un sustancial aporte al desarrollo de la escuela bilingüe guatemalteca, y un instrumento particularmente útil para el programa de enseñanza del castellano como segunda lengua a niños mayahablantes.

kok' pa täq ri tinimit maya, rumal ma kaqaj taj kaqanım ri ch'awem pa keb' tzij pa täq ri tinimit ri'. Ri kajawax kuk' wa' wa nik'aj wuj wawa' are tob'anik rech kak'is ri uk'eyewal ri kuya ri k'aslemal wakamik.

Ri tzij ri xo'k pa wa jun wuj wawa' sib'ilaj e k'i, xuquje' no'jimal xe'tzukuxik rech qas kab'anik jasa ri kajawax ruk' wa jun wuj wawa'. B'anom wa wuj rech qas utz karil ri ak'al, xuquje' e tz'ib'am k'ya'laj täq tzij, xuquje' e b'anom wachib'äl ke täq ri jujun tzij ri e k'o cho ronojel wa wuj. Ri unimal wa jun wuj wawa' b'anom rech utz che ri ak'al ri sib'ilaj chaqab', xuquje' ku'k'usuj täq k'ak' täq uno'j re ri ak'al, wa jun wuj wawa' b'anom rech utz karil ri ak'al kachakun utukel chi upam, xuquje' utz we k'o rach'il kachakun rumal ma k'ax ta ukojik. Qas xi'lix ri wachib'äl ri xo'k pa wa jun wuj wawa', rumal chi sib'alaj rajawixik kilix wa' rech qas chanım kakanaj kan pa ujolom ri sik'inel xuquje' rech ma kak'is taj ta uk'ux ri sik'inel re, xe'b'an wuj ri “qas are' ub'antajik” xuquje' xilixik chi je'l ke'petik rech utz ke'kil ri ak'alab'.

Oj kaqachomaj chi wa jun wuj jawi k'o wi ri ub'ixik k'ya'laj täq tzij pa maya ch'awem Sib'ilaj rajawixik kok pa täq ri tijojob'äl jawi tajan kab'an wi ri tijonik pa keb' ch'awem ri e k'o pa wa Iximulew, Xuquje' rajawixik chi ke ri ak'alab' maya ri tajan kakitijoj kib' che ri kaxlan tzij.



La escuela
Le tijob'ái

En la escuela

Pa le tijob'äl



1. asta
raqan läkam

7. dirección
k'amb'e ja

10. pared
uwa xan

13. mamá
nan

2. bandera
läkam

8. directora
k'amäl b'e

11. niña
alaj ali

14. piso
upa ja

3. campana
tzilin ch'ich'

9. maestro
ajtij

12. niño
ak'al

15. bolsón
k'olib'äl wuj

4. ventana
ilb'äl

5. pilar
raqan ja

6. puerta
uchi' ja

Otras palabras Nik'aj chik tzij

aprender
eta'manik

curso / asignatura
ub'i' tijonem

examinador
pajal tijonik

aprobar
ch'akanik / ch'ekenik

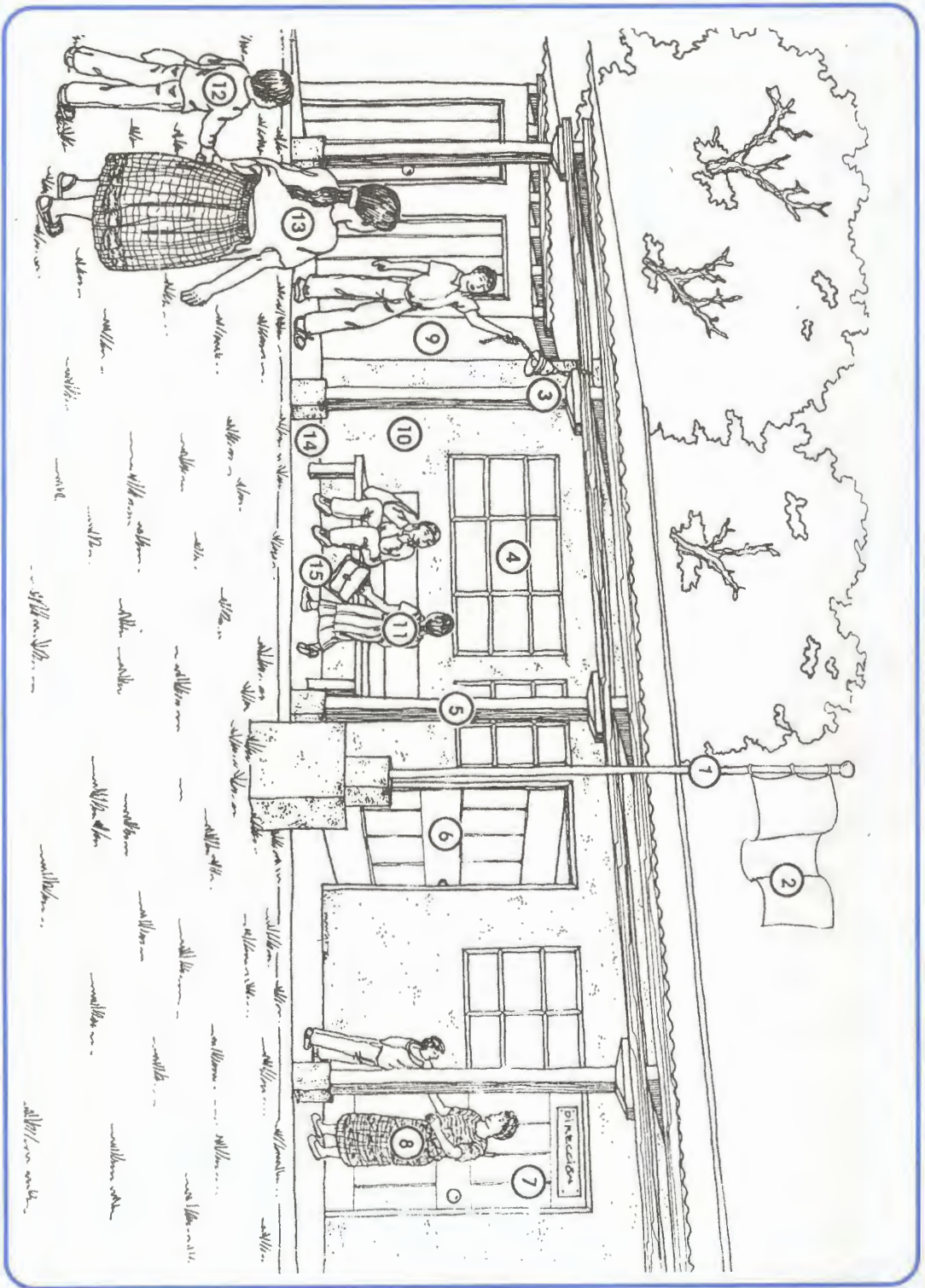
examen / evaluación
pajb'äl k'utunik

grado
ch'aktijonik

calificación / nota
ajlab'alil tijonik

examinar / evaluar
pajanik

reprobar
tzaqonik



En el aula

Pa upa ja tijob'äl



1. pizarrón
tz'oltz'ib' / leptz'ib'

2. almohadilla
su'b'äl leptz'ib'

3. yeso
saqtz'ib'ab'äl

4. cartel
perepik wuj

5. engrapadora
chapb'äl

6. goma
nak'b'äl

7. crayón
tz'ajb'äl

8. papel
wuj

9. borrador
su'b'äl tz'ib'

10. sacapuntas
josb'äl

11. regla
juxb'äl

12. libro
sik'ib'äl wuj

13. pupitre
chakiteb'

14. cuaderno
tz'ib'ab'äl wuj

15. lápiz
che' tz'ib'ab'äl

16. morral
chim

El recreo Ri uxlanem



1. plato
wa'b'äl / laq

2. muñeca
ala's

3. pocillo
xa'r

4. olla
b'o'j

5. cucharón
nima pak'ab'äl

6. escoba
mesab'äl

7. grada
tantub'

8. nudo
k'oxim

9. cuerda
k'a'am

10. árbol
che'

11. césped
uwa säq

12. trompo
trompu'

13. pelota
k'olaj

14. columpio
seyo'pib'äl

15. ronda
sutin etz'anem

16. canica (cinco)
b'olit



La fiesta escolar

Unimaq'ij tijob'äl



1. globo / vejiga
xut'im etz'ab'a'l

2. confeti
kab'

3. disfraz
jalwach

4. serpentina
raxkotoq'uq'

5. flauta
su' / xul

6. guitarra
tziniq'ojom

7. pandereta
setechiych'ich'

8. palo
che'

9. piñata
paxin b'o'j

10. tarima
n'im ch'at

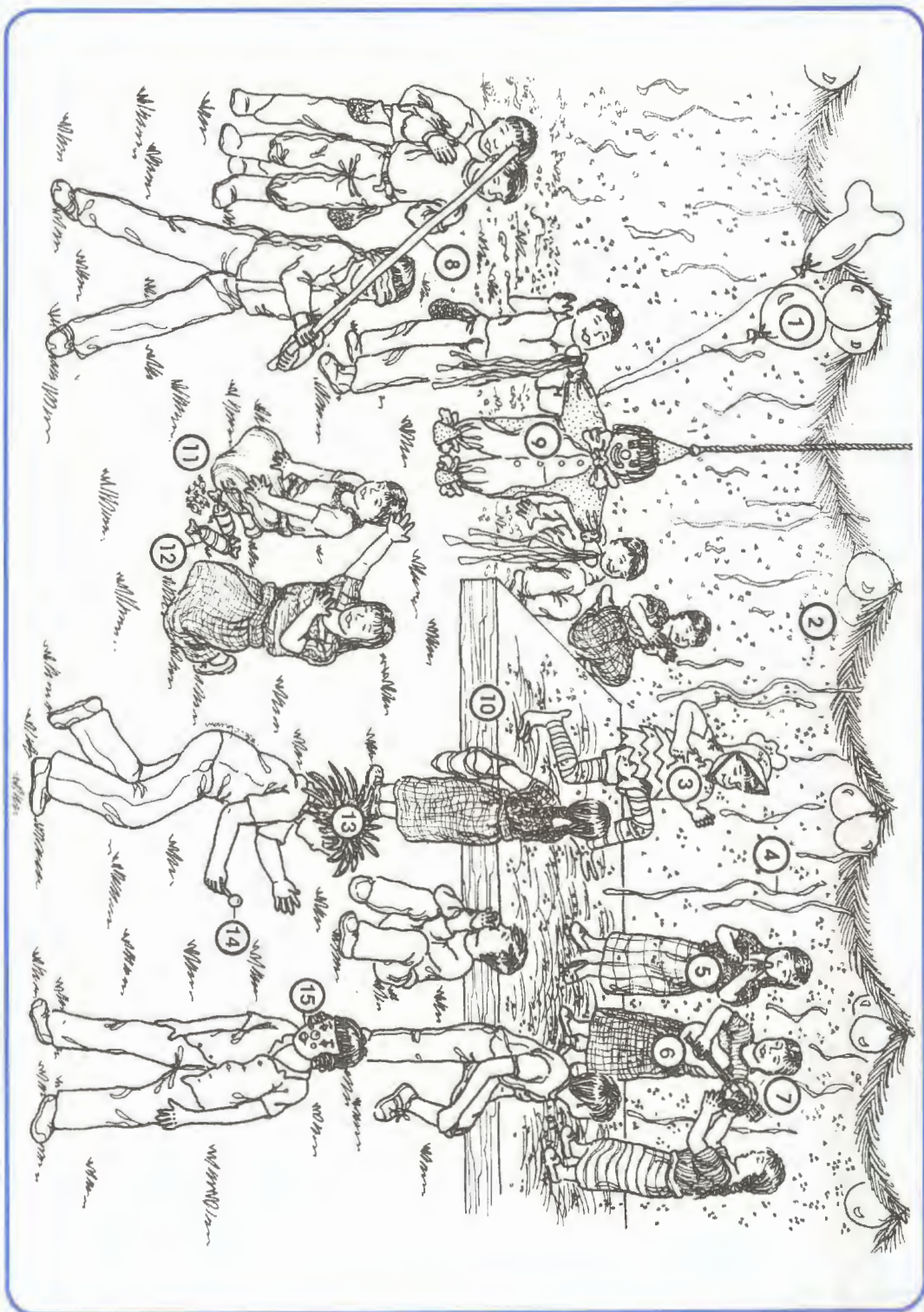
11. dulce
kab'

12. sorpresa
mayi'jab'äl

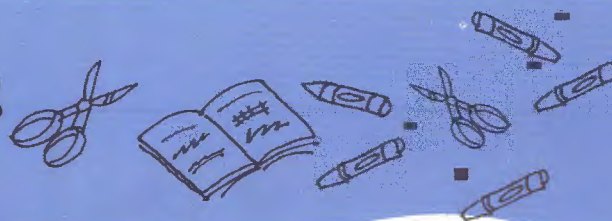
13. peluca
jalwach wi'aj

14. paleta
kab' che'

15. máscara
k'oj



Trabajando en la escuela Chakunem pa le tijob'äl



1. escribir
tz'ib'anik

7. señalar
k'utunik

10. romper (papel)
jixonik wuj

13. recortar
raminik / qupinik

2. borrar
chupu /
yojik tz'ib'

8. quebrar (la taza)
paxinik

11. pegar (papel)
nak'ik wuj

14. pintar
tz'ajanik

3. leer
sik'in wuj

9. repartir
jachanik

12. sacar (punta)
josik uwi'

15. jugar
etz'anik

4. enseñar
k'utunik

5. correr
xik'anik

6. comer
wa'im

Utilicemos las palabras Nik'aj chik tzij

El niño escribe y borra el dibujo.
Ktz'ib'an le ak'al xuquje' kusu' le
wachib'äl.

La niña lee.
Kusik'ij uwa wuj le alaj ali.

El maestro enseña a leer.
kuk'ut sik'in wuj le ajtij.

El muchacho corre.
Kxik'an le ala.

José come su refacción.
Kutij uq'ajb'äl le a XEEP.

La niña señala la taza que el
niño quebró.
Kuk'ut le läq le alaj ali le
tupaxij le ak'al.

María reparte las pelotas y
juega.
Kujach alaj täq k'olaj le ali
Mari'y.

Sofía rompe los papeles.
Kujix le wuj le al Sofia.

Juana pega sus recortes de papel.
Kunak' wachib'äl le al Juana.

Pedro saca punta a su lápiz.
Kujos uwi' utz'ib'ab'äl le a Lu'.

El niño recorta y pinta.
Kqpin le alaj ala xuquje'
katz'ajan.



El desfile Le t'ikoj aqanaj



1. detener
q'atenik

7. informar
q'alajisanik

9. interrumpir
kichik

2. tomar (fotos)
elesanik wachib'äl

8. pasar
q'axem

10. desfilan
t'ikoj aqanaj

3. controlar
ilunik / ilonik

Utilicemos las palabras Che'qakojo le tzij

4. observar
ka'yenik

El policía detiene el tráfico.
Kuq'atej le ch'ich' le chajinel.

La maestra ordena la fila.
Kucholajij le cholaj le ajtij.

Mario toma una foto.
Krelesaj jun wachib'äl le a Mario.

La periodista informa sobre el desfile.
Kuq'alajisaj le t'ikoj aqanaj le q'alajisanel.

5. escoltar
terne'nik

El muchacho controla el orden.
Krilij le cholaj le ala.

Los niños desfilan.
Kkit'ik kaqän le ak'alab'.

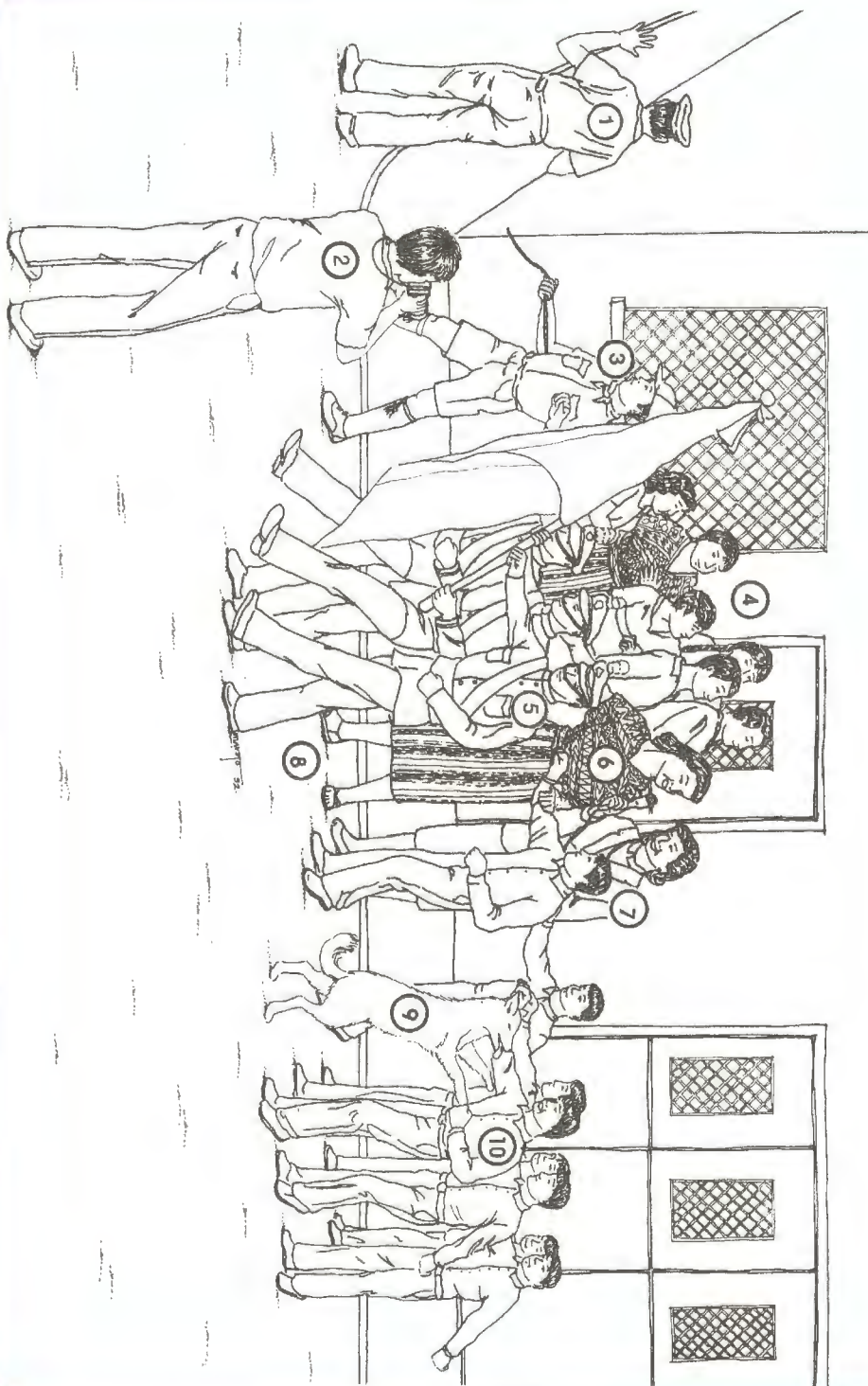
El público observa el desfile.
Kkika'yey le t'ikoj aqanaj le winäq.

El desfile pasa por la avenida.
Kq'ax le t'ikoj aqanaj pa le uch'u'k b'e.

6. ordenar
cholajinik

Los niños escoltan la bandera.
Kkiterne'j le läkam le ak'alab'.

El perro interrumpe el desfile.
Kukich le cholaj le jun tz'i'.



Direcciones y relaciones **Uka'yb'elil xuquje'** **rak'amb'elil**



Preposiciones y direcciones

Chojmil t̃āq tziy



1. sobre
pa uwi'

7. delante de
chi uwäch

13. a
pa

19. desde
chila'

2. tras
chi rij

8. por
rumal

14. allí
chila'

20. fuera de
chi rij

3. aquél
la' / la le'

9. cerca
chi unaqaj

15. bajo
chi uxe'

21. en
pa

4. contra
chi utzal

10. allá
je la'

16. de
ech

22. éste
wa' / we ri'

5. junto a
ruk'

11. entre
chi uxo'l

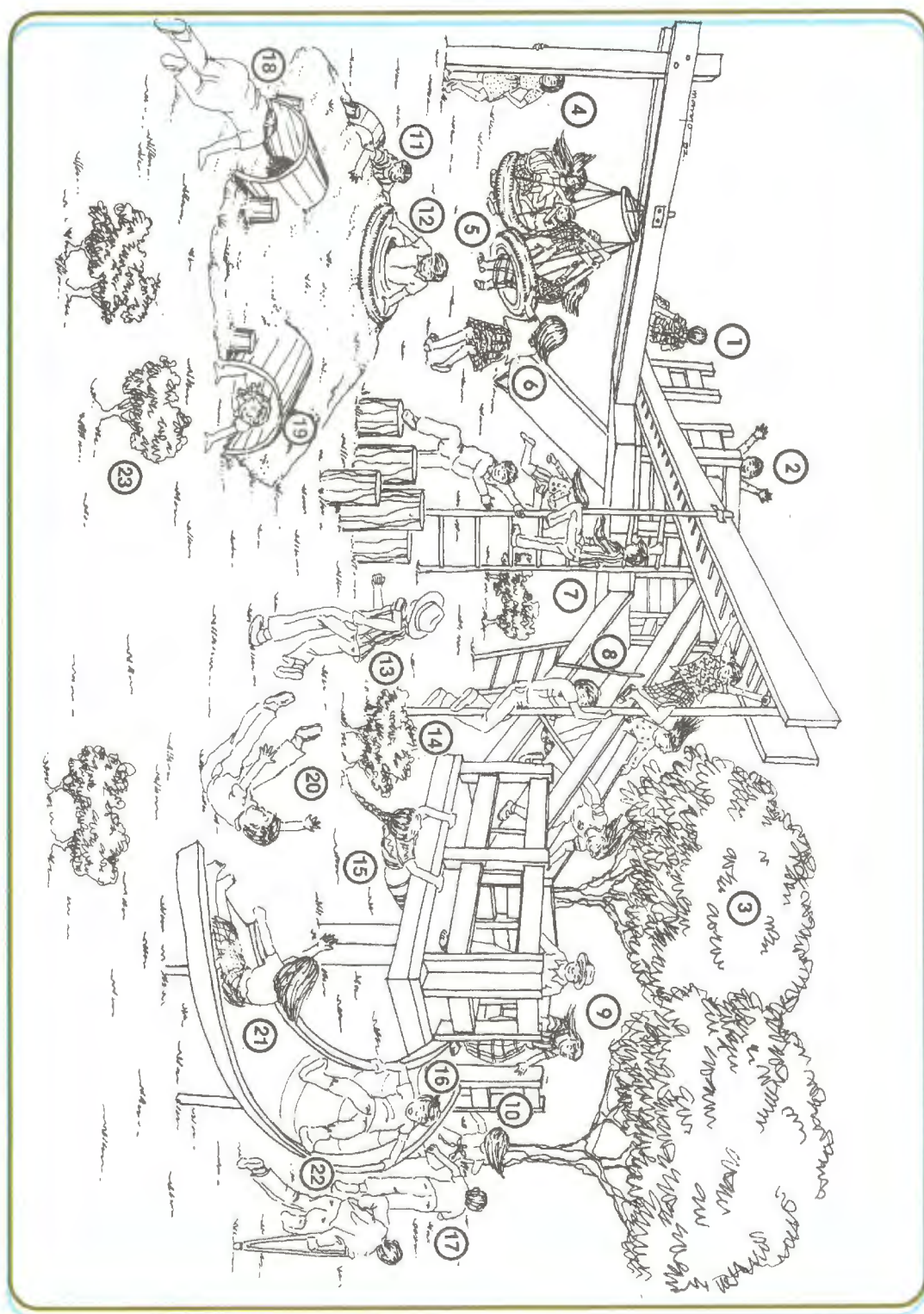
17. ese
la' / la le'

23. aquí
waral

6. frente a
chi uwäch

12. a través
rumal

18. hacia
je wa'



Cualidades y cantidades

Ub'anikil xuquje' retab'älii



Colores y medidas

Uka'yeb'äl xuquje' retab'äl jas täq



1. rosado
kaqkōj

2. amarillo
q'än

3. anaranjado
q'anq'ōj

4. violeta
xarq'ëq

5. azul
xar

6. entero
jun

7. celeste
saqsōj

8. negro
q'ëq

9. rojo
käq

10. un octavo
jun uwajxäq

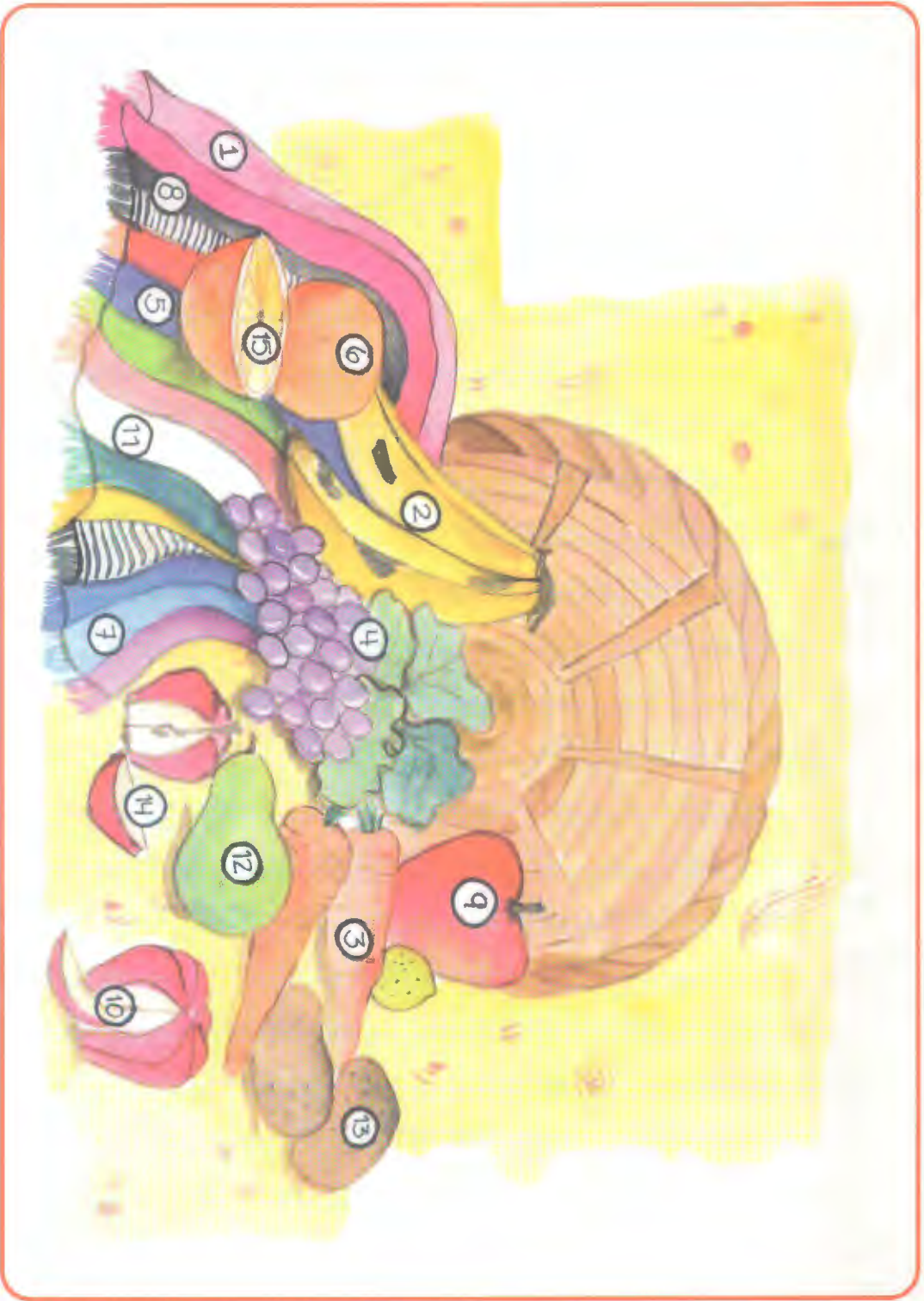
11. blanco
säq

12. verde
rax / k'el

13. café
k'aqo'j

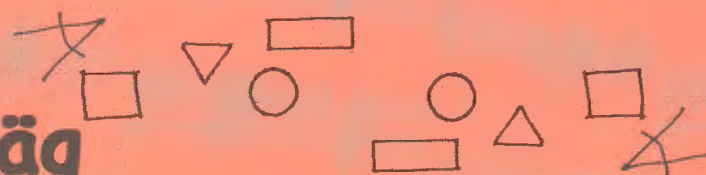
14. un cuarto
jun ukaj

15. mitad
panik'aj



Formas y figuras

Uka'yeb'äl täq jas täq



● punto
t'in

— recto
suk' / kolom

línea
juch'

curvo
kotokik

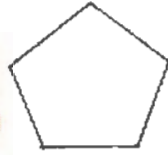


ángulo
xukut



triángulo
oxib' uxkut

pentágono
jo'ob' uwäch



cubo
waqib' uwäch



lado
utzalaj / uxtut

círculo
ketekik / setesik



cuadrado
kajib' uxtut



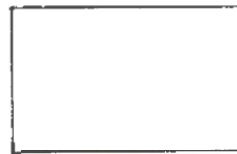
cono
tub'utik



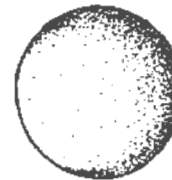
cilindro
b'olob'ik



rectángulo
rāb' uwäch



esfera
surusik



Opuestos

K'ulu'lab'äl tãq tzij



abundante

k'i



escaso

man k'i tãj



alegre

ki'kotemal



triste

b'isob'äl



agradar

mayi'jab'äl



desagradar

mayi'jab'äl tãj



alto

nim raqän

bajo

la'j raqän



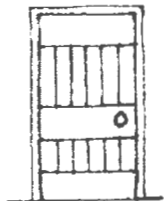
propio

rech

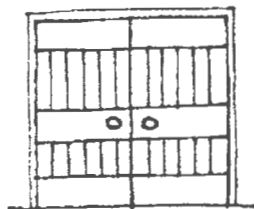
ajeno

man rech tãj

angosto
la'j uwäch



ancho
nim uwäch



apretar
jat'inik



aflojar
cho'pijinik

ácido
ch'äm



dulce
ki'

aparecer
k'utwachinik



desaparecer
sachanik

anciano
rij



joven
k'ajol

Más opuestos

Nik'aj chik k'ulu'lab'äl tzij



caro

nim rajil



barato

ko'l rajil



bonito

je'l



feo

itzel



blanco

säq



negro

q'ëq



manso

ma ch'u'j täj



bravo

ch'u'j / k'a'n

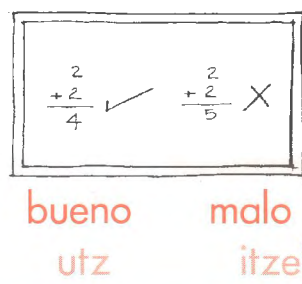
cerrado

tz'apitalik



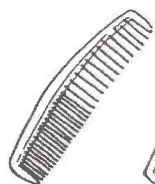
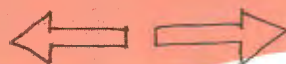
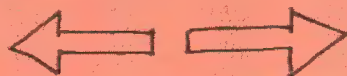
abierto

jaqalik

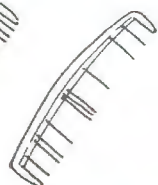


Seguimos con opuestos

K'ulu'lab'äl tzij



completo
tz'aqat



incompleto
man tz'aqat täj



corto
la'j raqän

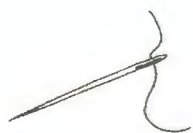
largo
n'im raqän

difícil
k'ax ub'änik

1	5,785.00
+ 2	100.75
	54,563.50
	+ 70.50

fácil
k'ax ta ub'anik

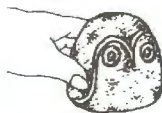
fuerte
kowilaj



débil
saqtub' /
ma kowilaj täj



empezar
jeqonik



terminar
k'isik



despreciar
itzelaxik / itzel kil wi



apreciar
loq'oxik

dormir
waram



despertar
k'astajem



conocido
kach'ob'ik / ch'ob'otalik

extraño
kach'ob' täj

divertir
ki'kotemal



aburrir
k'istajem k'u'xaj

componer
kolomaxik



descomponer
yojixik



Más opuestos K'ulu'lab'äl tziy



delgado

xax



grueso

pim

mandar

taganik



obedecer

nimanik



limpio

säq



sucio

tz'il



lleno

nojinäq



vacío

tolonik / k'o ta upam

reír

tze'nem



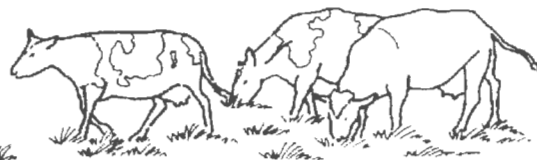
llorar

oq'ej

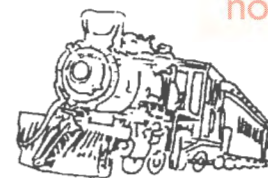




junto
tunulik



separado
jachatalik



lento
no'jimal

rápido
aninäq



gastar
sachik



ahorrar
k'olik



hacer
wokik



deshacer
yojinik



mejorar
utzirsaxik

desmejorar
nimatajik



frío
joron



caliente
k'atan

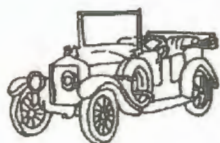
Seguimos con opuestos

K'ulu'lab'äl tzij



moderno
k'ak'

antiguo
ajer /
najtir



negar
owanik



afirmar
q'alajisanik

pesado

al



liviano

tzoy



ocupado
k'o upatan



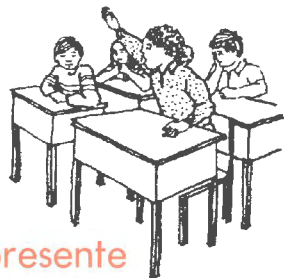
desocupado
maj kub'ano



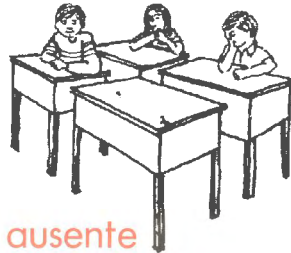
ordenado
tunum / nutum



desordenado
yojom / yujum



presente
k'olik



ausente
man k'o täj

privado
k'o rojchaq'e

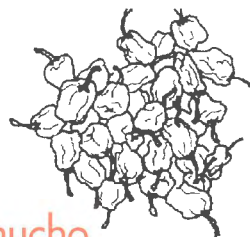


público
rech tinamit

poco
jub'iq'



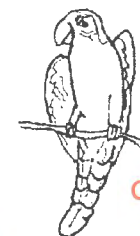
mucho
k'i



reducir
ch'uti'narsaxik



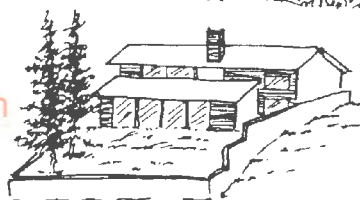
ampliar
nimarsaxik



pobre
meb'a'



rico
q'inom



nuevo
k'ak'



viejo
q'e'l



Más opuestos K'ulu'lab'äl tzij



gritar

raqoj chí'aj



murmurar

xuruxutem



temprano

chanim



tarde

ma tam



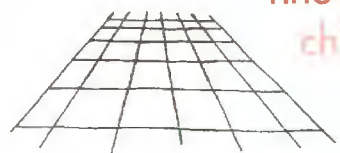
útil

chokonsab'äl



inútil

chokonsab'äl tãj



fino

ch'uch'uj

áspero

k'ix



violento

ch'uj



pacífico

kame'l

ruido

yojojem



silencio

tz'inilem



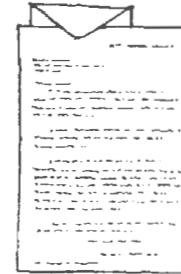


interior
chi upam

exterior
chi rij



breve
ko'l



extenso
nīm



atar
ximik



desatar
kirik

primero
nab'e

último
uk'isb'äl



enredar
b'ak'ik / putzu'y



desenredar
solik

delgado
b'aq



gordo
chom

Más opuestos K'ulu'lab'äl tziij



acompañado
achi'lam



solo
utukel / tukelam



ocultar
ch'uqik



mostrar
k'utik

gigante
n'im raqän



enano
ko'l raqän

peinado
xiyom w'aj



encoger
jek'ik



estirar
yuqik



despeinado
kichom w'aj /
xik'ixik w'aj



jalar
jek'ik

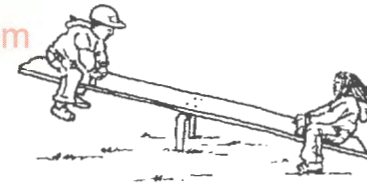


empujar
paqchixik /
ch'ikminik





subir
paqalem



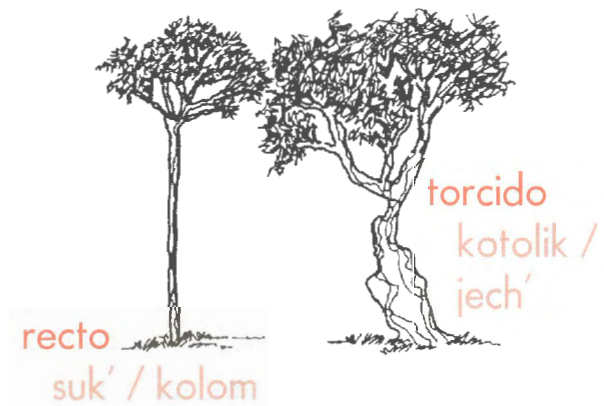
bajar
xulanem



entrar
okem



salir
elem



Los números

Le ajlab'äl

¹  ¹  ²   ¹  
¹  ²   ¹   ²  



uno
jun



dos
ka'ib' / këb'



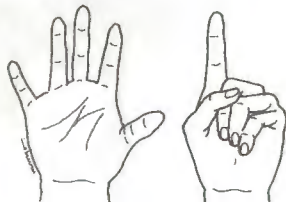
tres
oxib'



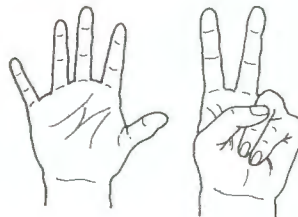
cuatro
kajib'



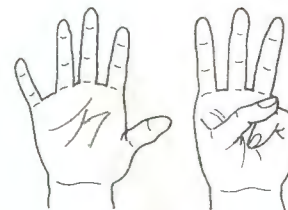
cinco
jo'ob'



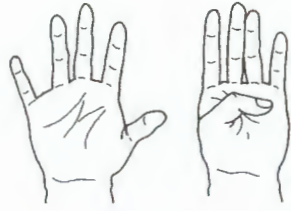
seis
waqib'



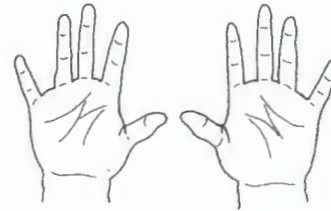
siete
wuqub'



ocho
wajxaqib'



nueve
b'elejeb'



diez
lajuj

once
jula'uj

dieciséis
waqlajuj

cincuenta
lajuj roxk'al

quinientos
jok'al ukaq'ob'

doce
kab'lajuj

veinte
juk'al

cien
jo'k'al

mil
lajk'al roxq'ob'

trece
oxlajuj

veinticinco
ja'ob' ukak'al

doscientos
lajuk'al

diez mil
oxq'o' ukach'uwí

catorce
kajlajuj

treinta
lajuj ukak'al

trescientos
jo'lajujk'al

un millón
oxch'uwí ruwuqk'ala'

quince
jo'lajuj

cuarenta
kak'al

cuatrocientos
juq'ob'

El tiempo

Le ramaj



Los días, meses y años

Le q'ij, le ik' , xuquje' le junab'



enero
nab'e ik'



febrero
kab' ik'



marzo
rox' ik'



abril
ukaj' ik'



mayo
ro' ik'



junio
uwaq' ik'



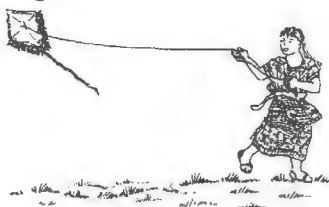
julio
uwuq ik'



agosto
uwajxaq ik'



septiembre
ub'elej ik'



octubre
ulajuj ik'



noviembre
ujulajuj ik'



diciembre
kab'lajuj ik'

Otras palabras
Nik'aj chik tzij

calendario
ajlab'äl q'ij

mes
ik'

día
q'ij

martes
ukab' q'ij / maq'ij

jueves
ukaj q'ij / juq'ij

sábado
uwaq q'ij / saq'ij

año
junab'

semana
wuq q'ij

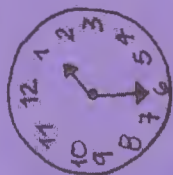
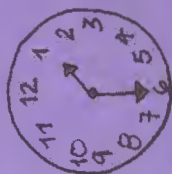
lunes
nab'e q'ij / luq'ij

miércoles
rox q'ij / miq'ij

viernes
ro' q'ij / wiq'ij

domingo
wuq q'ij / toq'ij

La hora Le ramaj



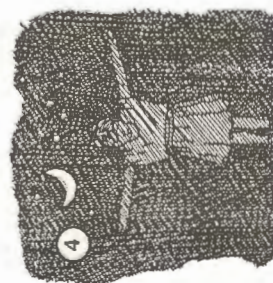
mañana
aq'ab'il



medio día
nik'aj q'ij



tarde
b'enäq q'ij



noche
chaq'äb'

Son las seis menos
diez.

Jo'ob' q'axinaq
lajuj roxk'al alaj
ramaj.

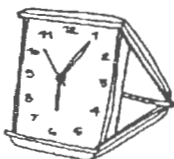


Son las doce y cuarto.
Kab'lajuj q'axinaq o'lajuj
alaj ramaj.



Son las doce y media.
Kab'lajuj q'axinaq nik'aj
nima ramaj.

Son las seis y media.
Waqib' q'axinaq
nik'aj ramaj.



Son las tres y veinticinco.
Oxib' q'axinaq jo'ob' ukak'al
alaj ramaj.



Son las seis y cinco.
Waqib' q'axinaq
jo'ob' alaj ramaj.



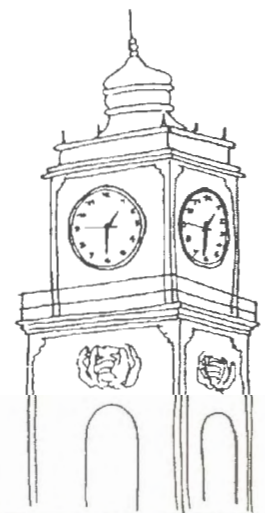
Son las tres y diez.
Oxib' q'axinaq lajaj
alaj ramaj.



Son las doce en punto.
Kab'lajuj ramaj.



Es la una y cuarto.
Jun q'axinaq olajuj alaj
ramaj.



Es la una y media.
Jun q'axinaq pa nik'aj
ramaj.

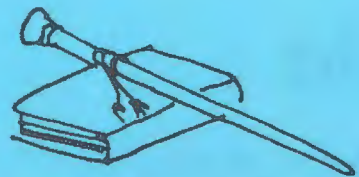
En el municipio

Pa le alaj tinanrit

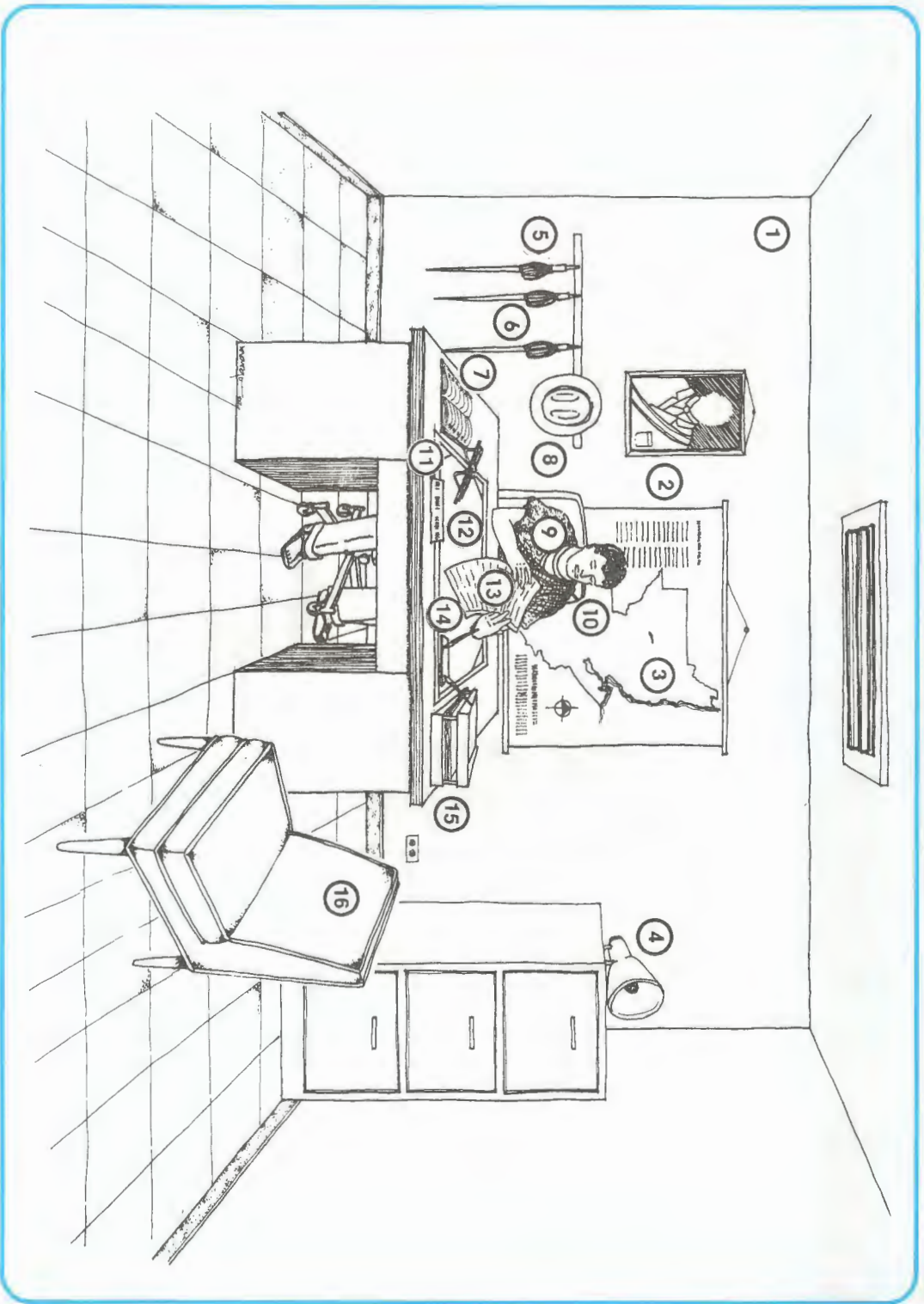


La alcaldía

Le q'atb'ältzij

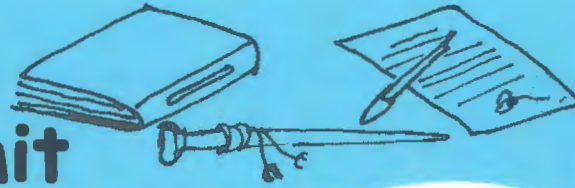


1. despacho
equele'nib'äl
2. fotografía
wachib'äl
3. mapa
retal uwäch ulew
4. altavoz
ukowib'äl ch'awib'äl
5. insignia de alcalde
retal equele'n
6. vara edilicia
equeleb'äl ch'amí'y
7. agenda
ucholb'äl chak
8. sombrero
puwí
9. botón de alcalde
retal ajkalte re tinamit
10. alcalde
ajkalte re tinamit
11. identificador
q'alajisab'äl
12. carpeta para escritorio
ch'uqb'äl chakiteb'
13. escrito
nimalaj tz'ib'
14. pluma
xik' tz'ib'ab'äl
15. portapapeles
uk'olib'äl wuj
16. sillón
ch'uch'uj t'uyulib'äl



Actividades del alcalde

Uchak le ajkalte re tinimit



registro civil
qasanel b'i'aj



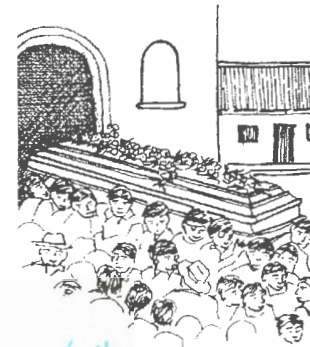
conservación de recursos naturales
uchajixik uq'inomal uwäch ulew



inscripción de nacimiento
tz'ib'an b'i'aj



matrimonio civil
k'ulanem pa q'atb'ältzij



entierro
chupuj b'í'aj / muqu'nik



servicios públicos
nimaq'b'äl

Otras palabras Nik'aj chik tzij

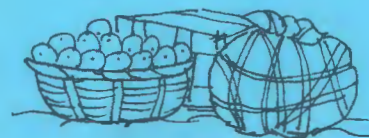
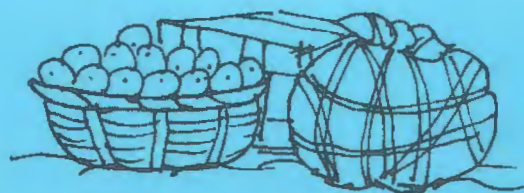
adoquín
tz'aq uxo'l b'e

cédula de vecindad
uwujil winäq

calle
uxo'l b'e

lavadero público
uch'ajo'nib'äl tinamit

En el mercado Pa le k'ayb'äl



1. caja
kaxon

7. marchante
ajk'ay / loq'ominel

11. olla de barro
t'uy

14. balanza
pajb'äl

2. camión
ereb'äl ch'ich'

8. mecapal
patän

12. red
k'at

15. canasto
chakach

3. galera
rab'arik ja

9. bolsa
chim

13. delantal
tasb'äl/lante'r

16. carreta
charareb'äl

4. bulto
eqa'n

10. puesto
k'ayib'äl

5. vendedora
ixöq ajk'ay

6. dinero
pwäq

Otras palabras

Nik'aj chik tzij

anuncio
yo'al ub'ixik

jugo
uwa'al uwa che'

pordiosero / limosnero
lol pwäq

chuchito
tumi'n / lakalamal

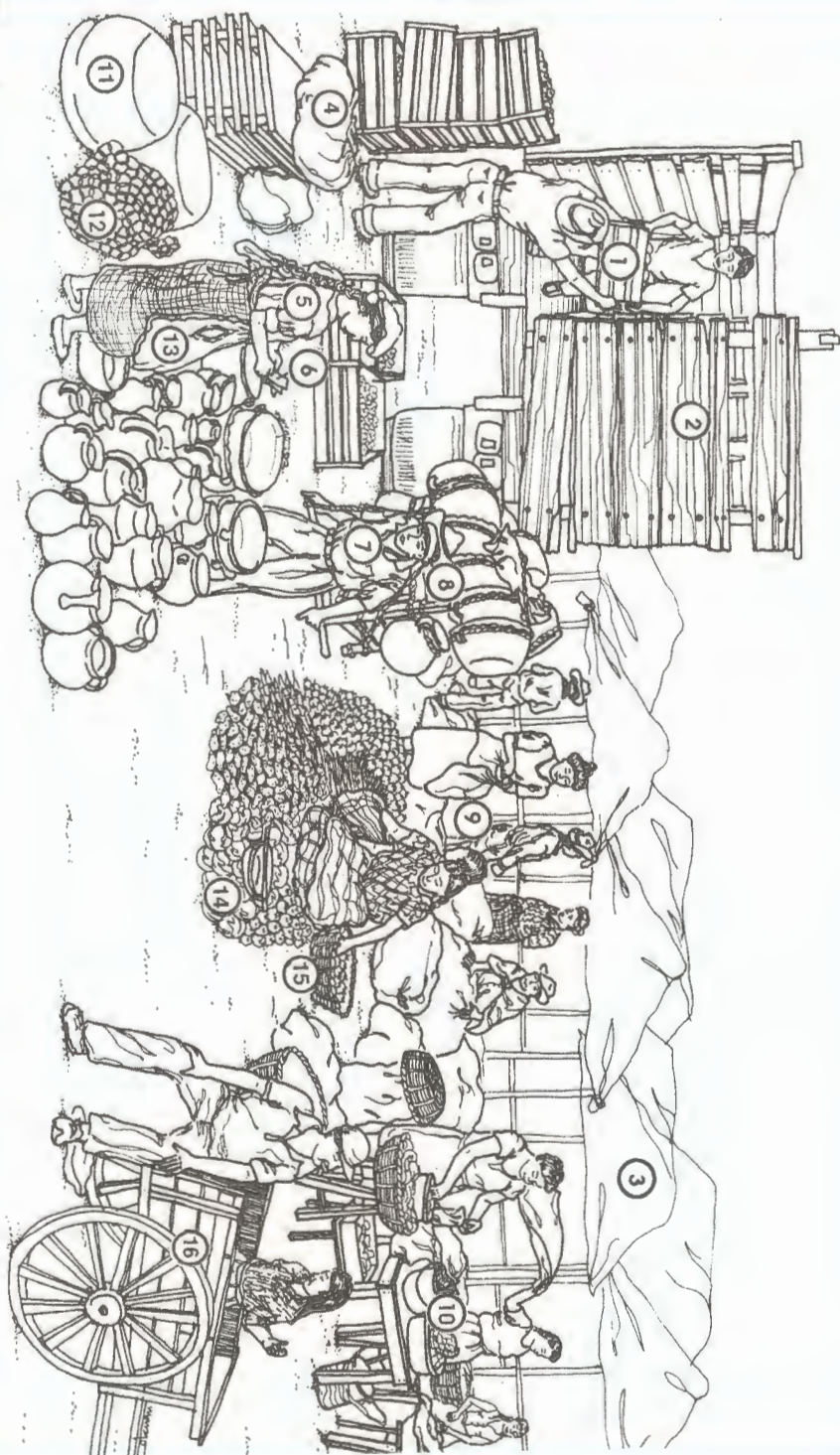
oferta / ganga
qasam rajil k'ayij

regatear
qasam rajil k'ayij

demanda
k'i loq'a'manelab'

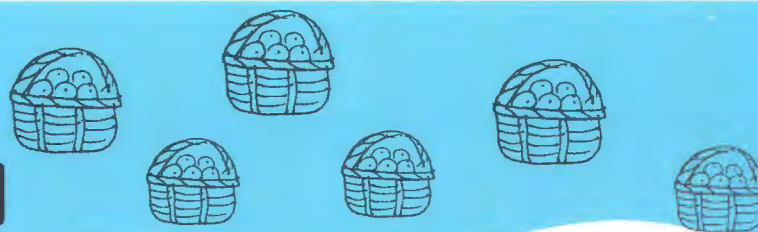
ofrecer
chi'nik / tzujunik

tusa
lo'q

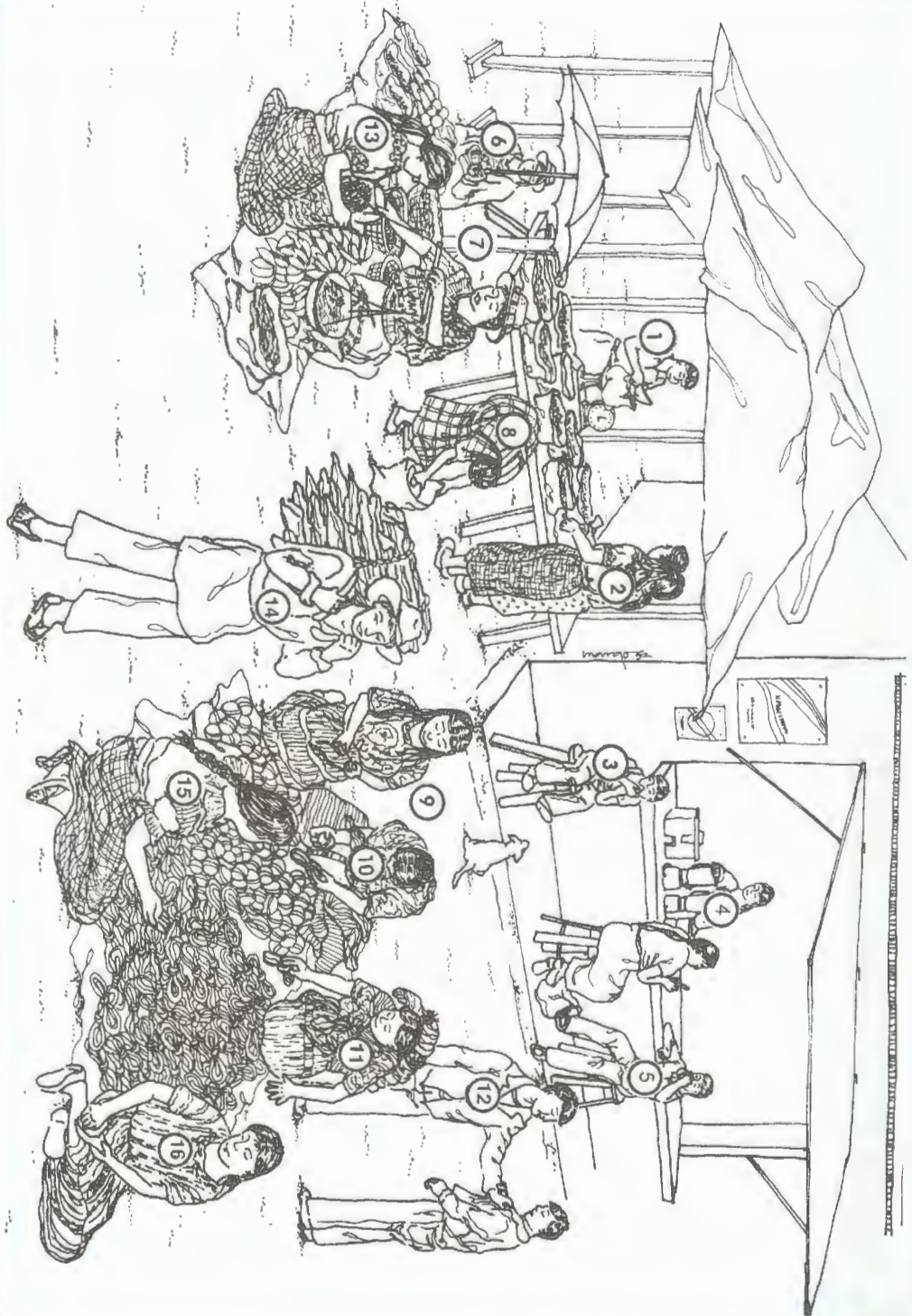


Visitando el mercado

Oponem pa le k'ayb'äl



- | | | | |
|-----------------------|---------------------------|---|--|
| 1. pesar
pajanik | 7. meter
nimik / minik | 13. comprar
loq'o'manik | 15. cobrar
toq'inik / ta'onik rajil |
| 2. pagar
tojonik | 8. guardar
k'olik | 14. cargar
eqanik | 16. envolver
pisonik |
| 3. comer
wa'im | 9. desenredar
solik | <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px 0;"> <p style="text-align: center;">Utilicemos las palabras
<i>Che'qakajo le tzij</i></p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 48%;"> <p>El señor bebe su atol y el niño come.
Kuqum ruk'ya' le achi, xuquje' kawa' le ak'al.</p> <p>El señor vende y la señora paga lo comprado.
Kk'ayin le achi are le ixöq kutoj le xuloq'ä.</p> <p>Juana guarda los chuchitos en su bolsa.
Kuk'al tumi'n le aäi Xwa'n pa le uk'olib'al.</p> </div> <div style="width: 48%;"> <p>La señora mete el frijol en la bolsa y cobra lo vendido.
Kun'in le kinäq' le ixöq pa le uk'olib'al xuquje' kuta ra'jil ri uk'ayim.</p> <p>La señora saca lana del bulto y la desenreda.
Kresaj le rij chij le nan Lo'l pa le uk'olib'al xuquje' kusol le rij chij.</p> <p>Pedro pesa la sal y la mujer compra.
Kupaj atz'am le a Lu', kloq'o'man le ixöq.</p> </div> </div> </div> | |
| 4. licuar
jok'onik | 10. escoger
cha'onik | | |
| 5. beber
qumunik | 11. sacar
elesanik | | |
| 6. vender
k'ayinik | 12. pelear
ch'o'jinik | | |



El puesto de licuados

K'ayb'äl tãq uwäch jok'b'äl



1. exprimidor
yitz'b'äl

2. extractor
yitz'b'äl

3. licuadora
jok'b'äl

4. vaso
qumub'äl

5. pajilla
jiq'b'al

6. limón
limonax

7. naranja
alanxax

8. granada
karna't

9. membrillo
amprino

10. mamey
q'ork'awex

11. mango
mank

12. piña
matzati' / ch'op

13. banano
ankane'y

14. plátano
saq'ul

15. durazno
tura's

16. coco
koka

17. zapote
tulul

18. uva
anwach che'

19. sandía
käq q'oq'

20. melón
q'ansurche'

21. manzana
mansa'n

22. ciruela
sirwe'l

23. pera
lajpe'r

24. perote
q'anpe'r

25. papaya
q'anq'oq'

26. pitahaya
xarq'eché'

27. guayaba
keq'

28. granadilla
karna't

29. cereza

ḱunk'ab'al

31. fresa

ṭiktuk'en

33. níspero

q'anitz'

30. mora

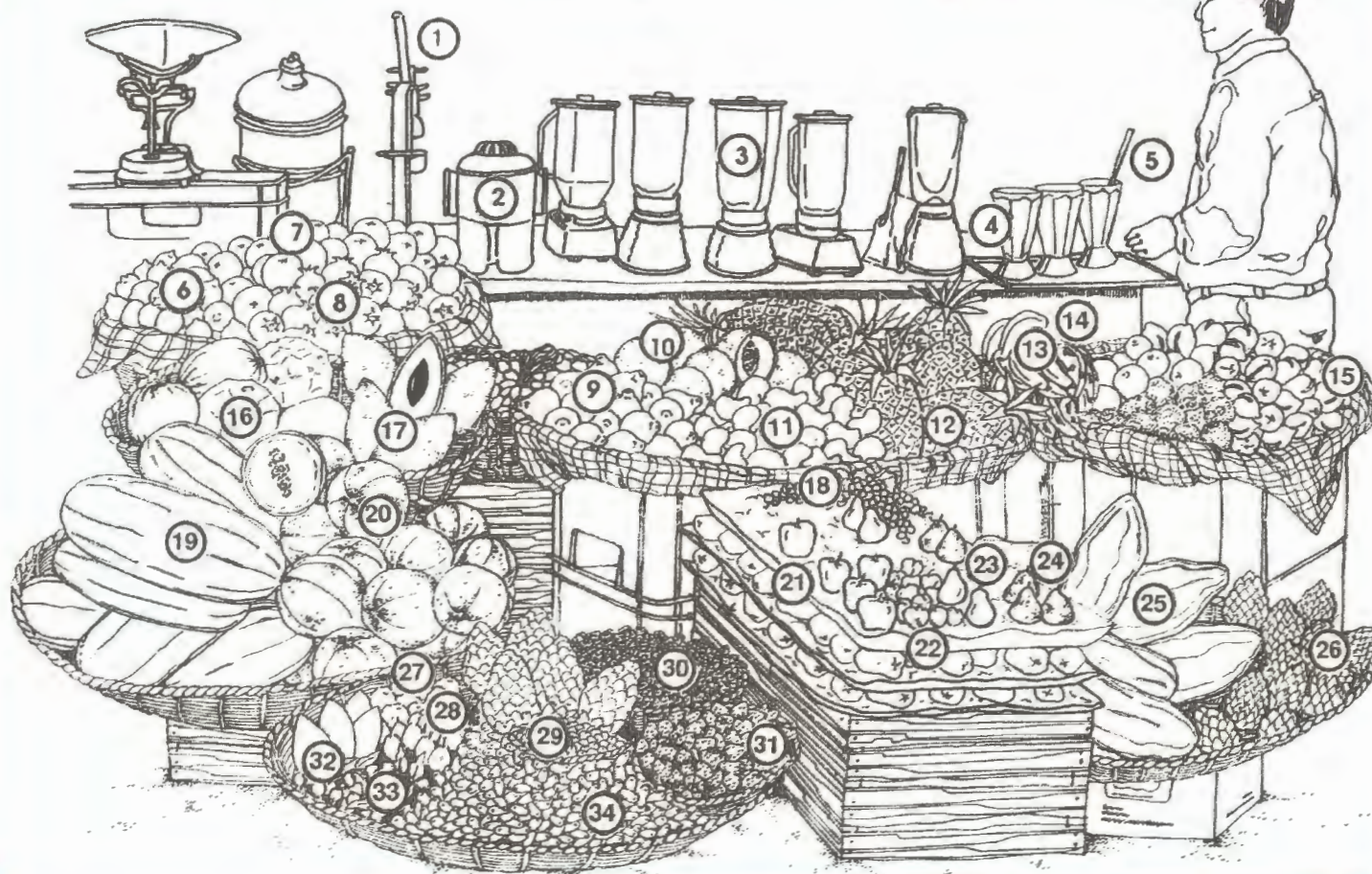
k'ut'en

32. injerto

ṭak'ṭik'e'n

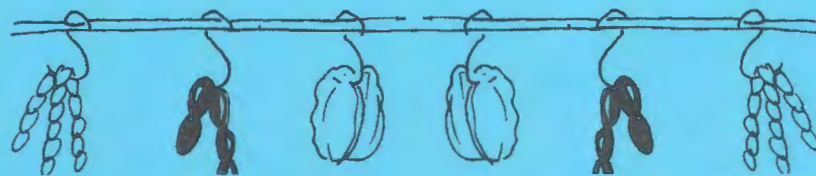
34. jocote

q'inom

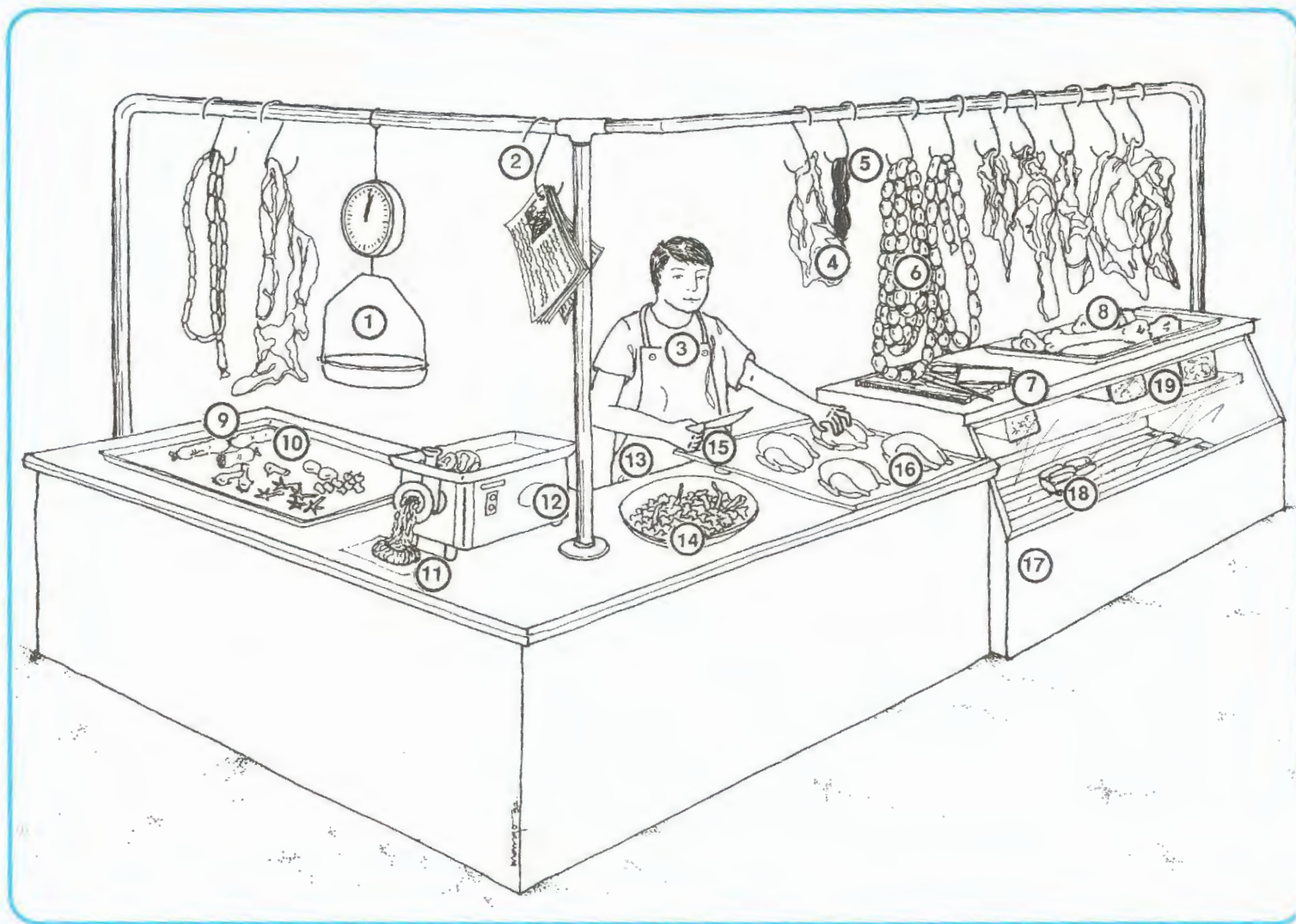


La carnicería

Le k'ayb'äl ti'ij



- | | | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|
| 1. balanza
pajb'äl | 6. longaniza
pisom ti'ij | 11. carne molida
jok'om ti'ij | 16. pollo
ti'j ak' |
| 2. gancho
xekelib'äl ti'ij | 7. hachuela
alaj ikaj | 12. molino de carne
jok'b'äl ti'ij | 17. congelador
jorob'isab'äl |
| 3. carnicero
ajk'ay ti'ij | 8. hueso
b'aq | 13. gabacha
tasb'äl / atz'yäq | 18. salchicha
rab'arik ti'ij |
| 4. carne
ti'ij | 9. moronga
ukik'el aq | 14. chicharrón
watz'otz' ti'ij | 19. jamón
lejom ti'ij |
| 5. chorizo
pisom ti'ij | 10. menudo
utz'aqatib'äl ti'ij | 15. cuchillo
ramb'äl ti'ij | |



Las verduras

Le ichaj



- | | | | |
|------------------------------|-------------------------------|--------------------------|-------------------------|
| 1. verdulera
ajk'ay ichaj | 7. cebolla
sib'o'y | 13. nabo
napux | 19. papa
saqwäch |
| 2. loroco
ichaj | 8. aguacate
aj | 14. camote
is | 20. tomate
pix |
| 3. coliflor
saqpo'richaj | 9. zanahoria
q'anichaj | 15. repollo
rapo'y | 21. elote
äj |
| 4. apio
k'alraqan ichaj | 10. chile pimiento
nim ik | 16. acelga
saqichaj | 22. lechuga
raxichaj |
| 5. güicoy
mukun | 11. arveja
karawa'n kinäq' | 17. chile
ik | 23. rábano
käqwäch |
| 6. berenjena
q'ëqichaj | 12. yuca
tz'in | 18. ejote
raxa kinäq' | 24. blede
tes |

25. alcachofa

28. brócoli

26. güisquil

29. perulero

27. ichíntal



La cooperativa agrícola

K'ayb'äl uchokonsab'äl tikonel



- | | | | |
|---|---------------------------------------|-----------------------------------|--|
| 1. azadón
jokb'äl/asaron | 6. alambre espicado
k'ixaq'ateb'äl | 12. agricultor
tikonel | 16. manguera
de riego
ja'b'äl tiko'n |
| 2. regadera
ja'b'äl | 7. cosecha
uwach tiko'n | 13. arado
juqb'äl | 17. semilla
ija' |
| 3. rastrillo
mulib'äl mes | 8. surco
cholaj / taje'n | 14. yunta
charareb'äl
wakax | 18. costal
koxtar |
| 4. bomba para
fumigar
kojb'äl /
kunab'äl | 9. tractor
jururb'äl | 15. malla
q'ateb'äl | 19. machete
choyb'äl |
| 5. cedazo
q'ateb'äl | 10. cerco
q'ateb'äl | | |
| | 11. buey
wakax | | |

Otras palabras

Nik'aj chik tzij

abono

uchoq'ab'il tiko'n

huerto

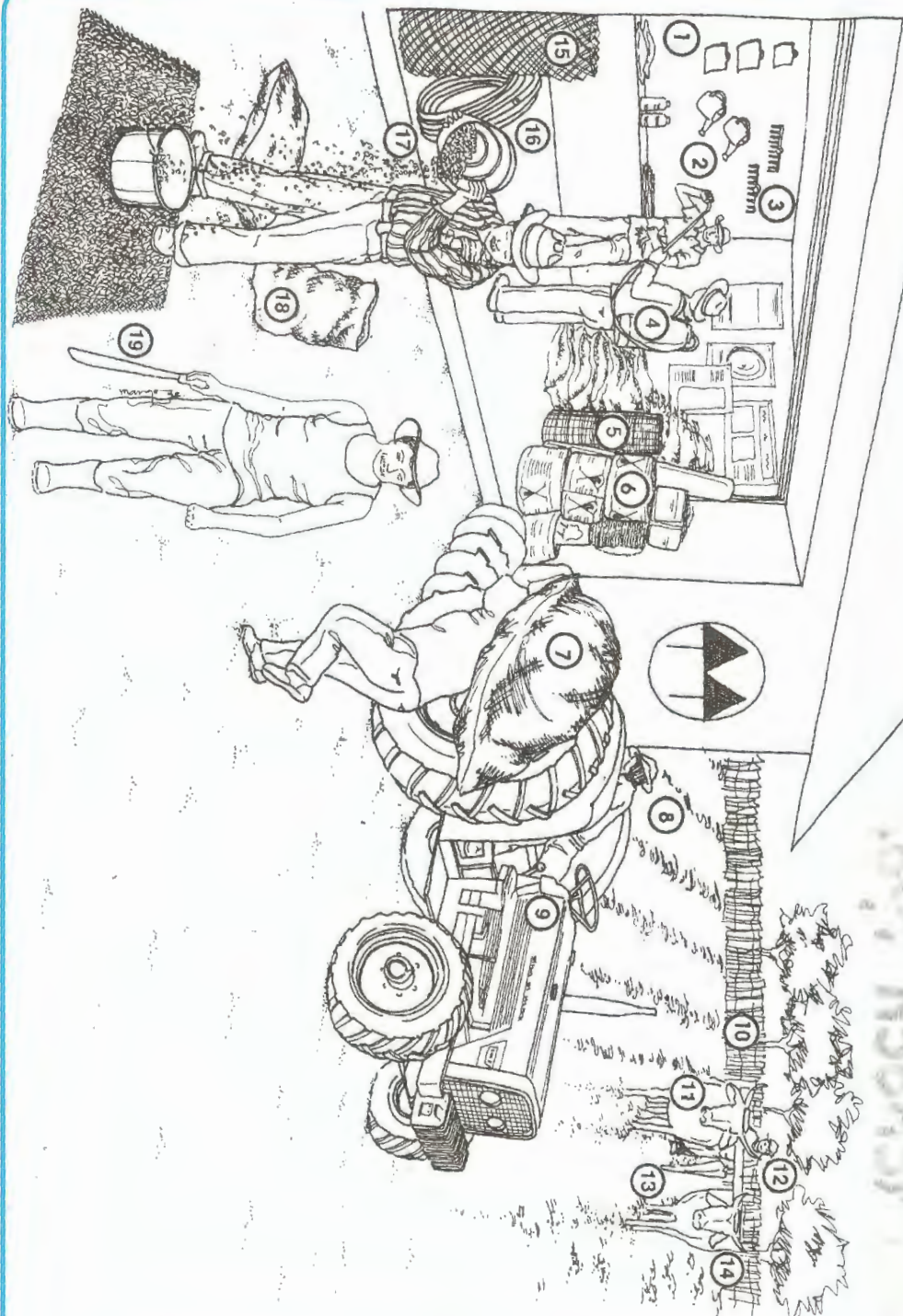
tikb'äl ichaj

fertilizante

ya'b'äl uchuaq'ab' ilko'n

insecticida

kamsab'äl uchikopil tiko'n



La iglesia

Le rachoch tyox



1. cruz
ripb'äl

2. imagen
tyox

3. campanario
usik'ib'äl tyox

4. atrio
uwa tyox

5. cargador
eqal tyox

6. andas
teleb'äl tyox

7. cucurucho
eqal tyox

8. florero
katz'i'jab'äl

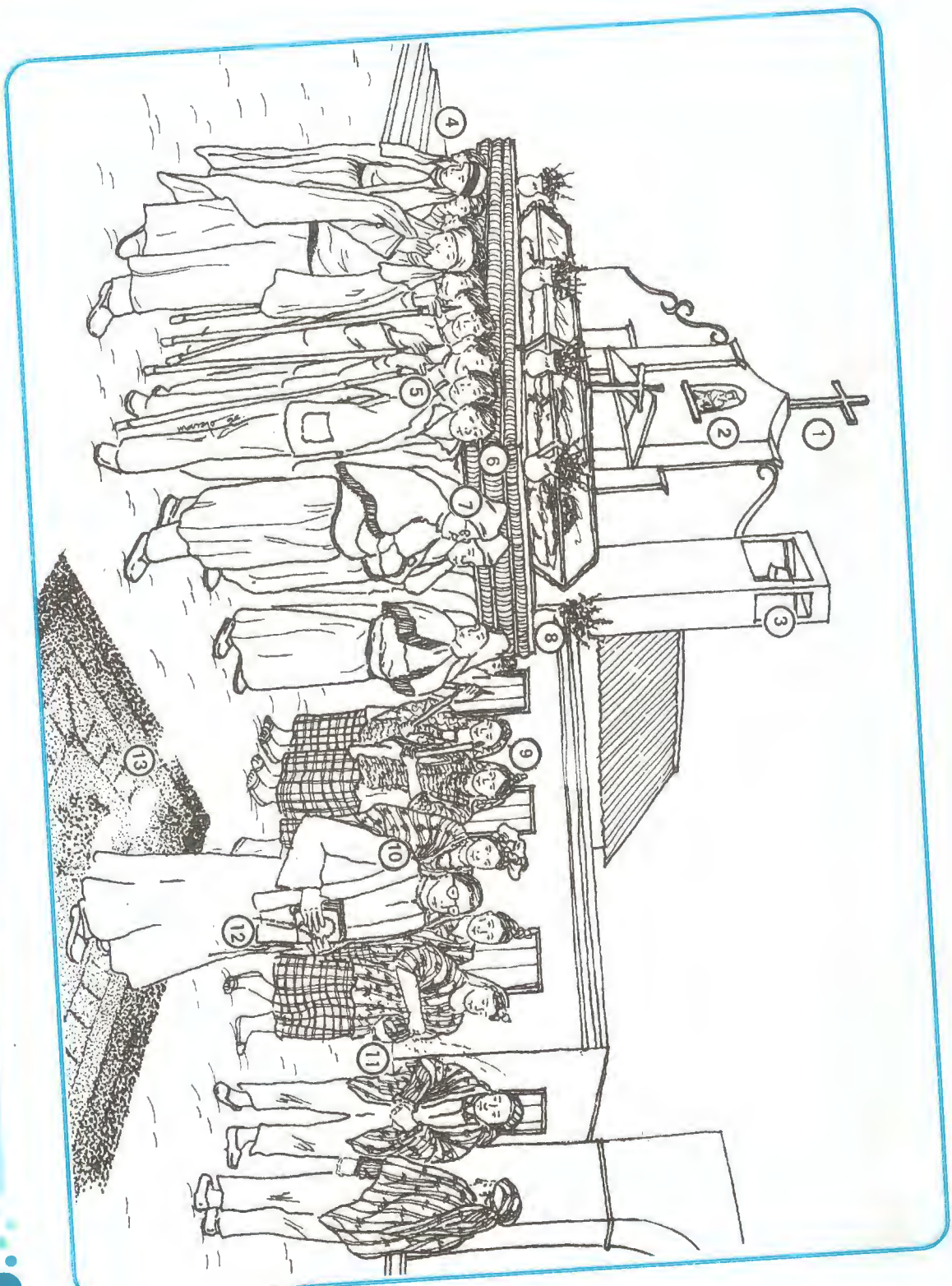
9. manto
ratz'yäq tyox

10. sacerdote
ajyuq'/Pare

11. incienso
q'ol

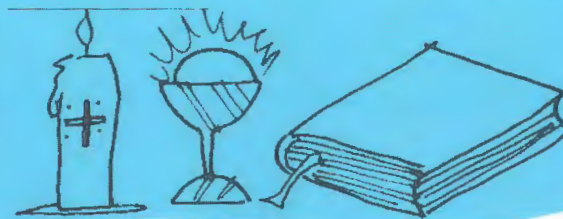
12. rosario
retal ch'ab'äl

13. alfombra
su'b'äl aqanaj

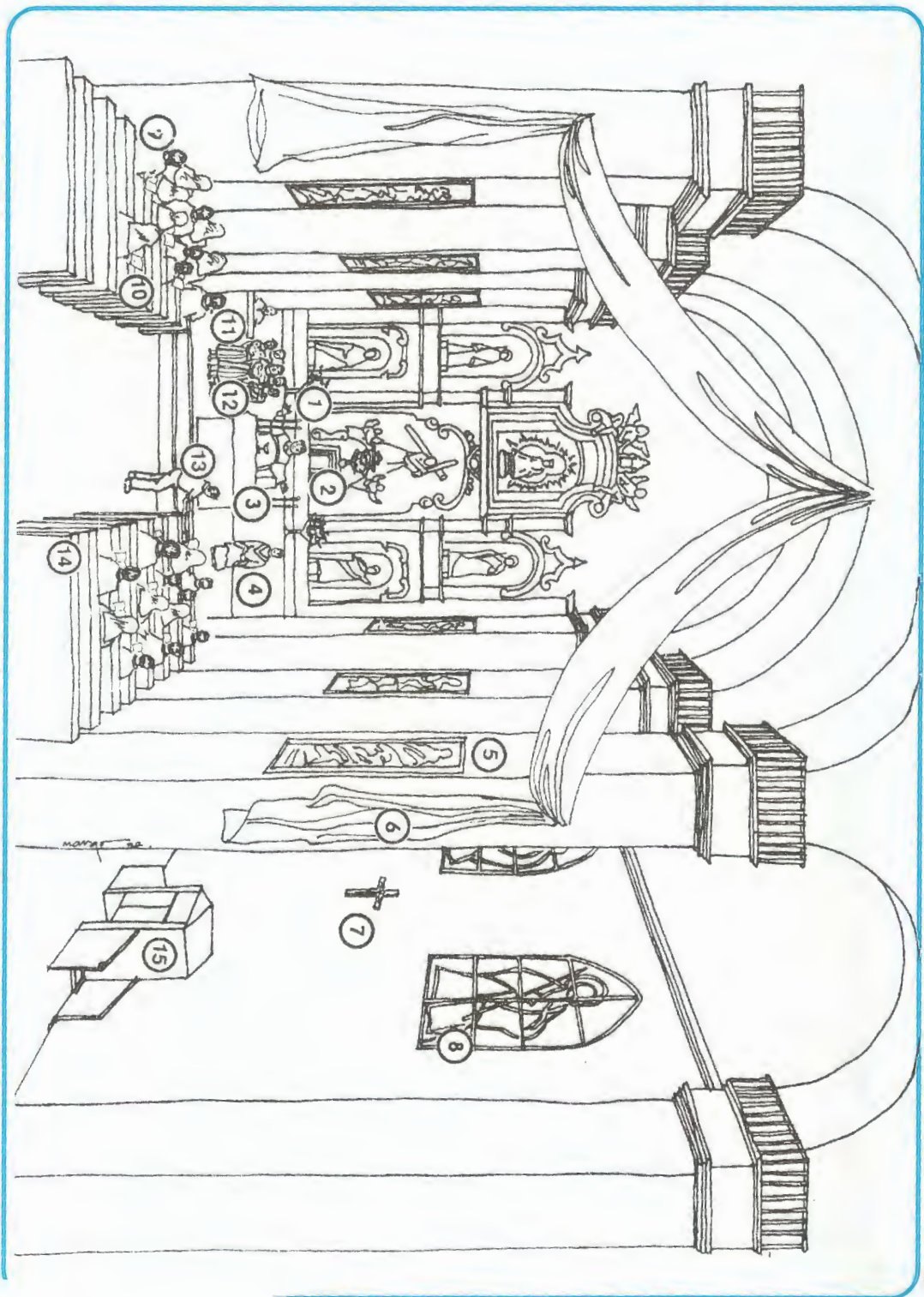


Dentro de la iglesia

Pa le tyox



- | | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|--|
| 1. candelá
kantela / kotz'íj | 6. cortina
ch'uqb'äl uchi'ja | 11. órgano
uq'ojom tyox |
| 2. sagrario
uk'olib'äl tyox | 7. crucifijo
k'ajoloxel ripom | 12. coro
ub'ix tyox |
| 3. altar
b'anib'äl ch'awem | 8. vitral
ka'yeb'äl | 13. sacristán
to'l aiyuq' |
| 4. acólito
chajil tyox | 9. fiel
nimanel | 14. banca
t'uyulib'äl |
| 5. cuadro
uk'olib'äl wachib'äl | 10. misal
uwujil ch'ab'äl | 15. confesionario
q'alajisab'äl makaj |



Durante la celebración de la Misa

Pa le malyoxinik



1. cantar
b'ixonik

2. comulgar
santyoyirsanem

3. persignar
tewechi'nik ib'/ub'anik q'ab'aj

4. esperar
iye'nik

5. caminar
b'inem

6. confesar
q'alajisan makaj

7. arrodillar
xukulem

8. apagar
chupik

9. encender
tzijik

10. rezar
b'ixik ch'ab'al

11. dar (limosna)
uya'ik tob'anik

12. pedir (limosna)
utayik tob'anik

Utilicemos las palabras Che'qakojo le tzij

La mujer canta mientras los fieles comulgan.
Kb'ixon le ixoq jampa' kksantyoyirsaj kib'
le kojonelab'.

Los fieles caminan.
Ke'b'in le kojonelab'.

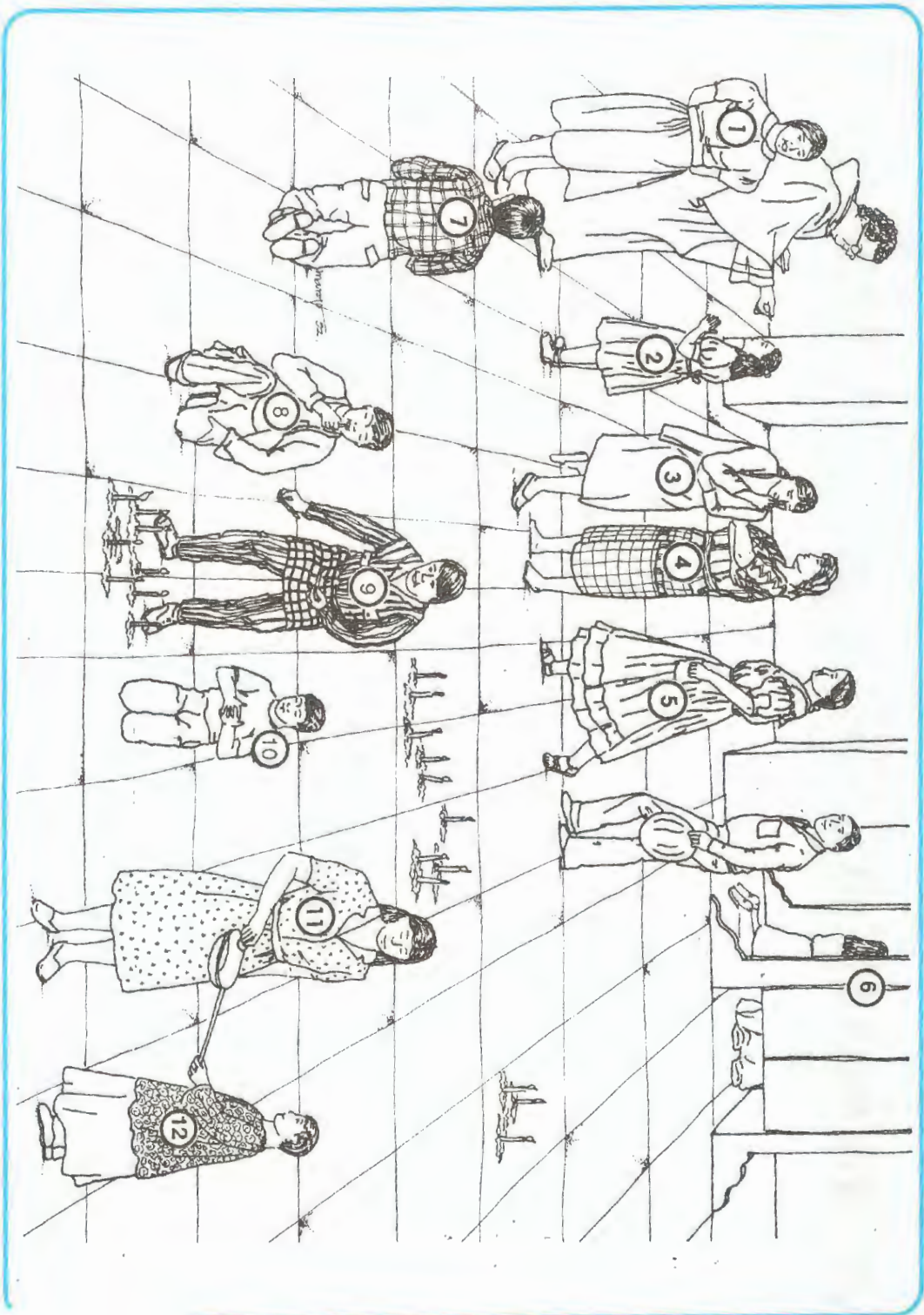
El señor enciende y apaga una candela.
Jun koxela kutzlj xuquje' kuchup le tata'.

Las personas esperan.
Ke'iye'n le winaq.

El acólito pide la limosna y la señora la da.
Kuta' tob'anik le to'l pare kuya' utob'anik
le chuchu'.

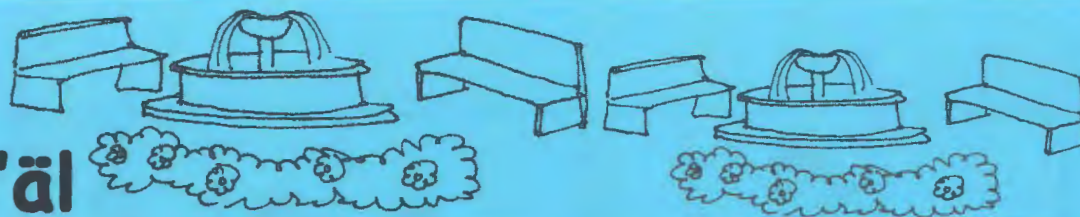
La señora se persigna y un niño reza.
Kulewexi'j rib' le chuchu' are le alaj
ok'al kub'lj uch'ab'al.

Los fieles se confiesan y luego se
arrodillan para rezar.
Kkik'alajisaj kimak le kojonelab' tek'uri'
ke'xuki'k kakib'an ch'ab'al.



El parque

Le wa'kateb'äl



1. quiosco
tz'uqutz'ik ja

2. músico
ajq'ojom

3. turista
wa'katinel

4. farol
ya'b'äl saqil

5. anteojos
lemowachaj

6. público
tatab'enelab'

7. carretilla de helados
kolb'äl jorob'sab'äl

8. cámara fotográfica
elesal wachib'äl

9. heladero
ajk'ay jorob'sab'äl

10. campanilla
tzilin ch'ich'

11. granizada
jorob'sab'äl

12. rehilete
sutil etz'ab'a'l

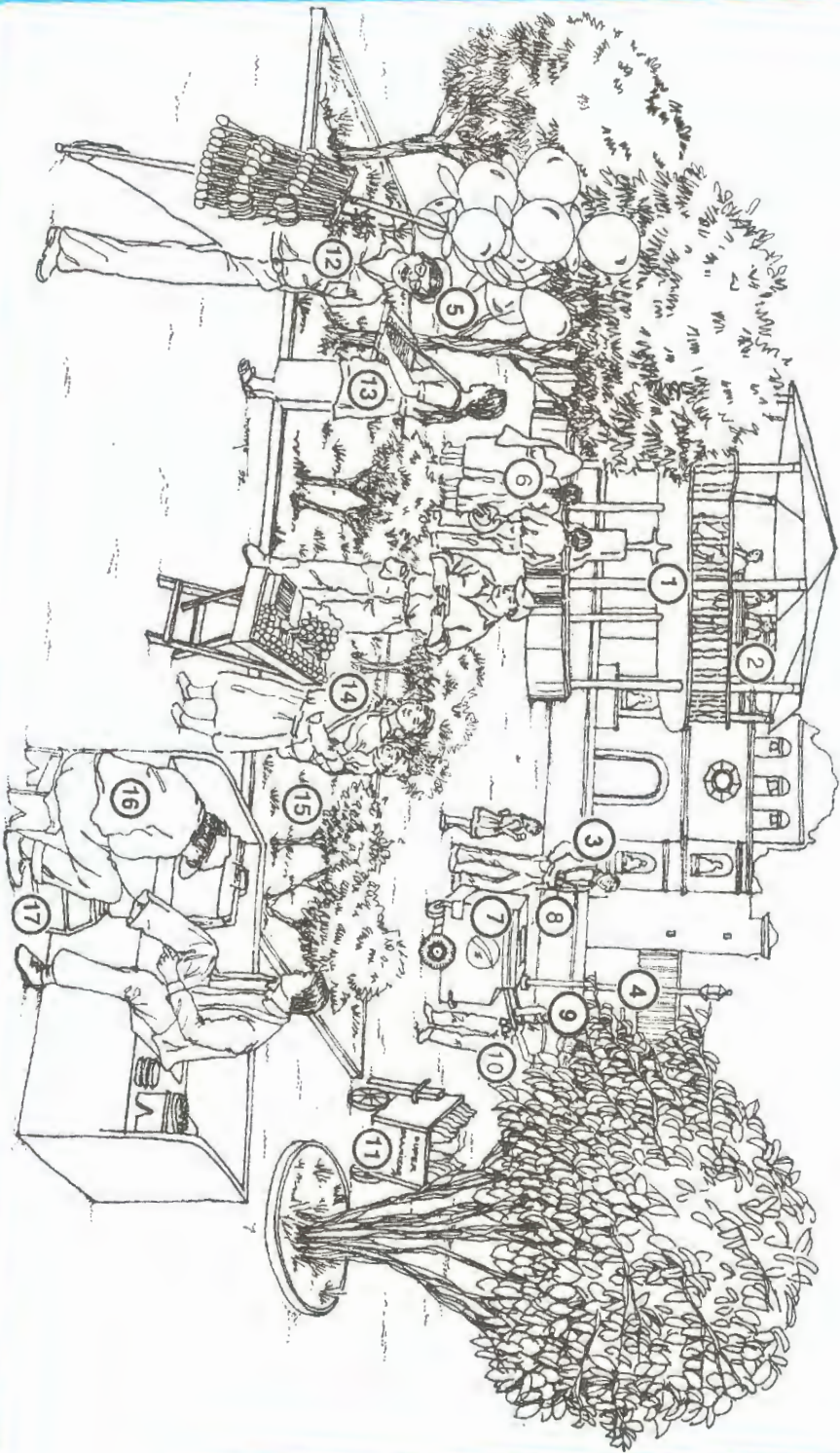
13. vendedora
ajk'ay kach'

14. comerciante
ajk'ay

15. arriate
b'inib'äl

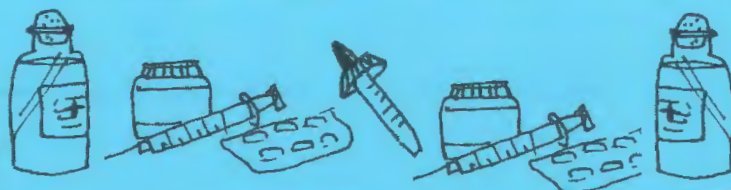
16. limpiabotas / lustrador
tz'ajal xajäb'

17. caja de lustrador
uchokonsab'äl tz'ajal
xajäb'



La farmacia

K'ayib'äl kunab'äl



1. espejo
ilb'äl ib' / lam

2. estante
k'olb'äl k'ayij

3. gaveta
upa ra' chakiteb'

4. enfermo
yawab'

5. inyección
toq'oj

6. mostrador
q'alajisab'äl k'ayij

7. algodón
b'ot / met

8. báscula
pajb'äl

9. basurero
k'olb'äl mes

10. bobina (de papel)
k'olib'äl su'b'äl wuj

11. rollo (de papel)
su'b'äl wuj

12. receta
uwujil kunab'äl

13. farmacéutica
ajk'ay kunab'äl

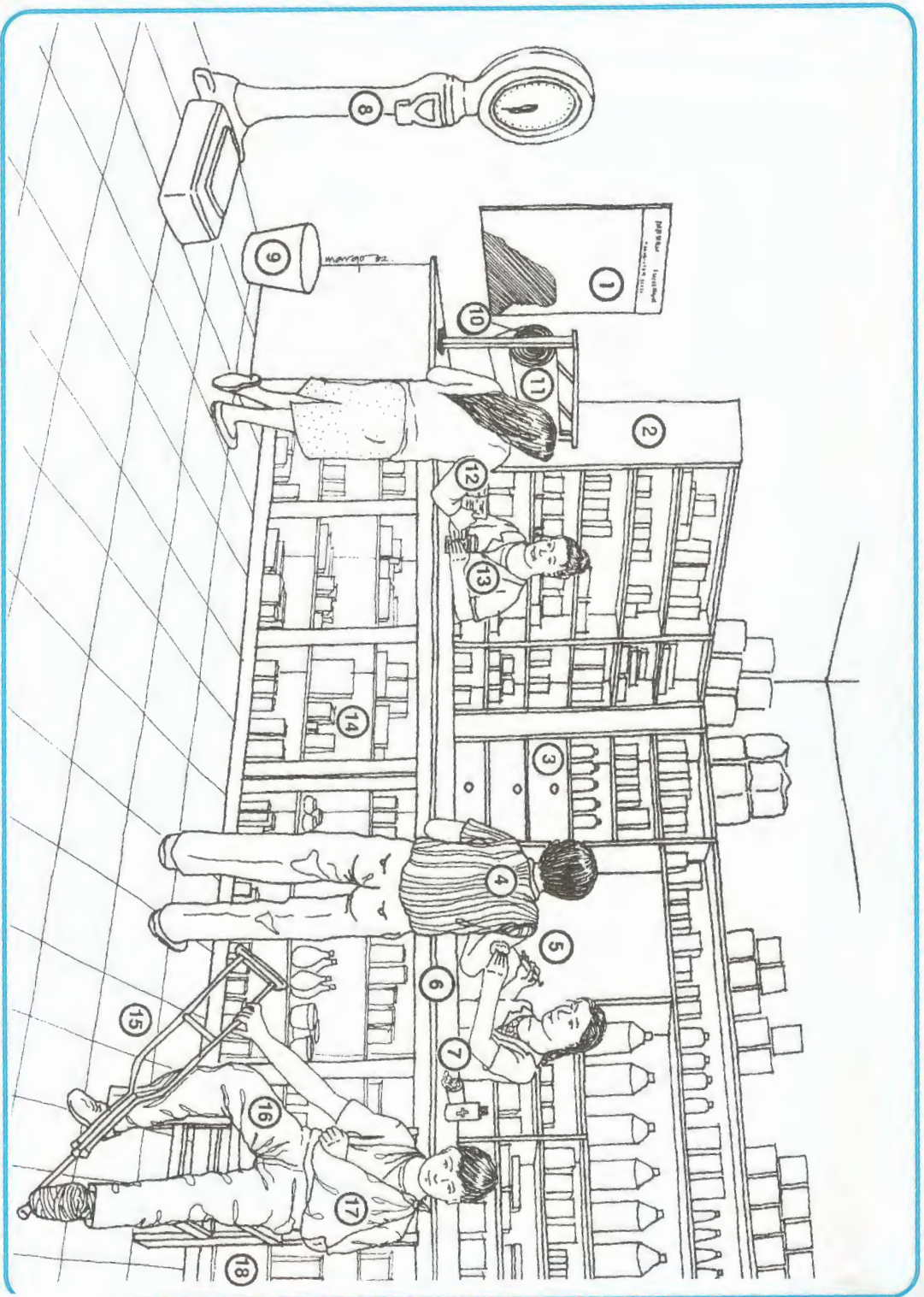
14. medicina
kunab'äl

15. muleta
toq'ab'äl che'

16. fracturado
q'ajinäq

17. pañuelo
su't

18. silla
tem



22. unguento
ir'ib'ol

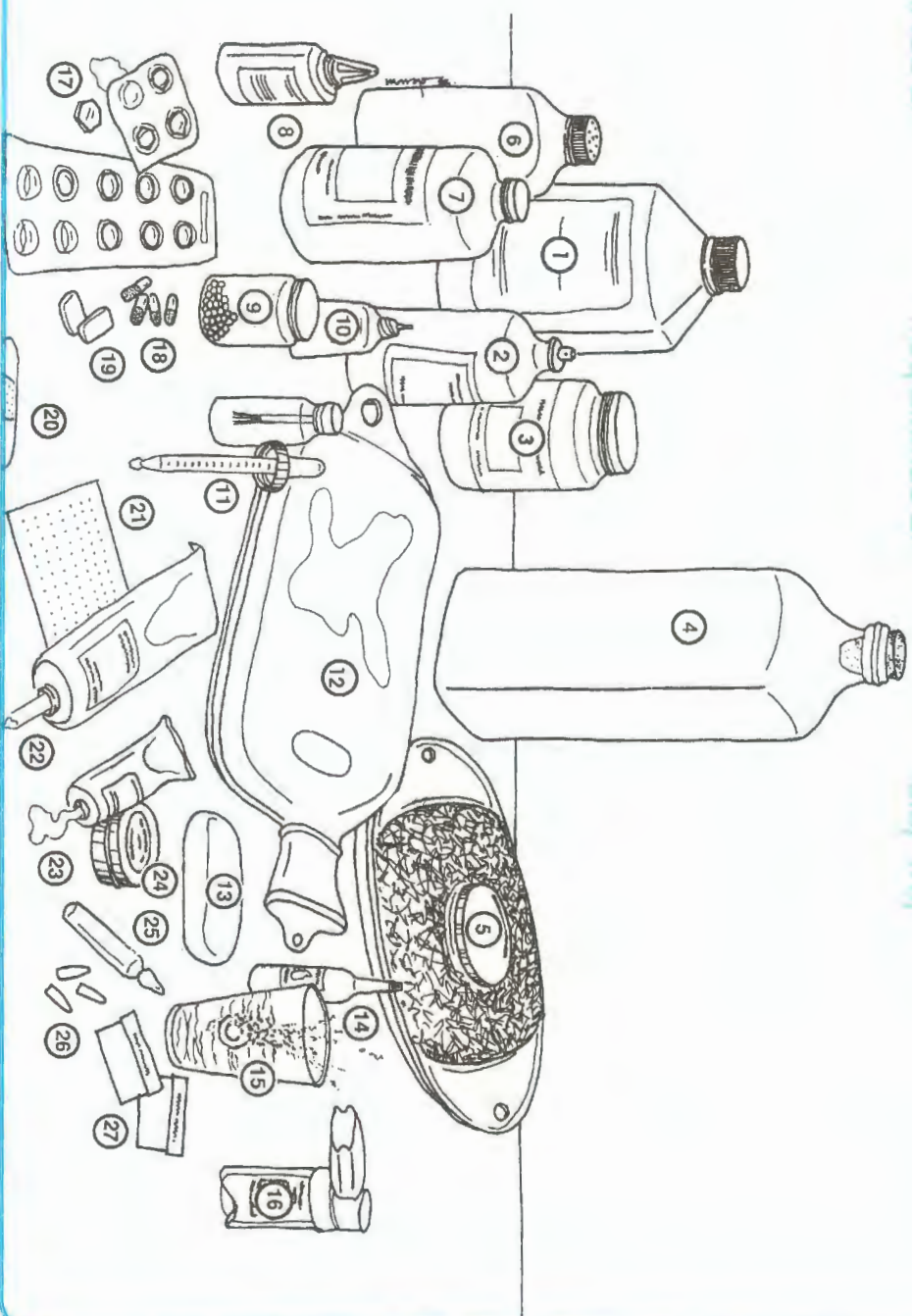
24. pomada
ch'uch'ujib'ol

26. supositorio
kunab'ol q'aq'ol

23. crema
k'ok'irach'ol

25. ampolla
woq'okunab'ol

27. papelito
olaj' wuj



La tienda

Le ch'uti'n k'ayb'äl



1. café
miq'sab'äl / kape /
k'atän

2. cerveza
tzam

3. cigarro
sik

4. fósforo
tziyb'äl

5. mayonesa
ukunel rikil

6. refresco
jorob'sab'äl anima

7. vinagre
ch'am ja'

8. leche
uwa'l tz'um / le'ch

9. mantequilla
manteka'

10. queso
kexu

11. arroz
aros

12. frijol
kinäq'

13. lazo
kolöb'

14. batería
uchuq'ab'il q'ojom

15. salsa de tomate
uwa'l pix

16. ocote
chäj

17. caramelo
kabi'

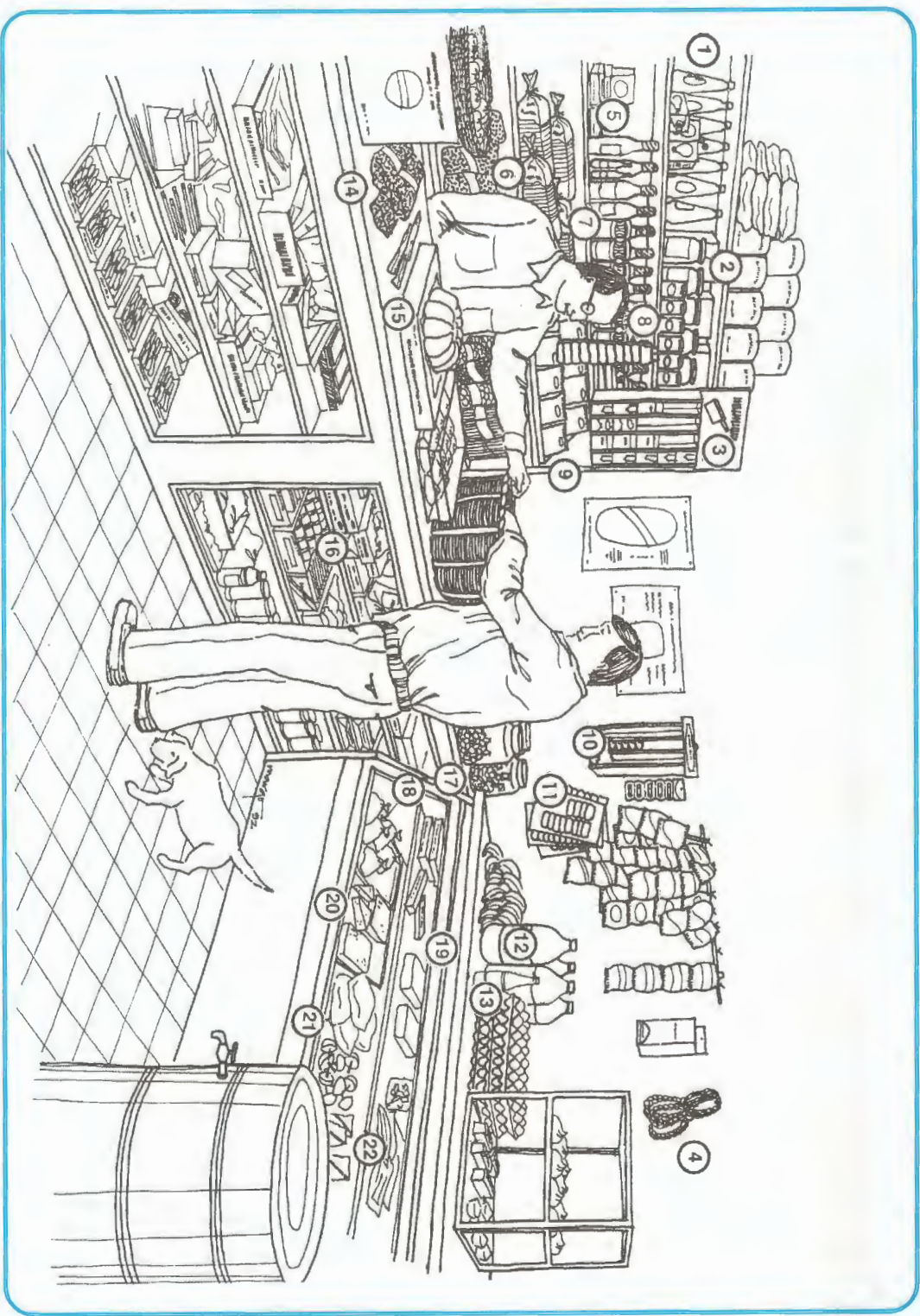
18. achiote
k'oxob'

19. sopa
uwa'al ichaj

20. especia
ukunel rikil

21. manteca
manteka'

22. agua gaseosa
kaxlan jorön



Visitando la tienda

Oponem pa le ch'uti'n k'ayb'äl



1. mostrar
k'utunik

7. sonreír
tze'nik

10. agachar
pachalem

12. atender
kajmanik

2. buscar
tzukunik

8. saludar
ya'ik rutzil wäch

11. despachar
ya'ik / kajmanik

13. devolver
tzalixik

3. fumar
sik'anik

9. chupar
tz'ub'anik

4. platicar
tzijonik

5. empacar
pisonik

6. contar
ajlanik

Utilicemos las palabras Che'qakoja le tzij

La señora muestra el lazo mientras el señor se agacha y empaca lo vendido.

Kuk'ut le kotöb' le chuchu' jampa' kpachi' kupis le uk'aylm le achi.

El hombre fuma y los señores se saludan.

Ksik'an le achi xuquje' kkiya' rutzil kiwäch le tata'ib'.

El tendero despacha y el niño cuenta el dinero.

Kak'ayin le ajk'ayinel xuquje' krajilaj pwäq le ak'al ul kkojman le ajk'ay.

El señor atiende a Marta.

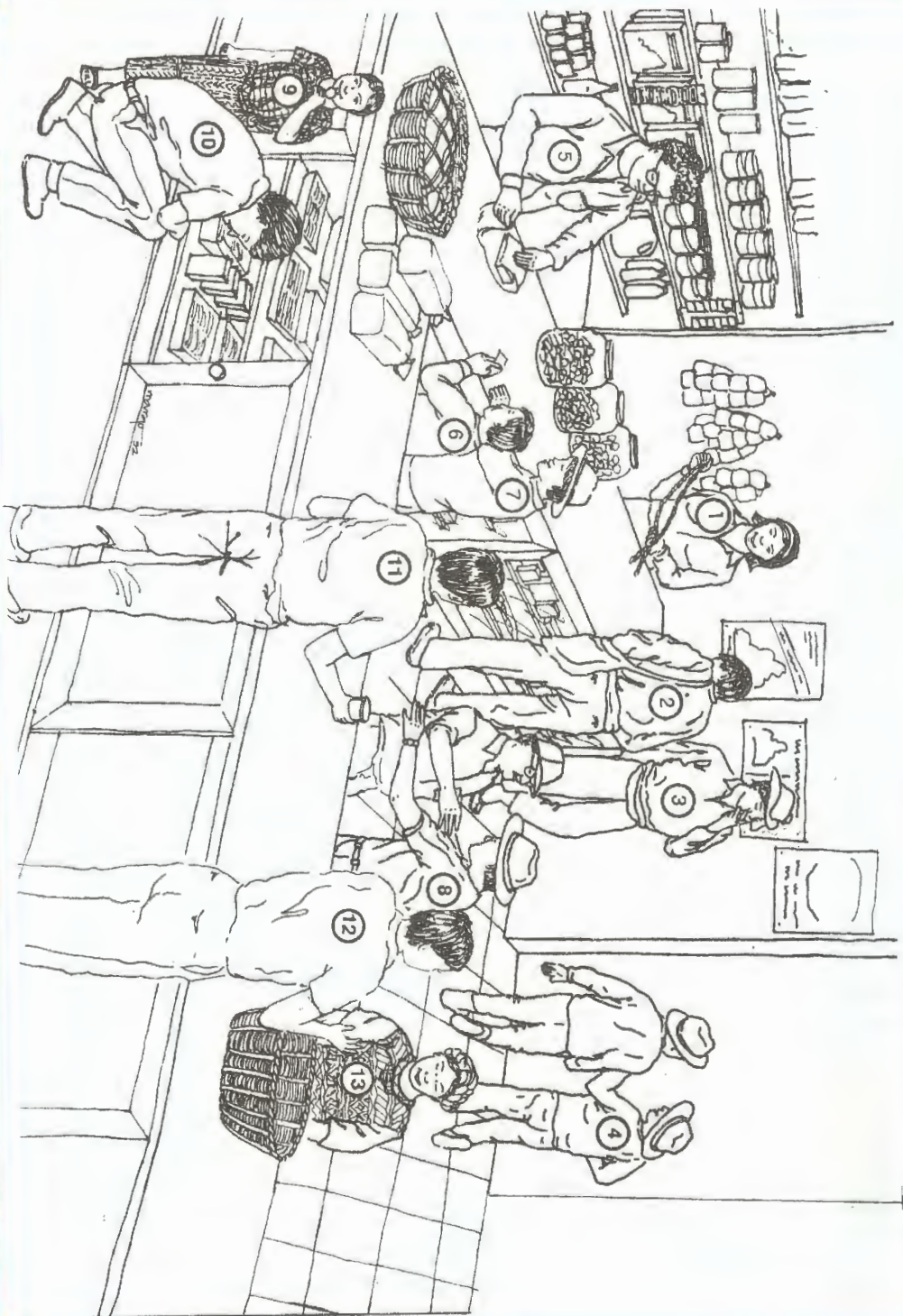
Kukajmaj le tata' le al Marta.

Jorge sonríe mientras los niños platican y la niña chupa una paleta.

Kize'tzot le a la'r jampa' ketzijon le ak'alab' xuquje' kutz'ub' jun kab' le laj ali.

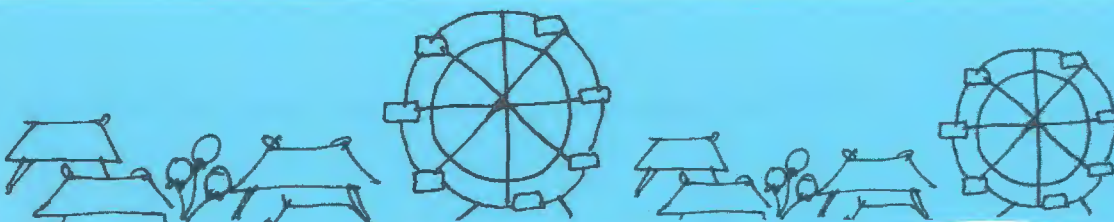
María devuelve el canasto y busca dinero en su bolsa.

Kutzalij le chikoch le ali Mari'y xuquje' kutzukuj upwäq pa le uk'olib'äl.



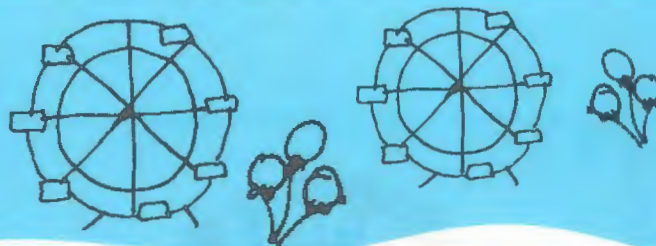
La feria

Le nimaq'ij



- | | | |
|-------------------------------------|--|------------------------------------|
| 1. buñuelo
ch'ilch'il | 7. lotería
etz'anach'akoj | 13. platanina
wotz'anim saq'ul |
| 2. rueda de Chicago
nimasutib'äl | 8. tómbola
solok'olak'ik | 14. algodónero
ajk'ay b'ot kab' |
| 3. torreja
kab'ikaxlanway | 9. pájaro
chiköp / rapapinel chiköp | 15. trípode
chakab'äl |
| 4. familia
jun ja winäq | 10. sartén
q'anorisab'äl | 16. futillo
k'aqetz'ajnem |
| 5. tiro al blanco
jikak'oqonik | 11. premio
ch'akoj / sipanik | 17. argolla
ch'utiset |
| 6. rifle
q'ijinob'äl ch'iich' | 12. churro
wotz' kaxlanwa | |

Disfrutando en la feria Ki'kotem pa le nimaq'ij



- | | | | |
|---------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------------------|
| 1. girar
sutinik | 7. proteger
q'atenik | 10. freír
k'ilinik | 13. morder
qarinik/ti'onik |
| 2. apostar
etz'ab'enik | 8. besar
tz'umaxik | 11. sostener
chapik | 14. compartir
komonexik |
| 3. disparar
k'aqanik | 9. revolver
yuja'nik | 12. apoyar
q'a'lem | 15. desprender
juruxik |

4. elevar
paqab'sanik

5. confundir
sachik

6. contemplar
mayi'janik

Utilicemos las palabras Chaqakajo le tziij

El niño se apoya en la mesa mientras Pedro apuesta a "la estrella".

Kq'a'i le alaj ala chi uwa le chakileb' jampa' kretz'ab'eij le ch'umil le a Lu'.

La perinola gira, el globo se eleva y Pedro dispara.

Ksutin le alaj ch'akab'al, kpaqi' le jun xut'im etz'ab'a'i jampa' kk'aqan le a Lu'.

Ixchel está confundida.

Sachinaj le ali Ixchel.

La muchacha contempla los premios.

Kmayi'jan le ali chi rech táq le ch'ak'anik.

El papá protege a su hija.

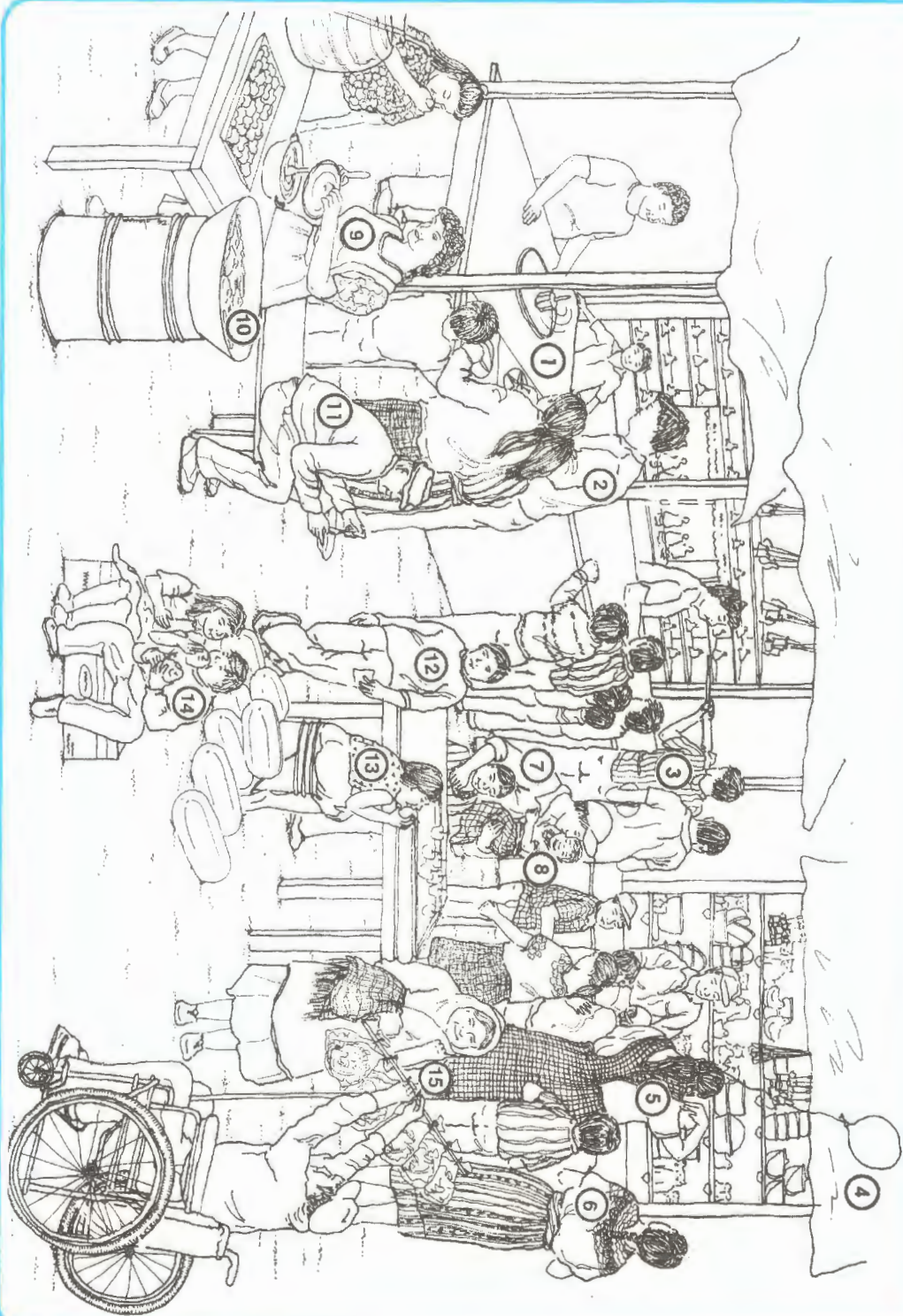
Kuto'o le ume'al le tata'.

Joel besa a su niña y le sostiene su plato.

Kutz'umaj le a Joel le alaj ume'gi xuquje' kuchap le uweb'til le achl.

La señora revuelve la miel y fríe las torrijas.

Kuyu'aj le raxkab' kuk'iliij kaxianwa le chuchu'.



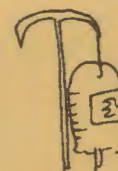
Visitando al médico



Oponeh ruk'
le kunanel

El hospital

Le kunab'äl ja



- | | | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|--|--|
| 1. irrigador
ja'b'äl | 8. monitor
q'alaqisab'äl | 15. cama de hospital
yuqulib'äl ch'at | 22. bata
toqotik atz'yäq |
| 2. suero
kunab'äl ja | 9. gafete
etal equele'n | 16. medicamento
kunab'äl | 23. mesa de noche
chaq'ab'il chakiteb' |
| 3. habitación
warab'äl yawab' | 10. visitante
ilonel / ch'awinel | 17. cubrecama
nij k'ul | 24. manija
sutib'äl |
| 4. radiografía
rachib'alil | 11. almohada
ch'akat | 18. sábana
nima su'f | 25. tabla de control
k'utunsab'äl |
| 5. doctor/médico
ajkun / kunanel | 12. gorro
fo'y | 19. pijama
warab'äl atz'yäq | 26. venda
pish'äl / tasb'äl |
| 6. estetoscopio
na'b'äl yub'uwem | 13. enfermera
tob'anel ajkun | 20. enfermo / paciente
yawab' | 27. gasa
saqapish'äl |
| 7. baranda
ka'yeb'äl | 14. timbre
sik'ib'äl | 21. esfigmómetro
etab'äl yub'uwem | 28. carreta para medicinas
charareb'äl kunab'äl |

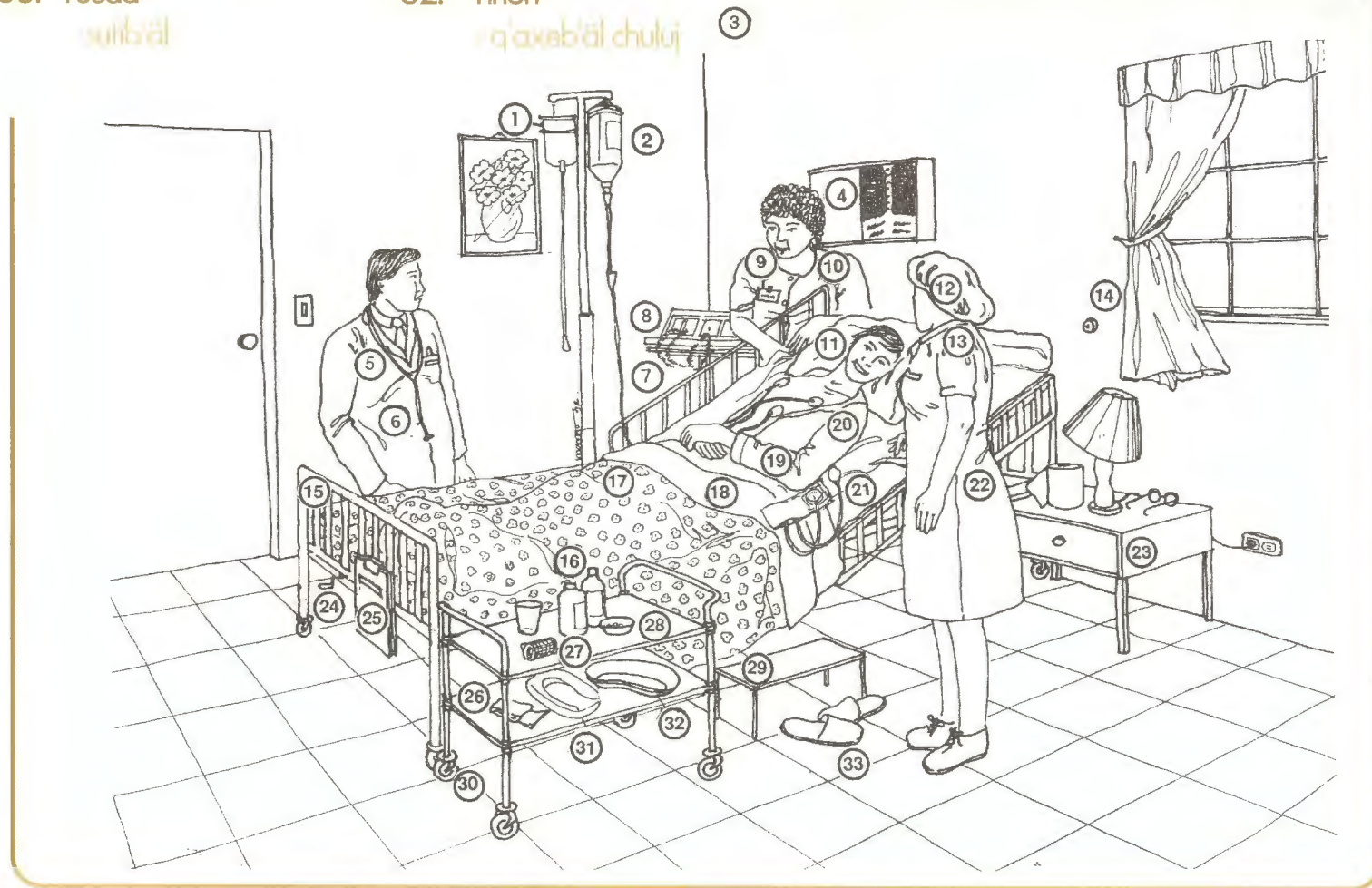
29. banquillo
lantob'/laj tem

31. bacín
b'anb'ál chuluj

33. pantufla
uxlanib'ál xajab'

30. rueda
wilib'ál

32. riñón
q'axab'ál chuluj



En la clínica dental Kunab'äl ware'aj



1. dentista
elesal ware'aj

2. caries
uchikopil ware'aj

3. asistente
lob'anel

4. aparato de rayos X
elesab'äl wachib'äl

5. dentadura postiza
uk'axel ware'aj

6. instrumento
chokonisa'n

7. sillón dental
q'a'lib'äl tem

8. muela
ka'

9. encía
ra' ware'aj

10. diente
ware'aj

11. boca
chi'aj

12. saliva
chub'aj

13. lengua
aq'

14. pasta dental
uch'ipaqil ware'aj

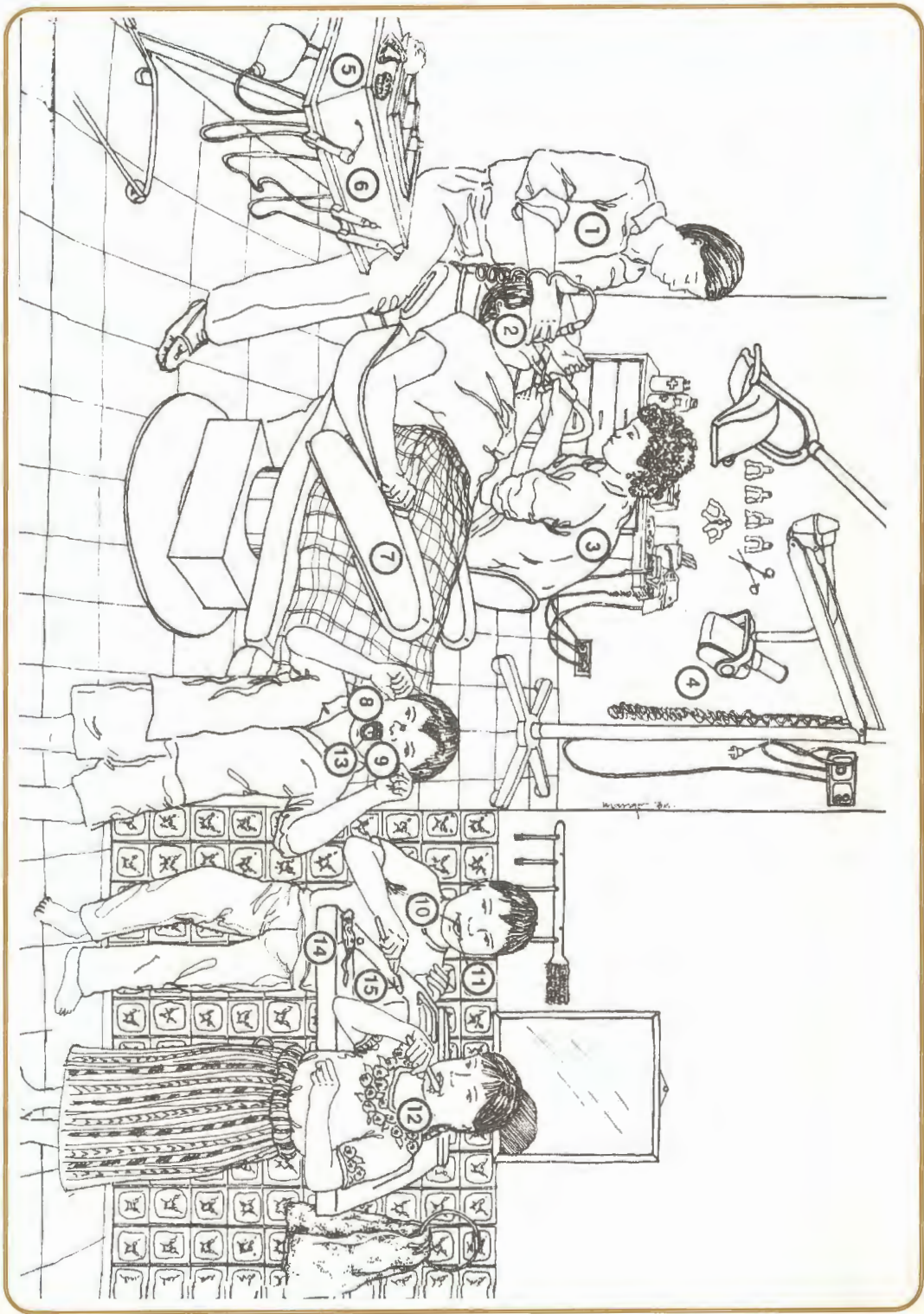
15. cepillo dental
su'b'äl ware'aj

Otras palabras Nik'aj chik tzij

corona
retz'ab'alil ware'aj

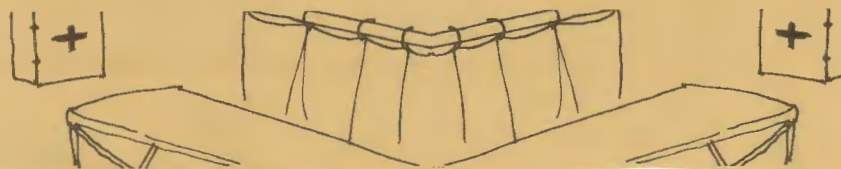
frenos
kolansib'äl ware'aj

relleno dental
k'ojob'äl ware'aj



En la clínica médica

Pa le uk'olib'äl ajkun



1. cancel

ch'uqb'äl

2. botiquín

k'olib'äl kunab'äl

3. toalla

su'b'äl q'ab'aj

4. lavamanos

ch'ajb'äl q'ab'aj

5. metro de pared

etab'äl uwa xan

6. persiana

q'ateb'äl

7. bajalengua

qaseb'äl aq'

8. linterna

ka'yeb'äl

9. yeso

saqkab' b'atz'b'äl

10. camilla

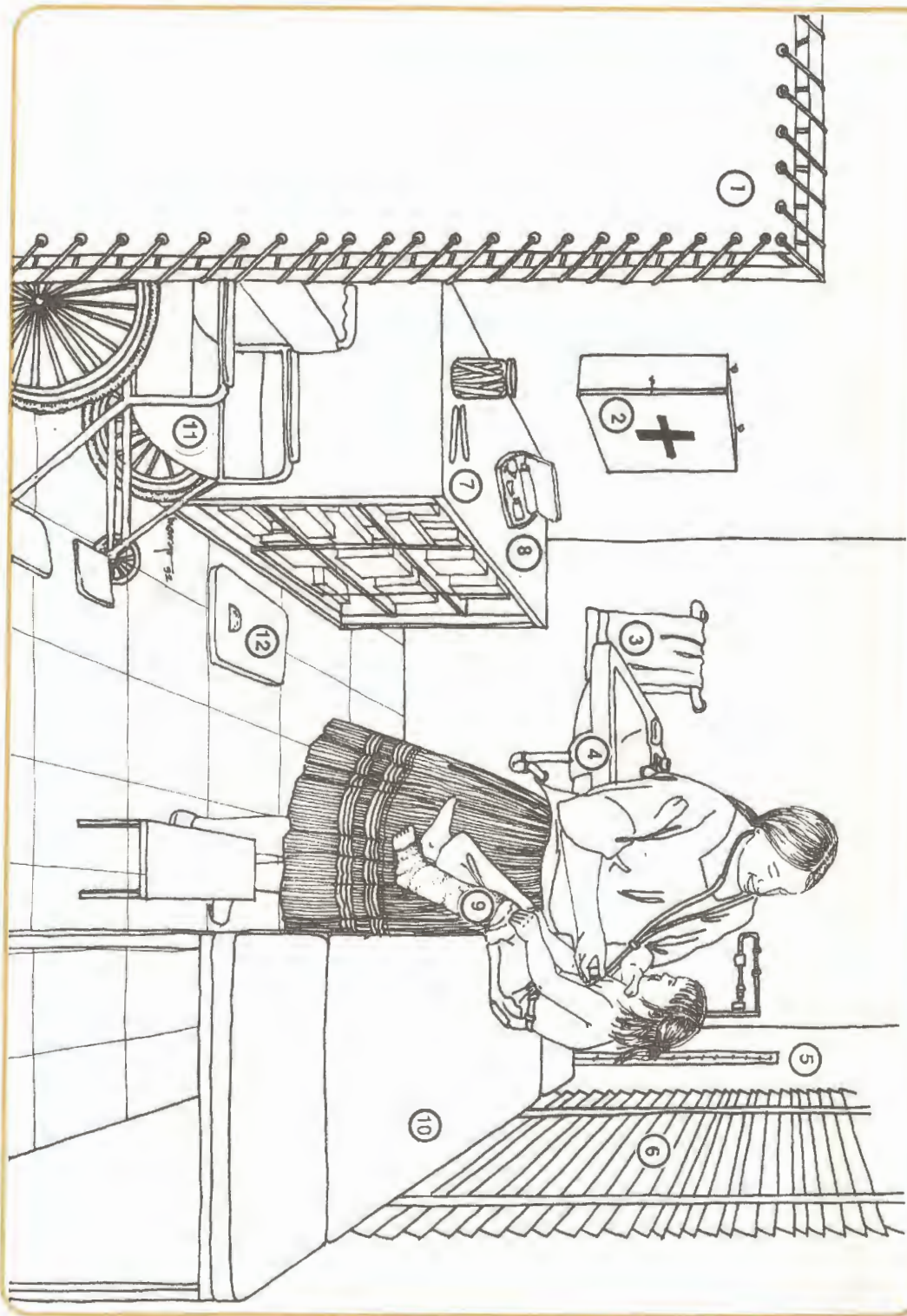
teleb'äl yawab'

11. silla de ruedas

b'insab'äl tem

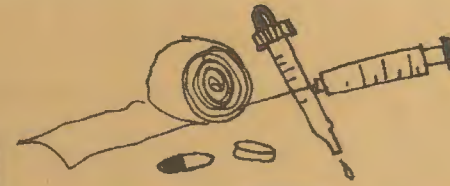
12. pesa

pajb'äl



Asistiendo a la clínica médica

Oponem pa uk'olib'äl le kunanel



inyectar
toq'onik



estudiar
solonik



pesar
pajanik



acostar
q'oyob'anik



ayudar
tob'anik



enyesar
b'atz'ik



reposar
uxlanik



curar
kunaniq

examinar
q'atunik



vacunar
toq'onik



vendar
pisonik

Utilicemos las palabras Che'qakajo le Tzij

La enfermera inyecta a la señora.

Kukoj le toq'oj le to'l ajkun chi rech
le ixoq.

La señora se acuesta.

Kq'oyl' le chuchu'.

El doctor venda el pie del enfermo.

Kupis roqan le yawab' ixoq le aikun.

La enfermera pesa al niño.

Kupaj le ak'al le ixoq lo'nel re kunanel.

Los muchachos ayudan a la enferma.

Kkito' le yiwab' ixoq le alab'om.

La enfermera enyesa el brazo del enfermo.

Kutsoj uq'ab' le yawab' le ixoq to'l
ajkun.

Los doctores estudian la radiografía.

Kkio'atuj le k'uib'al wachib' el le
kunanelab'.

La mamá cura el raspón del niño.

Kukunaj usokotajem le ak'al le nan.

La doctora examina al niño.

Kuq'atuj le ak'al le ixoq ajkun.

El doctor vacuna al niño contra la
poliomielitis.

Kukoj toq'oj le ajkun rech ilkirik che ri ak'al.

La muchacha reposa.

Kuxian le aii.

Enfermedades Yab'il

+

+

+



torcedura
mejenik



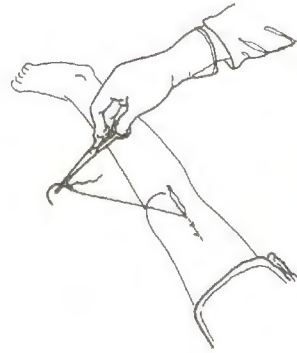
fiebre

q'aq'a tew



ahogo

jia'em



sutura

f'isb'äl sokotajik



desmayo

sachem



dolor
q'oxowik



golpe
uraqik k'ax



vómito
xa'wem/xo'j



escupelo
utz'ikin tz'i'

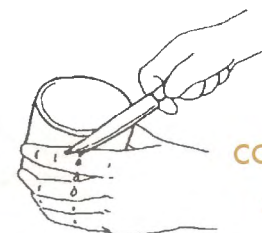


hemorragia
kik'

raspón
sokotajik



resfriado
b'arb'atik



cortadura
sokotajik

Seguimos con enfermedades

Nik'aj chik yab'il



hinchazón
sipojik

fractura
q'ajik



quemadura
k'atik



alergia
k'oqat



picadura
h'yo'nik



escalofrío
b'arb'atik/b'irb'itik



moretón
q'eqarik

Otras palabras

Nik'aj chik tziij

acidez estomacal

utzaizolej pama]

calambre muscular

cho'ke]/kumatz

infección

ch'a'k

pus

pu]

amigdalitis

k'ax upaqula]

cólico

yiltz'niäq pama]

insomnio

ma kok ia waram

retortijón

yiltz'iem

ampolla

aaq'

desgarre muscular

q'ajem/retijol

jaqueca

q'oxomjolama]

tos

qulol/a]

anemia

na'jinyab'it

hipo

tzuruk'/tok'as

mareo

petanik wac'ra]

bronquitis

nim'aj

infarto

rax kamik

poliomielitis

sikirik

Partes del cuerpo

Unuk'manem le ch'akul



1. espalda
uche'lij

2. cabello
wi'aj

3. boca
chi'aj

4. corazón
anima'

5. frente
rij wachaj

6. sien
rij xikinaj

7. oreja
xikinaj

8. ceja
risma' b'aq'wachaj

9. cabeza
jalomaj

10. oído
xikinaj

11. pierna
a'

12. pulmón
potzpo'y

13. garganta
qulaj

14. nariz
tza'maj

15. cintura
ximb'äl

16. estómago
pamaj

17. mano
q'ab'aj

18. antebrazo
ukowil q'ab'aj

19. ojo
b'aq'wachaj

20. pecho
uwa k'u'xaj

21. labio
chi'aj

22. cara

palolaj

23. mandíbula

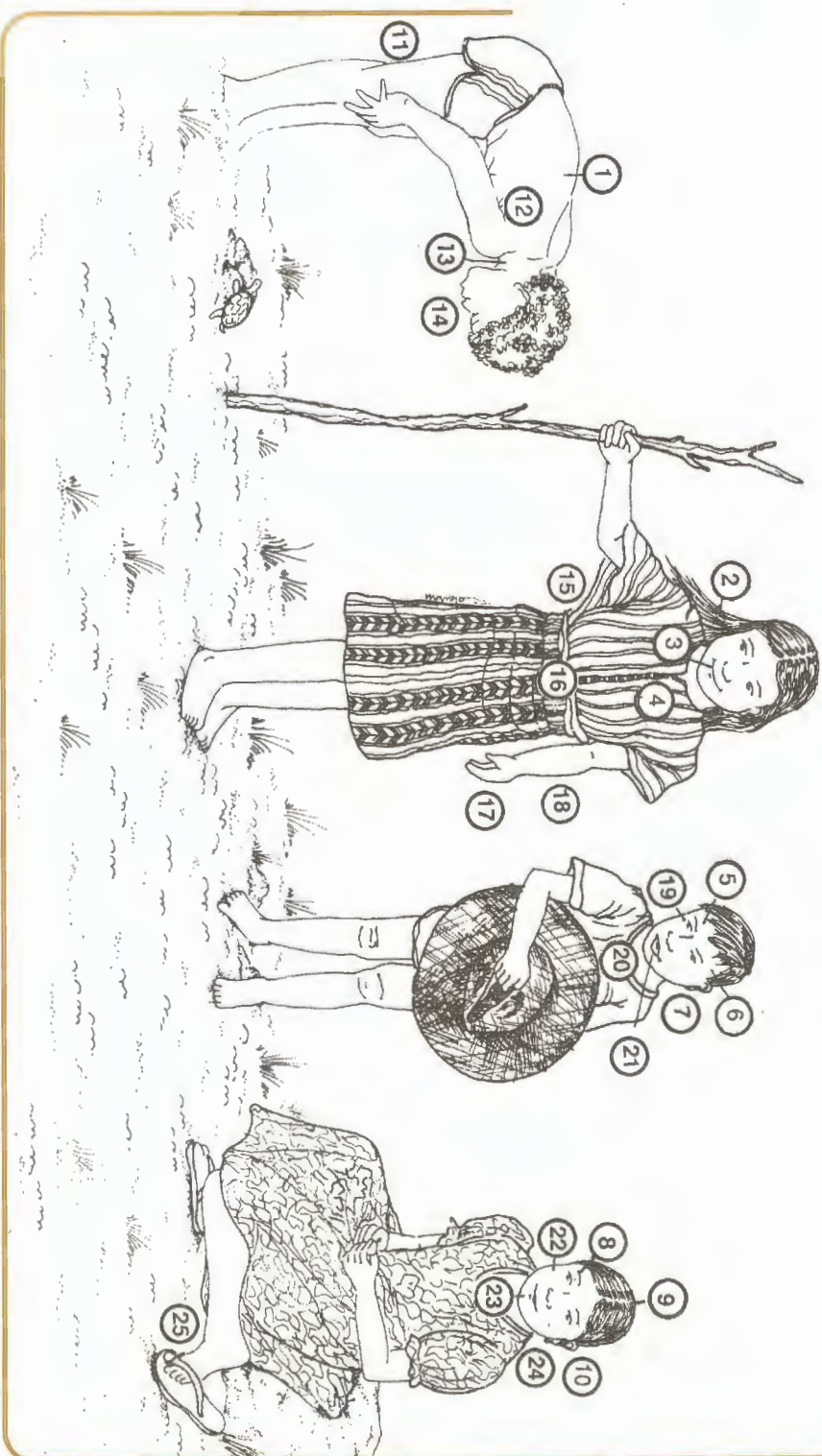
uxa chi'oj

24. mejilla

mz'umal palolaj

25. pie

aqumaj



Más partes del cuerpo

Nik'aj chik unuk'manem le ch'akul



26. nuca
rij qulaj

27. tronco
uche'al ij

28. axila
uxe'teleb'aj

29. cuello
qulaj

30. hombro
teleb'aj

31. dedo
uwi q'ab'aj

32. palma de la mano
upa q'ab'aj

33. barbilla, mentón
uxe'e

34. brazo
q'ab'aj

35. dorso de la mano
rij q'ab'aj

36. codo
ch'u'kaj

37. muñeca
uqul q'ab'aj

38. abdomen / vientre
pamaj

39. cadera
utza'm achaaq

40. muslo
tyo'jilal

41. rodilla
ch'ekaj

42. dedos del pie
uwi' aqanaq

43. ombligo
muxu'x

44. espinilla

uwa ch'ekaj

46. planta del pie

uxa' aqanaj

48. empeine

rij aq'anaj

45. tobillo

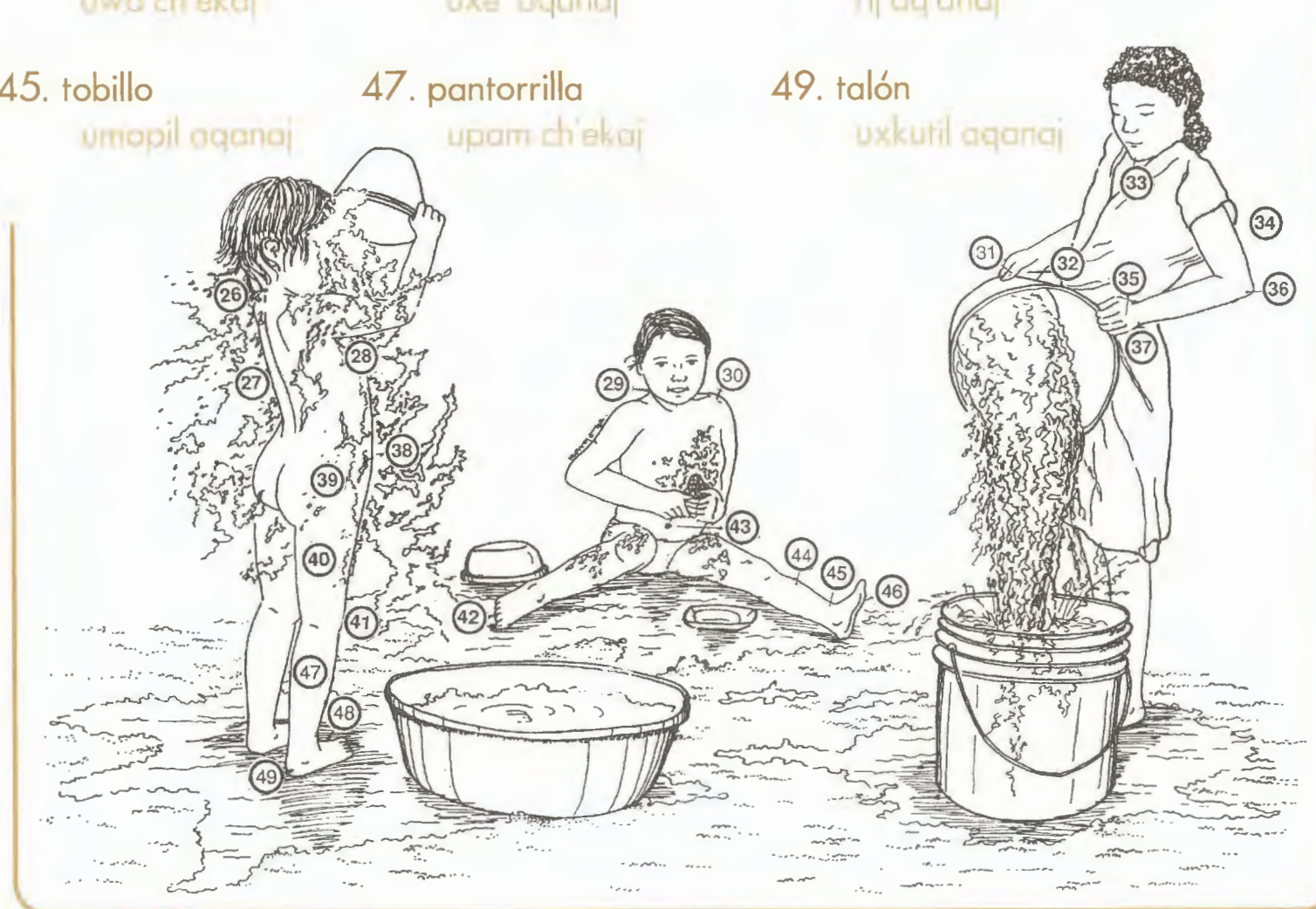
umopil aqanaj

47. pantorrilla

upam ch'ekaj

49. talón

uxkutil aqanaj



La visita al médico

Le oponem ruk' le ajkun

Cómo expresar los síntomas generales

Ub'ixik tãq le q'oxom

Fiebre (calentura / temperatura)

Le q'aa'

De repente me aumentó la temperatura.

Xäq k'a te' xpe uchoq'ab' nuq aa' al.

Desde anoche tengo mucha fiebre.

Sul wir chaq'äb' k'o q'aa' chwij.

Tengo fiebre desde hace tres días.

Oxib' q'ij chik, uya'om q'aa' chwij.

Tengo escalofríos.

K'o b'arb'atem chwij.

Estoy temblando de frío.

Kinb'arb'at rumal le tew.

En la mañana estoy bien, pero por la tarde me sube la fiebre.

Utz nuwach aa'ab'il, b'enäq q'ij kpe uchuq'ab' q'aa' chwij.

El conocimiento (la conciencia)

Utz ub'anom chomab'äl (ri kana'ik)

Está desmayado.

Sachnäq.

Está semiconsciente.

Xäq sta'q kuna'o.

Está inconsciente.

Moxirnäq.

Por la mañana lo encontramos inconsciente.

Moxirnäq are täq
xqariq aq'ab'il.

Perdió el conocimiento de repente y se cayó.

Xäq k'a te' xmaxirik, rumal ri'
xtzaqik.

Duerme profundamente y no reacciona.

Warnäq, man kul ta raniima.

Respiración

La uxlab'om

Respiro muy rápido.

Aninäq kinuxlab'ik.

Tengo dificultad para respirar.

Man qas ta utz kinuxlab'ik.

Siento que no me entra aire en los pulmones.

Kinna'o chi man kok ta kaqiq pa le nupotzpo'y.

Me ahogo fácilmente al respirar.

Are täq kinuxlab'ik kinjiq'ik.

Siento que me ahogo.

Kinjiq'ik kinna'o.

Casi no puedo respirar.

Man qas ta utz kinuxlab'ik.

Dolores

Q'oxowem

Expresiones de dolor

Ub'ixik täq le q'oxowem

Es un dolor intenso.

Jun k'axalaj q'a xom.

Es un dolor con palpitaciones.

Kkoyokotik ri jun q'oxom.



No recuerdo cuándo comenzó el dolor.

Man kna'taj tāj jampa' xumajij le q'oxom.

Me duele más por la mañana, al levantarme.

Aq'ab'il kq'oxowik are tāj kinwa'lijik.

El dolor se alivia a veces, pero vuelve otra vez.

Le q'oxom k'o ri ktani'k, ktzaliij chi ulöq jun mul chik.

Me duele al presionar.

Kq'oxowik are tāj kinchapa.

El dolor es inaguantable.

Le q'oxom man kkocho'taj tāj.

No puedo soportar más este dolor.

Man kinq'i' ta chi le q'oxom.

Cada día me duele más.

Xäq chi q'ij kpaq'i' le uq'oxowem.

Es la primera vez que me duele.

K'a te nab'e mul wa' kq'oxowik.

Ya he tenido antes este dolor.

Uya'om chi kan wa' chi wech we jun q'oxom.

Se me ha aliviado bastante el dolor.

Xqaj uchuq'ab' we q'oxom.

Dolor de cabeza

Q'oxom jolomaj

Me duele toda la cabeza.

Kq'oxow ranajel nujolom.

Tengo un dolor de cabeza muy fuerte.

Sib'alaj kq'oxow nujolom.

Me duele la cabeza con frecuencia.

Amaq'el kq'oxow le nujolom.

Me duele solamente este lado de la cabeza.

Xew wi juperaj nujolom kq'oxow ik.

Me duele más en la frente.

Are sib'alaj kq'oxow le nuwach.

Me duele más la parte de atrás.

Are sib'alaj kq'oxow le chi wij.

Me duelen las sienes.

Kq'oxow nuware.

De repente me empezó a doler violentamente.

Xäq k'a te' xumajij sib'alaj q'oxom chwech.

Siento que se me parte la cabeza.

Kinna'o chi kpaq'in le nujolom.

Me duele la cabeza con palpitaciones.

Kq'oxow le nujolom ruk' koyakotem.

Dolor en el pecho

Q'oxom uwa k'u'xaj

Tengo un dolor muy agudo en el pecho.

K'o jun ch'utin chi uwa nuk'u'x.

Tengo un dolor muy fuerte en el centro del pecho.

K'o jun k'axalaj q'oxom pa unik'ajal uwa nuk'u'x.

Tengo un dolor muy intenso detrás del esternón.

K'o jun k'axalaj q'oxom chi rij wij.

Me duele el lado izquierdo del pecho.

Sib'alaj kq'oxow pa utzelaj imox le uwa nuk'u'x.

Tengo un intenso dolor opresivo en el pecho.

K'o jun k'axalaj q'oxom chi uwa nuk'u'x.

Siento como si algo me estuviera oprimiendo el pecho.

Kinna'a chi k'o kq'aten le wuxlab' are tãq kinjek'a.

Tengo dolor en el pecho, al respirar.

Kq'oxow le uwa nuk'u'x are tãq

kinuxlab'ik.

Dolor en el abdomen

Q'oxom uxe' pamaj

Me duele el estómago.

Kq'oxow le nupam.

Me duele el estómago cuando tengo hambre.

Kq'oxow le nupam are tãq kinnumik.

Me duele el estómago después de haber comido.

Kq'oxow le nupam are tãq kwelej.

Me duele la boca del estómago.

Kq'oxow le uchi' nupam.

De repente me empezó a doler el vientre.

Xãq k'a te' xumajij q'oxowem chi le uxe' nupam.

Tengo un dolor intenso en el abdomen.

K'o jun nimalaj q'oxom chi uxe' nupam.

Tengo dolor en forma de calambre en el vientre.

K'o q'oxom kjunamataj ruk' kumatx, che uxe' nupam.

Tengo retortijones.

K'o yitz' nãq pamaj chi wech.

Me duele tanto que tengo sudor frío.

Sib'alaj k'o q'oxom chi wech, rumal la' kel ja' chi wij.

Me duele alrededor del ombligo.

Kq'oxow chi rij tãq le numuxu'x.

Vómitos

Le xa'oj

Tuve vómitos.

Xuya' xa'oj chi wech.

De repente vomité gran cantidad de comida.

Xäq k'a te' xinxa'wab' k'i'alaj jas täq.

Vomitó varias veces.

K'i mul xinxab'ik.

El vómito fue de jugo gástrico.

Le xa'oj xuya' chi wech, junam ruk' tzatzalaj jaron.

No puedo retener nada en el estómago.

Man utz täj kuk'al jas täq le nupam.

Vomito todo lo que como.

Kinxab'aj rojonel uwäch le kintijo.

Hemorragias

La elem kik'

Vomitó sangre.

Xinxab'aj kik'.

Vomitó sangre con flema.

Xinxab'aj kik' knak'ak'ik.

Vomitó sangre con restos de comida.

Xinxab'aj kik' ruk' etzelal täq wa'im.

Vomitó sangre coagulada.

Xinxawaj tzatza kik'.

La sangre es de color rojo vivo.

Koqkøj kka'y le kik'.

La sangre es de color casi negro.

Q'äqq'oj kka'y le kik'.

La sangre es espumosa.

Tzatz le kik'.

De repente tuve un dolor en el vientre y hemorragia.

Xak k'a te' xpe jun q'oxom che uxe' nupam xuquje'

xel kik' chi wech.

Tuve hemorragia sin estar en el período de menstruación.

Xqaj le nuyab', ma k'u in k'o ta pa le wik'ilaj.

→ →

Cada cierto tiempo tengo hemorragia con dolor.

Chi jan tãq kpe le nuyab' ruk' q'oxom.

Estoy embarazada de tres meses y hace un rato
tuve hemorragia con dolor.

Oxib' ik' chi le nuyab', xqaj k'u ulöq le nuyab'
ruk' q'oxom.

No tengo menstruación desde hace dos meses
y de repente tuve hemorragia con coágulos.

Xb'e ka'ib' ik' man qaj nãq ta chi le nuyab',
xãq k'a te' xel izatzalaj kik' chi wech.

Después de una hemorragia, se desmayó.

Are tãq xqaj le uyab', xsachik.

Visita al médico

La opanem ruk' le ojkun

Me siento débil.

Kinb'aq'o'tik kinna'o.

Me pesa el cuerpo.

Ronojel ri nuch'akul al.

No puedo dormir bien.

Man utz tãj kinwarik.

Me cuesta dormir.

K'ax are tãq kinwarik.

Tengo anemia.

K'o b'aq'o'tem chi wech.

Se me nubla la vista.

Kok sutz' pa le nub'aq wach.

Me zumban los oídos.

Ktz'irir pa le nuxikin.

Me da vueltas la cabeza.

Ksilow le nujolom.

Estoy como atontado.

In moxirnãq.

Tengo sueño todo el tiempo.

Amaq'al k'o nuwaram.

A veces me mareo.

K'o tãq mul kinsachi'k.

Me mareo al ponerme de pie.

Kinsachik are tãq kintak'ik.

Tengo erupciones en la cara.

K'o retal yab'il chi nupalaj.

Tengo tapada la nariz.

Tz'apil le nutza'm.

No puedo sentir olores.

Ma kina'tãj ruxlab' le jasa tãq.

Estornudo mucho.

Sib'ilaj kint'ixnub'ik.

Tengo hipo continuamente.

Xa qilaj k'o lak'ox chwe.

Tengo mucha saliva.

Sib'älaj k'a nuchub'.





Se me seca la boca.

Kchaqij le upa nuchi.

Tengo hinchada la lengua.

Sipojnāq le waq.

Tengo irritada la garganta.

Kq'aq'an le upa nuqul.

Me duele la garganta.

Kq'oxow le upa nuqul.

Me pica la garganta.

Kak'aqat le upa nuqul.

Tengo sed.

Kinxo' chiqij chi.

Estoy afónico.

Ma kel ta nuch'ab'äl.

Estoy temblando.

Ktajan kinb'arb'atik.

He adelgazado mucho.

Sib'älaj xinb'aqirik.

Me siento acalorado.

In q'aq'arnaq kinna'o.

Estoy ronco.

Ch'ara'r kinch'awik.

Tengo hinchadas las piernas.

Sipojnāq le waqän.

Me duele la espalda.

Kq'oxow le uche'al wij.

No tengo hambre.

Man kinnum täj.

Tengo ganas de vomitar.

Kinwaj kinxab'ik.

Tengo estreñimiento.

Kinrayij kinb'an nupam man

kinkuntaj.

Tengo diarrea.

K'o torotajnäq pamaj chi wij.

Hay sangre en la materia fecal.

K'o kik' chupam le kinpamaj.

He engordado de repente.

Xāq k'a le' xinchomarik.

Dicen que tengo mal aliento.

Kb'ixik chi k'o itzel uxlab'

pa nuchi.

Tengo dormidos pies y manos.

Sikirnāq le nuq'ab' rachi'l le

waqän.

Me cuesta levantarme por las

mañanas.

K'ax kinna'o are täq kinwa'lijik.

Tengo mucha tos.

S'ib'älaj k'axoj chwe.

Últimamente me canso con facilidad.

Chi rech täq we q'ij kamik,

sib'älaj aninäq kinkosik.

No tengo ganas de hacer nada.

Man utz täj kinchapanik.

Tengo la presión alta.

No'jimal le koyokotem chi

wech.

No sé lo que tengo, pero no me siento bien.

Man weta'm täjjas le k'o chi wech,

man qas ta'in utz kinna'o.

Me duele la garganta al tragar.

K'ax le upa nuq'ul jampa' k'o

kinb'iq'o.

Me cuesta tragar la comida.

K'ax kinraqo jampa' kinb'iq' n' kintijo.

Tengo una espina en la garganta.

K'o jun k'ix pa nuqul.

Tengo manos y pies fríos.

Jarob nāq le waqän rachi'l le

nuq'ab'.

Lugares de trabajo UK'olib'āi tād chak



La carpintería

Le ajab'äl



1. serrucho
ramib'äl che'
2. martillo
b'ajib'äl
3. formón
tz'uqub'
4. brocha
tz'ajab'äl
5. alambre
yuqch'ich'
6. madera
che' / tz'alam
7. tabla
tz'alam
8. carpintero
ajanel
9. lima
ja'rsab'äl / b'amb'äl pa uchi' ch'ich'
10. trépano
sutib'äl
11. destornillador
elesab'äl
12. sierra
ramib'äl
13. tenaza
kayeb'äl
14. lija
ch'uch'ujirsab'äl
15. enchufe
t'iqb'äl q'aq'
16. barniz
tz'ajb'äl / repq'ub'äl
17. uña
jurub'sab'äl
18. cepillo
josb'äl
19. pintura
tz'ajb'äl
20. escuadra
etab'äl uxkutil
21. barreno
k'otib'äl

22. metro
etab'äl

25. prensa
kayeb'äl

27. caja de herramientas
k'olib'äl chakub'äl

29. tornillo
t'ajib'äl

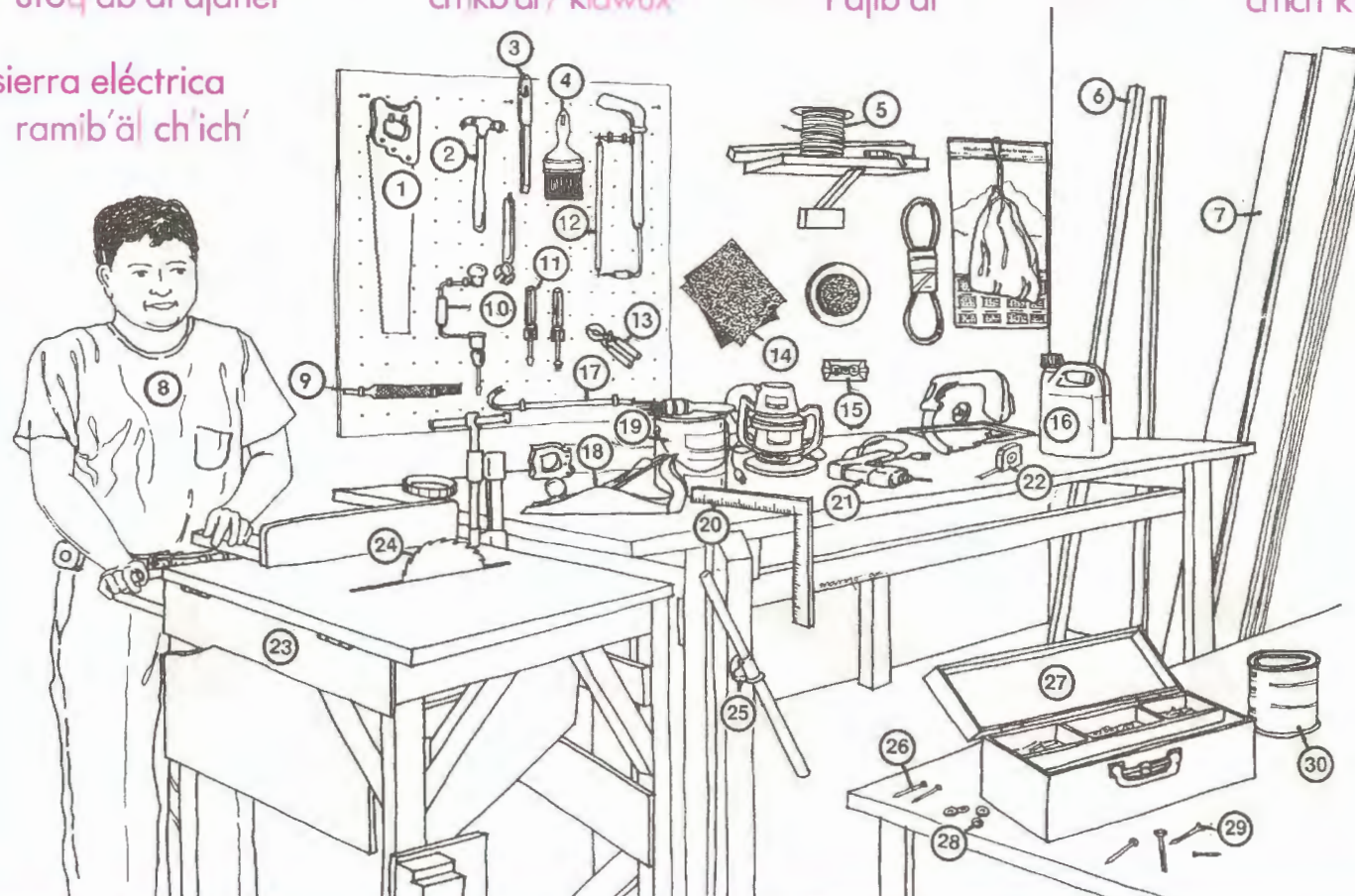
23. banco de trabajo
utoq'ab'äl ajanel

26. clavo
ch'ikb'äl / klawux

28. tuerca
t'ajib'äl

30. bote
ch'ich' k'olib'äl

24. sierra eléctrica
ramib'äl ch'ich'



Trabajando en la carpintería

Chakunem pa le ajab'äl



aserrar
raminik



trazar
juch'ik



medir
etanik



serruchar
raminik



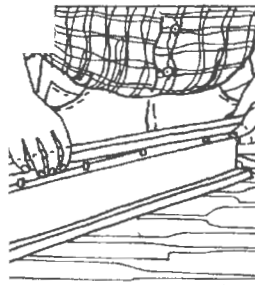
cepillar
su'nik /
ch'ajanik



sacar bocado
josik



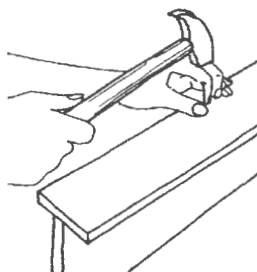
perforar
k'otirik



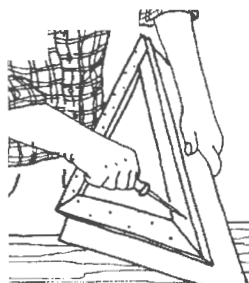
ensamblar
wokonik



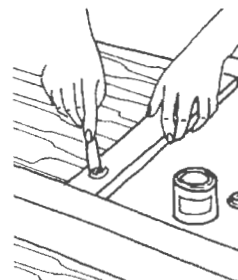
encolar
nak'b'äl



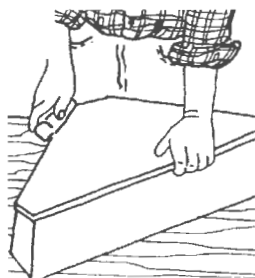
clavar,
martillar
b'ajirik



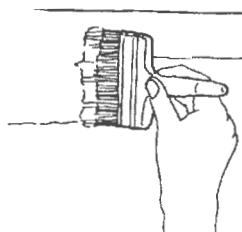
atornillar
b'atz'inik



rellenar
k'ojonik



lijar
ch'uch'uji-
rasanik



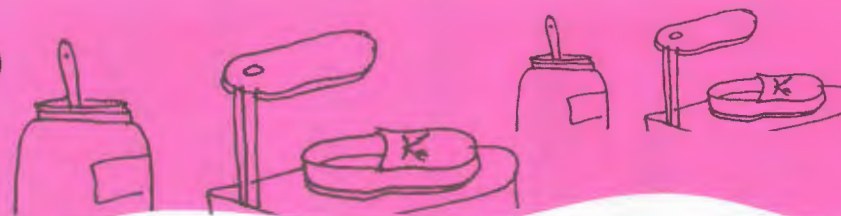
pintar
tz'ajanik



barnizar
penik /
repq'usani

El taller de calzado

Le b'anb'äl xajäb'



1. bota
tob'otik xajäb'

2. plantilla
upam xajäb'

3. tenis
atz'yaq xajäb'

4. lengua
aq' xajäb'

5. hoyo
jul/teq'

6. zapatero
b'anäl xajäb'

7. zapato
xajäb'

8. cinta
ximb'äl xajäb'

9. botín
jurujik xajäb'

10. pegamento
nak'b'äl

11. tacón
utak'alib'äl xajäb'

12. cuero
tz'u'um

13. horma
retal xajäb'

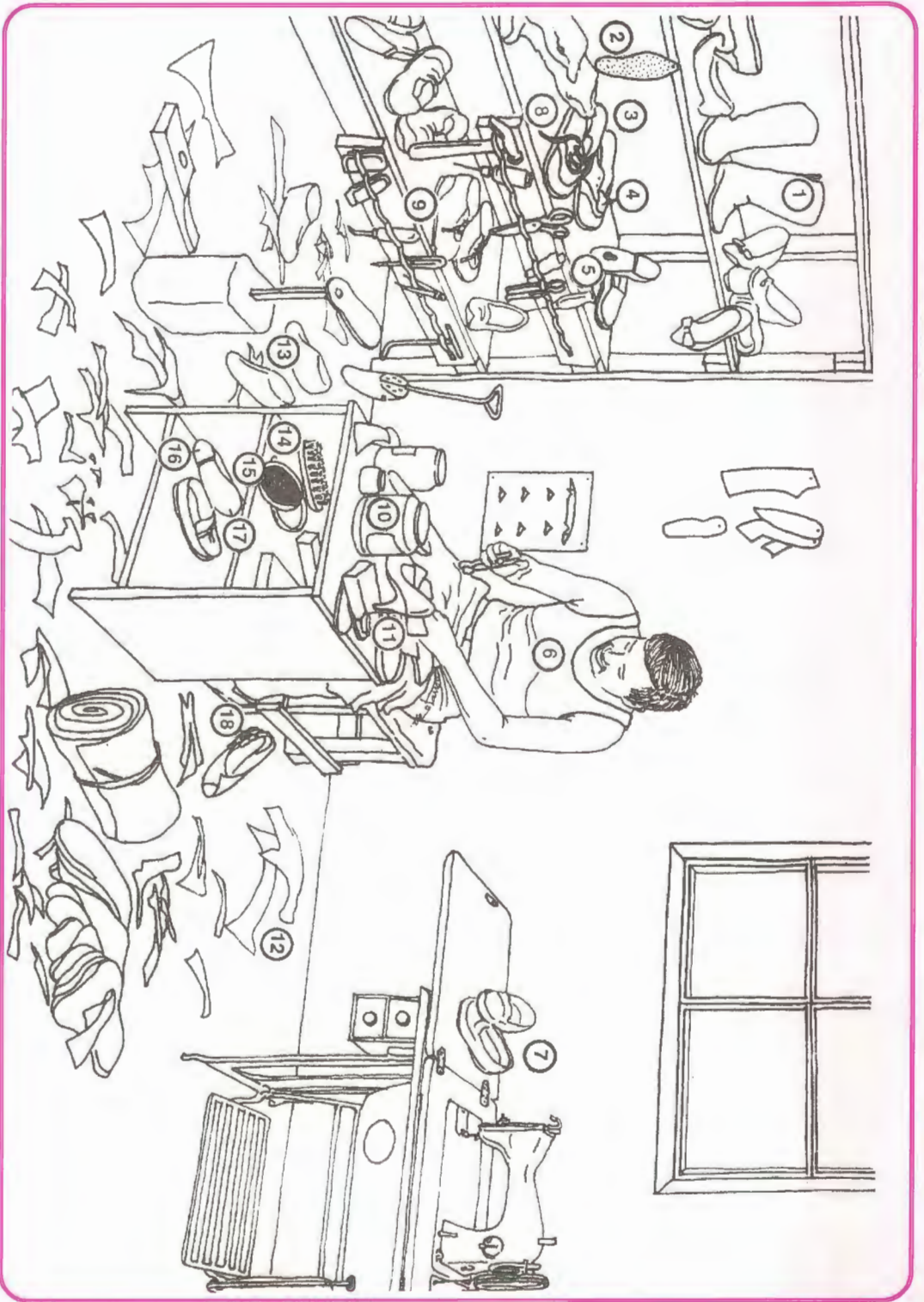
14. cepillo para lustrar
su'b'äl xajäb'

15. pasta para lustrar
tz'ajb'äl xajäb'

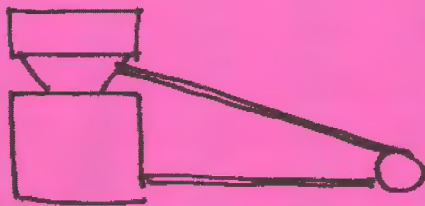
16. tapita
uxe' xajäb'

17. suela
uparaqän xajäb'

18. hebilla
tz'apib'al xajäb'



El molino Le ke'b'äl



1. molinero/molendero
ke'l tzi

2. trapo
peraj atz'yäq

3. palanca
teleb'äl

4. grifo
torb'äl ja'

5. depósito de agua
k'olib'äl joron

6. interruptor
chupb'äl

7. yagual
ixpache'k / iskitu'y

8. escobilla
alaj mesab'äl

9. nixtamal
tzi

10. tapadera
ch'uqb'äl

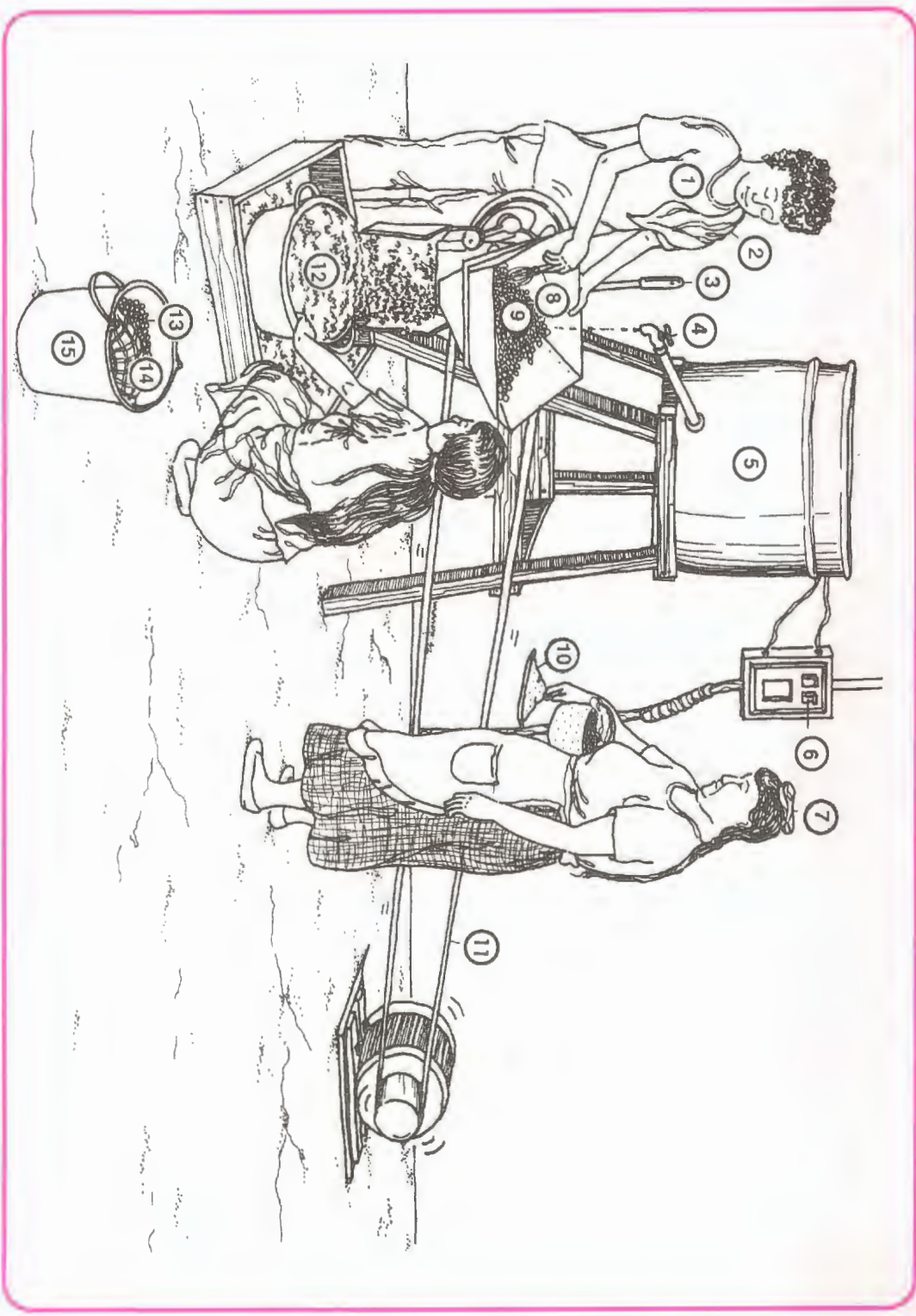
11. faja
atz'yaqib'äl

12. masa
q'or

13. granos
ub'aq' tiko'n

14. servilleta
pisb'äl wa

15. cubeta
k'olib'äl

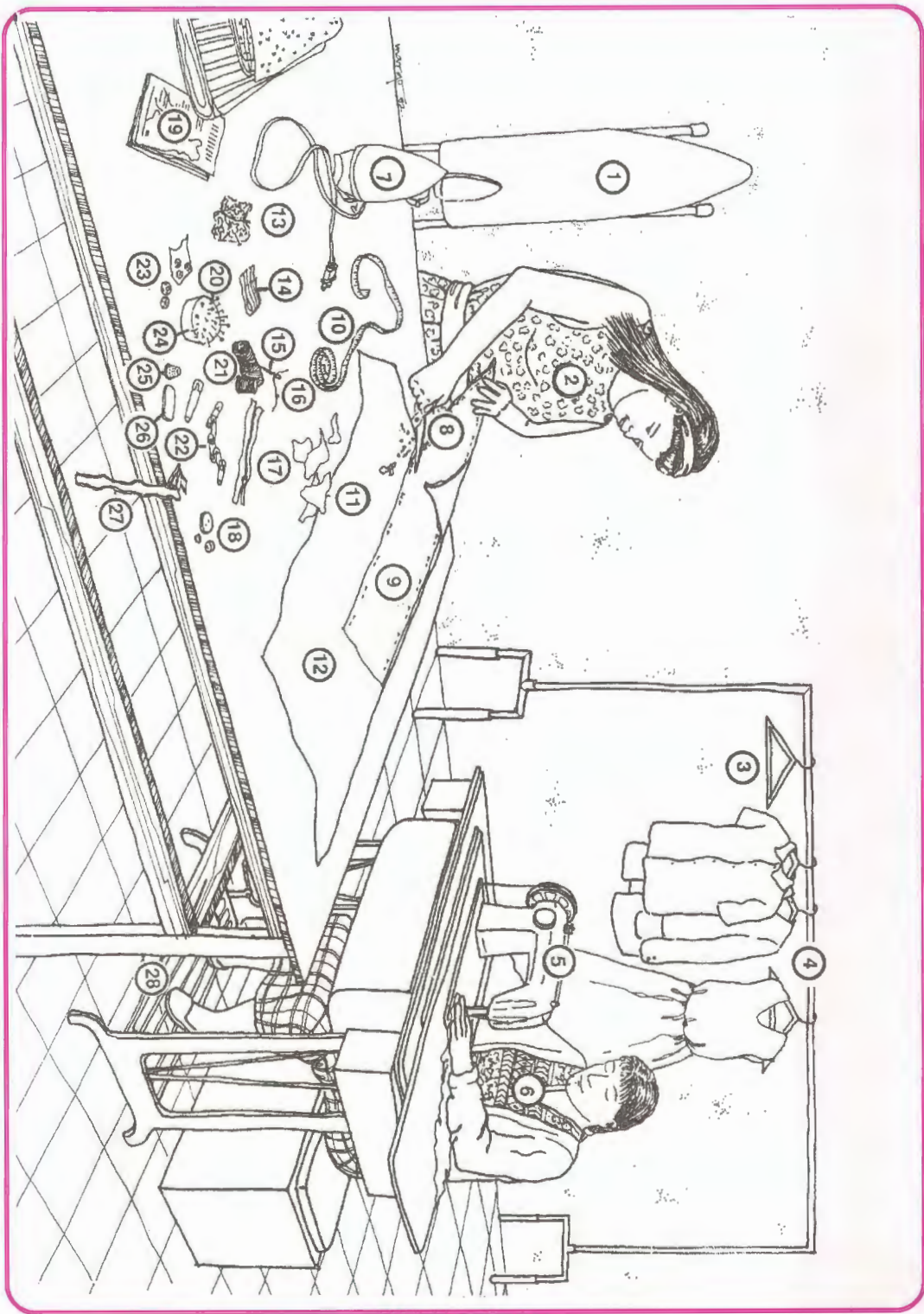


En el taller de costura

Pa le t'iso'mb'äl atz'yäq



- | | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. planchador
ch'uch'ujirsab'äl | 8. tijera
qupib'äl / tijerix | 15. aguja
b'äq | 22. impermeable
kayeb'äl atz'yäq |
| 2. modista
jeqomanel | 9. patrón
ilb'äl | 16. hilo
b'ätz' | 23. remache
kayeb'äl / tz'apib'äl |
| 3. cercha
xekeb'äl atz'yäq | 10. metro
etab'äl | 17. cierre
tz'apib'äl | 24. alfilerero
k'olib'äl b'äq |
| 4. perchero
xekelib'äl atz'yäq | 11. retazo
uchi atz'yäq | 18. botón
chapb'äl atz'yäq | 25. dedal
uwí q'ab'aj |
| 5. máquina de coser
t'iso'mib'äl | 12. tela
atz'yäq | 19. figurín
etz'ab'a'lil | 26. tiza
tz'äq juxb'äl |
| 6. costurera
t'iso'manel | 13. encaje
q'o'b'äl uchi | 20. alfiler
b'äq chapb'äl | 27. listón
kaxlan xaq'ap |
| 7. plancha
ch'uch'ujirsab'äl | 14. elástico
yuqatz'yäq | 21. cono de hilo
b'ak'om b'ätz' | 28. pedal
b'insab'äl |

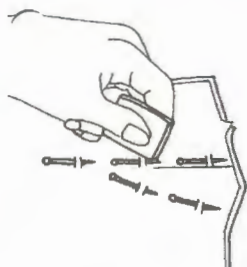


Trabajando en el taller de costura

Chakunem pa le t'iso'mb'äl atz'yäq



medir
etanik



marcar
retal



sujetar
chapanik



enhebrar
nimik



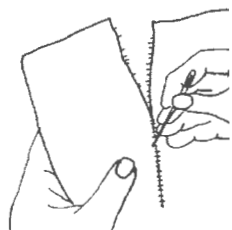
hilvanar
rak'ik



cortar
raminik / qupixik



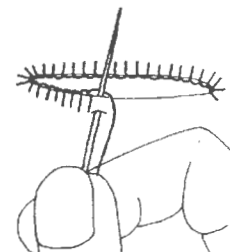
coser (la máquina)
t'iso'manik



descoser
kirik / solik



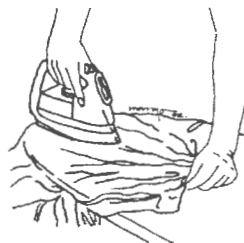
pegar (botones)
kujuk chapb'äl



hacer (ojales)
uq'o'ik / uk'ob'ik



hacer (ruedos)
b'änik uchi'



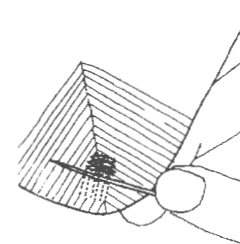
planchar
ch'uch'ujirsanik



doblar
mejik / b'uxik



colgar
xek'eb'anik



zurcir
b'änik uchi'

Partes de la ropa

Le reqänib'äl atz'yäq



1. frunce
mejb'äl retz'ab'alil

2. cuello
uqul atz'yäq

3. adorno
etz'ab'a'lil

4. doblez
umejb'äl

5. paletón
utob'otik / utasb'al

6. talle
usuk'lil

7. bocamanga
uxe'q'ab'aj

8. jareta
ximb'äl

9. tirante
tiqb'äl

10. bragueta
tz'apib'äl

11. alforza
etz'ab'a'lil / jekb'äl

12. cinturón
ximb'äl pamaj

13. escote
poch'uqul po't

14. manga
uq'ab' atz'yäq

15. bolsa
k'olib'äl

16. traslape
ch'uqb'äl

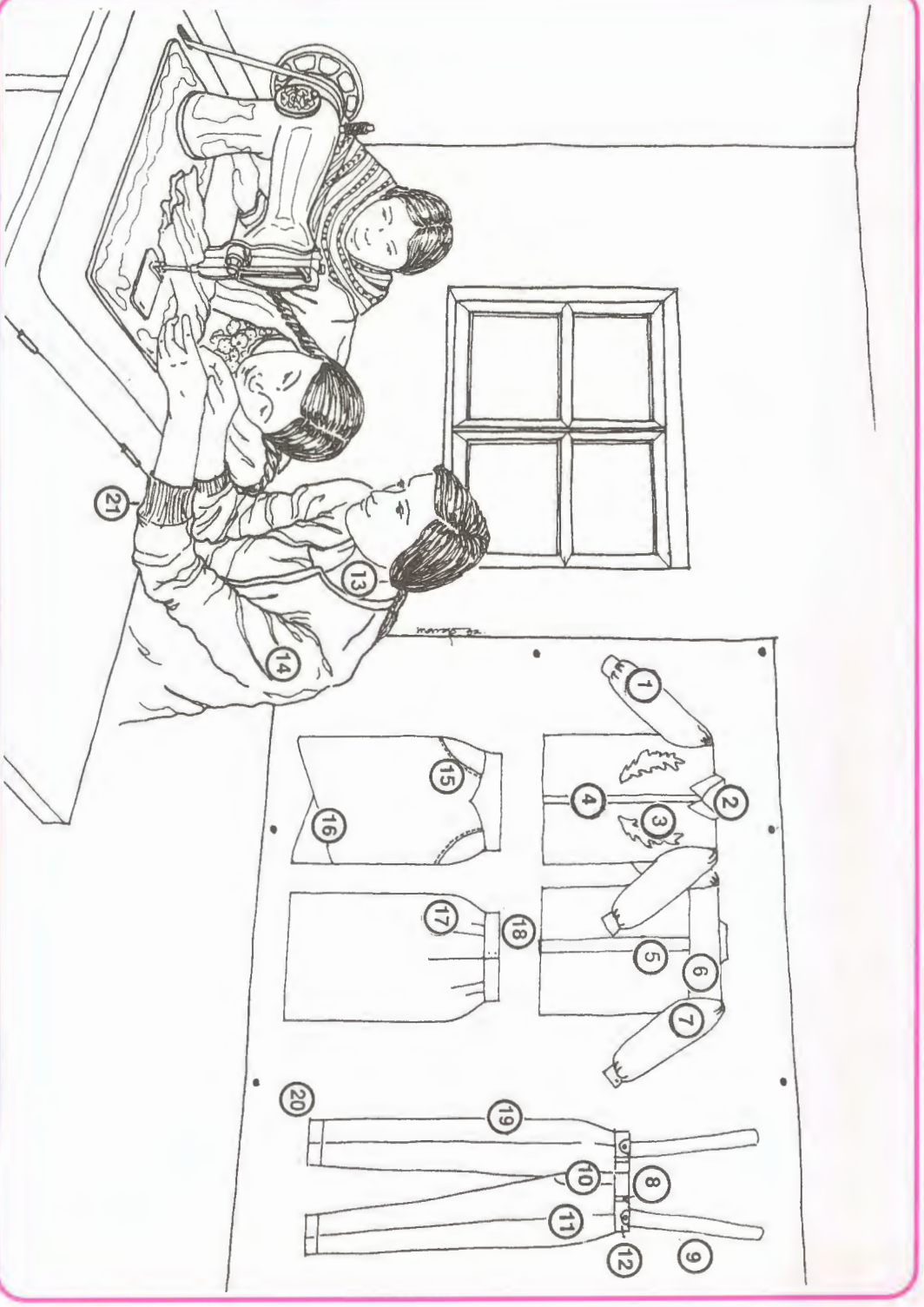
17. pinza
umej

18. pretina
uk'a'malil

19. pernil
raqan

20. ruedo
umejb'äl raqän

21. puño
uq'ab' atz'yäq



La panadería

Le b'anib'äl kaxlanwa



1. horno
utujal kaxlanwa

2. campana de la chimenea
jek'b'äl sib'

3. paleta
q'axab'äl

4. aceite
ja' manteka'

5. rodillo
uq'ab' ke'b'äl

6. panadero
b'anal kaxlanwa

7. pan
kaxlanwa

8. ajonjolí
sajuk'

9. leña
sí'

10. huevo
saqmo'l

11. taza medidora
pajb'äl läq

12. harina
k'aj

13. azúcar
ki'risab'äl

14. sal
atz'am

15. margarina
uk'ok'arisab'äl

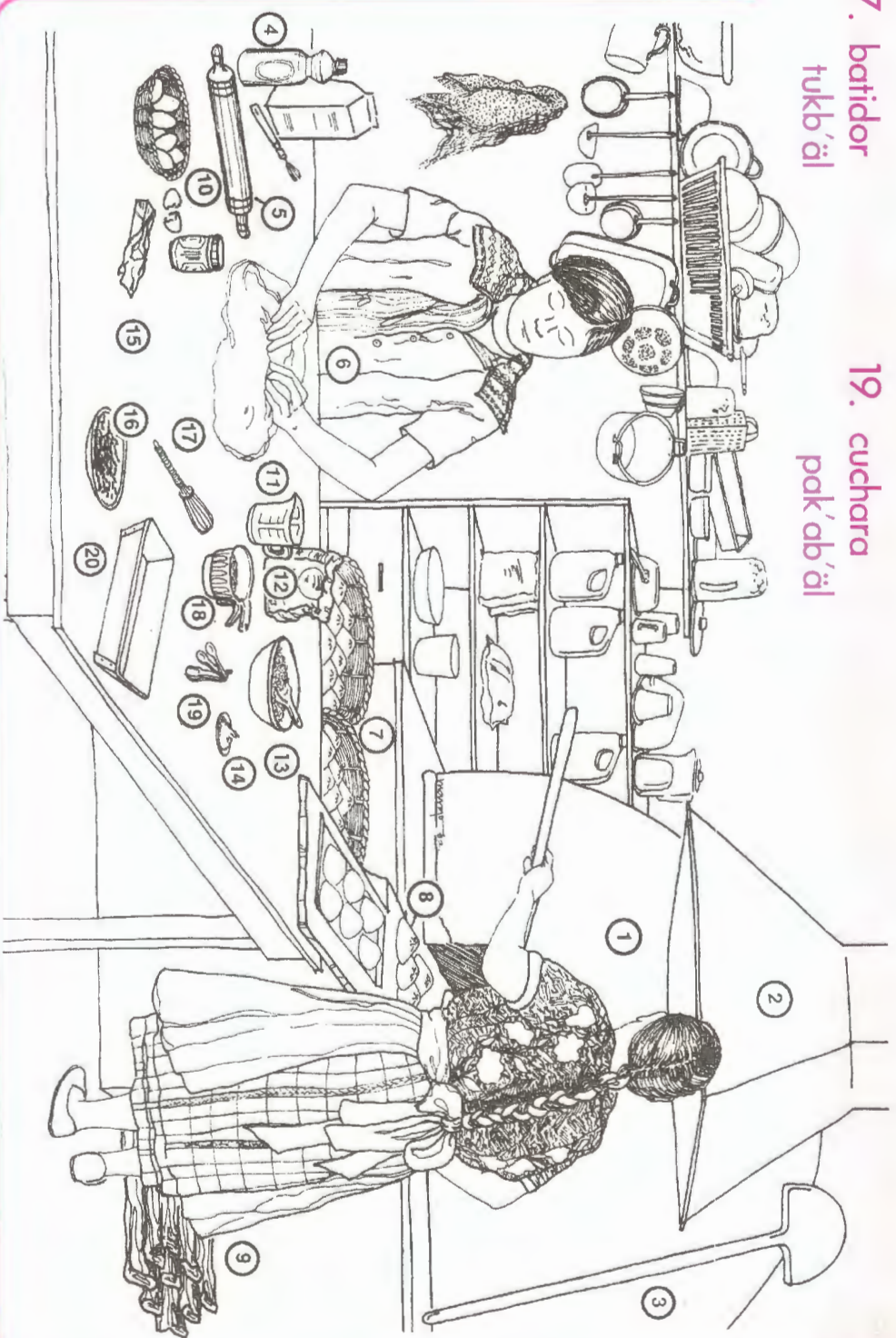
16. levadura
sipoisab'äl

18. cernidor
chayub'äl / cha'b'äl

20. lata de hornear
uch'ich al kaxlanwa

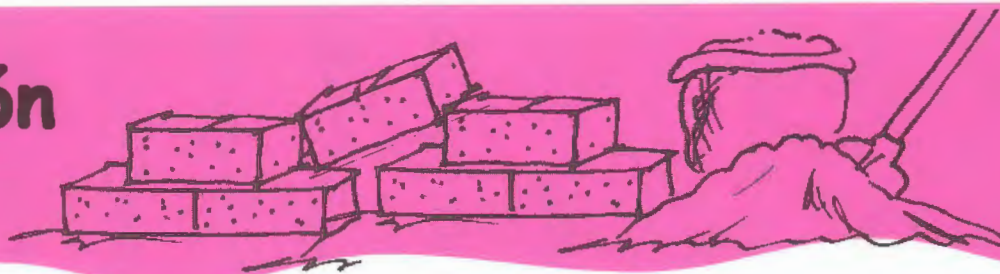
17. batidor
tukb'äl

19. cuchara
pak'ab'äl



La construcción

Le wokoj ja



1. escalera
q'á'am

2. lámina
uwi ja ch'ich'

3. ladrillo
porom xan

4. plomada
etab'äl raqanib'äl

5. albañil
ajt'z'aa

6. cordel
k'á'am

7. zanja
ub'e ja'

8. estaca
aqan

9. andamio
aq'anib'äl

10. barra de hierro
rab'arik ch'ich'

11. mezcladora
yujul uk'ajil tz'aa

12. azadón
chakub'äl / asaron

13. mezcla
uk'ajil tz'aa

14. cemento
raxk'ajab'äl

15. piocha
k'otib'äl

16. carretilla
charareb'äl

17. piedrín
ixim ab'aj

Otras palabras Nik'aj chik tzij

construir
wokoj ja

contrato
retal tzij

maestro de obras
kinimal ajtz'aa

planilla de pagos
retal tojonik

18. pala
jokb'äl

20. nivel
junamrisab'äl

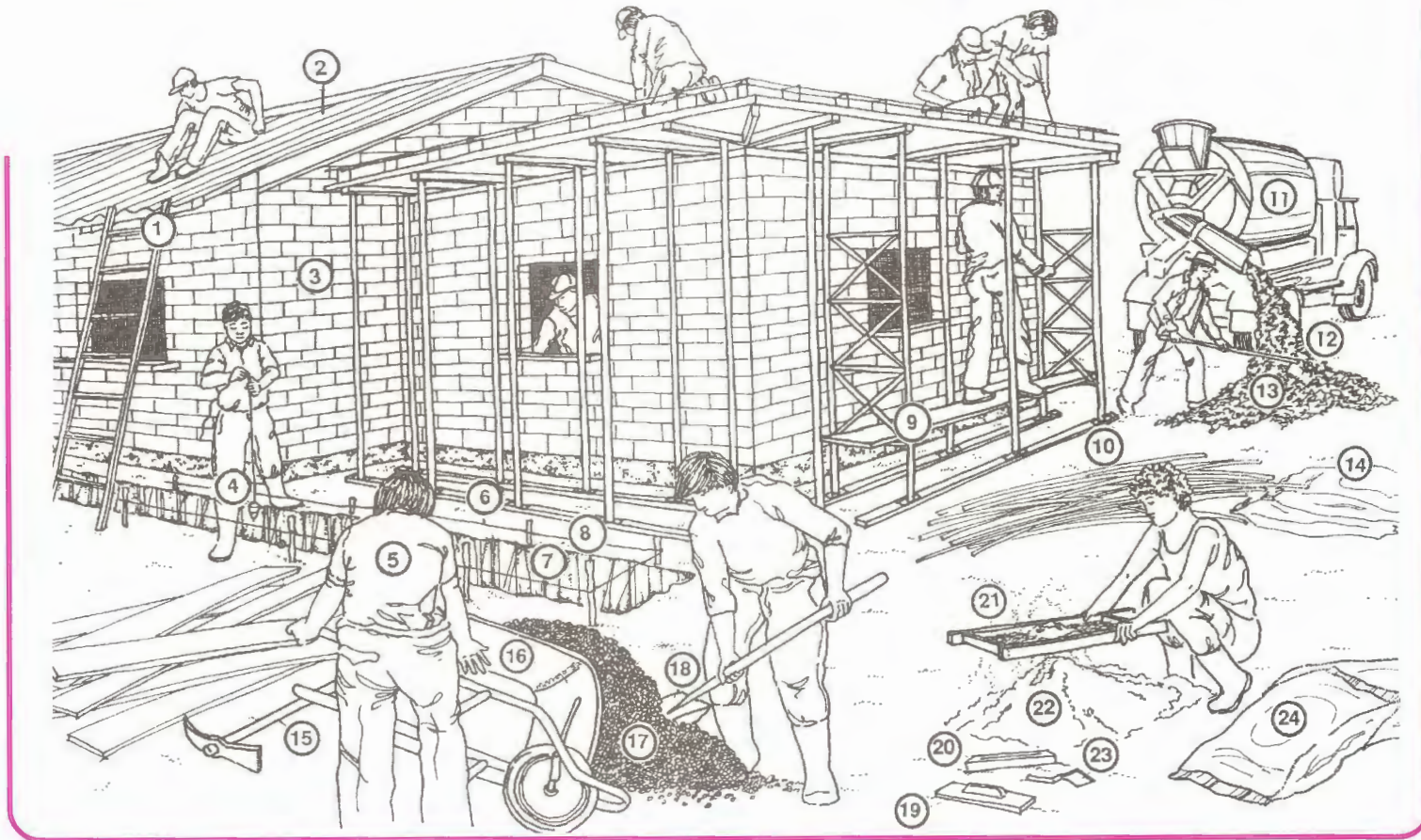
22. arena
saniyeb'

24. cal
chun

19. plancha
ch'uch'ujirsab'äl

21. cernidor
chayub'äl / cha'b'äl

23. cuchara de albañil
upak'ab'äl ajtz'aq





La tierra y el cielo

Le uwäch ulew xuquje' le kaj

En el campo

Pa le tiko'nijib'äl



- | | | | |
|---------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. estrella
ch'umil | 8. volcán
xkanul | 15. rancho
k'imaja | 22. arco iris
xkuq'ab' |
| 2. cielo
kaj | 9. catarata
utixixb'äl ja' | 16. tierra
ulew | 23. camino de tierra
ulew b'e |
| 3. relámpago
xkoyopa' | 10. montaña
juyub' | 17. cueva
pek | 24. puente
q'a'am |
| 4. erupción
uchikonik xkanul | 11. lago
cho | 18. sendero, extravía
ramb'äl b'e | 25. barranco
siwan |
| 5. nieve
muqulik sutz' | 12. pueblo
tinamit | 19. granero
uwa'oq'ib'äl awaj | 26. desierto
chaqij'ulew |
| 6. lluvia
jáb' | 13. valle
lemelik ulew | 20. bosque
k'iche'laj | 27. viento
nima kaqia' |
| 7. granizo
saqb'äch | 14. casa
achoch / ja | 21. campo
juyub' | 28. arbusto
q'ayes |

29. pasto
q'ayes

30. llanura
li'arik ulew

31. oasis
uk'iyib'al joron



En el río Pa le nima'



1. tinaja
q'eb'äl

2. nube
sutz'

3. sol
q'ij

4. piedra
ab'aj

5. mosquito
üs

6. guacal/palangana
likb'äl / pak'b'äl

7. ropa
atz'yäq

8. agua
ja' / joron

9. lavandera
ch'ajo'manel

10. cangrejo
töq / xtöp

11. arena
sinyeb'

12. orilla
uchi' (ja')

13. jabón
ch'ipäq

14. matorral
q'ayes

15. mariposa
penpen

16. baño (para ropa)
uk'olib'äl ch'ajo'n



Aprovechando el río

Uchokonsab'exik le nima'



- | | | | |
|--------------------------|----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. retorcer
yitz'onik | 7. asolear
sa'ik | 10. enjabonar
kojik pa ch'ipäq | 13. bañar
atinik |
| 2. restregar
b'achik | 8. mojar
ch'aqab'anik | 11. secar
chaq'jarik | 14. salpicar
chaq'inik |
| 3. remojar
mub'axik | 9. tiritar
b'arb'atinem | 12. tender
sa'ik | 15. saltar
ch'opinik / pixk'anik |

4. lavar
ch'ajo'manik

5. ahogar
j'ik / j'iq'ik

6. cortar (leña)
ramik si'

Utilicemos las palabras Che'qakojo le tzij

La mujer restriega y retuerce la ropa.
Kub'ach leatz'yäq xuquje' kuyitz' le atz'yäq le ixöq.

La mujer deja la ropa en remojo.
Kumub'a' le atz'yäq le ixöq.

Los niños tiritan porque su ropa está mojada.
Keb'arb'at le ak'alab' rumal le tew. Ch'aqal katz'yäq le ak'al.

La señora lava.
Kch'ajo'man le chuchu'.

El niño se está ahogando.
Kt'ajin k'ia' le alaj ak'al.

El hombre corta leña.
Kuramij si' le achi.

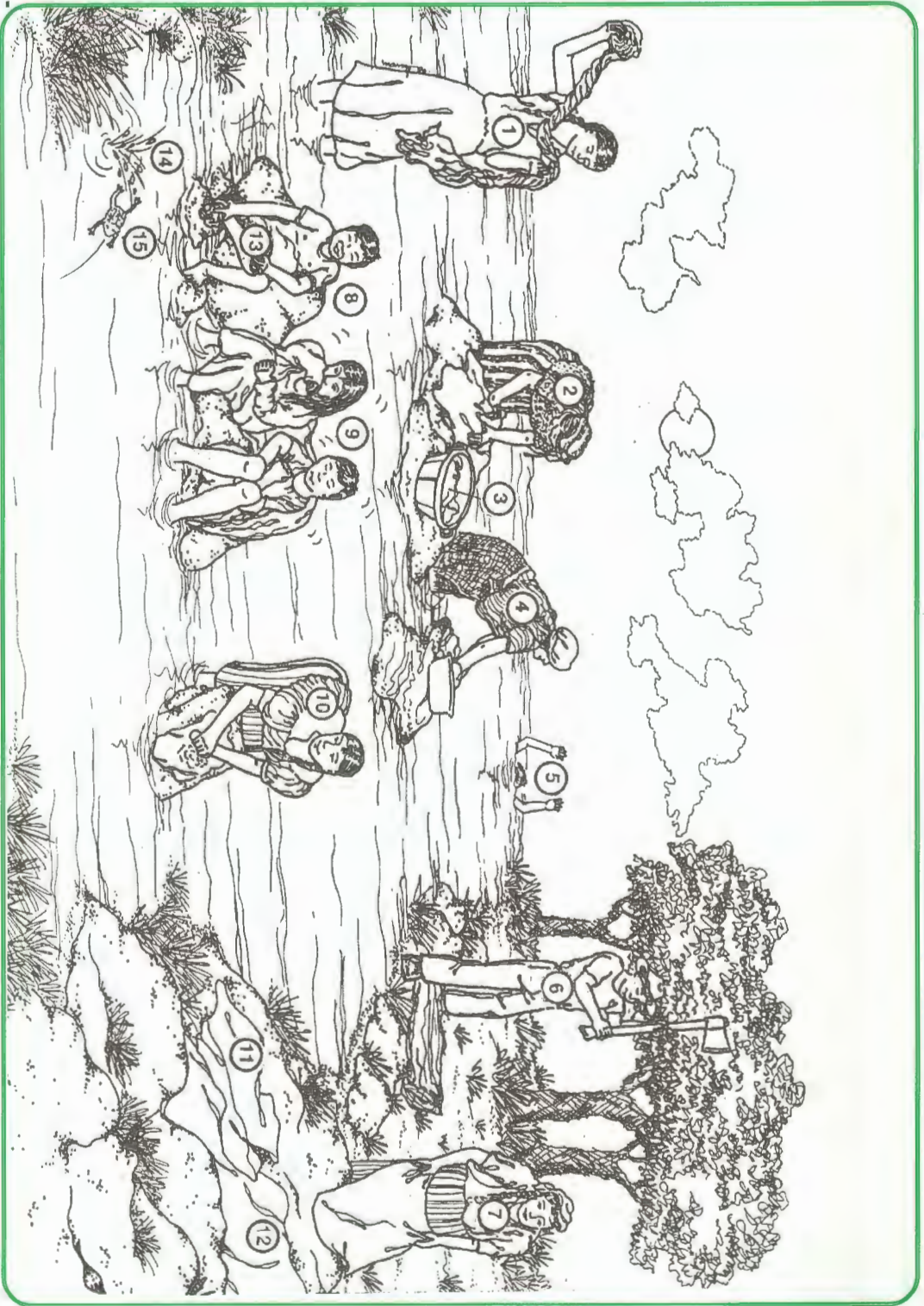
La mujer enjabona la ropa.
Kukoj le atz'yäq le ixöq pa ch'ipäq.

La mujer asolea la ropa.
Kusa' le atz'yäq le ixöq.

La ropa está tendida y se seca.
Sa'l xuquje' kchaq'jar le atz'yäq.

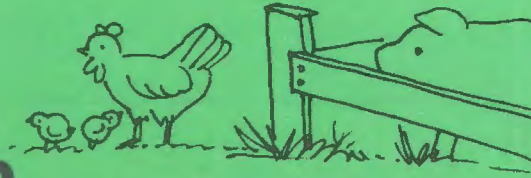
El niño se baña.
Katin le ak'al.

El sapo salta y salpica.
Kch'opin xuquje' kpixk'anik le xpëq.



La granja

Kachoch tijowel täq chikop



1. tendedero
sa'b'äl atz'yäq

2. molino de viento
jek'b'äl kaqia'

3. espantapájaros
poy

4. becerro
alaj wakax

5. vaca
ati't wakax

6. toro
ama' wakax

7. caballo
kej

8. oveja
ati't chij

9. cabra
k'isik'

10. chivo
chij

11. corral
koral

12. cerdo
aq

13. granjero
kajmanel chiköp

14. chiquero/porqueriza
ukoral aq

15. ganso
yuq patax

16. gallina
ak'

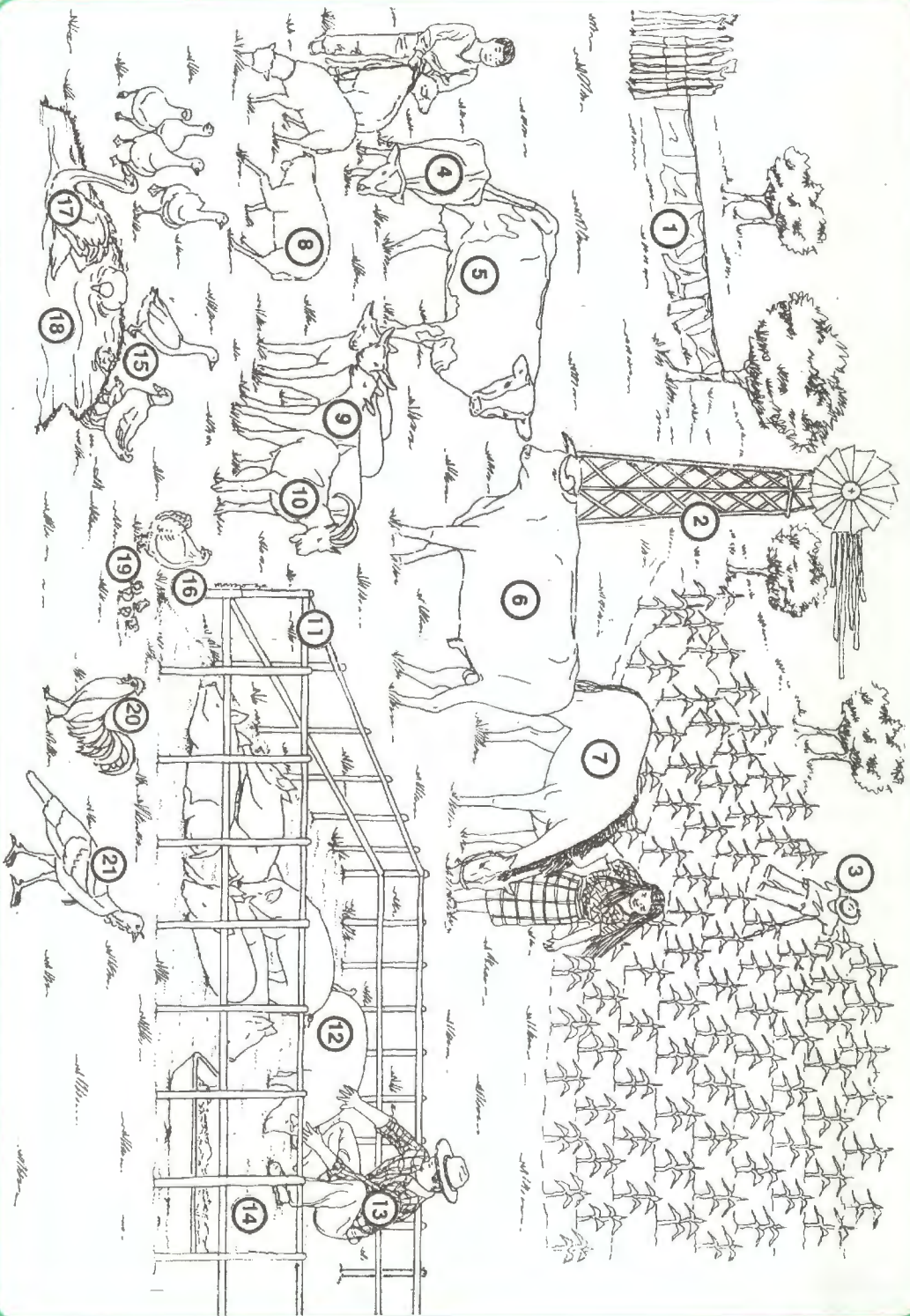
17. cisne
chom patax

18. estanque
tijb'äl joron

19. pollito
ch'iw / wich'

20. gallo
ama' ak'

21. chompipe
no's



Las plantas

Le tiko'n



1. tronco (de fruta)

kuta'm

7. espina

k'ix

13. raíz

urab' che'

2. fruto

uwach che'

8. savia

uwa'l che'

14. gajo

uchikopil ri che'

3. rama

uq'ab' che'

9. tallo

raqän tiko'n

15. semilla

ija'

4. corteza

rij che'

10. flor

kotz'ij

16. cáscara

rij q'ayes

5. tronco (de árbol)

kuta'm

11. hoja

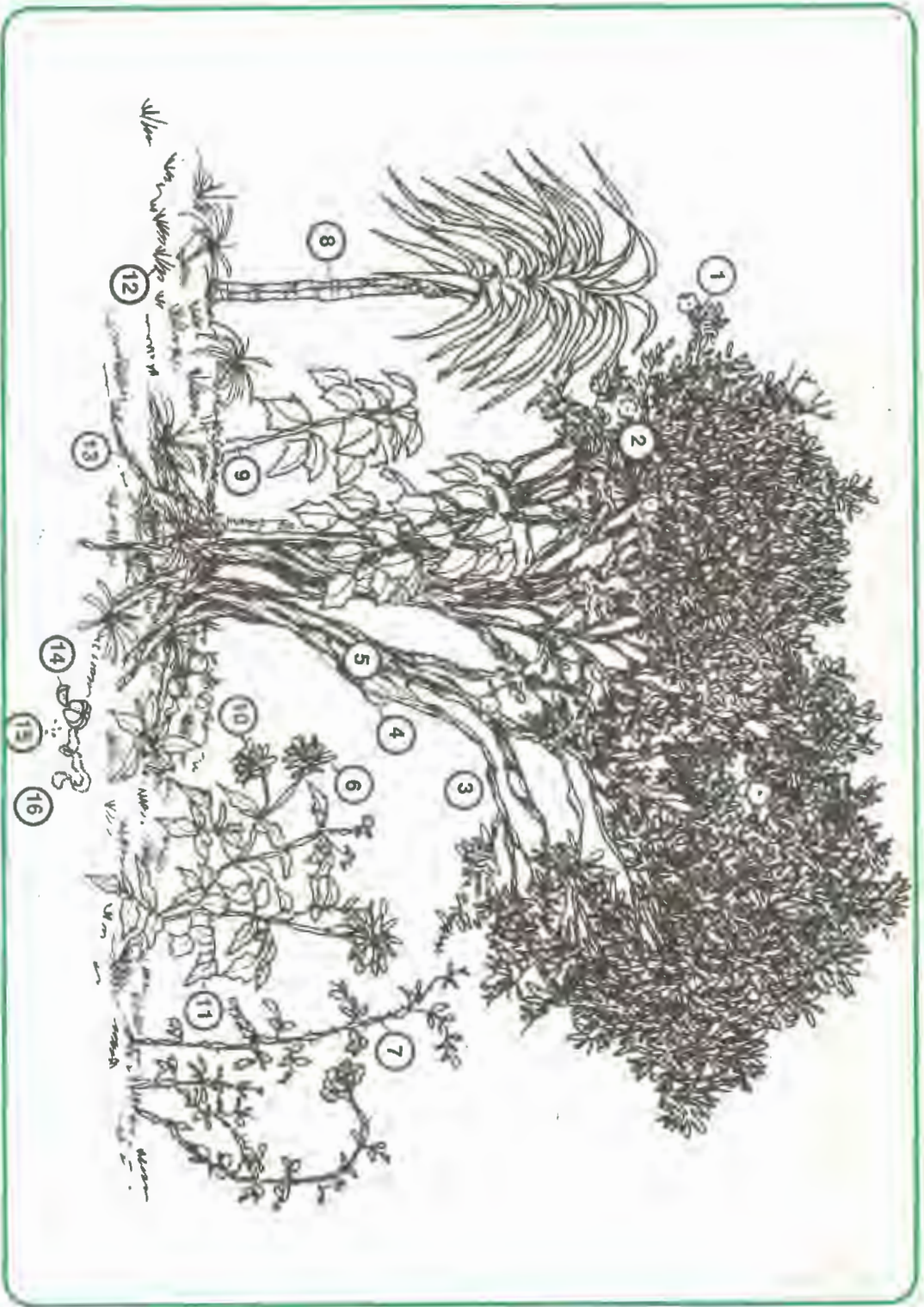
uxaq che'

6. pétalo

uxaq kotz'ij

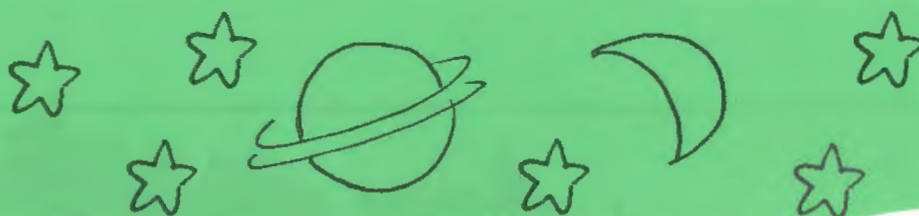
12. hierba

q'ayes



El espacio

Le uwa kaj



1. laboratorio espacial
nuk'b'äl pa kaj

2. transbordador
q'axeb'äl

3. galaxia
upa kaj

4. satélite meteorológico
q'axenel tzij

5. cometa
tzaqch'umil

6. constelación
jumulaj ch'umil

7. órbita
usutib'äl ulew

8. planeta
k'olaj pa kaj

9. satélite
jek'b'äl tzij

10. cápsula espacial
ch'ich' pa kaj

11. astronauta
b'inel pa kaj

12. traje espacial
ajkaj atz'yäq

13. luna
ik'

14. módulo lunar
b'inel pa kaj

15. satélite de comunicaciones
q'axeb'äl tzij

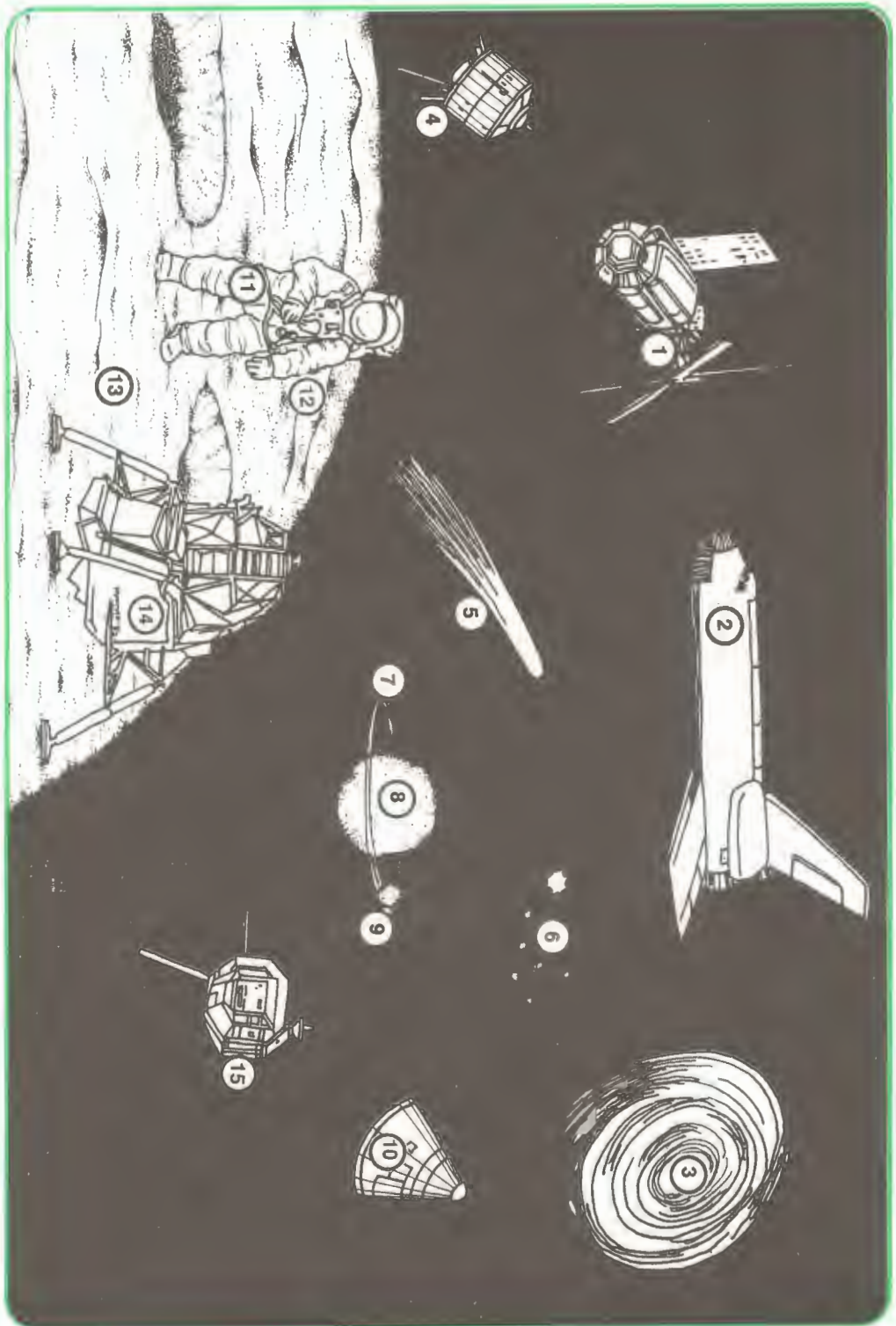
Otras palabras Nik'aj chik tzij

alunizaje
jalab'äl pa ik'

eclipse
uyab' utun

extraterrestre
ajkaj winäq

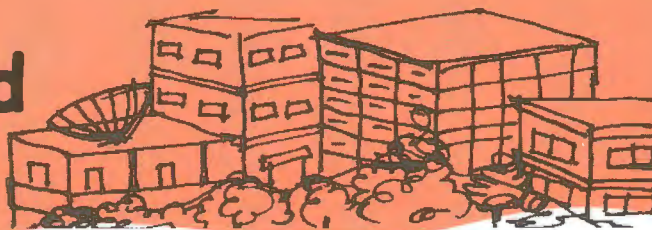
fuerza de gravedad
uchuq'ab' upam ulew



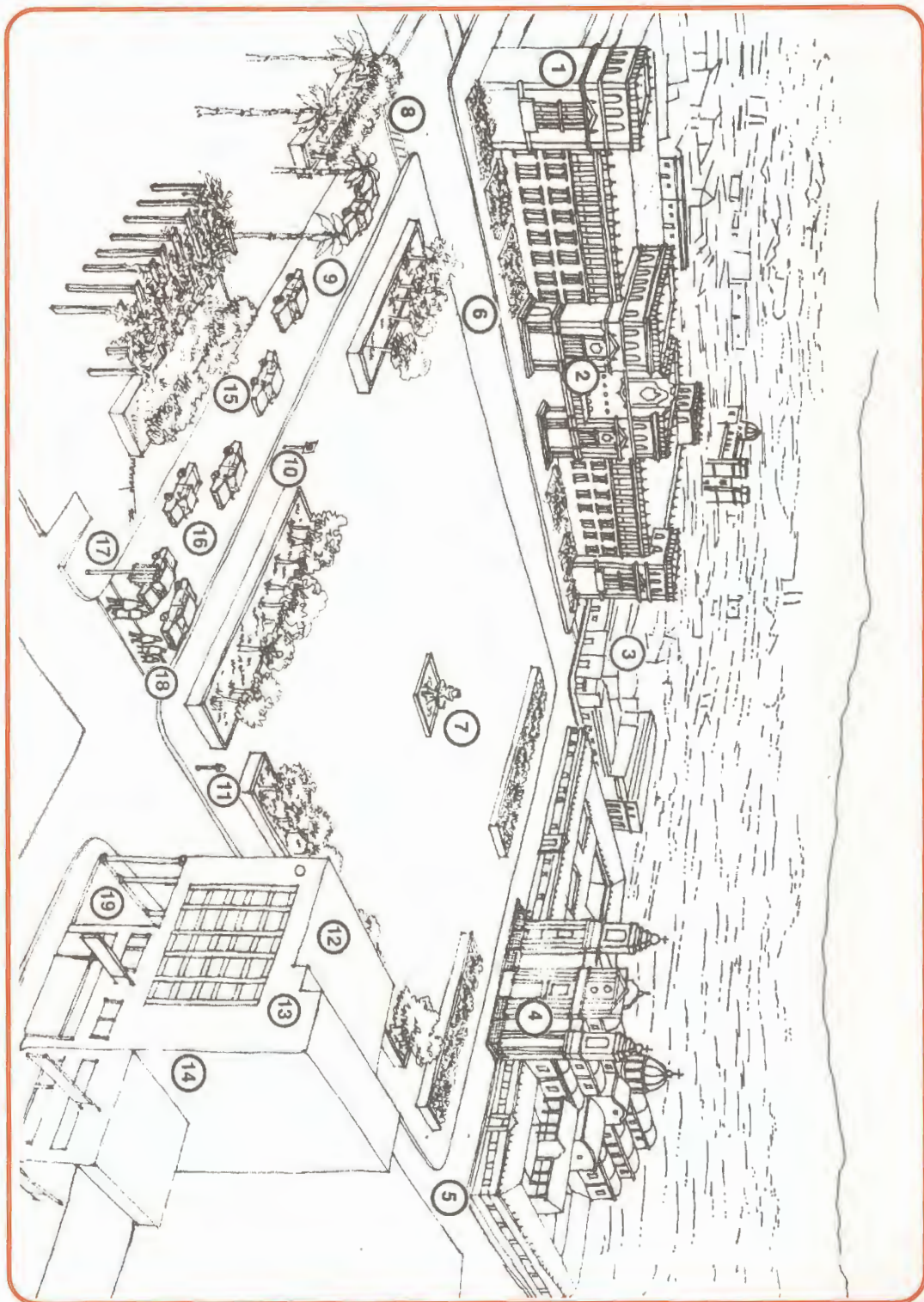


En la ciudad
Pa le nīma tinamit

El centro de la ciudad Unik'ajal tinamit

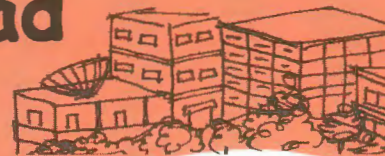


- | | | |
|--|--|------------------------------------|
| 1. palacio nacional
rachochil tinamit | 8. paso para peatones
b'inib'äl winäq | 14. pared
uwa xan |
| 2. balcón
ka'yeb'äl | 9. avenida
utza b'e | 15. automóvil
b'inib'äl ch'ich' |
| 3. casa
ja / achoch | 10. señal de tránsito
k'utb'äl ub'e ch'ich' | 16. tráfico
ub'inem ch'ich' |
| 4. catedral
rachoch tyox | 11. parquímetro
uxlab'äl ch'ich' | 17. semáforo
uq'axeb'äl ch'ich' |
| 5. esquina
uch'u'k' b'e | 12. terraza
uwi' a | 18. peatón
b'inel winäq |
| 6. calle
b'e | 13. edificio
nimalaj ja | 19. portal
wa kateb'äl |
| 7. fuente
k'uwa | | |



Visitando el centro de la ciudad

Opanem pa unik'ajal tinamit



- | | | | | |
|--------------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|-----------------------|
| 1. avanzar
b'inik | 8. pitar
xut'inik | 10. esquivar
tzalanik | 12. cruzar
q'axenik | 14. caer
tzaqik |
| 2. tropezar
cheq'inik | 9. ceder
ya'onik | 11. sujetar
toq'anik | 13. ladrar
waynajik | 15. jalar
jek'onik |

3. rodear
sutinik

4. lustrar
tz'ajik xajäb'

5. recorrer
wa'katenik

6. apurar
kowixik

7. molestar
choqonenik

Utilicemos las palabras Che'qakojone nik'aj tzij

El carro avanza por la avenida y el motorista esquivo el agua.

Kb'in pa le utzal b'e le ch'ich' xuquje'
kupak le b'insal kaxlan kejob'äl le ja'.

Los niños rodean el árbol y uno tropieza con la raíz del árbol.

Kkisutij rij le che' le ak'alab', jun kucheq'ij
raqän chi uwa le rab' che'.

María molesta a su hermano.

Kuchoqona'j le ali María le uxib'äl.

El muchacho lustra los zapatos del turista que recorre el parque.

Kutz'aj uxajäb' le wa'katinel achi, le ak'al
le kab'in pa le unik'aj tinimit.

La gente se apura a tomar el bus.

Kkikowij le winäq che uk'amik le ch'ich' ereb'äl
winäq.

El policía pita con el gorgorito y cede el paso a los niños.

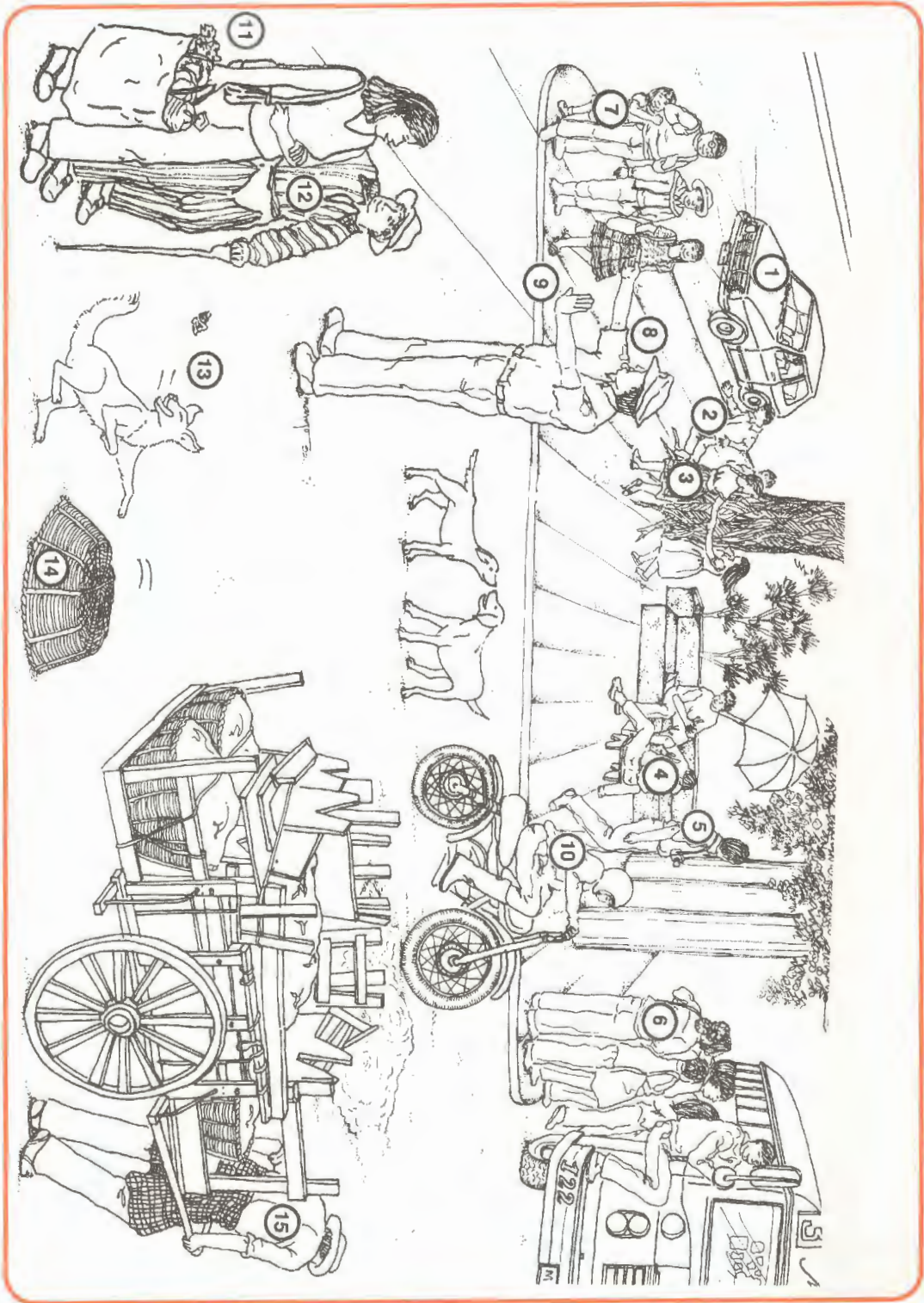
Kuxut'ij uxut'ib'äl le ajchajil tinamit,
kuya' kib'e le ak'alab'.

La señora sujeta su bolsa, el anciano cruza la calle y el perro ladra.

Kutoq'aj le uk'olib'äl jasa täq re le ixöq, kuq'axej le
tata' le uxol b'e xuquje' kwaynaj le tz'i'.

El canasto se cayó de la carreta cuando el señor la jaló.

Xtzaq kan le chakach pa le kare't jampa' le tata'
xujek'o.



Almacén de ropa

Nima k'ayb'äl atz'yäq



1. traje
nīm atz'yäq

2. bufanda
ch'uqb'äl chi'aj

3. chumpa
kaxlan ch'akat

4. corbata
retz'ab'a'lil qulaj

5. camisa
xa'aj

6. chaqueta
xyal

7. calzoneta
atinib'äl

8. calzón
to'q

9. sostén
xekeb'äl

10. blusa
kaxlan po't

11. falda
kaxlan uq

12. pantalón
wex / saka'w

13. cincho
ximb'äl

14. suéter
kaxlan koton

15. pantaloneta
alaj wex

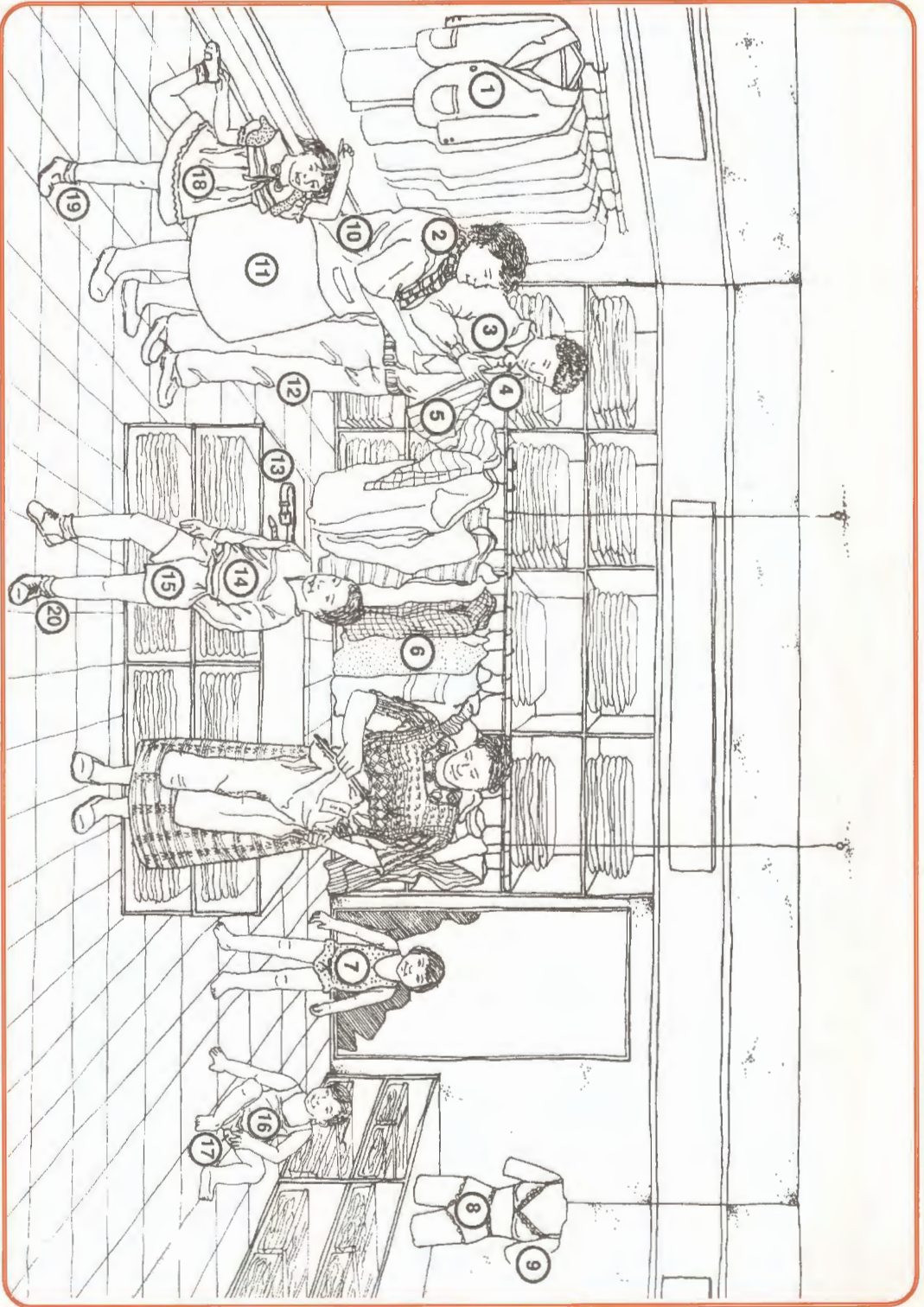
16. camiseta
atz'yäq tasb'äl

17. calzoncillo
to'q

18. vestido
atz'yäq

19. calceta
pisb'äl raqän ixöq

20. calcetín
pisb'äl raqän achi

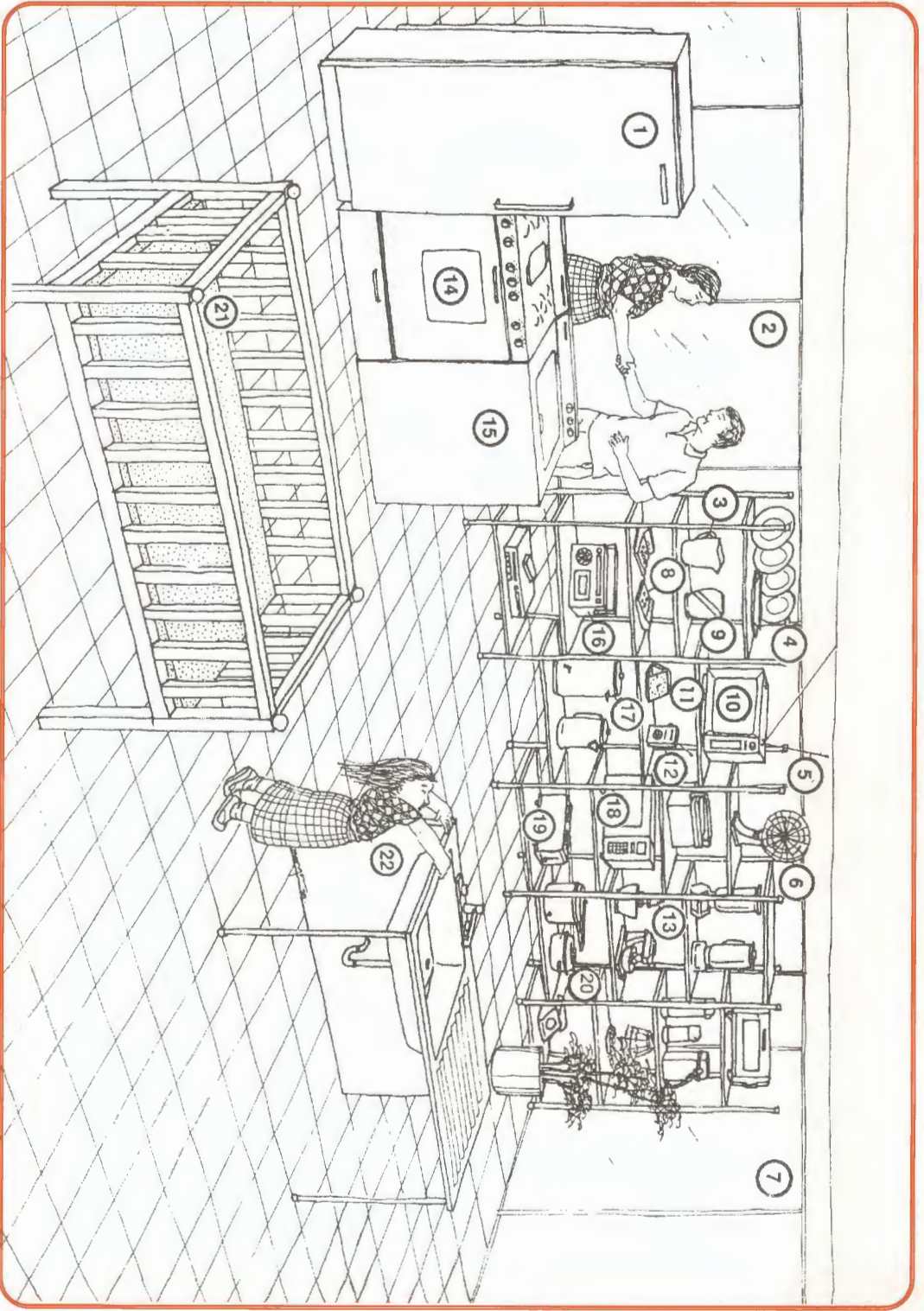


Almacén para el hogar

Nima k'ayb'äl jas täq

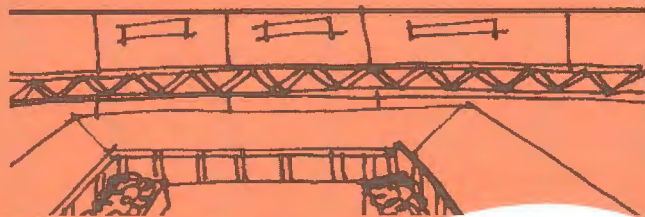


- | | | | |
|----------------------------------|---|--------------------------------------|--|
| 1. refrigeradora
jorob'sab'äl | 7. vidrio
repq'un ab'aj | 12. radio
jek'ol tzij / talutzij | 18. horno de microondas
kaxlan meq'sab'äl |
| 2. vitrina
ilb'äl jas täq | 8. calculadora
k'utul aq'lab'äl | 13. batidora
ke'b'äl | 19. tostador
wotz'otz'ib'äl |
| 3. pichel
ru'cha xa'r | 9. jarrón
nima xa'r | 14. estufa
kaxlan tzakb'äl | 20. olla de presión
poq'owisab'äl |
| 4. vajilla
uk'iyal läq | 10. televisor
k'utb'äl wachib'äl
/ taluwäch | 15. lavadora
kaxlan ch'ajo'nib'äl | 21. cuna
kusul |
| 5. antena
jek'b'äl choq'ab'il | 11. reloj
ilb'äl upaq'ij | 16. grabadora
k'olol tzij | 22. lavaplatos
ch'ajb'äl läq |
| 6. ventilador
yab'äl kaqiaq | | 17. cafetera
meq'isab'äl | |

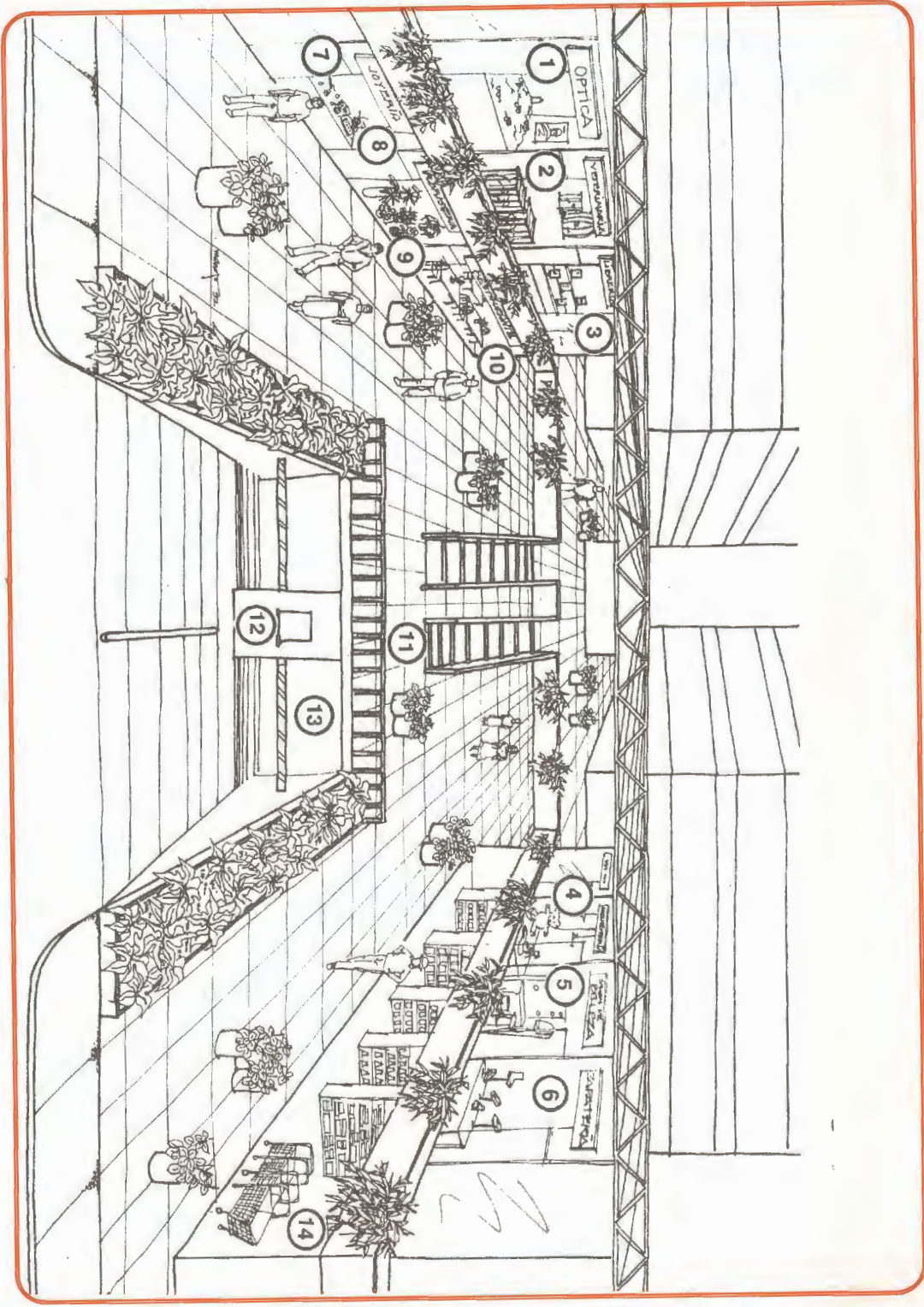


El centro comercial

Nima'q k'ayb'äl ja



- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. óptica
b'aq'ib'äl / wachaj | 8. joyería
k'ayb'äl etz'ab'a'lil |
| 2. veterinaria
kunab'äl awaj | 9. floristería
k'ayb'äl kotz'ij |
| 3. librería
k'ayb'äl wuj | 10. restaurante
kaxlan wa'b'äl |
| 4. juguetería
k'ayb'äl etz'ab'a'l | 11. gradas eléctricas
charareb'äl q'a'am |
| 5. salón de belleza
sokab'äl w'aj | 12. garita
q'ateb'äl ch'ich' |
| 6. zapatería
k'ayb'äl xajäb' | 13. barrera
q'ateb'äl |
| 7. joya
uje'lal etz'ab'a'lil | 14. supermercado
n'im ja k'ayb'äl |

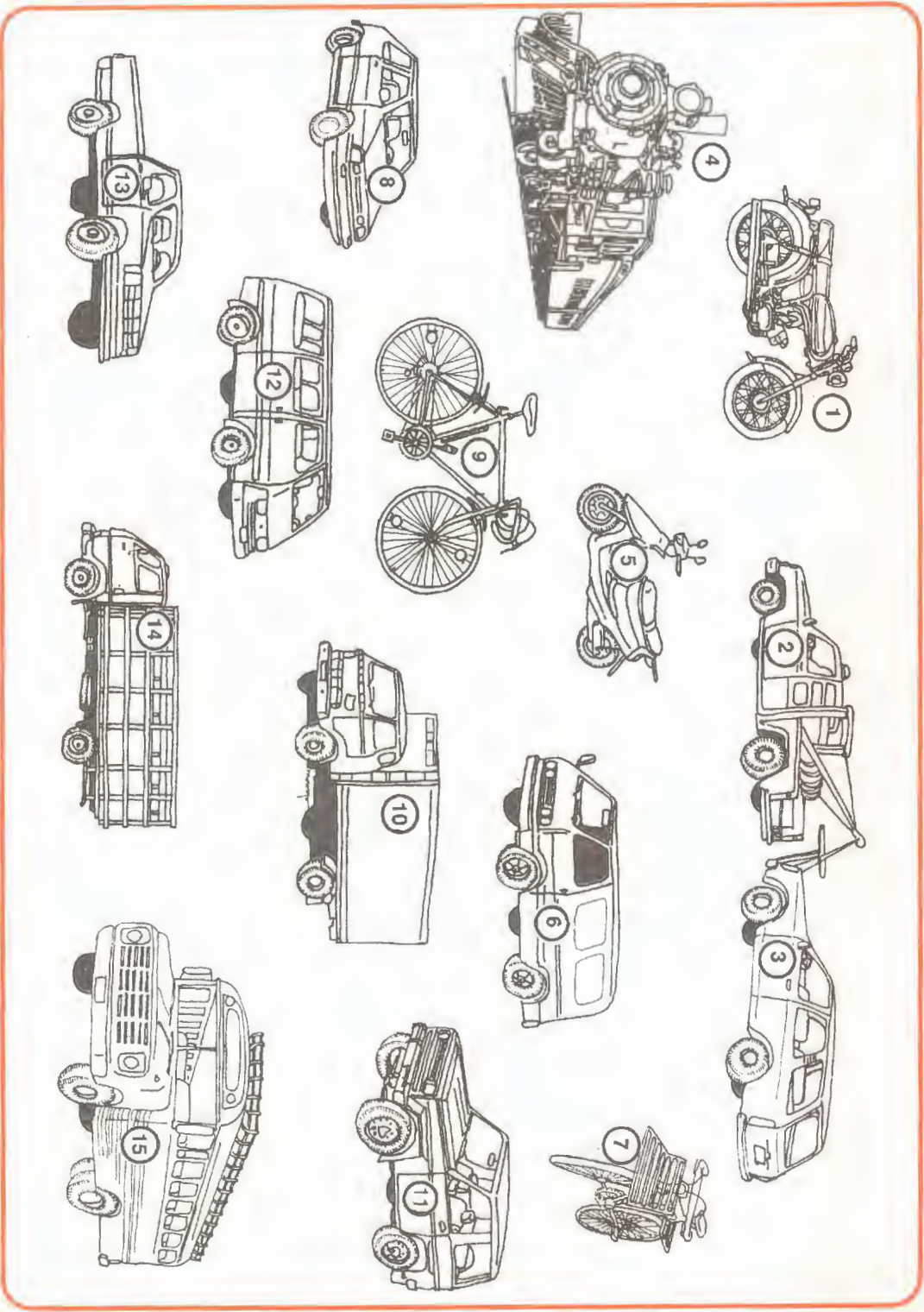


Medios de transporte

B'inib'äl



- | | | |
|---------------------------------------|--|--|
| 1. motocicleta
kaxlan keheb'äl | 6. panel
tz'apital ch'ich' | 11. camioneta agrícola
juyub'äl ch'ich' |
| 2. grúa
jek'b'äl ch'ich' | 7. bicicleta de reparto
kaxlan jachb'äl | 12. microbús
ereb'äl winäq |
| 3. camionetilla
alaj ereb'äl winäq | 8. carro
ch'ich' | 13. picop
alaj ch'ich' |
| 4. tren
jurujik ch'ich' | 9. bicicleta
kaxlan keheb'äl | 14. camión
koral ch'ich' |
| 5. motoneta
kaxlan keheb'äl | 10. trailer
charareb'äl ch'ich' | 15. camioneta
nīm ereb'äl winäq |



Partes del automóvil

Le nuk'maninq le ch'ich'



1. retrovisor
ilb'äl riġ

2. tablero
ilb'äl retal

3. palanca
k'exb'äl chuq'ab'

4. escape
releb'äl sib'

5. parabrisas
su'b'äl musmul

6. bomper
uq'ateb'äl

7. timón
b'insab'äl

8. baúl
ch'uqb'äl

9. pdevía
tab'äl q'axem

10. placa
retal rajlab'alil

11. rueda / llanta
sutib'äl

12. acumulador / batería
q'aq'ob'irsab'äl

13. capó
ch'uqb'äl

14. varilla del capó
chapab'äl

15. motor
ranima ch'ich'

16. radiador
q'axeb'äl jorob'sab'äl

Otras palabras Nik'aj chik tzij

varilla del aceite
etab'äl

distribuidor
jachanel

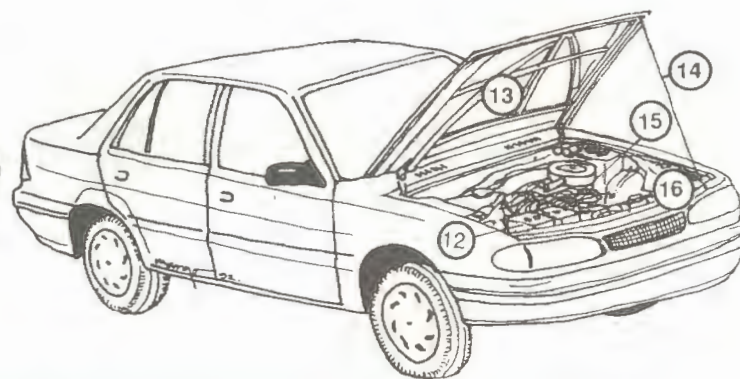
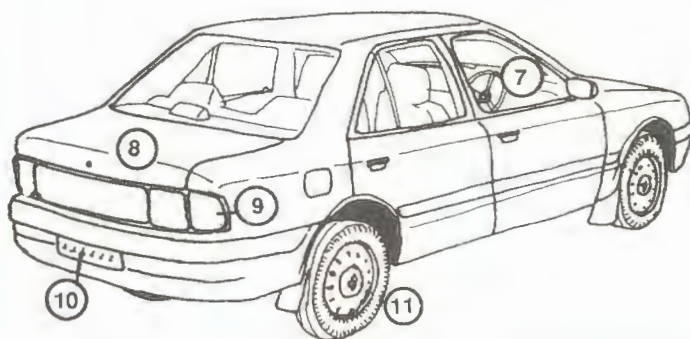
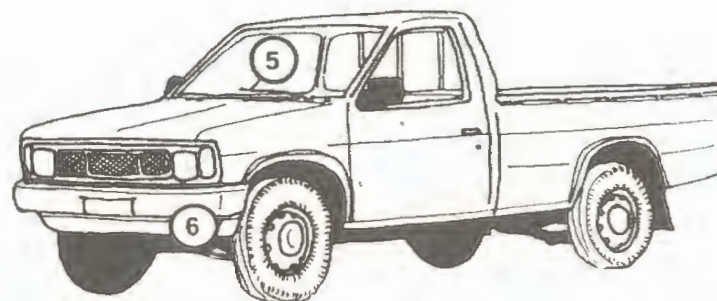
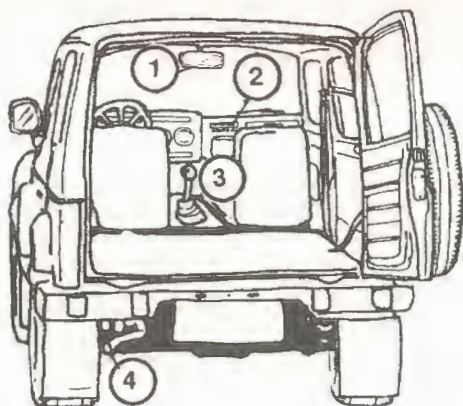
filtro de aceite
uja'rsab'äl

bobina
q'axeb'äl q'aq'ob'irsab'äl

carburador
q'axeb'äl

faja
upasil

líquido de frenos
uja'al uq'atb'äl ch'ich'



El dinero Ri pwäq



billete
wuj pwäq

moneda
ch'ich' pwäq



cincuenta centavos
nik'aj maq' uq'



un centavo
jun ch'ich' pwäq



diez centavos
lajuj ch'ich' pwäq



cinco centavos
job' ch'ich' pwäq



veinticinco centavos
job' ukak'al ch'ich' pwäq



un quetzal
jun maq'uq'



cinco quetzales
job' maq'uq'



diez quetzales
lajuj maq'uq'



veinte quetzales
juk'al maq'uq'



cincuenta quetzales
lajuj ukak'al maq'uq'



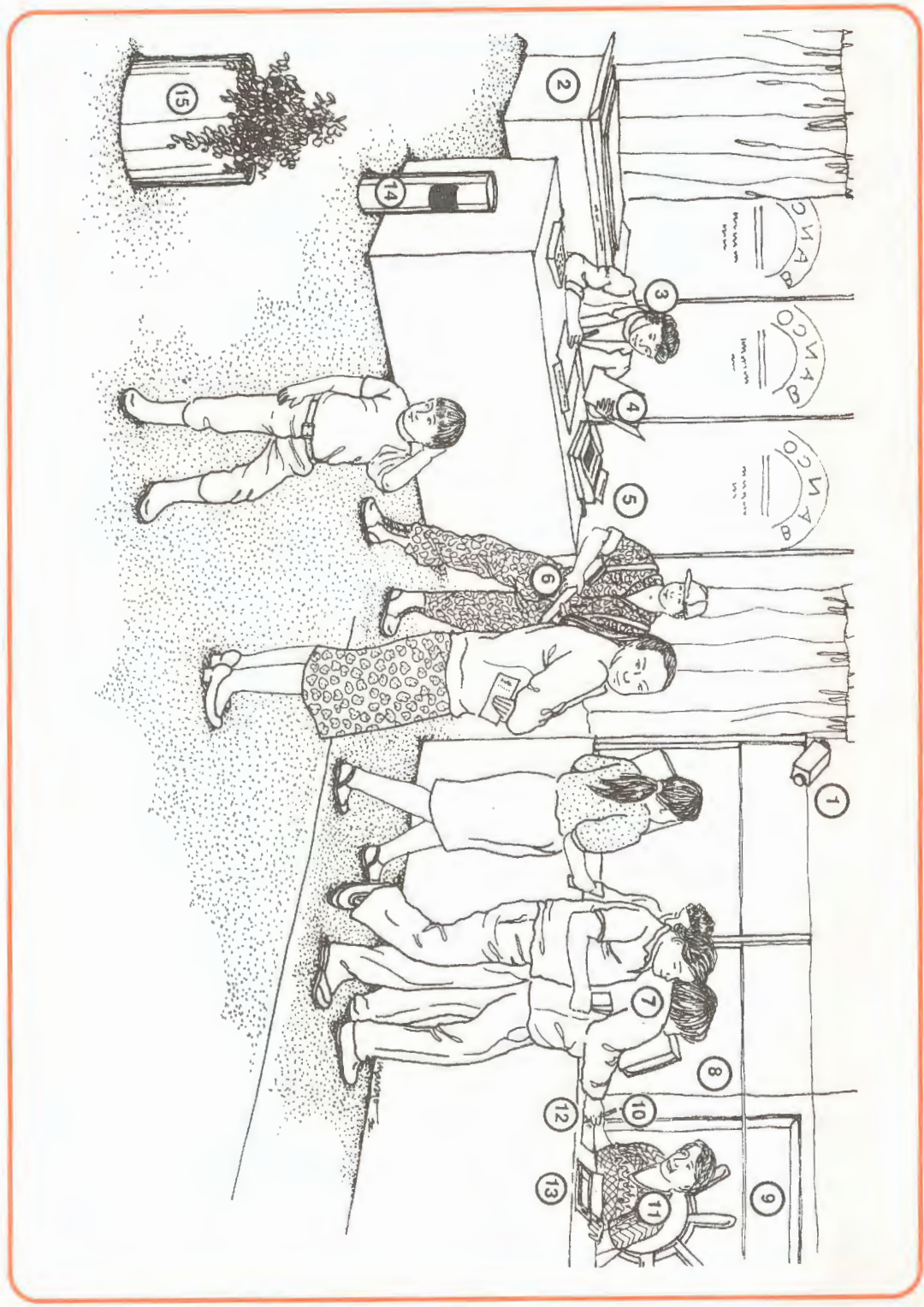
cien quetzales
job'k'al maq'uq'

El banco

Uk'olib'äl pwäq



- | | | |
|--|--------------------------------------|--|
| 1. cámara de vídeo
jek'b'äl wachib'äl | 6. guardia de seguridad
ch'ajinel | 11. cajero
ajlal pwäq |
| 2. fotocopidora
elesab'äl wach wuj | 7. cliente
k'olol pwäq | 12. endoso
q'axanik wuj pwäq |
| 3. secretaria
tz'ib'anel | 8. ventanilla
k'exb'äl | 13. talonario de cheques
uwujil tojb'äl |
| 4. folder
to'b'äl wuj | 9. bóveda
k'olib'äl pwäq | 14. cenicero
k'olib'äl chäj |
| 5. fax
esab'äl uwa tzij | 10. lapicero
tz'ib'ab'äl | 15. maceta
kotz'i'jab'äl |



Documentos bancarios

Uwujil pwaqil



1. libreta de ahorro
wuj chajil pwäq

2. recibo de teléfono
uwujil tojb'äl ch'aweb'äl

3. cheque
wujil pwäq

4. firma
juch'b'í'aj

5. huella digital
retal uwiq'ab'aj

6. recibo de agua
uwujil tojb'äl joron

7. boleta de depósito
ruqxa'nib'äl pwäq

8. recibo de luz
uwujil saqil

Otras palabras

Nik'aj chik tzij

hipoteca
ya'b'äl

pagaré
tojb'äl

cuenta
uwujil uk'olib'äl pwäq

interés
ral pwäq

préstamo
qajb'äl/qajo'nik

visa de cheques
nik'ob'äl uwujil pwäq

The diagram shows a ledger page with a grid of columns and rows. The columns are labeled at the top: 'Date', 'Particulars', 'Debit', and 'Credit'. The rows are numbered 1 through 10. A circle with the number '1' is drawn in the 'Debit' column of row 1.

CHIQUE No. _____

RECIBIDA A _____

ENTREGADA A _____

ENTREGADA _____

RECIBIDA EN MONEDA _____

13-002568

013002568-

BANCO, S.A.
CAROLINA, GUAYMAS, S.L.

F. _____

V. _____

0. _____

4

14/12/1971

Tratado de Comercio

[illegible][illegible][illegible]

La policía

Le chajil tinamit



1. policía
chajil tinamit

2. delincuente
makunel

3. sirena
roq'ib'äl ch'ich'

4. reja
tz'apich'ich'

5. arma
q'aq'

6. revólver / pistola
alaj kamisab'äl

7. esposas
ximb'äl elaq'om

8. gorgorito
kaxlan xul

9. cartucho
pisb'äl ub'aq' q'aq'

10. cincho de policía
uximb'äl chajinel

11. llave
torb'äl uchi' ja /
jaqib'al

12. radio transmisor
ch'aweb'äl

13. cadena
ch'ich' yuqb'äl

14. garrote
ch'ami'y

15. candado
laweb'äl uchi' ja

16. radiopatrulla
ch'ich' chajil tinamit

Otras palabras Nik'aj chik tzij

asalto
eläq'

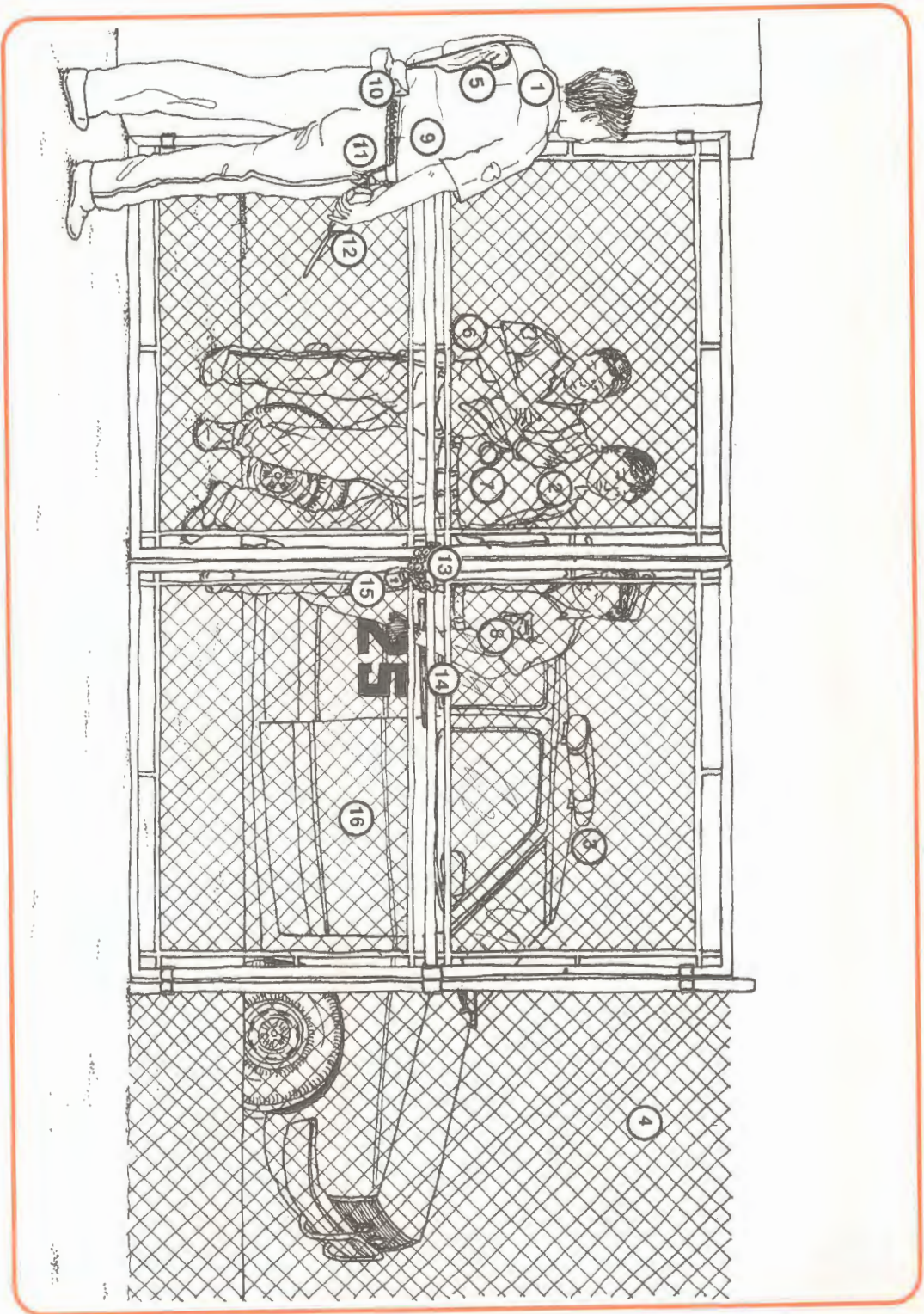
celda
ko'ksab'äl

condena
q'atoj tzij

justicia
q'atoj tzij

protección
tob'anik

seguridad
ilawachinik



Correos y telégrafos

Ujachb'äl taqom wuj



1. apartado postal
ukojonil taqom wuj

7. cartero
jachal wuj

13. máquina de escribir
kaxlan tz'ib'ab'äl

2. casillero
k'olib'äl taqom wuj

8. buzón
k'olib'äl taqom wuj

14. telegrama
läj taqom wuj

3. carta
taqom wuj

9. sobre
rijpisb'äl wuj

15. porteadora
juxb'äl wuj

4. saco de correspondencia
jachb'äl wuj

10. encomienda
oqxa'n

16. tinta
tz'ajb'äl

5. telegrafista
ajch'awel taqom wuj

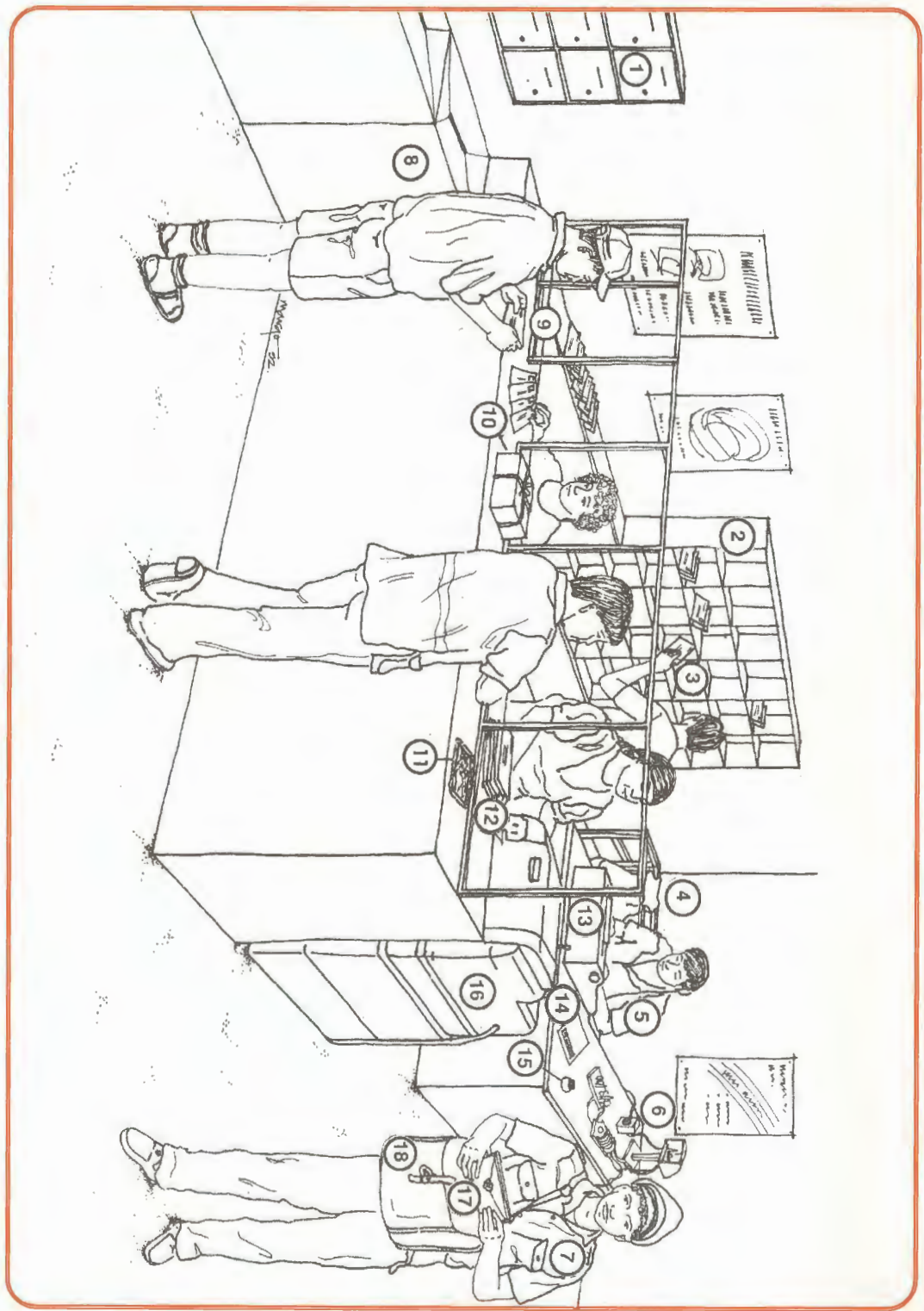
11. tarjeta postal
wachib'äl wuj

17. lacre
kaqaq'ol

6. telégrafo
ch'aweb'äl wuj

12. correspondencia
taqb'äl wuj

18. bolsa de cartero
uk'olib'äl jab'chal wuj



Correspondencia

Taqom wuj



En el sobre

Pa rij pib'äl

1. remitente
taqonel wuj

2. sello postal
retal taqkil

3. destinatario
k'ulunel wuj

4. país
niim tinamit

5. dirección
etal ja

En el telegrama

Upam laj taqom wuj

6. nombre del destinatario
ub'í k'ulwuj

7. dirección del destinatario
retal k'ulunel wuj

8. lugar y fecha
rajlab'alil q'ij

9. cuerpo del telegrama, mensaje
uq'alajisaxik taqkilal

10. firma, nombre del remitente
juch'unik / ub'í taqonel

En la carta

Upam taqom wuj

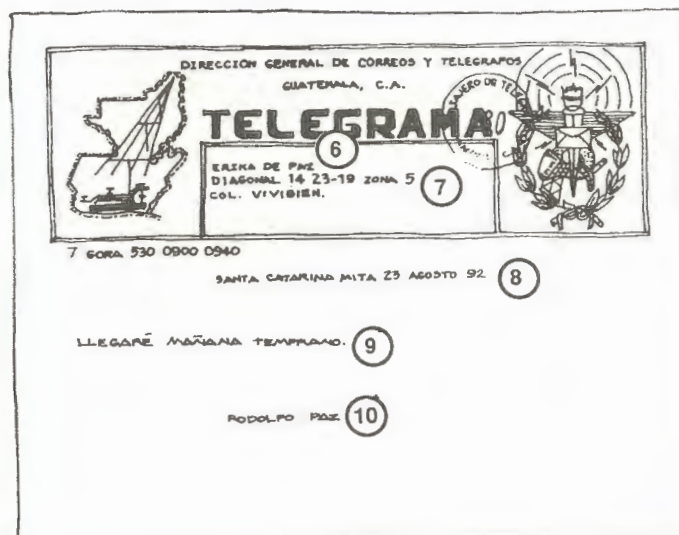
11. fecha
rajlab'alil q'ij

12. saludo
rutzil wach

13. cuerpo de la carta
ucholajil tz'ib' wuj

14. despedida
jacho'ib'

15. firma
juch'



11 Gainesville, 4 de octubre 1992.

Marta Valeroquez
Es. avenida 12-22 zona 1
01001 Guatemala
Centroamérica

Querida Marta:

12 Espero que te encuentres muy bien de salud tú y tu familia.

Te cuento en noviembre saldremos de vacaciones con papá y hemos pensado ir a ¡Guatemala! Queremos conocer Antigua Guatemala, Tikal, el lago de Atitlán y to-
das las cosas bonitas que nos has contado de tu país. Además nos daría mucho gusto volver a ver a tu familia. ¿Quieres venir con nosotros a estos lugares? ¡Piénsalo, va a ser divertido y lo disfrutaremos en grande!

14 Te escribiré pronto con mas noticias.
Saludos,

15 Raúl García.

Los bomberos

Le e ajchupul q'aq'



1. motobomba
chupb'äl q'aq'

2. humo
sib'

3. bombero
chupul q'aq'

4. hacha
ikäi

5. fuego
q'aq'

6. llama
uxaq q'aq'

7. uniforme
tziyaqib'äl

8. manguera
q'axeb'äl joron

9. visor
ilb'äl

10. casco
to'b'äl jolomaj

11. tanque de oxígeno
k'olib'äl kaqiaq'

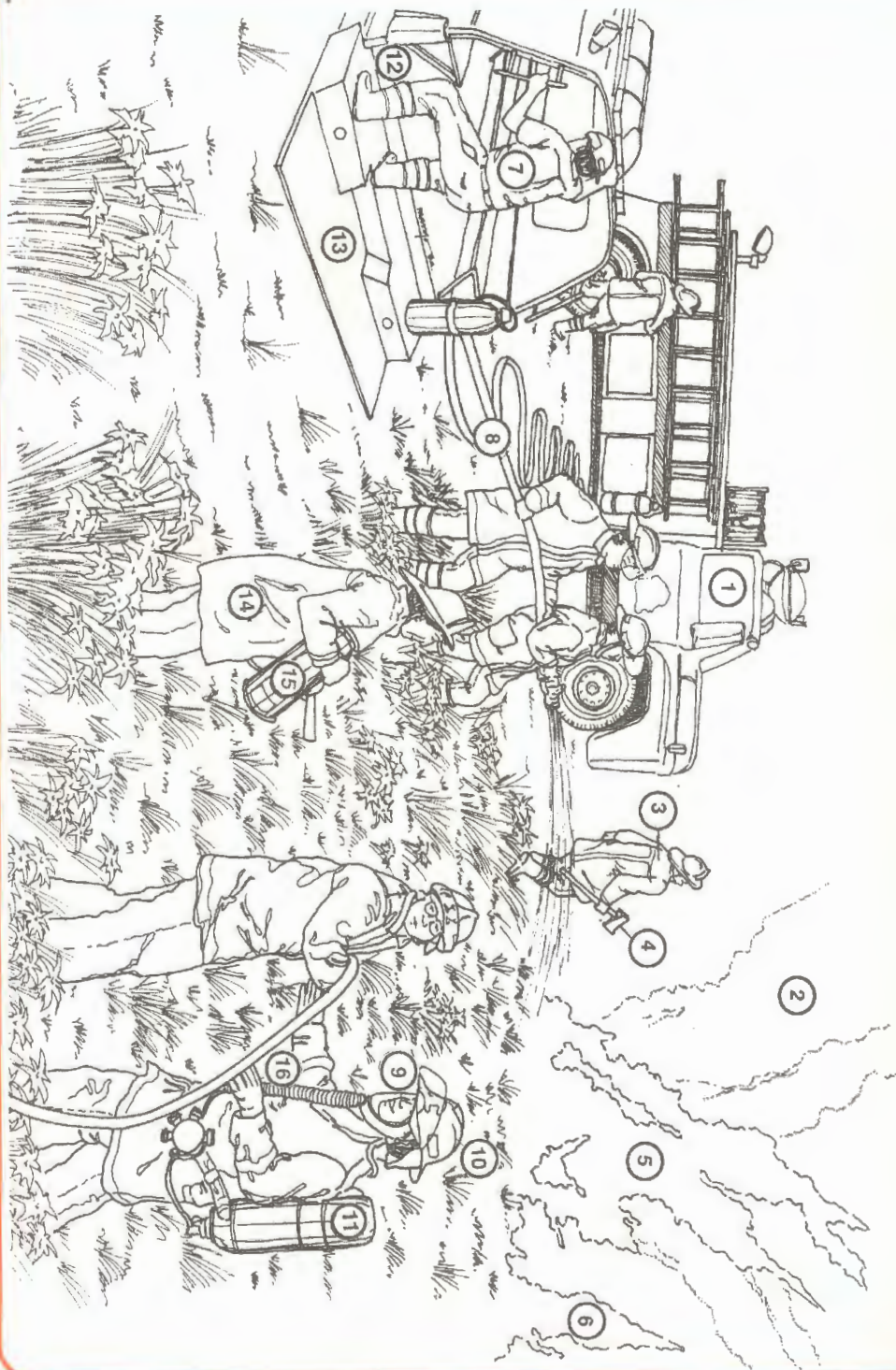
12. bota de hule
tob'o täq xajäb'

13. unidad de rescate
tob'anel ch'ich'

14. casaca
to'b'äl atz'yäq

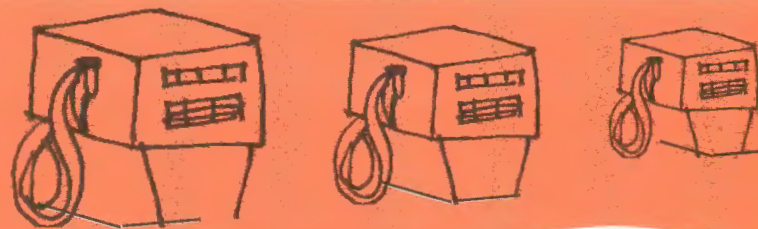
15. extintor
chupb'äl

16. guante
pisb'äl q'ab'aj



La gasolinera

K'ayb'äl uja' ch'ich'



1. mecánico
utzirsanel ch'ich'

2. expendedor
jachanel

3. cisterna
nima k'olib'äl

4. fosa
ujulal ch'ich'

5. isla
ch'aqap ulew pa ja'

6. calibrador de aire
ukaqiq'al ch'ich'

7. limpiavidrios
su'b'äl

8. paño
tak'alib'äl

9. aceite para carro
umanteka'il ch'ich'

10. inflador
ya'b'äl kaqiq'

11. bomba para gasolina
k'olib'äl uja' ch'ich'

12. compresor
tz'ajb'äl

13. pistero
q'axeb'äl

14. tonel
nima k'olib'äl

15. tapón
ch'uqb'äl

Otras palabras Nik'aj chik tzij

diesel
uja'al ch'ich'

galón
etab'äl uja'ch'ich'

gasolina
uja'al ch'ich'

lubricante
pilb'äl ch'ich'

En el aeropuerto

Pa le uqajb'äl ajxik' ch'ich'



- | | | |
|---|---|--|
| 1. cafetería
k'ayb'äl k'atan | 8. etiqueta
retal | 14. piloto
b'insanel |
| 2. mesero
jachanel | 9. boleto aéreo
toj b'alil ajxik' ch'ich' | 15. aeromoza
kajmanel |
| 3. puerto libre
k'ayib'äl jas täq | 10. mochila
kaxlan chim | 16. carro maletero
charareb'äl jas täq |
| 4. teléfono público
ch'aweb'äl tinimit | 11. computadora
k'olol choltzij / kematz'ib' | 17. portafolios / attaché
k'olib'äl wuj |
| 5. pasaporte
uwujil q'axch'aqap | 12. maletero
k'olib'äl eqa'n | 18. maletín
eqab'äl jas täq |
| 6. pasajero
b'inisaxel | 13. diario / periódico
q'alajisanel tzij wuj | 19. baúl
kaxonal |



En la pista de aterrizaje Pa le uqajb'äl ajxik' ch'ich'



1. cabina de control
ilb'äl ja

2. hangar
q'ateb'äl

3. avioneta
ch'uti ajxik' ch'ich'

4. escalera
paqalib'äl / q'a'am

5. montacarga
q'axeb'äl

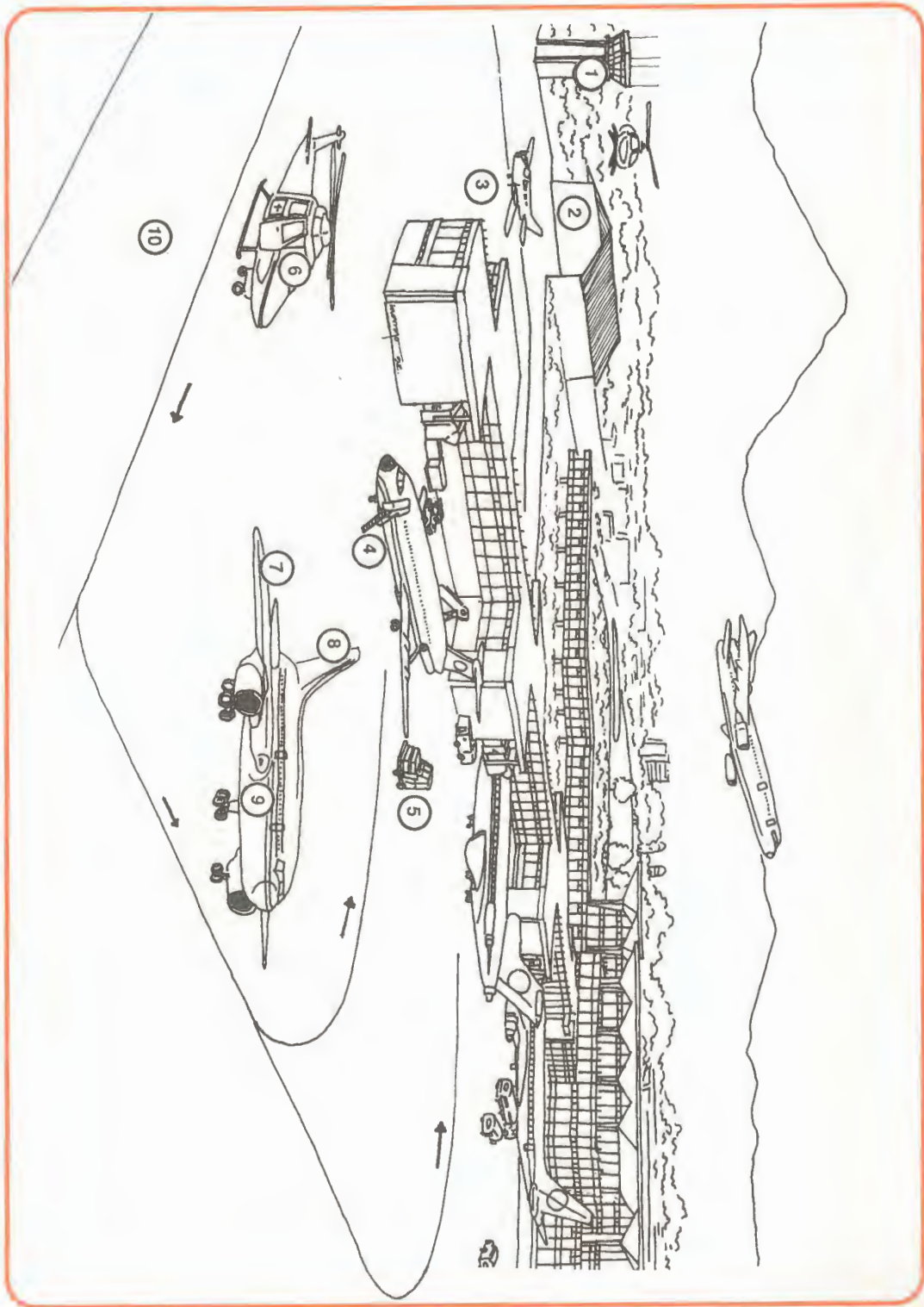
6. helicóptero
laj ajxik' ch'ich'

7. ala de avión
uxik' ajxik' ch'ich'

8. cola de avión
uje' ajxik' ch'ich'

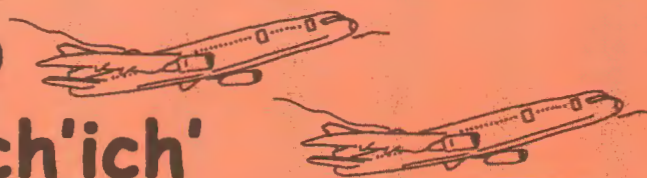
9. avión
ajxik' ch'ich'

10. pista de aterrizaje
uqajib'äl ajxik' ch'ich'

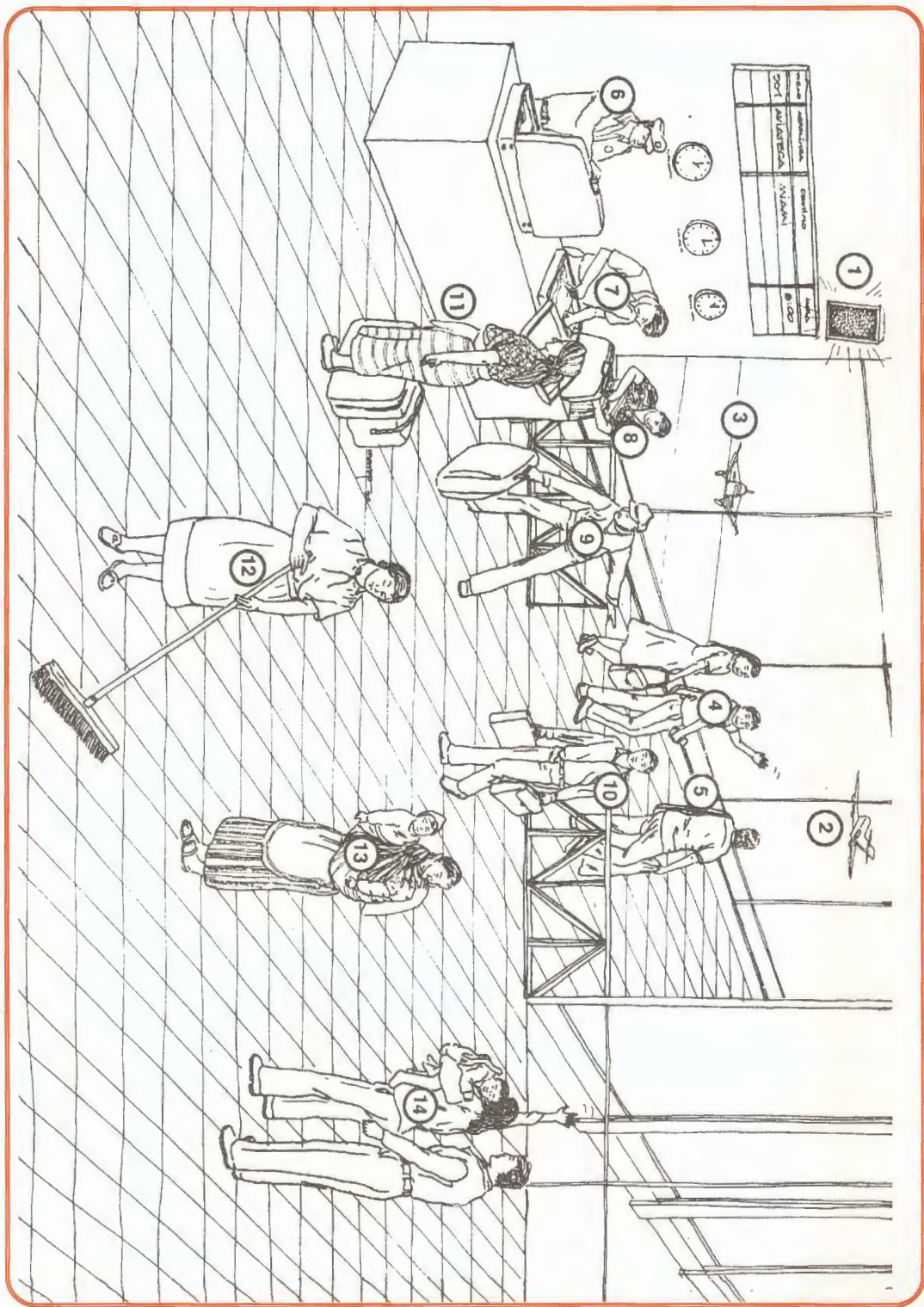


Visitando el aeropuerto

Rilik le uqajb'äl ajxik' ch'ich'



- | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|-------------------------|-----------------------|---------------------------|---|---|---|---|---|---|--|---|---|---|
| 1. anunciar
q'alajisanik | 8. cerrar
tz'apinik | 10. llegar
opanik | 12. barrer
mesonik | 14. abrazar
laq'apuxik | | | | | | | | | | |
| 2. volar
xik'ik'enik | 9. colocar
ya'ik | 11. revisar
nik'oxik | 13. llorar
oq'ik | | | | | | | | | | | |
| 3. aterrizar
qajem | <p>Utilicemos las palabras
Che'qakojone nik'aj tzij</p> <table border="0"> <tbody> <tr> <td>La aerolínea anuncia la hora del vuelo.
Kya' ub'ixik le releb'äl le ajxik' ch'ich'.</td> <td>La señora barre el piso mientras Ana abraza a su hijo.
Kumes upa ja le ixöq xuquje' kulaq'apuj le ral le al Na'.</td> </tr> <tr> <td>El avión vuela y la avioneta aterriza.
Kxik'ik' le ajxik' ch'ich' xuquje' kqaj le alaj ajxik' ch'ich'.</td> <td>Juan coloca la maleta y el guardia la registra.
Kuya' le req'a'n le a Xwan le chajine katzukun chi upam.</td> </tr> <tr> <td>María molesta a su hermano.
Kuchoqona'j le ali María le uxib'äl.</td> <td>El policía abre la maleta.
Kujäq le k'olib'äl eqa'n la chajinel.</td> </tr> <tr> <td>Los pasajeros viajan.
Kewa'kat le b'insaxelab'.</td> <td>El pasajero cierra su valija.
Kutz'apilj uk'olib'äl ureq'a'n le b'insaxel.</td> </tr> <tr> <td>José se despide de Dora mientras ella llora.
Le a Chepe kub'ij b'ena che le ali Dora, are' karaq'ej uwach.</td> <td>El pasajero llega al aeropuerto.
Kopan le b'insaxel pa le uqajb'äl ajxik' ch'ich'.</td> </tr> </tbody> </table> | | | | La aerolínea anuncia la hora del vuelo.
Kya' ub'ixik le releb'äl le ajxik' ch'ich'. | La señora barre el piso mientras Ana abraza a su hijo.
Kumes upa ja le ixöq xuquje' kulaq'apuj le ral le al Na'. | El avión vuela y la avioneta aterriza.
Kxik'ik' le ajxik' ch'ich' xuquje' kqaj le alaj ajxik' ch'ich'. | Juan coloca la maleta y el guardia la registra.
Kuya' le req'a'n le a Xwan le chajine katzukun chi upam. | María molesta a su hermano.
Kuchoqona'j le ali María le uxib'äl. | El policía abre la maleta.
Kujäq le k'olib'äl eqa'n la chajinel. | Los pasajeros viajan.
Kewa'kat le b'insaxelab'. | El pasajero cierra su valija.
Kutz'apilj uk'olib'äl ureq'a'n le b'insaxel. | José se despide de Dora mientras ella llora.
Le a Chepe kub'ij b'ena che le ali Dora, are' karaq'ej uwach. | El pasajero llega al aeropuerto.
Kopan le b'insaxel pa le uqajb'äl ajxik' ch'ich'. |
| La aerolínea anuncia la hora del vuelo.
Kya' ub'ixik le releb'äl le ajxik' ch'ich'. | | | | | La señora barre el piso mientras Ana abraza a su hijo.
Kumes upa ja le ixöq xuquje' kulaq'apuj le ral le al Na'. | | | | | | | | | |
| El avión vuela y la avioneta aterriza.
Kxik'ik' le ajxik' ch'ich' xuquje' kqaj le alaj ajxik' ch'ich'. | | | | | Juan coloca la maleta y el guardia la registra.
Kuya' le req'a'n le a Xwan le chajine katzukun chi upam. | | | | | | | | | |
| María molesta a su hermano.
Kuchoqona'j le ali María le uxib'äl. | | | | | El policía abre la maleta.
Kujäq le k'olib'äl eqa'n la chajinel. | | | | | | | | | |
| Los pasajeros viajan.
Kewa'kat le b'insaxelab'. | | | | | El pasajero cierra su valija.
Kutz'apilj uk'olib'äl ureq'a'n le b'insaxel. | | | | | | | | | |
| José se despide de Dora mientras ella llora.
Le a Chepe kub'ij b'ena che le ali Dora, are' karaq'ej uwach. | El pasajero llega al aeropuerto.
Kopan le b'insaxel pa le uqajb'äl ajxik' ch'ich'. | | | | | | | | | | | | | |
| 4. despedir
jachanik ib' | | | | | | | | | | | | | | |
| 5. viajar
wa'katenik | | | | | | | | | | | | | | |
| 6. abrir
jaqik | | | | | | | | | | | | | | |
| 7. registrar
tzukunik | | | | | | | | | | | | | | |



En el zoológico

Pa le kachoch le awaj



1. jaula
tz'apib'äl

2. barrote
q'ateb'äl

3. estatua
tz'aq wachib'äl

4. visitante
ula'

5. pajarera
k'ochoch tz'ikin

6. cuidador
chajinel

7. bebedero
tijb'äl joron

8. guía
k'amäl b'e

9. grupo
mola

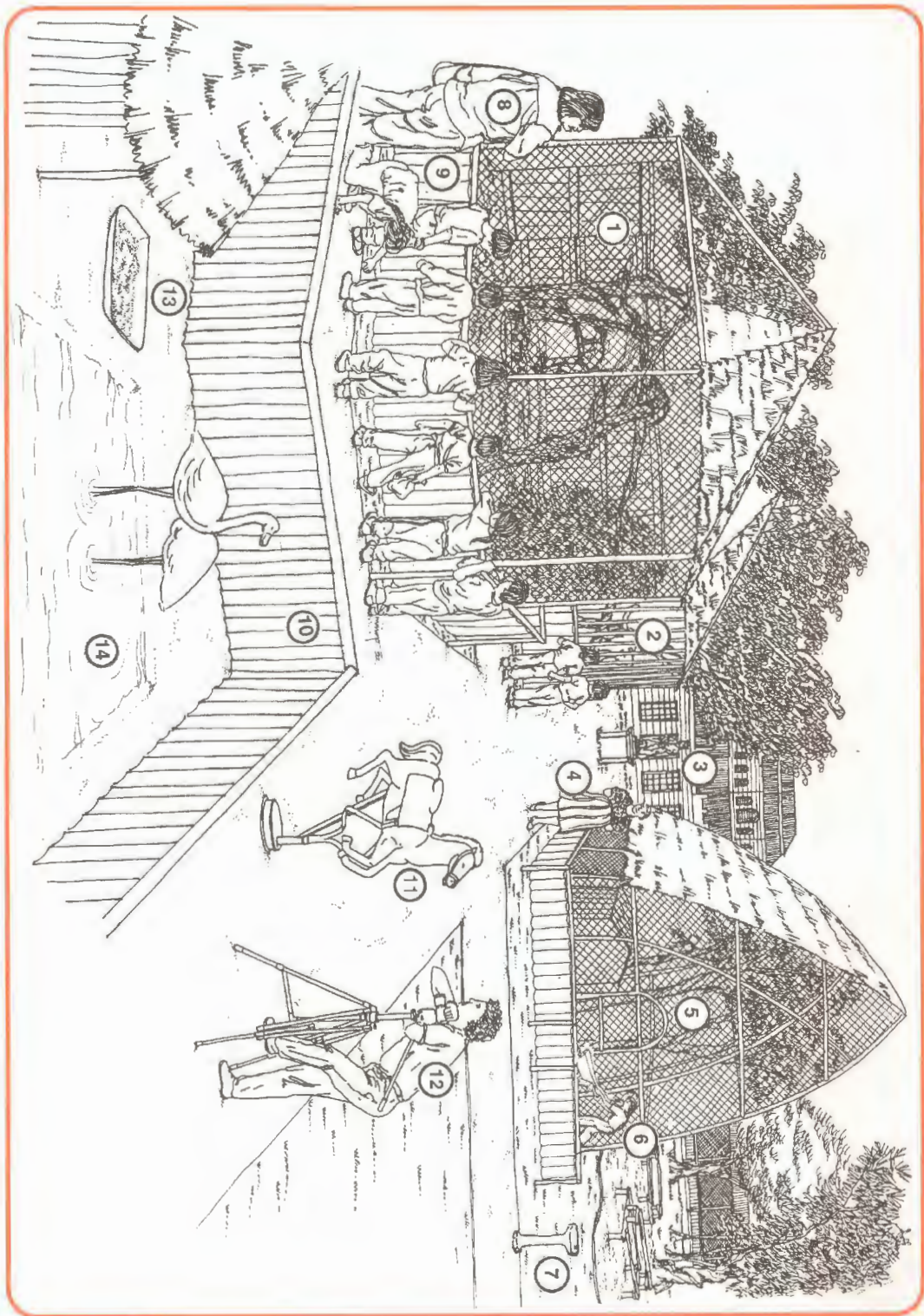
10. valla
q'ateb'äl

11. caballito
kej etz'ab'a'l

12. fotógrafo
esanel wachib'äl

13. batea
jukub'

14. pileta
tijb'äl joron



Mamíferos

Tu'nel täq chiköp



1. tigre / jaguar
b'alam

2. rinoceronte
nim aq

3. mono
k'oy

4. bisonte
ajq'ayes wakax

5. canguro
pixk'anel chköp

6. zorrillo
par

7. coyote
utiw

8. león
koj

9. elefante
tix

10. gorila
nim k'oy

11. jirafa
yuquyik uqul

12. oso
tew tz'i'

13. pantera
q'eqa b'alam

14. cebra
ukej juyub'

15. venado
masat

16. jabalí / coche de monte
raq juyub'

17. hipopótamo
raq ja'

18. mapache
q'awinäq

19. murciélago
sotz'



Aves

Rapapinel täq chiköp



1. paloma
palomax

2. canario
q'an chochi

3. águila
kot

4. cuervo
qo'ch

5. gavián
xik

6. codorniz
saqkorowach

7. guacamaya
kaqix

8. colibrí / gorrión
tz'unun

9. lechuza
xpa'ch

10. loro
k'el

11. tecolote
tukur

12. tucán
q'anano's

13. pingüino
saq'eqlow

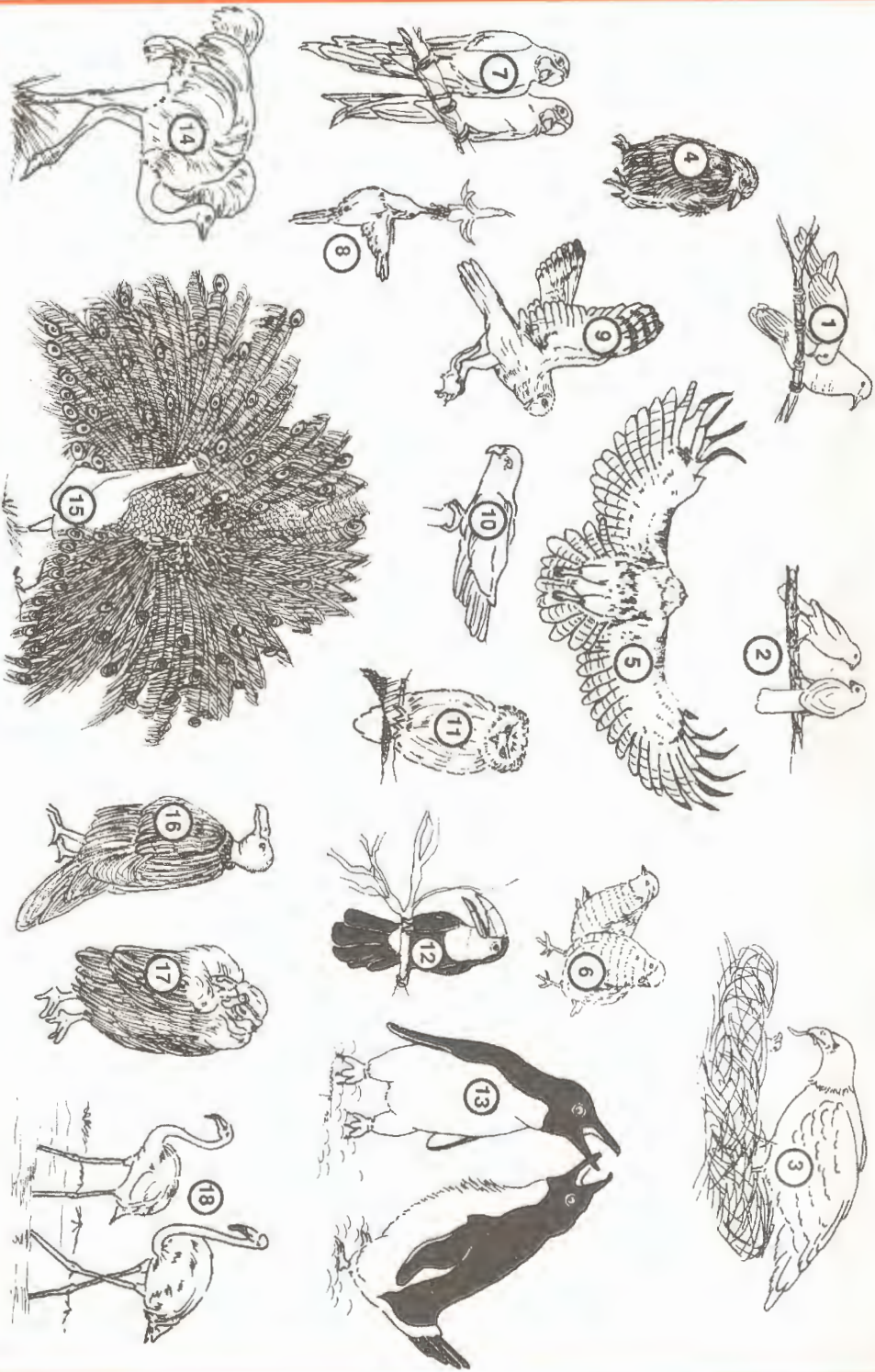
14. avestruz
n'in raqän patäx

15. pavo real
nima no's

16. zopilote
k'uch

17. cóndor
nimaxik

18. flamingo
kaqayuq patäx



Reptiles, anfibios y peces

Jururen chiköp, xmatuq' xuquje' kär



1. lagarto
ayin

2. raya
ajxik' kär

3. pez espada
jisik' kär

4. iguana
nima xpa'ch

5. camaleón
nima xpa'ch

6. cobra
ajpalaj kumätz

7. víbora
chom kumätz

8. salamandra
xtalon

9. lagartija
xpa'ch

10. culebra
kumätz

11. sapo
xpëq

12. rana
xtutz'

13. tiburón
nim kär

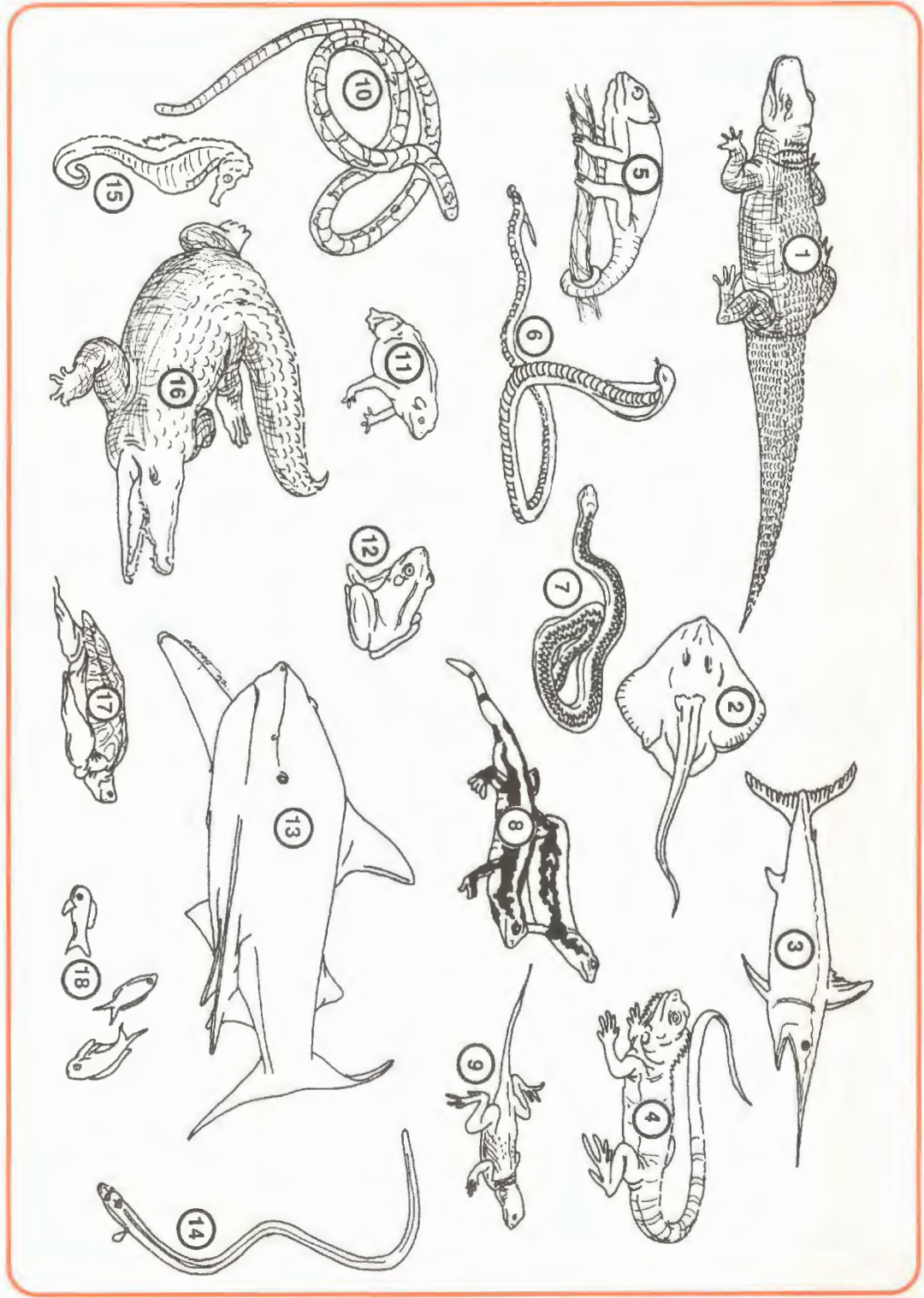
14. anguila
kär kumätz

15. caballito de mar
ukej plo

16. cocodrilo
nima xpa'ch

17. tortuga
kok

18. pez
kär



Roedores

K'uxunel täq chiköp



1. rata
b'ayi's

6. taltuza
b'a

11. cotuza
tukuy

2. chinchilla
kaxlan kuk

7. lirón
k'ixa ch'o

12. liebre
nīm imul

3. puerco espín
k'ixa aq

8. conejo
imul

13. cobaya
kut ch'o

4. ardilla voladora
aqxik' kuk

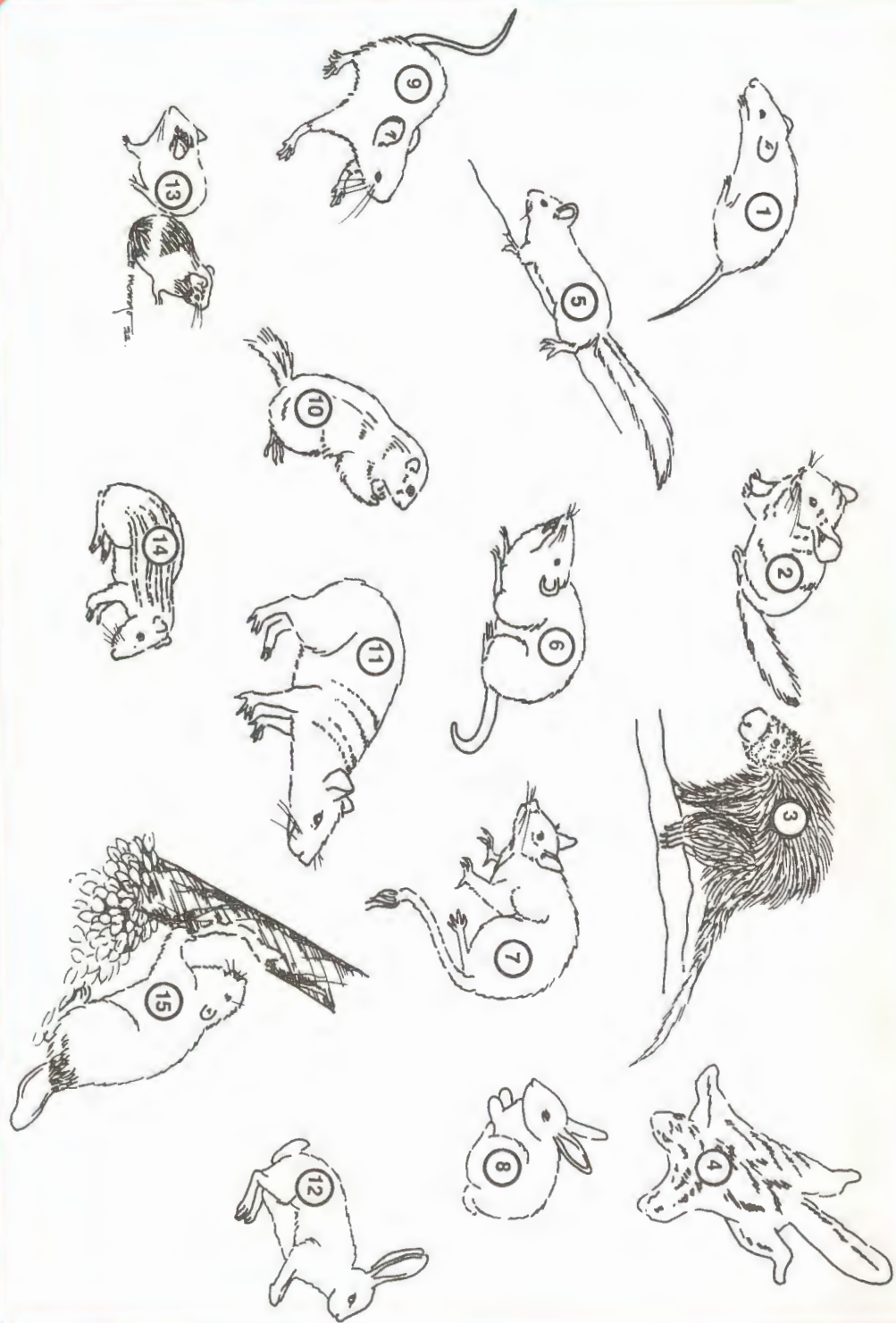
9. ratón
ch'o

14. tepeizcuinte / tepezcuintle
k'ixa par

5. ardilla
kuk

10. marmota
k'ixa b'a

15. castor
aja' chiköp



Insectos

Alaj xik'ik'el tãq chiköp



1. mosquito
üs

2. mosca
amolo

3. saltamontes
sak'

4. libélula
topotik

5. cucaracha
xi'l

6. hormiga
sanik

7. mantis
xk'a'y

8. grillo
lol

9. abeja
awonon

10. mariposa
penpen

11. avispa
sta'l

12. tórtola / mariquita
sirir

13. oruga
xjut

14. gorgojo
lem

15. cigarra
xikik'el

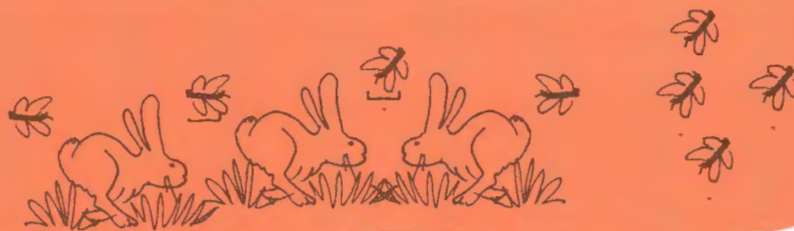
16. luciérnaga
chupí q'aq'

17. escarabajo
sirir



Los animales

Le e chiköp



1. hocico / trompa
tza'maj

6. pata
aqanaj

11. teta
tu'

14. lengua
aq'

2. pico
tza'maj

7. pelo
ismal

12. garra
ixk'äq

15. escama
jalanik

3. pluma
xik'

8. bigote
isma'ch / ismalchi'j

13. cola
je'

16. concha
t'ot'

4. ala
xik'

9. colmillo
ware'aj

5. pezuña
ixk'äq

10. piel
tz'u'mal

Otras palabras Nik'aj chik tzij

amamantar
tu'nik

atacar
ch'ayanik

gruñir
rak'ik

arañar
rak'ik

aullar
awu'nik/wu'nik

piar
wich'inik

arrastrar
chararenik

cazar
chapik

rugir
awu'nik



El circo

Ri elesab'äl wäch



1. sombrilla
panab'äl

2. carpa
atz'yäq ja

3. equilibrista
ajxeko'pinel

4. trapecista
ch'op winäq

5. banda
k'iyal uwäch q'ojom

6. espectador
ka'yenel

7. látigo
aseyar

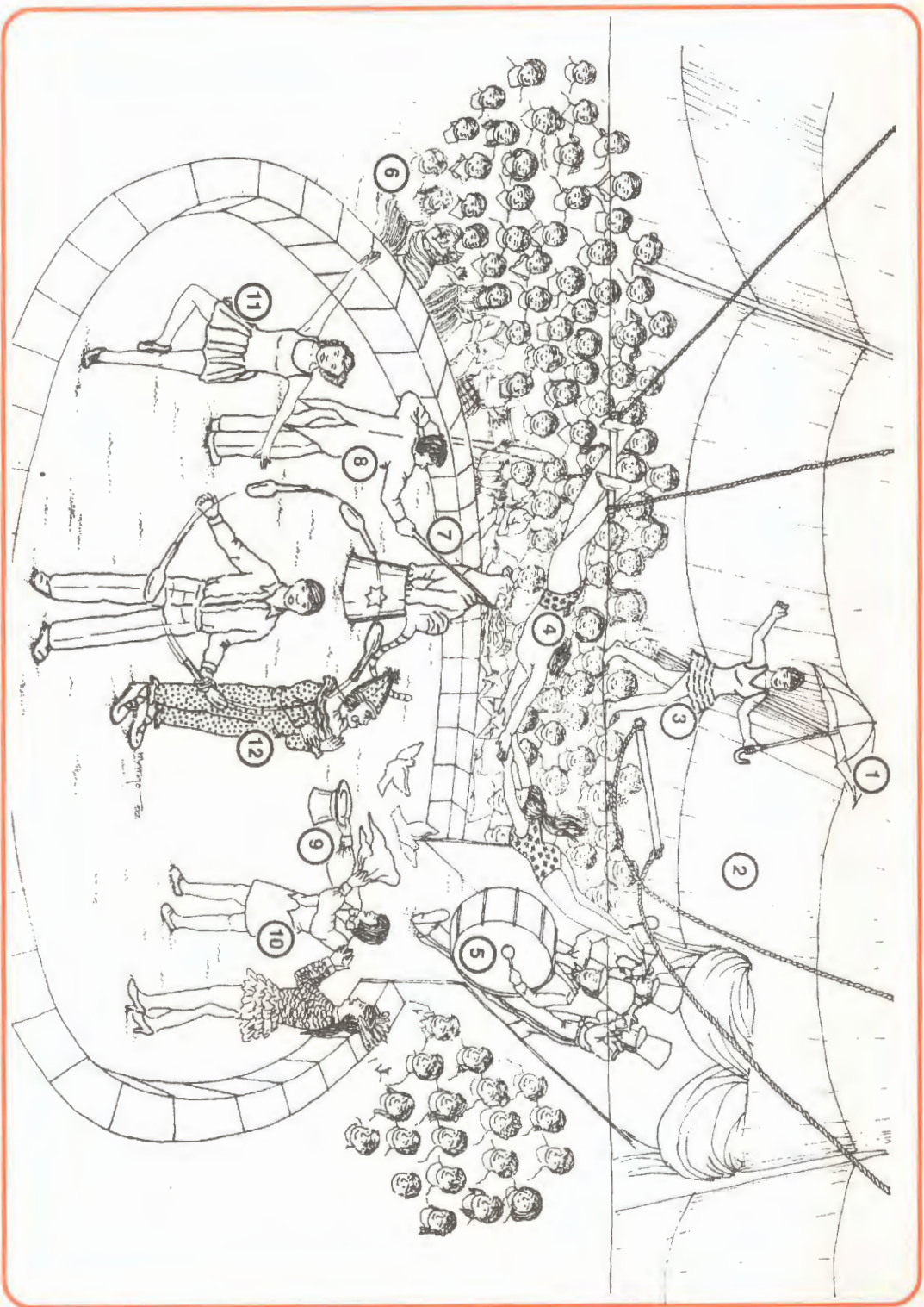
8. domador
qasanel

9. sombrero de mago
upuwi' jo's

10. mago
ajosonel

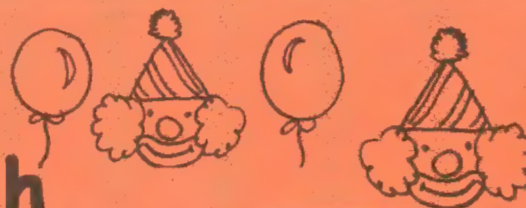
11. bailarina
ajxojoj ali

12. payaso
elesal wach



Disfrutando en el circo

Uki'kotemal le elesab'äl wach



- | | | | |
|-----------------------------|---------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| 1. montar
kejenik | 8. divertir
ki'kotenik | 10. alimentar
tzuqztub'exik | 12. asear
ch'ajch'ajenek |
| 2. llevar
k'amik b'ik | 9. inflar
xut'inik | 11. atravesar
q'axenik | 13. derramar
tixonik |
| 3. entrenar
tijoxik | | | |
| 4. armar
wokonik | | | |
| 5. dirigir
k'amoj b'e | | | |
| 6. practicar
tijoxik ib' | | | |
| 7. reír
tze'nik | | | |

Utilicemos las palabras Che'qakojo le tzij

El señor lleva los animales.
Kuk'am b'i le chiköp le achi.

El niño infla el globo y atraviesa el patio.
Kuxut'ij retz'eb'a'l le ak'al xuquje'
kuq'axej le uwa ja.

Los muchachos arman la carpa.
Kkiyok kachoch le alab'om elesal wäch.

El señor dirige el trabajo.
Kuk'am ub'e'al chak le achi.

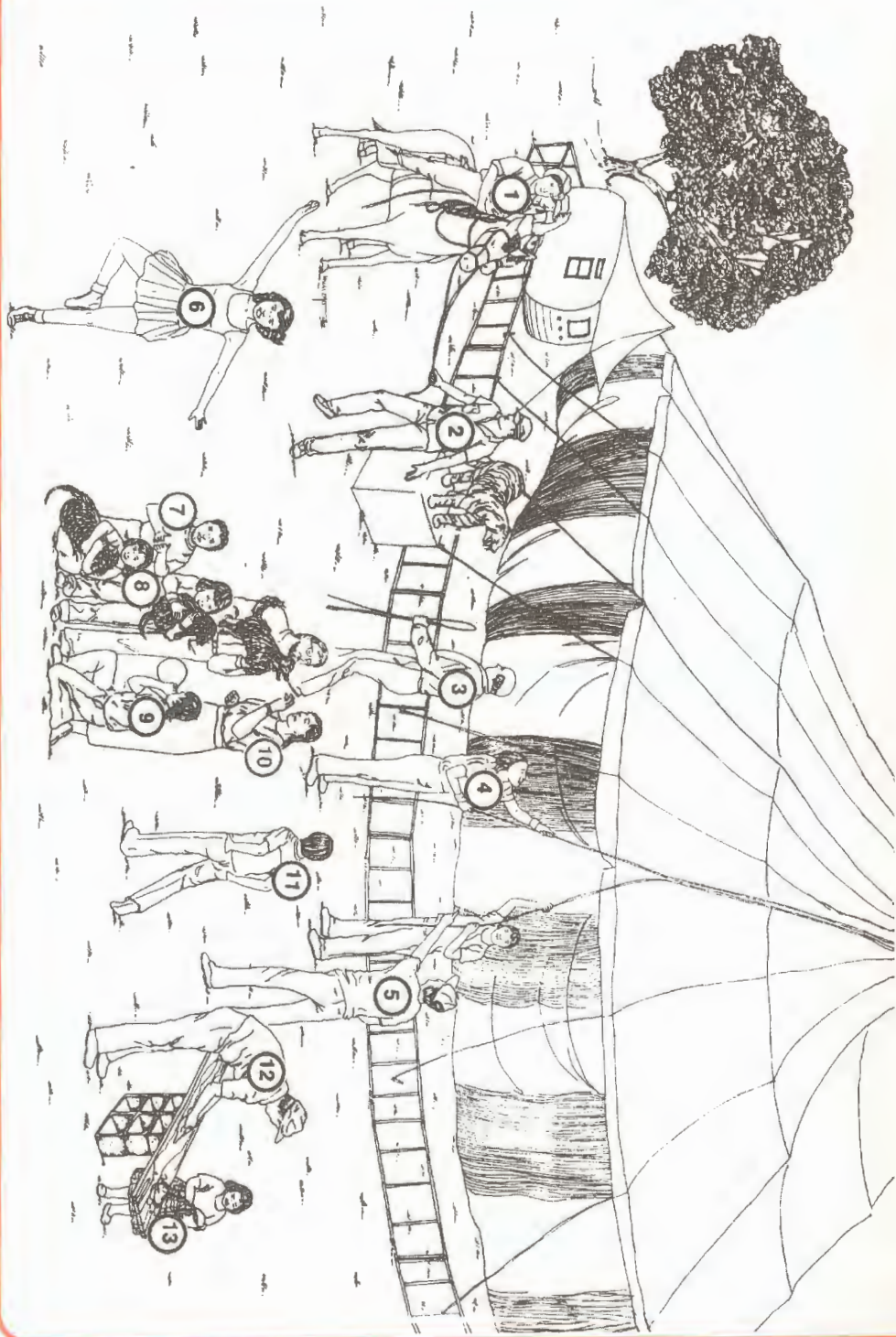
Los niños se divierten.
Keki'kot le ak'alab'.

El enano se ríe y la bailarina practica.
Ktze'n le ko'l raqän winäq xuquje' kutijoj rib' le ajxajoj.

El domador entrena al tigre y un hombre monta el caballo.
Kutijoj le koj le chajil rech xuquje' kkejen le achi chrij le ukej.

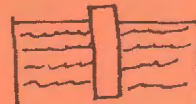
José asear la tabla mientras la muchacha alimenta a los perros.
Kuch'aj le tz'alam le a Xep Ke'utzuqztub'ej le e tz'i' le ali.

La niña derrama el agua.
Kutix joron le alaj ali.



El centro recreativo

Ri b'anib'äl etz'anem



1. canasta
q'ateb'äl

2. net / red
uk'at etz'anem

3. árbitro
ilawachinel

4. equipo
molaj etz'anel

5. gol
okik ko'laj

6. cancha
etz'anib'äl

7. trofeo
ch'akoj rech etz'anem

8. graderío
tantob' / tantub'

9. futbolista
ajetz'anel k'olaj

10. portero
q'atenel

11. red
k'at

12. portería
okib'äl k'olaj

13. trampolín
k'aqb'äl muxanib'äl

14. nadador
muxanel

15. piscina
muxanib'äl

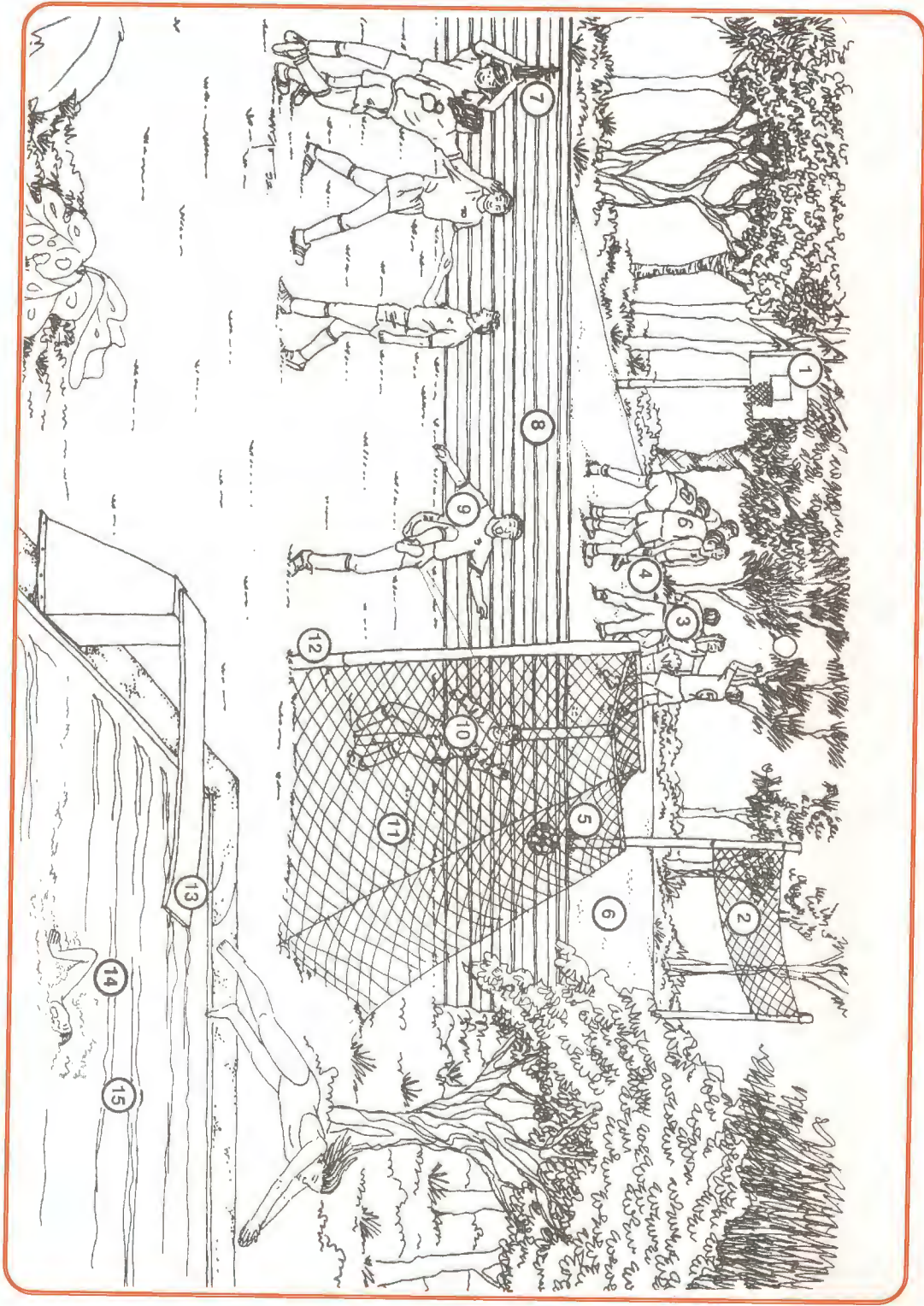
Otras palabras Nik'aj chik tzij

baloncesto
k'olq'ab'aj

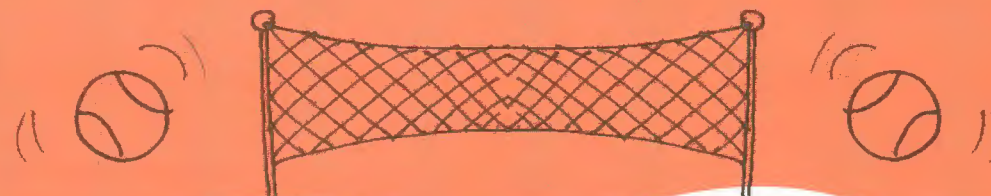
fútbol
etz'an k'olaj

natación
muxanik

voleibol
k'olq'ab'aj



Haciendo deporte Ub'anik etz'anem



1. patear
kojik aqän

7. sudar
elik pa k'atän

10. pedalear
sutinik

13. entregar
jachanik

2. saltar
ch'opinik

8. nadar
muxanik

11. perder
tzaqanik

14. festejar
b'anik nimaq'ij

3. atajar
q'atenik

9. correr
xik'anik

12. ganar
ch'akanik / ch'ekenik

15. bucear
muxanik

4. amarrar
jat'inik / ximik

5. empujar
ch'ikminik

6. lanzar
k'aqanik

Utilicemos las palabras Che'qakojo le tzij

El niño patea una pelota.
Kukoj aqan le ak'al chi rech le k'olaj.

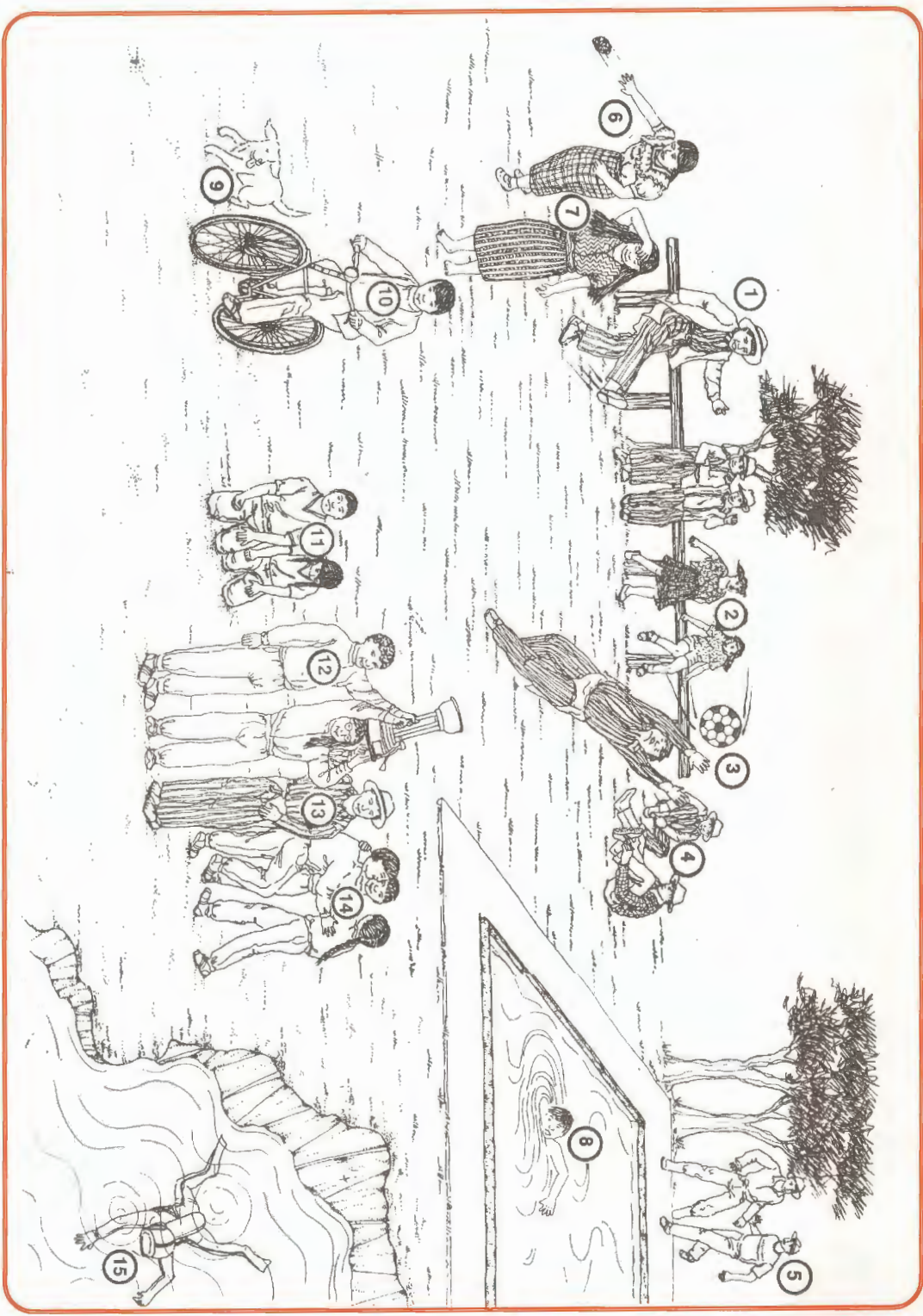
Las niñas saltan en el patio.
Kech'opin le alaj täq alitom chi uwa le ja.

El portero ataja la pelota.
Nruuq'at k'olaaj ja q'atooneel.

Los niños se amarran las cintas.
Kkijat'ij le uk'a'mal kixajäb' le ak'alab'.

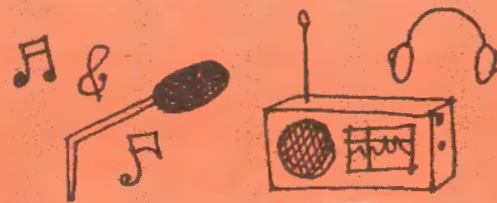
Los jóvenes se empujan.
Kkich'ikmij kib' le alab'om.

La niña lanza una piedra.
Kuk'äq jun ab'aj le alaj ali.



El estudio de radiodifusión

Le ch'awib'äl pa kaqiq'



1. audífono
ch'awib'äl xikinaj

2. afiche
wachib'äl

3. cabina de locución
ch'awib'äl

4. tocacintas
k'olib'äl tzij

5. teléfono
naj ch'awib'äl

6. locutor
ch'awinel

7. atril
k'olwuj q'ojom

8. cantante
b'ixonel

9. partitura
k'oltz'ib' q'ojom

10. piano
jininik q'ojom

11. bocina
releb'äl tzij

12. micrófono
ch'awib'äl ko

13. funda para disco
ch'uqb'äl ketik'olb'ix

14. disco
ketik'olb'ix

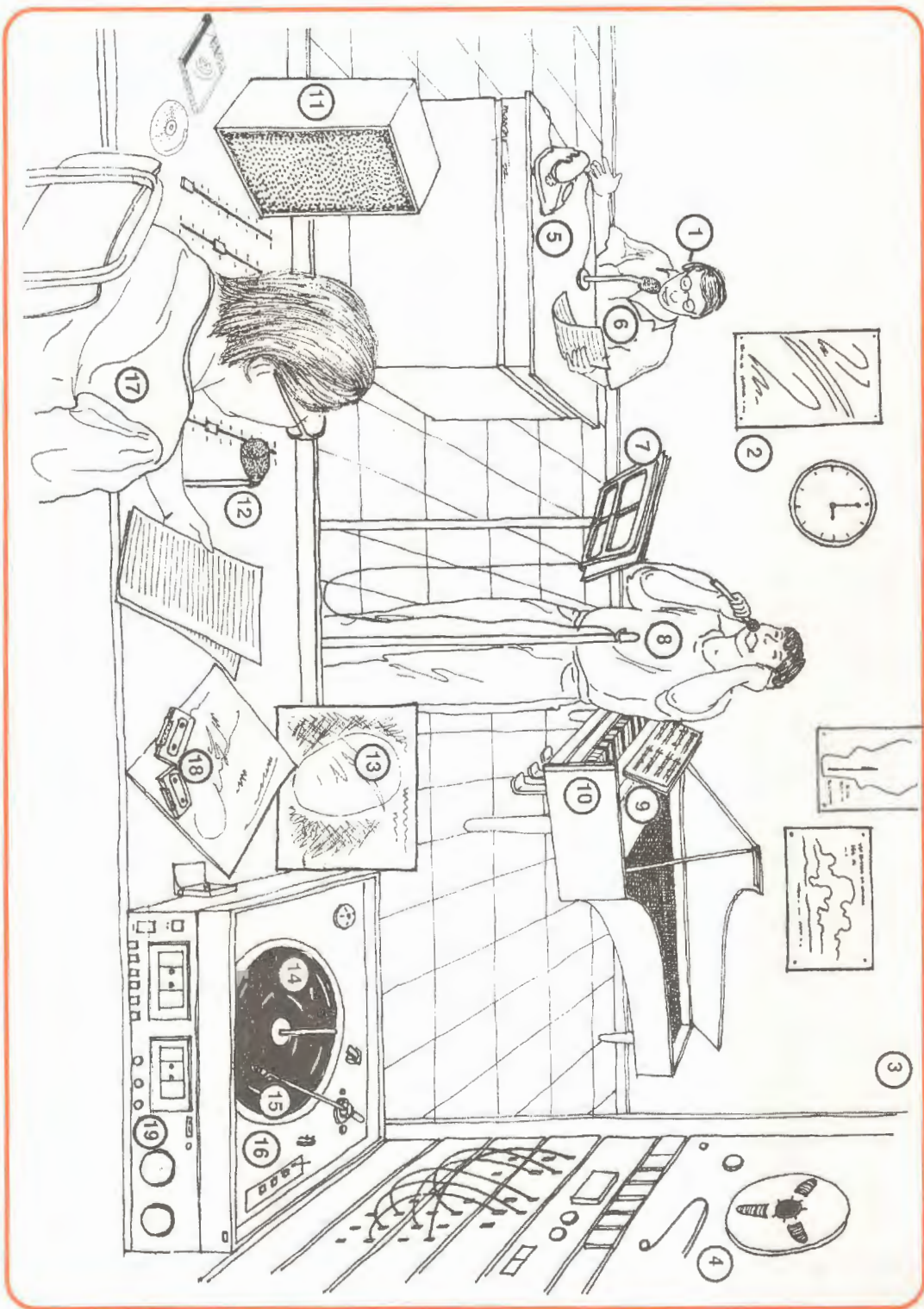
15. aguja
b'aq

16. tocadiscos
b'insal ketik'olb'ix

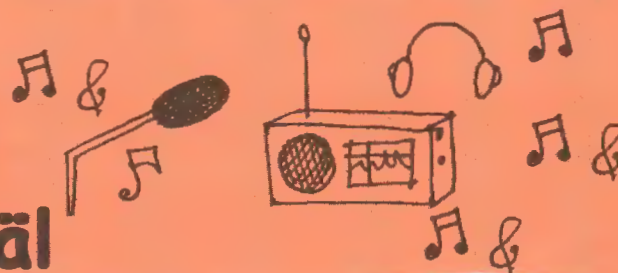
17. apuntador
tz'ib'anel

18. casete
uk'olb'ix

19. casetera/grabadora
k'olib'äl tzij



Trabajando en el estudio de radiodifusión Chakunem pa le ch'awib'äl



- | | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|----------------------------|
| 1. llamar
sik'inik | 6. acompañar
b'e'ik / ach'i'lanik | 8. cantar
b'ixonik | 10. escuchar
tatab'enik |
| 2. contestar
k'ulunik uwäch tzij | 7. ensayar
eta manik | 9. sonar
chojlinik | |
| 3. marcar
kojik retal | | | |
| 4. apuntar
tz'ib'anik | | | |
| 5. grabar
k'olomisaxik | | | |

Utilicemos las palabras Che'qakojo le tzij

Pedro llama por teléfono.

Ksik'in le Lu' pa le ch'awib'äl q'axeb'äl tzij.

La señora acompaña a su hijo.

Kachi'lan le chuchu' chi rech le ral.

El locutor contesta el teléfono.

Kuk'ulaj uwäch tzij le ch'awinel pa naj ch'awib'äl.

Los niños ensayan una canción.

Kaketa'maj le ak'alab' jun b'ix.

El locutor marca el disco.

Kukoj retal le ch'awinel le ketik'olib'äl b'ix.

Juana canta una canción.

Kub'ixaj jun b'ix le ali Xwa'n.

El locutor apunta en un papel.

Ktz'ib'an le ch'awinel chi uwa jun wuj.

La guitarra suena.

Kchojlin le q'ojom.

El locutor graba el programa.

Kukolomaj le ch'awinel le kresaj le q'ojom.

Los niños escuchan la radio.

Kkitatab'ej le ak'alab' le ch'awib'äl.



En el cine

Pa le k'utb'äl uwäch atz'yäq



1. escenario
b'anib'äl k'utunsab'äl

2. pantalla
uwach tzu'b'äl

3. telón
ch'uqb'äl

4. cartelera
tzijob'äl wuj

5. taquilla
k'ayib'äl okib'äl

6. linterna
saqib'äl

7. butaca
tem

8. acomodador
ya'ol t'uyulib'äl

9. boleto
okib'äl wuj

10. portero
q'atenel

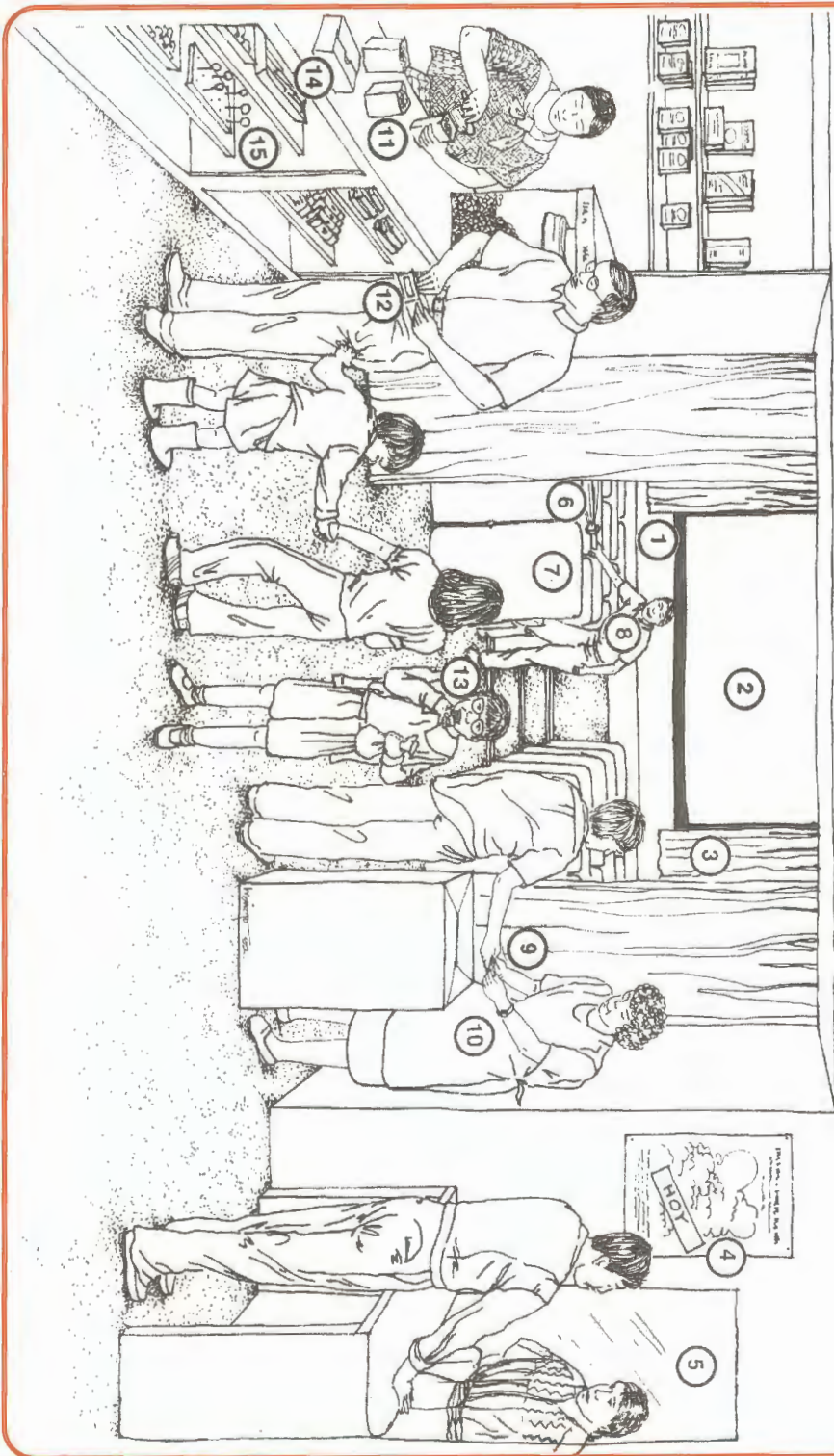
11. poporopo
k'ilim ixim

12. billetera
k'olib'äl pwäq

13. chocolate
kab'

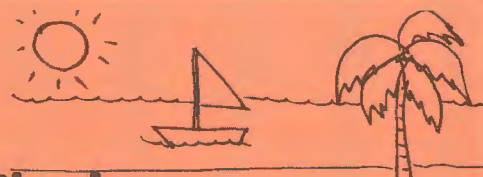
14. paquete
pisom jas täq

15. golosina
munib'äl



El puerto y la playa

Ri kelib'äl ujukub' plo xuquje' uchi' plo



1. ancla
to'b'äl ujukub' plo

2. barco
ujukub' plo

3. mar
plo

4. lancha
ujukub' cho

5. muelle
q'a'm

6. ola
ub'ulq'u'tem ja'

7. cayuco
jukub'

8. red de pescar
uk'at kär

9. bote
ujukub' ja'

10. espuma
wosow / woqow

11. gaviota
uchikopil plo

12. concha
alaj t'ot'

13. salvavidas
tob'ab'äl

14. sandalia
peraj xajäb'

15. playa
uchi' plo / cho

16. anzuelo
chapb'äl kär

17. caracol
t'ot'



Glosario Rilib'al

A

a (p.16) *pa*
a través (p.16) *rumal*
abdomen/vientre (p.100) *pamaj*
abeja (p.190) *awonon*
abierto (p.26) *jaqalik*
abono (p.62) *uchoq'ab'il tiko'n*
abrazar (p.178) *laq'apuxik*
abril (p.42) *ukajik'*
abrir (p.178) *jaqik*
abundante (p.24) *k'i*
aburrir (p.29) *k'istajem k'u'xaj*
aceite (p.74 y 124) *aseeto*
aceite para carro (p.172) *umanteka'il ch'ich'*
acelga (p.60) *saqichaj*
acidez estomacal (p.97) *utzatzalaj pamaj*
ácido (p.25) *ch'am*
acólito (p.66) *chajil tyox*
acomodador (p.206) *ya'ol t'uyulib'al*

acompañado (p.36) *achi'lam*
acompañar (p.204) *b'e'ik achi'lanik*
acostar (p.92) *q'oyob'anik*
acumulador/batería (p.156) *q'aq'ob'irsab'al*
achiote (p.76) *k'oxob'*
adoquín (p.51) *tz'aquxa'l b'e*
adorno (p.122) *etz'ab'a'lil*
aeromoza (p.174) *kajmanel*
afiche (p.202) *wachib'al*
afirmar (p.32) *q'alajisanik*
aflojar (p.25) *cho'pijinik*
agachar (p.78) *pachalem*
agenda (p.48) *ucholb'al chak*
agosto (p.43) *uwajxaq ik'*
agradar (p.24) *mayi'jab'al*
agricultor (p.62) *tikonel*
agua (p.132) *ja'/joron*
agua gaseosa (p.76) *kaxlan jorön*

agua medicinal (p. 74) *jorob'sab'äl*
 aguacate (p. 60) *oj*
 águila (p. 184) *kot*
 aguja (tocabiscos) (p. 202) *b'aq*
 aguja (coser) (p. 118) *b'aj oq'sab' semich*
 ahogar (p. 134) *ji'ik/jiq'ik*
 ahogo (p. 94) *jiq'em*
 ahorrar (p. 31) *k'olik*
 ajeno (p. 24) *rech täj*
 ajonjolí (p. 124) *sajuk'*
 ala (p. 192) *xik'*
 ala (de avión) (p. 176) *uxik' ajxik' ch'ich'*
 alambre (p. 110) *yuqch'ich'*
 alambre espigado (p. 62) *k'ixaq'ateb'äl*
 albañil (p. 126) *ajtz'aa*
 alcachofa (p. 61) *k'ixtub'ichaj*
 alcalde (p. 48) *ajkalte re tinamit*
 alegre (p. 24) *ki'kotemal*
 alergia (p. 96) *k'aqat*
 alfiler (p. 118) *b'aq chapb'äl*
 alfiletero (p. 118) *k'olib'äl b'aq*
 alfombra (p. 64) *su'b'äl aqanaj*
 alforza (p. 122) *etz'ab'a'lil/jekb'äl*
 algodón (p. 72) *b'ot/met*
 algodonerero (p. 80) *ajk'ay b'ot kab'*
 alimentar (p. 196) *tzuqtzub'exik*

almohada (p. 86) *ch'akat*
 almohadilla (p. 4) *su'b'äl jiptz'ib'*
 altar (p. 66) *b'anib'äl ch'awem*
 altavoz (p. 48) *ukowib'äl ch'awib'äl*
 alto (p. 24) *nim raqän*
 alunizaje (p. 140) *jalab'äl pa ik'*
 allá (p. 16) *je la'*
 allí (p. 16) *chila'*
 amamantar (p. 192) *tu'nik*
 amarillo (p. 20) *q'än*
 amarrar (p. 200) *jat'inik / ximik*
 amigdalitis (p. 97) *k'ax upaqulaj*
 ampliar (p. 33) *nimarsaxik*
 ampolla (p. 97) *poq'*
 anaranjado (p. 20) *q'anq'öj*
 anciano (p. 25) *ri'j*
 ancla (p. 208) *to'b'äl ujukub' plo*
 ancho (p. 25) *nim uwäch*
 andamio (p. 126) *aq'anib'äl*
 andas (p. 64) *teleb'äl tyox*
 anemia (p. 97) *no'jin yab'il*
 angosto (p. 25) *la'j uwäch*
 anguila (p. 186) *kär kumätz*
 ángulo (p. 22) *xukut*
 antebrazo (p. 98) *ukowil q'ab'aj*
 antena (p. 150) *jek'b'äl choq'ab'il*

anteojos (p. 70) *lemowachaj*
 antiácido (p. 74) *qasab'äl q'oxom*
 antiguo (p. 32) *ojer/najtir*
 anunciar (p. 178) *q'alajisanik*
 anuncio (p. 52) *ya'ol ub'ixik*
 anzuelo (p. 208) *chapb'äl kär*
 año (p. 43) *junab'*
 apagar (p. 68) *chupik*
 aparato de rayos X (p. 88) *elesab'äl wachib'äl*
 aparecer (p. 25) *k'utwachinik*
 apartado postal (p. 166) *ukojonil taqom wuj*
 apio (p. 60) *k'alraqan ichaj*
 apostar (p. 82) *etz'ab'enik*
 apoyar (p. 82) *q'a'lem*
 apreciar (p. 29) *loq'oxik*
 aprender (p. 2) *eta'manik*
 apretar (p. 25) *jat'inik*
 aprobar (p. 2) *ch'akanik/ch'ekenik*
 apuntador (p. 202) *tz'ib'anel*
 apuntar (p. 204) *tz'ib'anik*
 apurar (p. 146) *okowixik*
 aquél (p. 16) *la'/la le'*
 aquí (p. 16) *waral*
 arado (p. 62) *juqb'äl*
 arañar (p. 192) *rak'ik*
 árbitro (p. 198) *ilawachinel*

árbol (p. 6) *che'*
 arbusto (p. 130) *q'ayes*
 arco iris (p. 130) *xkuq'ob'*
 ardilla (p. 188) *kuk*
 ardilla voladora (p. 188) *aqxik' kuk*
 arena (p. 127 y 132) *saniyeb'*
 argolla (p. 80) *ch'utiset*
 arma (p. 164) *q'aq'*
 armar (p. 196) *wokonik*
 arrastrar (p. 192) *chararenik*
 arriate (p. 70) *b'inib'äl*
 arrodillar (p. 68) *xukulem*
 arroz (p. 76) *aros*
 arveja (p. 60) *karawa'n kinäq'*
 asalto (p. 164) *eläq'*
 asear (p. 196) *ch'ajch'ajenek*
 aserrar (p. 112) *raminik*
 asistente (p. 88) *tob'anel*
 asolear (p. 134) *sa'ik*
 áspero (p. 34) *k'ix*
 asta (p. 2) *raqan läkam*
 astronauta (p. 140) *b'inel pa kaj*
 atacar (p. 192) *ch'ayanik*
 atajar (p. 200) *q'atenik*
 atar (p. 35) *ximik*
 atender (p. 78) *kajmanik*

aterrizar (p. 178) *qajem*
 atomizador (p. 74) *kunab'äl kapitzi'ik*
 atornillar (p. 113) *b'atz'inik*
 atravesar (p. 196) *q'axenik*
 atril (p. 202) *k'olwuj q'ojom*
 atrio (p. 64) *uwa tyox*
 audífono (p. 202) *ch'awib'äl xikinaj*
 aullar (p. 192) *awu'nik/wu'nik*
 ausente (p. 33) *man k'o täj*
 automóvil (p. 144) *b'inib'äl ch'ich'*
 avanzar (p. 146) *b'inik*

avenida (p. 144) *utza' b'e*
 avestruz (p. 184) *nin raqän patäx*
 avión (p. 176) *ajxik' ch'ich'*
 avioneta (p. 176) *ch'uti ajxik' ch'ich'*
 avispa (p. 190) *sta'l*
 axila (p. 100) *uxe' teleb'aj*
 ayudar (p. 92) *tob'anik*
 azadón (p. 62 y 126) *chakub'äl/jokb'äl/asaron*
 azúcar (p. 124) *ki'risab'äl*
 azul (p. 20) *ti' xar*

B

bacín (p. 87) *b'anb'äl chuluj*
 bailarina (p. 194) *ajxojoj ali*
 bajalengua (p. 90) *qaseb'äl aq'*
 bajar (p. 37) *xulanem*
 bajo (estatura) (p. 24) *la'j raqän*
 bajo (preposición) (p. 16) *chi uxe'*
 balanza (p. 52 y 58) *pajb'äl*

balcón (p. 144) *ka'yeb'äl*
 baloncesto (p. 198) *k'olq'ab'aj*
 banano (p. 56) *ankane'y*
 banca (p. 66) *t'uyulib'äl*
 banco de trabajo (p. 111) *otoq'ab'äl ajanel*
 banda (p. 194) *k'iyal uwäch q'ojom*
 bandera (p. 2) *läkam*

banquillo (p. 87) *tantob' / laj tem*
 bañar (p. 134) *atinik*
 baño (para ropa) (p. 132) *uk'olib'äl ch'ajo'n*
 baranda (p. 86) *ka'yeb'äl*
 barato (p. 26) *ko'l rajil*
 barbilla/mentón (p. 100) *uxe'e*
 barco (p. 208) *ujukub' plo*
 barniz (p. 110) *tz'ajb'äl/repq'ub'äl*
 barnizar (p. 113) *penik/repq'usanik*
 barra de hierro (p. 126) *rab'arik ch'ich'*
 barranco (p. 130) *siwan*
 barreno (p. 110) *k'otib'äl*
 barrer (p. 178) *mesonik*
 barrera (p. 152) *q'ateb'äl*
 barrote (p. 180) *q'ateb'äl*
 báscula (p. 72) *pajb'äl*
 basurero (p. 72) *k'olb'äl mes*
 bata (p. 86) *toqotik atz'yäq*
 batea (p. 180) *jukub'*
 batería (p. 76) *uchuq'ab'il q'ojom*
 batidor (p. 125) *tukb'äl*
 batidora (p. 150) *ke'b'äl*
 baúl (automóvil) (p. 156) *ch'uqb'äl*
 baúl (equipaje) (p. 174) *kaxonal*
 bebedero (p. 180) *tijb'äl joron*
 beber (p. 54) *qumunik*

becerro (p. 136) *alaj wakax*
 berenjena (p. 60) *q'ëqichaj*
 besar (p. 82) *tz'umaxik*
 bicicleta (p. 154) *kaxlan kejeb'äl*
 bicicleta de reparto (p. 154) *kaxlan jachb'äl*
 bigote (p. 192) *isma'ch / ismalchi'j*
 billete (p. 158) *wuj pwäq*
 billetera (p. 206) *k'olib'äl pwäq*
 bisonte (p. 182) *ajq'ayes wakax*
 blanco (p. 20 y 26) *säq*
 bleado (p. 60) *tes*
 blusa (p. 148) *kaxlan po't*
 bobina (p. 156) *q'axeb'äl q'aq'ob'irsab'äl*
 bobina (de papel) (p. 72) *k'olib'äl su'b'äl wuj*
 boca (p. 88 y 98) *chi'aj*
 bocamanga (p. 122) *uxe' q'ab'aj*
 bocina (p. 202) *releb'äl tzij*
 boleta de depósito (p. 162) *ruqxa'nib'äl pwäq*
 boleto (p. 206) *okib'äl wuj*
 boleto aéreo (p. 174) *tojbalil ajxik' ch'ich'*
 bolsa (plástico) (p. 52) *chim*
 bolsa (bolsillo) (p. 122) *k'olib'äl*
 bolsa de cartero (p. 166) *uk'olib'äl jab'chal wuj*
 bolsa para hielo (p. 74) *k'olib'äl jorob'isab'äl*
 bolsa térmica (p. 74) *k'olib'äl meq'ina'*
 bolsón (p. 2) *k'olib'äl wuj*

bomba para fumigar (p. 62) *kojb'äl/kunab'äl*
 bomba para gasolina (p. 172) *k'olib'äl uja' ch'ich'*
 bombero (p. 170) *chupul q'aq'*
 bomper (p. 156) *uq'ateb'äl*
 bonito (p. 26) *je'l*
 borrador (p. 4) *su'b'äl tz'ib'*
 borrar (p. 10) *chupu/yojik tz'ib'*
 bosque (p. 130) *k'iche'laj*
 bota (p. 114) *tob'otik xajäb'*
 bota de hule (p. 170) *tob'o täq xajäb'*
 bote (transporte marítimo) (p. 208) *ujukub'ja'*
 bote (de pintura) (p. 111) *ch'ich' k'olib'äl*
 botín (p. 114) *jurujik xajäb'*
 botiquín (p. 90) *k'olib'äl kunab'äl*
 botón (p. 118) *chapb'äl atz'yäq*
 botón del alcalde (p. 48) *retal ajkalte re tinamit*
 bóveda (p. 160) *k'olib'äl pwäq*

bragueta (p. 122) *tz'apib'äl*
 bravo (p. 26) *ch'u'j/k'a'n*
 brazo (p. 100) *q'ab'aj*
 breve (p. 35) *ko'l*
 bróculi (p. 61) *raxpo'r*
 brocha (p. 110) *tz'ajab'äl*
 bronquitis (p. 97) *niim oj*
 bucear (p. 200) *muxanik*
 bueno (p. 27) *utz*
 buey (p. 62) *wakax*
 bufanda (p. 148) *ch'uqb'äl chi'aj*
 bulto (p. 52) *eqa'n*
 buñuelo (p. 80) *ch'ilch'il*
 buscar (p. 78) *tzukunik*
 butaca (p. 206) *tem*
 buzón (p. 166) *k'olib'äl taqom wuj*

C

caballito (p. 180) *kej etz'ab'a'l*
 caballito de mar (p. 186) *ukej plo*
 caballo (p. 136) *kej*

cabello (p. 98) *wi'aj*
 cabeza (p. 98) *jolomaj*
 cabina de control (p. 176) *ilb'äl ja*

cabina de locución (p. 202) *ch'awib'äl*
 cabra (p. 136) *k'isik'*
 cadena (p. 164) *ch'ich' yuqb'äl*
 cadera (p. 100) *utza'm achäq*
 caer (p. 146) *tzaqik*
 café (bebida) (p. 76) *miq'sab'äl / kape / k'atän*
 café (color) (p. 20) *k'aqoj*
 cafetera (p. 150) *meq'isab'äl*
 cafetería (p. 174) *k'ayb'äl k'atan*
 caja (p. 52) *kaxon*
 caja de herramientas (p. 111) *k'olib'äl chakub'äl*
 caja de lustrador (p. 70) *uchokonsab'äl tz'ajal xajäb'*
 cajero (p. 160) *ajlal pwäq*
 cal (p. 127) *chun*
 calambre muscular (p. 97) *cho'kej / kumatz*
 calceta (p. 148) *pisb'äl raqän ixöq*
 calcetín (p. 148) *pisb'äl raqän achi*
 calculadora (p. 150) *k'utul ajlab'äl*
 calendario (p. 43) *ajlab'äl q'ij*
 calibrador de aire (p. 172) *ukaqiq'al ch'ich'*
 caliente (p. 31) *k'atan*
 calificación (p. 2) *ajlab'alil tijonik*
 calzón (p. 148) *to'q*
 calzoncillo (p. 148) *to'q*
 calzoneta (p. 148) *atinib'äl*
 calle (p. 144) *b'e*

cama de hospital (p. 86) *yuqulib'äl ch'at*
 camaleón (p. 186) *nima xpa'ch*
 cámara de vídeo (p. 160) *jek'b'äl wachib'äl*
 cámara fotográfica (p. 70) *elesal wachib'äl*
 camilla (p. 90) *teleb'äl yawab'*
 caminar (p. 68) *b'inem*
 camino de tierra (130) *ulew b'e*
 camión (p. 52 y 154) *ereb'äl ch'ich' / koral ch'ich'*
 camioneta (p. 154) *nim ereb'äl winäq*
 camioneta agrícola (p. 154) *juyub'äl ch'ich'*
 camionetilla (p. 154) *alaj ereb'äl winäq*
 camisa (p. 148) *xa'aj*
 camiseta (p. 148) *atz'yäq tasb'äl*
 camote (p. 60) *is*
 campana (p. 2) *tzilin ch'ich'*
 campana de la chimenea (p. 124) *jek'b'äl sib'*
 campanario (p. 64) *usik'ib'äl tyox*
 campanilla (p. 70) *tzilin ch'ich'*
 campo (p. 130) *juyub'*
 canario (p. 184) *q'an chochi*
 canasta (p. 198) *q'ateb'äl*
 canasto (p. 52) *chakach*
 cancel (p. 90) *ch'uqb'äl*
 cancha (p. 198) *etz'anib'äl*
 candado (p. 164) *laweb'äl uchi' ja*
 candela (p. 66) *kantela / kotz'i'j*

cangrejo (p. 132) *töq/xtöp*
 canguro (p. 182) *pixk'anel chköp*
 canica / cinco (p. 6) *b'olit*
 cantante (p. 202) *b'ixonel*
 cantar (p. 68 y 204) *b'itza'm / b'itzchil / b'ixonik*
 capó (p. 156) *jupch'uqb'äl*
 cápsula (p. 74) *rab'arik kunab'äl*
 cápsula espacial (p. 140) *ch'ich' pa kaj*
 cara (p. 99) *palajä*
 caracol (p. 208) *t'ot'*
 caramelo (p. 76) *kab'*
 carburador (p. 156) *q'axeb'äl*
 cargador (p. 64) *eqal tyox*
 cargar (p. 54) *eqanik*
 caries (p. 88) *uchikopil ware'aj*
 carne (p. 58) *ti'ij*
 carne molida (p. 58) *jok'om ti'ij*
 carnicero (p. 58) *ajk'ay ti'ij*
 caro (p. 26) *nim rajil*
 carpa (p. 194) *atz'yäq ja*
 carpeta para escritorio (p. 48) *ch'uqb'äl chakiteb'*
 carpintero (p. 110) *ajanel*
 carreta (p. 52) *charareb'äl*
 carreta para medicinas (p. 86) *charareb'äl kunab'äl*
 carretilla (p. 126) *charareb'äl*
 carretilla de helados (p. 70) *kolb'äl jorob'sab'äl*

carro (p. 154) *ch'ich'*
 carro maletero (p. 174) *charareb'äl jas täq*
 carta (p. 166) *taqom wuj*
 cartel (p. 4) *perepik wuj*
 cartelera (p. 206) *tzijob'äl wuj*
 cartero (p. 166) *jachal wuj*
 cartucho (p. 164) *pisb'äl ub'aq' q'aa'*
 casa (p. 130 y 144) *achoch / ja*
 casaca (p. 170) *to'b'äl atz'yäq*
 cáscara (p. 138) *rij q'ayes*
 casco (p. 170) *to'b'äl jolomaj*
 casete (p. 202) *tatimb'al siinta*
 casetera/grabadora (p. 202) *k'olib'äl tzij*
 casillero (p. 166) *k'olib'äl taqom wuj*
 castigar (p. 27) *b'anoj k'ax*
 castor (p. 188) *aja' chiköp*
 catarata (p. 130) *utixixb'äl ja'*
 catedral (p. 144) *rachoch tyox*
 catorce (p. 39) *kajlajuj*
 cayuco (p. 208) *jukub'*
 cazar (p. 192) *chapik*
 cebolla (p. 60) *sib'o'y*
 cebra (p. 182) *ukej juyub'*
 cedazo (p. 62) *q'ateb'äl*
 ceder (p. 146) *ya'onik*
 ceja (p. 98) *rismal b'aq'wachaj*

celda (p. 164) *ko'ksab'äl*
 celeste (p. 20) *saqsöj*
 cemento (p. 126) *raxk'ajab'äl*
 cenicero (p. 160) *k'olib'äl chäj*
 centavo (p. 158) *ch'ich'pwäq*
 cepillar (p. 112) *su'nik / ch'ajanik*
 cepillo (p. 110) *joseb'äl*
 cepillo dental (p. 88) *su'b'äl ware'aj*
 cepillo para lustrar (p. 114) *su'b'äl xajäb'*
 cerca (p. 16) *chi unaqaj*
 cercano (p. 27) *naqaj*
 cerco (p. 62) *q'ateb'äl*
 cercha (p. 118) *xekeb'äl atz'yäq*
 cerdo (p. 136) *aq*
 cereza (p. 57) *k'uxk'ab'el*
 cernidor (p. 125 y 127) *chayub'äl/cha'b'äl*
 cerrado (p. 26) *tz'apitalik*
 cerrar (p. 178) *tz'apinik*
 cerveza (p. 76) *tzam*
 césped (p. 6) *uwa säq*
 chaqueta (p. 148) *xyal*
 cheque (p. 162) *uwujil pwäq*
 chicharrón (p. 58) *watz'otz'ti'ij*
 chile (p. 60) *ik*
 chile pimienta (p. 60) *nim ik*
 chinchilla (p. 188) *kaxlan kuk*

chiquero/porqueriza (p. 136) *ukoral aq*
 chivo (p. 136) *chij*
 chocolate (p. 206) *kab'*
 chompipe (p. 136) *na's*
 chorizo (p. 58) *pisom ti'ij*
 chuchito (p. 52) *tumi'n/lakatamal*
 chumpa (p. 148) *kaxlan ch'akat*
 chupar (p. 78) *tz'ub'anik*
 churro (p. 80) *wotz'kaxlanwa*
 cielo (p. 130) *kaj*
 cien (p. 39) *jo'k'al*
 cierre (p. 118) *tz'apib'äl*
 cigarra (p. 190) *xikik'el*
 cigarro (p. 76) *sik'*
 cilindro (p. 23) *b'olob'ik*
 cinco (p. 38) *jo'ob'*
 cincuenta (p. 39) *lajuj roxk'al*
 cincho (p. 148) *ximb'äl*
 cincho de policía (p. 164) *uximb'äl chajinel*
 cinta (p. 114) *ximb'äl xajäb'*
 cintura (p. 98) *ximb'äl*
 cinturón (p. 122) *ximb'äl pamaj*
 círculo (p. 23) *ketekik / setesik*
 ciruela (p. 56) *sirwe'l*
 cisne (p. 136) *chom patax*
 cisterna (p. 172) *nima k'olib'äl*

claro (p. 27) *säq*
 clavar/martillar (p. 113) *b'ajinik*
 clavo (p. 111) *chikb'äl/klawux*
 cliente (p. 160) *k'olol pwäq*
 cobaya (p. 188) *kut ch'o*
 cobra (p. 186) *ajpalaj kumätz*
 cobrar (p. 54) *toq'inik/ta'onik rajil*
 coco (p. 56) *koka*
 cocodrilo (p. 186) *nima xpa'ch*
 codo (p. 100) *ch'u'kaj*
 codorniz (p. 184) *saqkorowach*
 cola (p. 192) *je'*
 cola de avión (p. 176) *uje' ajxik'ch'ich'*
 colgar (p. 121) *xek'eb'anik*
 colibrí/gorrión (p. 184) *tz'unun*
 cólico (p. 97) *yitz'näq pamaj*
 coliflor (p. 60) *saqpo'richaj*
 colirio (p. 74) *kunab'äl b'aq'wachaj*
 colmillo (p. 192) *ware'aj*
 colocar (p. 178) *ya'ik*
 columpio (p. 6) *seyo'pib'äl*
 comer (p. 10 y 54) *wa'im*
 comerciante (p. 70) *ajk'ay*
 cometa (p. 140) *tzaqch'umil*
 cómodo (p. 27) *utz k'olem*
 compartir (p. 82) *komonexik*

completo (p. 28) *tz'aqat*
 componer (p. 29) *kolomaxik*
 comprar (p. 54) *loq'o'manik*
 compresor (p. 172) *tz'ajb'äl*
 computadora (p. 174) *k'olol choltzij / kematz'ib'*
 comulgar (p. 68) *santyoyirsanem*
 concha (caparazón) (p. 192) *t'ot'*
 concha (mar) (p. 208) *alaj t'ot'*
 condena (p. 164) *q'atoj tzij*
 cóndor (p. 184) *nimaxik*
 conejo (p. 188) *imul*
 confesar (p. 68) *q'alajisan makaj*
 confesionario (p. 66) *q'alajisab'äl makaj*
 confeti (p. 8) *kab'*
 confundir (p. 82) *sachik*
 congelador (p. 58) *jorob'isab'äl*
 cono (p. 23) *tub'utik*
 cono de hilo (p. 118) *b'ak'om b'ätz'*
 conocido (p. 29) *kach'ob'ik/ch'ob'otalik*
 constelación (p. 140) *jumulaj ch'umil*
 construir (p. 126) *wokoj ja*
 contar (p. 78) *ajilanik*
 contemplar (p. 82) *mayi'janik*
 contestar (p. 204) *k'ulunik uwäch tzij*
 contra (p. 16) *chi utzal*
 contrato (p. 126) *retal tzij*

controlar (p. 12) *ilunik/ilonik*
 corazón (p. 98) *anima'*
 corbata (p. 148) *retz'ab'a'il qulaj*
 cordel (p. 126) *k'a'am*
 coro (p. 66) *ub'ix tyox*
 corona (p. 88) *retz'ab'alil ware'aj*
 corral (p. 136) *koral*
 correr (p. 10 y 200) *xik'anik / xik'anik*
 correspondencia (p. 166) *taqb'al wuj*
 cortadura (p. 95) *sokotajik*
 cortar (p. 120) *raminik/qupixik*
 cortar (leña) (p. 134) *ramik si'*
 corteza (p. 138) *rij che'*
 cortina (p. 66) *ch'uqb'al uchi'ja*
 corto (p. 28) *la'jraqän*
 cosecha (p. 62) *uwach tiko'n*
 coser (a máquina) (p. 120) *t'iso'manik*
 costal (p. 62) *koxtar*
 costurera (p. 118) *t'iso'manel*
 cotuza (p. 188) *tukuy*
 coyote (p. 182) *utiw*
 crayón (p. 4) *tz'ajb'al*
 crema (p. 75) *k'ok'irsab'al*
 crucifijo (p. 66) *k'ajoloxel ripom*
 cruz (p. 64) *ripb'al*
 cruzar (p. 146) *q'axenik*

cuaderno (p. 4) *tz'ib'ab'al wuj*
 cuadrado (p. 23) *kajib'uxkut*
 cuadro (p. 66) *uk'olib'al wachib'al*
 cuarenta (p. 39) *kak'al*
 cuatro (p. 38) *kajib'*
 cuatrocientos (p. 39) *juq'ob'*
 cubeta (p. 116) *k'olib'al*
 cubo (p. 23) *waqib'uwäch*
 cubrecama (p. 86) *rij k'ul*
 cucaracha (p. 190) *xi'l*
 cucurucho (p. 64) *eqal tyox*
 cuchara (p. 125) *pak'ab'al*
 cuchara de albañil (p. 127) *lekupak'ab'al ajtz'aq*
 cucharón (p. 6) *pak'ab'al*
 cuchillo (p. 58) *ramb'al ti'ij*
 cuello (ropa) (p. 122) *uqul atz'yäq*
 cuello (parte del cuerpo humano) (p. 100) *qulaj*
 cuenta (p. 162) *uwujil uk'olib'al pwäq*
 cuerda (p. 6) *k'a'am*
 cuero (p. 114) *tz'u'um*
 cuervo (p. 184) *qo'ch*
 cueva (p. 130) *pek*
 cuidador (p. 180) *chajinel*
 culebra (p. 186) *kumätz*
 cuna (p. 150) *kusul*
 curar (p. 93) *kunanik*

curita (p. 74) *tasb'äl kunab'äl*
curso (p. 2) *ub'í' tijonem*

curvo (p. 22) *kotokik*

D

dar (limosna) (p. 68) *uya'ik tob'anik*
de (p. 16) *ech*
débil (p. 28) *saqtub'/ma kowilaj täj*
dedal (p. 118) *uwí' q'ab'aj*
dedo (p. 100) *uwi' q'ab'aj*
dedos del pie (p. 100) *uwi' aqanaj*
delantal (p. 52) *tasb'äl/lante'r*
delante de (p. 16) *chi uwäch*
delgado (p. 30) *xax*
delgado (constitución) (p. 35) *b'aq*
delincuente (p. 164) *makunel*
demanda (p. 52) *k'i loq'o'manelab'*
dentadura postiza (p. 88) *uk'axel ware'aj*
dentista (p. 88) *elesal ware'aj*
depósito de agua (p. 116) *k'olib'äl joron*
derramar (p. 196) *tixonik*

desagradar (p. 24) *mayi'jab'äl täj*
desaparecer (p. 25) *sachanik*
desatar (p. 35) *kirik*
descomponer (p. 29) *yojixik*
descongestionante (p. 74) *elesab'äl q'oxom*
descoser (p. 121) *kirik/solik*
desde (p. 16) *chila'*
desdichado (p. 37) *b'isonel*
desenredar (p. 35 y 54) *solik*
desfilar (p. 12) *t'ikoj aqanaj*
desgarre muscular (p. 97) *q'ajem / retijol*
deshacer (p. 31) *yojinik*
desierto (p. 130) *chaqi'j ulew*
desmayo (p. 94) *sachem*
desmejorar (p. 31) *nimatajik*
desocupado (p. 32) *maj kub'ano*

desordenado (p. 32) *yojom/yujum*
 despachar (p. 78) *ya'ik / kajmanik*
 despacho (p. 48) *egele'nib'äl*
 despedida (p. 168) *jachojib'*
 despedir (p. 178) *jachanikib'*
 despeinado (p. 36) *kichom wi'aj / xik'ixik wi'aj*
 despertar (p. 29) *k'astajem*
 despreciar (p. 29) *itzelaxik/itzel kil wi*
 desprender (p. 82) *juruxik*
 destinatario (p. 168) *k'ulunel wuj*
 destornillador (p. 110) *elesab'äl*
 desvestirse (p. 37) *elesanik atz'yäq*
 detener (p. 12) *q'atenik*
 devolver (p. 78) *tzalixik*
 día (p. 43) *q'ij*
 diario/periódico (p. 174) *q'alajisanel tzij wuj*
 diciembre (p. 43) *kab'lajujik'*
 dichoso (p. 37) *ki'kotel*
 dieciséis (p. 39) *waqlajuj*
 diente (p. 88) *ware'aj*
 diesel (p. 172) *uja'al ch'ich'*
 diez (p. 39) *lajuj*
 diez mil (p. 39) *oxq'o' ukach'uwí*
 difícil (p. 28) *k'ax ub'änik*
 dinero (p. 52) *pwäq*

dirección (p. 168) *etal ja*
 dirección (escuela) (p. 2) *k'amb'e ja*
 directora (p. 2) *k'amäl b'e*
 dirigir (p. 196) *k'amojb'e*
 disco (p. 202) *ketik'olb'ix*
 disfraz (p. 8) *jalwach*
 disparar (p. 82) *k'aqanik*
 distribuidor (p. 156) *jachanel*
 divertir (p. 29 y 196) *ki'kotenik*
 doblar (p. 121) *mejik / b'uxik*
 doblez (p. 122) *umejb'äl*
 doce (p. 39) *kab'lajuj*
 doctor / médico (p. 86) *ajkun / kunanel*
 dolor (p. 95) *q'oxowik*
 domador (p. 194) *qasanel*
 domingo (p. 43) *wuq q'ij / toq'ij*
 dormir (p. 29) *waram*
 dorso de la mano (p. 100) *rij q'ab'aj*
 dos (p. 38) *ka'ib' / këb'*
 doscientos (p. 39) *lajuk'al*
 dulce (sabor) (p. 25) *ki'*
 dulce (confite) (p. 8) *kab'*
 durazno (p. 56) *tura's*
 duro (p. 27) *ko*

E

eclipse (p. 140) *uyab'utun*
 edificio (p. 144) *nimalaj ja*
 ejote (p. 60) *raxa kinäq'*
 elástico (p. 118) *yugatz'yäq*
 elefante (p. 182) *tix*
 elevar (p. 82) *paqab'sanik*
 elote (p. 60) *äj*
 empacar (p. 78) *pisonik*
 empeine (p. 101) *tij aq'anaj*
 empezar (p. 28) *jeqonik*
 empujar (p. 36 y 200) *paqchixik / ch'ikminik*
 en (p. 16) *pa*
 enano (p. 36) *ko'lraqän*
 encaje (p. 118) *q'o'b'äl uchi'*
 encender (p. 68) *tzijik*
 encía (p. 88) *ra'ware'aj*
 encoger (p. 36) *jek'ik*
 encolar (p. 113) *nak'b'äl*
 encomienda (p. 166) *oqxa'n*
 enchufe (p. 110) *t'iqb'äl q'aq'*
 endoso (p. 160) *q'axanik wuj pwäq*
 enero (p. 42) *nab'e ik'*
 enfermera (p. 86) *tob'anel ajkun*

enfermo/paciente (p. 72 y 86) *yawab'*
 engrapadora (p. 4) *chapb'äl*
 enhebrar (p. 120) *nimik*
 enjabonar (p. 134) *kojik pa ch'ipäq*
 enredar (p. 35) *b'ak'ik / putzu'y*
 ensamblar (p. 113) *wokonik*
 ensayar (p. 204) *eta'manik*
 enseñar (p. 10) *k'utunik*
 entero (p. 20) *jun*
 entierro (p. 51) *chupuj b'íaj/muqu'nik*
 entrar (p. 37) *okem*
 entre (p. 16) *chi uxo'l*
 entregar (p. 200) *jachanik*
 entrenar (p. 196) *tijoxik*
 envolver (p. 54) *pisonik*
 enyesar (p. 92) *b'atz'ik*
 equilibrista (p. 194) *ajxeko'pinel*
 equipo (p. 198) *molaj etz'anel*
 erupción (p. 130) *uchikonil xkanul*
 escalera (p. 126 y 176) *q'a'am / paqalib'äl*
 escalofrío (p. 97) *b'arb'atik / b'irb'itik*
 escama (p. 192) *jalanik*
 escape (p. 156) *releb'äl sib'*

escarabajo (p. 190) *sirir*
 escaso (p. 24) *man k'í' täj*
 escenario (p. 206) *b'anib'äl k'utunsab'äl*
 escoba (p. 6) *mesab'äl*
 escobilla (p. 116) *alaj mesab'äl*
 escoger (p. 54) *cha'onik*
 escoltar (p. 12) *terne'nik*
 escote (p. 122) *poch'uqul po't*
 escribir (p. 10) *tz'ib'anik*
 escrito (p. 48) *nimalaj tz'ib'*
 escuadra (p. 110) *etab'äl uxkutil*
 escuchar (p. 204) *tatab'enik*
 escupelo (p. 95) *utz'ikin tz'i'*
 ése (p. 16) *la' / la le'*
 esfera (p. 23) *surusik*
 esfigmómetro (p. 86) *etab'äl yub'uwem*
 espalda (p. 98) *uche'l ij*
 espantapájaros (p. 136) *poy*
 especia (p. 76) *ukunel rikil*
 espectador (p. 194) *ka'yenel*
 espejo (p. 72) *ilb'äl ib' / lam*
 esperar (p. 68) *iye'nik*
 espina (p. 138) *k'ix*
 espinilla (p. 101) *uwa ch'ekaj*
 esposas (p. 164) *ximb'äl elaq'om*
 espuma (p. 208) *wosow / woqow*

esquina (p. 144) *uch'u'k' b'e*
 esquivar (p. 146) *tzalanik*
 estaca (p. 126) *aqan*
 estanque (p. 136) *tijb'äl joron*
 estante (p. 72) *k'olb'äl k'ayij*
 estatua (p. 180) *tz'aq wachib'äl*
 éste (p. 16) *wa' / we ri'*
 estetoscopio (p. 86) *na'b'äl yub'uwem*
 estirar (p. 36) *yuqik*
 estómago (p. 98) *pamaj*
 estrella (p. 130) *ch'umil*
 estudiar (p. 92) *solonik*
 estufa (p. 150) *kaxlan tzakb'äl*
 etiqueta (p. 174) *retal*
 examen (p. 2) *pajb'äl k'utunik*
 examinador (p. 2) *pajal tijonik*
 examinar (académico) (p. 2) *pajanik*
 examinar (médico) (p. 93) *q'atunik*
 expendedor (p. 172) *jachanel*
 exprimidor (p. 56) *yitz'b'äl*
 extenso (p. 35) *nim*
 exterior (p. 35) *chi rij*
 extintor (p. 170) *chupb'äl*
 extractor (p. 56) *yitz'b'äl*
 extraño (p. 29) *kach'ob' täj*
 extraterrestre (p. 140) *ajkaj winäq*

F

fácil (p. 28) *k'ax ta ub'anik*
 faja (de carro) (p. 156) *upasil*
 faja (mecánica) (p. 116) *atz'yaqib'äl*
 falda (p. 148) *kaxlan uq*
 familia (p. 80) *jun ja winäq*
 farmacéutica (p. 72) *ajk'ay kunab'äl*
 farol (p. 70) *ya'b'äl saqil*
 fax (p. 160) *esab'äl uwa tzij*
 febrero (p. 42) *kab'ik'*
 fecha (p. 168) *rajlab'alil q'ij*
 feo (p. 26) *itzel*
 fertilizante (p. 62) *ya'b'äl uchuq'ab' tiko'n*
 festejar (p. 200) *b'anik nimaq'ij*
 fiebre (p. 94) *q'aq'a tew*
 fiel (p. 66) *nimanel*
 figurín (p. 118) *etz'ab'a'lil*
 filtro de aceite (p. 156) *uja'rsab'äl*
 fino (p. 34) *ch'uch'uj*
 firma (p. 162 y 168) *juch'b'ijaj / juch'*
 flamingo (p. 184) *kaqayuq patäx*
 flauta (p. 8) *su'/xul*

flor (p. 138) *kotz'ij*
 florero (p. 64) *kotz'ijab'äl*
 floristería (p. 152) *k'ayb'äl kotz'ij*
 folder (p. 160) *to'b'äl wuj*
 formón (p. 110) *tz'uqub'*
 fosa (p. 172) *ujulal ch'ich'*
 fósforo (p. 76) *tzijb'äl*
 fotocopidora (p. 160) *elesab'äl wach wuj*
 fotografía (p. 48) *wachib'äl*
 fotógrafo (p. 180) *esanel wachib'äl*
 fractura (p. 96) *q'ajik*
 fracturado (p. 72) *q'ajinäq*
 freír (p. 82) *k'ilinik*
 frenos (p. 88) *kolonsib'äl ware'aj*
 frente (p. 98) *rij wachaj*
 frente a (p. 16) *chi uwäch*
 fresa (p. 57) *tiktukan*
 frijol (p. 76) *kinäq'*
 frío (p. 31) *joron*
 frunce (p. 122) *mejb'äl retz'ab'alil*
 fruto (p. 138) *uwach che'*

fuego (p. 170) *q'aa'*
 fuente (p. 144) *k'uwa'*
 fuera de (p. 16) *chi rij*
 fuerte (p. 28) *kowilaj*
 fuerza de gravedad (p. 140) *uchuq'ab' upam ulew*

fumar (p. 78) *sik'anik*
 funda para disco (p. 202) *ch'uqb'äl ketik'olb'ix*
 fútbol (p. 198) *etz'an k'olaj*
 futbolista (p. 198) *ajetz'anel k'olaj*
 futillo (p. 80) *k'aqetz'ajnem*

G

gabacha (p. 58) *tasb'äl / atz'yäq*
 gafete (p. 86) *etal equele'n*
 gajo (p. 138) *uchikopil ri che'*
 galaxia (p. 140) *upa kaj*
 galera (p. 52) *rab'arik ja*
 galón (p. 172) *etab'äl uja'ch'ich'*
 gallina (p. 136) *ak'*
 gallo (p. 136) *ama'ak'*
 ganar (p. 200) *ch'akanik / ch'ekenik*
 gancho (p. 58) *xekelib'äl ti'ij*
 ganso (p. 136) *yuq patax*
 garganta (p. 98) *qulaj*
 garita (p. 152) *q'ateb'äl ch'ich'*
 garra (p. 192) *ixk'äq*

garrote (p. 164) *ch'ami'y*
 gasa (p. 86) *saqapisb'äl*
 gasolina (p. 172) *uja'al ch'ich'*
 gastar (p. 31) *sachik*
 gaveta (p. 72) *upa ra' chakiteb'*
 gavilán (p. 184) *xik*
 gaviota (p. 208) *uchikopil plo*
 gigante (p. 36) *nim raqän*
 girar (p. 82) *sutinik*
 globo/vejiga (p. 8) *xut'im etz'ab'a'l*
 gol (p. 198) *okik ko'laj*
 golosina (p. 206) *munib'äl*
 golpe (p. 95) *uraqik k'ax*
 goma (p. 4) *nak'b'äl*

gordo (p. 35) *chom*
 gorgojo (p. 190) *lem*
 gorgorito (p. 164) *kaxlan xul*
 gorila (p. 182) *nim k'oy*
 gorro (p. 86) *t'o'y*
 gotero (p. 74) *tz'ujb'äl kunab'äl*
 grabadora (p. 150) *k'olol tzij*
 grabar (p. 204) *k'olomisaxik*
 grada (p. 6) *tantub'*
 gradas eléctricas (p. 152) *charareb'äl q'a'am*
 graderío (p. 198) *tantob' / tantub'*
 grado (p. 2) *ch'aktijonik*
 granada (p. 56) *karna't*
 granadilla (p. 56) *karna't*
 grande (p. 27) *nim*
 granero (p. 130) *uwa'oq'ib'äl awaj*
 granizada (p. 70) *jorob'sab'äl*
 granizo (p. 130) *saqb'äch*
 granjero (p. 136) *kajmanel chiköp*

granos (p. 116) *ub'aq' tiko'n*
 grifo (p. 116) *torb'äl ja'*
 grillo (p. 190) *lol*
 gritar (p. 34) *raqoj chi'aj*
 grúa (p. 154) *jek'b'äl ch'ich'*
 grueso (p. 30) *pim*
 gruñir (p. 192) *rak'ik*
 grupo (p. 180) *molaj*
 guacal/palangana (p. 132) *likb'äl/pak'b'äl*
 guacamaya (p. 184) *kaqix*
 guante (p. 170) *pisb'äl q'ab'aj*
 guardar (p. 54) *k'olik*
 guardia de seguridad (p. 160) *ch'ajinel*
 guayaba (p. 56) *keq'*
 guía (p. 180) *k'amäl b'e*
 güicoy (p. 60) *) mukun*
 güisquil (p. 61) *ch'ima*
 guitarra (p. 8) *tziniq'ojom*

H

habitación (p. 86) *warab'äl yawab'*
 hacer (p. 31) *wokik*

hacer (ruedas) (p. 121) *b'änik uchi'*
 hacer (ojales) (p. 121) *uq'o'ik/uk'ob'ik*

hacia (p. 16) *je wa'*
 hacha (p. 170) *ikäj*
 hachuela (p. 58) *alaj ikaj*
 hangar (p. 176) *q'ateb'äl*
 harina (p. 124) *k'aj*
 hebilla (p. 114) *tz'apib'al xajäb'*
 heladero (p. 70) *ajk'ay jorob'sab'äl*
 helicóptero (p. 176) *laj ajxik' ch'ich'*
 hemorragia (p. 95) *kik'*
 hierba (p. 138) *q'ayes*
 hilo (p. 118) *b'ätz'*
 hilvanar (p. 120) *rak'ik*
 hinchazón (p. 96) *sipojik*
 hipo (p. 97) *tzuruk' / tok'ox*
 hipopótamo (p. 182) *raq ja'*

I

ichíntal (p. 61) *uxe k'ix*
 identificador (p. 48) *q'alajisab'äl*
 iguana (p. 186) *nima xpa'ch*
 imagen (p. 64) *tyox*

hipoteca (p. 162) *ya'b'äl*
 hocico/trompa (p. 192) *tza'maj*
 hoja (p. 138) *xuxaq che'*
 hombro (p. 100) *teleb'aj*
 horma (p. 114) *retal xajäb'*
 hormiga (p. 190) *sanik*
 horno (p. 124) *utujal kaxlanwa*
 horno de microondas (p. 150) *kaxlan meq'sab'äl*
 hoyo (p. 114) *jul/teq'*
 huella digital (p. 162) *retal uwiq'ab'aj*
 huerto (p. 62) *tikb'äl ichaj*
 hueso (p. 58) *b'aq*
 huevo (p. 124) *saqmo'l*
 humo (p. 170) *sib'*

imperdible (p. 118) *kayeb'äl atz' yäq*
 incienso (p. 64) *q'ol*
 incómodo (p. 27) *ma utz täj k'olem*
 incompleto (p. 28) *man tz'aqat täj*

infarto (p. 97) *rax kamik*
 infección (p. 97) *ch'a'k*
 inflador (p. 172) *ya'b'äl kaqia'*
 inflar (p. 196) *xut'inik*
 informar (p. 12) *q'alajisanik*
 inhalador (p. 74) *kunab'äl upa tza'maj*
 injerto (p. 57) *nak'tiko'n*
 insecticida (p. 62) *kamsab'äl uchikopil tiko'n*
 insignia del alcalde (p. 48) *retal egele'n*
 insomnio (p. 97) *ma kok ta waran*

instrumento (p. 88) *chokonisa'n*
 interés (p. 162) *ral pwäq*
 interior (p. 35) *chi upam*
 interrumpir (p. 12) *kichik*
 interruptor (p. 116) *chupb'äl*
 inútil (p. 34) *chokonsab'äl täj*
 inyección (p. 72) *toq'oj*
 inyectar (p. 92) *toq'onik*
 irrigador (p. 86) *ja'b'äl*
 isla (p. 172) *ch'aqap ulew pa ja'*

J

jabalí (coche de monte) (p. 182) *raq juyub'*
 jabón (p. 74 y 132) *ch'ipäq*
 jalar (p. 36 y 146) *jek'ik / jek'onik*
 jamón (p. 58) *lejom ti'ij*
 jaqueca (p. 97) *q'oxom jolomaj*
 jarabe (p. 74) *ja' kunab'äl*
 jareta (p. 122) *ximb'äl*
 jarrón (p. 150) *nima xa'r*

jaula (p. 180) *tz'apib'äl*
 jirafa (p. 182) *yuquyik uqul*
 jocote (p. 57) *q'inom*
 joven (p. 25) *k'ajol*
 joya (p. 152) *uje'lal etz'ab'a'lil*
 joyería (p. 152) *k'ayb'äl etz'ab'a'lil*
 jueves (p. 43) *ukaj q'ij / juq'ij*
 jugar (p. 10) *etz'anik*

jugo (p. 52) *uwa'al uwa che'*
juguetería (p. 152) *k'ayb'äl etz'ab'a'l*
julio (p. 43) *uwuq ik'*
junio (p. 42) *uwaq ik'*

L

labio (p. 99) *chi'aj*
laboratorio espacial (p. 140) *nuk'b'äl pa kaj*
lacre (p. 166) *kaqaq'ol*
lado (p. 23) *utzalaj / uxkut*
ladrar (p. 146) *waynajik*
ladrillo (p. 126) *porom xan*
lagartija (p. 186) *xpa'ch*
lagarto (p. 186) *ayin*
lago (p. 130) *cho*
lámina (p. 126) *uwija ch'ich'*
lancha (p. 208) *ujukub'cho*
lanzar (p. 200) *k'aqanik*
lapicero (p. 160) *tz'ib'ab'äl*
lápiz (p. 4) *che' tz'ib'ab'äl*

junto (p. 31) *tunulik*
junto a (p. 16) *ruk'*
justicia (p. 164) *q'atoj tzij*

largo (p. 28) *niim raqän*
lata de hornear (p. 125) *uch'ich'al kaxlanwa*
látigo (p. 194) *aseyar*
lavadero público (p. 51) *uch'ajo'nib'äl tinamit*
lavadora (p. 150) *kaxlan ch'ajo'nib'äl*
lavamanos (p. 90) *ch'ajb'äl q'ab'aj*
lavandera (p. 132) *ch'ajo'manel*
lavaplatos (p. 150) *ch'ajb'äl läq*
lavar (p. 134) *ch'ajo'manik*
lazo (p. 76) *kolöb'*
leche (p. 76) *uwa'l tz'um / le'ch*
lechuga (p. 60) *raxichaj*
lechuza (p. 184) *xpa'ch*
leer (p. 10) *sik'in wuj*

lejano (p. 27) *näj*
 lengua (p. 88 y 192) *aq'*
 lengua (zapato) (p. 114) *aq' xajäb'*
 lento (p. 31) *no'jimal*
 leña (p. 124) *si'*
 león (p. 182) *koj*
 levadura (p. 125) *sipojsab'äl*
 libélula (p. 190) *topotik*
 librería (p. 152) *k'ayb'äl wuj*
 libreta de ahorro (p. 162) *wuj chajil pwäq*
 libro (p. 4) *sik'ib'äl wuj*
 licuadora (p. 56) *jok'b'äl*
 licuar (p. 54) *jok'onik*
 liebre (p. 188) *nim imul*
 lija (p. 110) *ch'uch'ujirsab'äl*
 lijar (p. 113) *ch'uch'ujirasanik*
 lima (p. 110) *ja'rsab'äl/b'amb'äl pa uchi' ch'ich'*
 limón (p. 56) *limonax*
 limpiabotas / lustrador (p. 70) *tz'ajal xajäb'*
 limpiavidrios (p. 172) *su'b'äl*
 limpio (p. 30) *säq*
 línea (p. 22) *juch'*
 linterna (p. 90 y 206) *ka'yeb'äl / saqib'äl*

líquido de frenos (p. 156) *uja'al uq'atb'äl ch'ich'*
 lirón (p. 188) *k'ixa ch'o*
 listón (p. 118) *kaxlan xaq'ap*
 liviano (p. 32) *tzoy*
 llama (p. 170) *uxaq q'aq'*
 llamar (p. 204) *sik'inik*
 llanura (p. 131) *li'anik ulew*
 llave (p. 164) *torb'äl uchi'ja / jaqib'al*
 llegar (p. 178) *opanik*
 lleno (p. 30) *nojinäq*
 llevar (p. 196) *k'amik b'ik*
 llorar (p. 30 y 178) *oq'ej / oq'ik*
 lluvia (p. 130) *jäb'*
 locutor (p. 202) *ch'awinel*
 longaniza (p. 58) *pisom ti'ij*
 loro (p. 184) *k'el*
 loroco (p. 60) *ichaj*
 lotería (p. 80) *etz'anach'akoj*
 lubricante (p. 172) *pilb'äl ch'ich'*
 luciérnaga (p. 190) *chupi q'aq'*
 luna (p. 140) *ik'*
 lunes (p. 43) *nab'e q'ij / luq'ij*
 lustrar (p. 146) *tz'ajik xajäb'*

M

maceta (p. 160) *kotz'i'jab'äl*
 machete (p. 62) *choyb'äl*
 madera (p. 110) *che'/tz'alam*
 maestro (p. 2) *ajtij*
 maestro de obras (p. 126) *kinimal ajtz'aq*
 mago (p. 194) *ajosonel*
 maleta (p. 174) *eqa'n*
 maletero (p. 174) *k'olib'äl eqa'n*
 maletín (p. 174) *eqab'äl jas täq*
 malo (p. 27) *itzel/ma utz täj*
 malla (p. 62) *q'ateb'äl*
 mamá (p. 2) *nan*
 mamey (p. 56) *q'ork'awex*
 mandar (p. 30) *taqanik*
 mandíbula (p. 99) *uxe'chi'aj*
 manga (p. 122) *uq'ab'atz'yäq*
 mango (p. 56) *mank*
 manguera (p. 170) *q'axeb'äl joron*
 manguera de riego (p. 62) *ja'b'äl tiko'n*
 manija (p. 86) *sutib'äl*
 mano (p. 98) *q'ab'aj*

manso (p. 26) *ma ch'uj täj*
 manteca (p. 76) *manteka'*
 mantequilla (p. 76) *manteka'*
 mantis (p. 190) *xk'a'y*
 manto (p. 64) *ratz'yäq tyox*
 manzana (p. 56) *mansa'n*
 mañana (p. 44) *aq'ab'il*
 mapa (p. 48) *retal uwäch ulew*
 mapache (p. 182) *q'awinäq*
 máquina de coser (p. 118) *t'iso'mib'äl*
 máquina de escribir (p. 166) *kaxlan tz'ib'ab'äl*
 mar (p. 208) *plo*
 marcar (p. 204) *kojik retal*
 marcar (costura) (p. 120) *retal*
 marchante (p. 52) *ajk'ay / loq'ominel*
 mareo (p. 97) *petanik wachaj*
 margarina (p. 124) *uk'ok' arisab'äl*
 mariposa (p. 132 y 190) *penpen*
 marmota (p. 188) *k'ixa b'a*
 martes (p. 43) *ukab'q'ij / maq'ij*
 martillo (p. 110) *b'ajib'äl*

marzo (p. 42) *rox ik'*
 masa (p. 116) *q'or*
 máscara (p. 8) *k'oj*
 matorral (p. 132) *q'ayes*
 matrimonio civil (p. 51) *k'ulanem pa q'atb'ältzij*
 mayo (p. 42) *ro'ik'*
 mayonesa (p. 76) *ukunel rikil*
 mecánico (p. 172) *utzirsanel ch'ich'*
 mecapal (p. 52) *patän*
 medicamento (p. 86) *kunab'äl*
 medicina (p. 72) *kunab'äl*
 medio día (p. 44) *nik'aj q'ij*
 medir (p. 112 y 120) *etanik*
 mejilla (p. 99) *utz'umal palajäj*
 mejorar (p. 31) *utzirsaxik*
 melón (p. 56) *q'ansurche'*
 membrillo (p. 56) *amprino*
 menudo (p. 58) *utz'aqatib'äl ti'ij*
 mes (p. 43) *ik'*
 mesa de noche (p. 86) *chaq'ab'il chakiteb'*
 mesero (p. 174) *jachanel*
 meter (p. 54) *nimik/minik*
 metro (p. 111 y 118) *etab'äl*
 metro de pared (p. 90) *etab'äl uwa xan*
 mezcla (p. 126) *uk'ajil tz'aq*
 mezcladora (p. 126) *yujul uk'ajil tz'aq*

microbús (p. 154) *ereb'äl winäq*
 micrófono (p. 202) *ch'awib'äl ko*
 miércoles (p. 43) *rox q'ij / miq'ij*
 mil (p. 39) *lajk'al roxq'ob'*
 misal (p. 66) *uwujil ch'ab'äl*
 mitad (p. 20) *panik'aj*
 mochila (p. 174) *kaxlan chim*
 moderno (p. 32) *k'ak'*
 modista (p. 118) *jeqomanel*
 módulo lunar (p. 140) *b'inel pa kaj*
 mojar (p. 134) *ch'aqab'anik*
 molestar (p. 146) *choqonenik*
 molinero/molendero (p. 116) *ke'l tzi*
 molino de carne (p. 58) *jok'b'äl ti'ij*
 molino de viento (p. 136) *jek'b'äl kaqiq'*
 moneda (p. 158) *ch'ich' pwäq*
 monitor (p. 86) *q'alajisab'äl*
 mono (p. 182) *k'oy*
 montacarga (p. 176) *q'axeb'äl*
 montaña (p. 130) *juyub'*
 montar (p. 196) *kejenik*
 mora (p. 57) *kutan*
 morder (p. 82) *qarinik / ti'onik*
 moretón (p. 97) *q'eqarik*
 moronga (p. 58) *ukik'el aq*
 morral (p. 4) *chim*

mosca (p. 190) *amolo*
 mosquito (p. 132 y 190) *üs*
 mostrador (p. 72) *q'alajisab'äl k'ayij*
 mostrar (p. 36 y 78) *k'utik / k'utunik*
 motobomba (p. 170) *chupb'äl q'aq'*
 motocicleta (p. 154) *kaxlan kejeb'äl*
 motoneta (p. 154) *kaxlan kejeb'äl*
 motor (p. 156) *ranima ch'ich'*
 mucho (p. 33) *k'i*

N

nabo (p. 60) *napux*
 nadador (p. 198) *muxanel*
 nadar (p. 200) *muxanik*
 naranja (p. 56) *alanxax*
 nariz (p. 98) *tza'maj*
 natación (p. 198) *muxanik*
 negar (p. 32) *owanik*
 negro (p. 20 y 26) *q'ëq*
 net/red (p. 198) *uk'at etz'anem*
 nieve (p. 130) *muqulik sutz'*
 niña (p. 2) *alaj ali*

muela (p. 88) *ka'*
 muelle (p. 208) *q'a'm*
 muleta (p. 72) *toq'ab'äl che'*
 muñeca (p. 6) *ala's*
 muñeca (parte del cuerpo) (p. 100) *uqul q'ab'aj*
 murciélago (p. 182) *sotz'*
 murmurar (p. 34) *xuruxutem*
 músico (p. 70) *ajq'ojom*
 muslo (p. 100) *tyo'jilal*

niño (p. 2) *ak'al*
 níspero (p. 57) *q'anitz'*
 nivel (p. 127) *junamrisab'äl*
 nixtamal (p. 116) *tzi*
 noche (p. 44) *chaq'äb'*
 noviembre (p. 43) *ujulajuj ik'*
 nube (p. 132) *sutz'*
 nuca (p. 100) *rij qulaj*
 nudo (p. 6) *k'oxim*
 nueve (p. 39) *b'elejeb'*
 nuevo (p. 33) *k'ak'*

O

oasis (p. 131) *uki'iyib'äl joron*
 obedecer (p. 30) *nimanik*
 observar (p. 12) *ka'yenik*
 ocote (p. 76) *chäi*
 octubre (p. 43) *ulajuj ik'*
 ocultar (p. 36) *ch'uqik*
 ocupado (p. 32) *k'o upatan*
 ocho (p. 38) *wajxaqib'*
 oferta/ganga (p. 52) *qasam rajil k'ayij*
 ofrecer (p. 52) *chi'nik/tzujunik*
 oído (p. 98) *xikinaj*
 ojo (p. 98) *b'aq'wachaj*
 ola (p. 208) *ub'ulq'u'tem ja'*
 olla (p. 6) *b'o'i*
 olla de barro (p. 52) *t'uy*

olla de presión (p. 150) *poq'owisab'äl*
 ombligo (p. 100) *muxu'x*
 once (p. 39) *julajuj*
 óptica (p. 152) *b'aq'ib'äl / wachaj*
 órbita (p. 140) *usutib'äl ulew*
 ordenado (p. 32) *tunum / nutum*
 ordenar (p. 12) *cholajinik*
 oreja (p. 98) *xikinaj*
 órgano (p. 66) *uq'ojom tyox*
 orilla (p. 132) *uchi' (ja')*
 oruga (p. 190) *xjut*
 oscuro (p. 27) *q'ëqu'm*
 oso (p. 182) *tew tz'i'*
 oveja (p. 136) *kati't chij*

P

pacífico (p. 34) *kame'l*

pagar (p. 54) *tojonik*

pagaré (p. 162) *toj b'äl*
 país (p. 168) *nim tinamit*
 pajarera (p. 180) *kochoch tz'ikin*
 pájaro (p. 80) *chiköp / rapapinel chiköp*
 pajilla (p. 56) *jiq'b'al*
 pala (p. 127) *jokb'äl*
 palacio nacional (p. 144) *rachochil tinamit*
 palanca (p. 116) *teleb'äl*
 palanca (vehículo) (p. 156) *k'exb'äl chuq'ab'*
 paleta (dulce) (p. 8) *kab'che'*
 paleta (madera) (p. 124) *q'axob'äl*
 paletón (p. 122) *utob'otik/utasb'äl*
 palma de la mano (p. 100) *upa q'ab'aj*
 palo (p. 8) *che'*
 paloma (p. 184) *palomax*
 pan (p. 124) *kaxlanwa*
 panadero (p. 124) *b'anal kaxlanwa*
 pandereta (p. 8) *setechiy ch'ich'*
 panel (p. 154) *tz'apital ch'ich'*
 pantalón (p. 148) *wex / xaka'w*
 pantaloneta (p. 148) *alaj wex*
 pantalla (p. 206) *uwach tzu'b'äl*
 pantera (p. 182) *q'éqa b'alam*
 pantorrilla (p. 101) *upam ch'ekaj*
 pantufla (p. 87) *uxlanib'äl xajäb'*
 paño (p. 172) *tak'alib'äl*

pañuelo (p. 72) *su't*
 papa (p. 60) *saqwäch*
 papaya (p. 56) *q'anq'oq'*
 papel (p. 4) *wuj*
 papelito (p. 75) *alaj wuj*
 paquete (p. 206) *pisom jas täq*
 parabrisas (p. 156) *su'b'äl musmul*
 parche (p. 74) *nak'b'äl / tasb'äl kunab'äl*
 pared (p. 2 y 144) *uwa xan*
 parquímetro (p. 144) *uxlab'äl ch'ich'*
 partitura (p. 202) *k'oltz'ib' q'ojom*
 pasajero (p. 174) *b'inisaxel*
 pasaporte (p. 174) *uwujil q'axch'aqap*
 pasar (p. 12) *q'axem*
 paso para peatones (p. 144) *b'inib'äl winäq*
 pasta dental (p. 88) *uch'ipaqil ware'aj*
 pasta para lustrar (p. 114) *tz'ajb'äl xajäb'*
 pastilla (p. 74) *kok'aj kunab'äl*
 pasto (p. 131) *q'ayes*
 pata (p. 192) *aqanaj*
 patear (p. 200) *kojik aqän*
 patrón (p. 118) *ilb'äl*
 pavo real (p. 184) *nima no's*
 payaso (p. 194) *elesal wach*
 peatón (p. 144) *b'inel winäq*
 pecho (p. 98) *uwa k'u'xaj*

pedal (p. 118) *b'insab'äl*
 pedalear (p. 200) *sutinik*
 pedir (limosna) (p. 68) *utayik tob'anik*
 pegamento (p. 114) *nak'b'äl*
 pegar (p. 10) *nak'ik wuj*
 pegar (botones) (p. 121) *kojik chapb'äl*
 peinado (p. 36) *xiyom wi'aj*
 pelear (p. 54) *ch'o'jinik*
 pelo (p. 192) *ismal*
 pelota (p. 6) *k'olaj*
 peluca (p. 8) *jalwach wi'aj*
 pentágono (p. 23) *jo'ob'uwäch*
 pequeño (p. 27) *la'j*
 pera (p. 56) *lajpe'r*
 perchero (p. 118) *xekelib'äl atz'yäq*
 perder (p. 200) *tzaqanik*
 perforar (p. 113) *k'otinik*
 pernil (p. 122) *raqan*
 perote (p. 56) *q'anpe'r*
 persiana (p. 90) *q'ateb'äl*
 persignar (p. 68) *tewechi'nik ib'/ub'anik q'ab'aj*
 perulero (p. 61) *k'ixtu'l*
 pesa (p. 90) *pajb'al*
 pesado (p. 32) *al*
 pesar (p. 54 y 92) *pajanik*
 pétalo (p. 138) *uxaq kotz'i'j*

pez (p. 186) *kär*
 pez espada (p. 186) *jisik' kär*
 pezuña (p. 192) *ixk'äq*
 piano (p. 202) *jininik q'ojom*
 piar (p. 192) *wich'inik*
 picadura (p. 97) *tiyo'nik*
 pico (p. 192) *tza'maj*
 picop (p. 154) *alaj ch'ich'*
 pichel (p. 150) *ru'cha xa'r*
 pidevía (p. 156) *tab'äl q'axem*
 pie (p. 99) *aqanaj*
 piedra (p. 132) *ab'aj*
 piedrín (p. 126) *ixim ab'aj*
 piel (p. 192) *tz'u'mal*
 pierna (p. 98) *a'*
 pijama (p. 86) *warab'äl atz'yäq*
 pilar (p. 2) *raqan ja*
 píldora (p. 74) *tz'ub'ub'äl*
 pileta (p. 180) *tijb'äl joron*
 piloto (p. 174) *b'insanel*
 pingüino (p. 184) *saq'eqlow*
 pintar (p. 10 y 113) *tz'ajanik*
 pintura (p. 110) *tz'ajb'äl*
 pinza (p. 122) *umej*
 piña (p. 56) *matzati'/ch'op*
 piñata (p. 8) *paxin b'o'j*

piocha (p. 126) *k'otib'äl*
 piscina (p. 198) *muxanib'äl*
 piso (p. 2) *upa ja*
 pista de aterrizaje (p. 176) *uqajib'äl ajxik'ch'ich'*
 pistero (p. 172) *q'axeb'äl*
 pitahaya (p. 56) *xarq'eché'*
 pitar (p. 146) *xut'inik*
 pizarrón (p. 4) *tz'oltz'ib'/leptz'ib'*
 placa (p. 156) *teretal rajlab'alil*
 plancha (p. 118 y 127) *ch'uch'ujirsab'äl*
 planchador (p. 118) *ch'uch'ujirsab'äl*
 planchar (p. 121) *ch'uch'ujirsanik*
 planeta (p. 140) *k'olaj pa kaj*
 planilla de pagos (p. 126) *retal tojonik*
 planta del pie (p. 101) *uxe' aqanaj*
 plantilla (p. 114) *upam xajäb'*
 platanina (p. 80) *wotz'aniim saq'ul*
 plátano (p. 56) *saq'ul*
 platicar (p. 78) *tzijonik*
 plato (p. 6) *wa'b'äl/laq*
 playa (p. 208) *uchi' plo / cho*
 plomada (p. 126) *etab'äl raqanib'äl*
 pluma (escribir) (p. 48) *xik' tz'ib'ab'äl*
 pluma (ave) (p. 192) *xik'*
 pobre (p. 33) *meb'a'*
 pocillo (p. 6) *xa'r*

poco (p. 33) *pub'iq'*
 policía (p. 164) *chajil tinamit*
 poliomiélitis (p. 97) *sikirik*
 pollito (p. 136) *ch'iw/wich'*
 pollo (p. 58) *ti'jak'*
 pomada (p. 75) *ch'uch'ujib'äl*
 poporopo (p. 206) *k'ilim ixim*
 por (p. 16) *rumal*
 pordiosero/limosnero (p. 52) *tol pwäq*
 portafolios/ataché (p. 174) *k'olib'äl wuj*
 portal (p. 144) *wa'kateb'äl*
 portapapeles (p. 48) *uk'olib'äl wuj*
 porteadora (p. 166) *juxb'äl wuj*
 portería (p. 198) *okib'äl k'olaj sutinik*
 portero (p. 198 y 206) *q'atenel*
 practicar (p. 196) *tijoxik ib'*
 premiar (p. 27) *sipanik/tojtajem*
 premio (p. 80) *ch'ako / sipanik*
 prensa (p. 111) *kayeb'äl*
 presente (p. 33) *k'olik*
 préstamo (p. 162) *qajb'äl / qajo'nik*
 retina (p. 122) *uk'a'malil*
 primero (p. 35) *nab'e*
 privado (p. 33) *k'o rojchaq'e*
 propio (p. 24) *rech*
 protección (p. 164) *tob'anik*

proteger (p. 82) *q'atenik*
público (comunitario) (p. 33) *rech tinamit*
público (participantes) (p. 70) *tatab'enelab'*
pueblo (p. 130) *tinamit*
puente (p. 130) *q'a'am*
puerco espín (p. 188) *k'ixa aq*
puerta (p. 2) *uchi'ja*

puerto libre (p. 174) *k'ayib'äl jas täq*
puesto (p. 52) *k'ayib'äl*
pulmón (p. 98) *potzpo'y*
punto (p. 22) *t'in*
puño (p. 122) *uq'ab'atz'yäq*
pupitre (p. 4) *chakiteb'*
pus (p. 97) *puj*

Q

quebrar (p. 10) *paxinik*
quemadura (p. 96) *k'atik*
queso (p. 76) *kexu*
quetzal (moneda) (p. 159) *maq'uq'*

quince (p. 39) *jo'lajuj*
quinientos (p. 39) *jok'al ukaq'ob'*
quiosco (p. 70) *tz'uqutz'ik ja*

R

rábano (p. 60) *käqwäch*

radiador (p. 156) *q'axeb'äl jorob'sab'äl*

radio (p. 150) *jek'ol tzij / talutzij*
 radio transmisor (p. 164) *ch'aweb'äl*
 radiografía (p. 86) *rachib'alil*
 radiopatrulla (p. 164) *ch'ich' chajil tinamit*
 raíz (p. 138) *urab'che'*
 rama (p. 138) *uq'ab'che'*
 rana (p. 186) *xtutz'*
 rancho (p. 130) *k'imaja*
 rápido (p. 31) *aninäq*
 raspón (p. 95) *sokotajik*
 rastrillo (p. 62) *mulib'äl mes*
 rata (p. 188) *b'ayi's*
 ratón (p. 188) *ch'o*
 raya (p. 186) *ajxik' kär*
 receta (p. 72) *uwujil kunab'äl*
 recibo de agua (p. 162) *uwujil tojb'äl joron*
 recibo de luz (p. 162) *uwujil saqil*
 recibo de teléfono (p. 162) *uwujil tojb'äl ch'aweb'äl*
 recoger (p. 37) *sik'ik*
 recorrer (p. 146) *wa'katenik*
 recortar (p. 10) *raminik/qupinik*
 rectángulo (p. 23) *räb'uwäch*
 recto (p. 22 y 37) *suk / kolom*
 red (lazo) (p. 52) *k'at*
 red (deportiva) (p. 196) *k'at*
 red de pescar (p. 208) *uk'at kär*

reducir (p. 33) *ch'uti'narsaxik*
 refresco (p. 76) *jorob'sab'äl anima*
 refrigeradora (p. 150) *jorob'sab'äl*
 regadera (p. 62) *ja'b'äl*
 regatear (p. 52) *qasan rajil k'ayij*
 registrar (p. 178) *tzukunik*
 regla (p. 4) *juxb'äl*
 rehilete (p. 70) *sutil etz'ab'a'l*
 reír (p. 30 y 196) *tze'nik*
 reja (p. 164) *tz'apich'ich'*
 relámpago (p. 130) *xkoyopa'*
 reloj (p. 150) *ilb'äl upaq'ij*
 rellenar (p. 113) *k'ojonik*
 relleno dental (p. 88) *k'ojob'äl ware'aj*
 remache (p. 118) *kayeb'äl / tz'apib'äl*
 remitente (p. 168) *taqonel wuj*
 remojar (p. 134) *mub'axik*
 repartir (p. 10) *jachanik*
 repollo (p. 60) *rapo'y*
 reposar (p. 93) *uxlanik*
 reprobar (p. 2) *tzaqonik*
 resfriado (p. 95) *b'arb'atik*
 restaurante (p. 152) *kaxlan wa'b'äl*
 restregar (p. 134) *b'achik*
 retazo (p. 118) *uchi'atz'yäq*
 retorcer (p. 134) *yitz'onik*

retortijón (p. 97) *yitz'em*
 retrovisor (p. 156) *ilb'äl rij*
 revisar (p. 178) *nik'oxik*
 revólver / pistola (p. 164) *alaj kamisab'äl*
 revolver (p. 82) *yuja'nik*
 rezar (p. 68) *b'ixik ch'ab'äl*
 rico (p. 33) *q'inom*
 rifle (p. 80) *q'ijinob'äl ch'ijch'*
 rinoceronte (p. 182) *nim aq*
 riñón (p. 87) *q'axeb'äl chuluj*
 rodear (p. 146) *sutinik*
 rodilla (p. 100) *ch'ekaj*
 rodillo (p. 124) *ja' manteka'*

rojo (p. 20) *käq*
 rollo (de papel) (p. 72) *su'b'äl wuj*
 romper (p. 10) *jixonik wuj*
 ronda (p. 6) *sutin etz'anem*
 ropa (p. 132) *oksatz'yäq*
 rosado (p. 20) *kaqköj*
 rosario (p. 64) *retal ch'ab'äl*
 rueda (p. 87) *sutib'äl*
 rueda/llanta (p. 156) *sutib'äl*
 rueda de Chicago (p. 80) *nimasutib'äl*
 ruedo (p. 122) *umejb'äl raqän*
 rugir (p. 192) *awu'nik*
 ruido (p. 34) *yojojem*

S

sábado (p. 43) *uwaq q'ij / saq'ij*
 sábana (p. 86) *nima su't*
 sacapuntas (p. 4) *josb'äl*
 sacar (p. 54) *elesanik*
 sacar bocado (p. 112) *josik*
 sacar punta (p. 10) *josik uwi'*

sacerdote (p. 64) *ajyuq'/pare*
 saco de correspondencia (p. 166) *jachb'äl wuj*
 sacristán (p. 66) *to'lajyuq'*
 sagrario (p. 66) *uk'olib'äl tyox*
 sal (p. 124) *atz'am*
 sal efervescente (p. 74) *kunab'äl q'oxom pamaj*

salamandra (p. 186) *xtalon*
 salchicha (p. 58) *rab'arik ti'ij*
 salir (p. 37) *elem*
 saliva (p. 88) *chub'aj*
 salón de belleza (p. 152) *sokab'äl wi'aj*
 salpicar (p. 134) *chaq'inik*
 salsa de tomate (p. 76) *uwa'l pix*
 saltamontes (p. 190) *sak'*
 saltar (p. 134 y 200) *ch'opinik / pixk'anik / ch'opinik*
 saludar (p. 78) *ya'ik rutzil wäch*
 saludo (p. 168) *rutzil wach*
 salvavidas (p. 208) *tob'ab'äl*
 sandalia (p. 208) *peraj xajäb'*
 sandía (p. 56) *käq q'oq'*
 sapo (p. 186) *xpëq*
 sartén (p. 80) *q'anarisab'äl*
 satélite (p. 140) *jek'b'äl tzij*
 satélite de comunicaciones (p. 140) *q'axeb'äl tzij*
 satélite meteorológico (p. 140) *q'axenel tzij*
 savia (p. 138) *uwa'l che'*
 secar (p. 134) *chaqi'jarik*
 secretaria (p. 160) *tz'ib'anel*
 seguridad (p. 164) *ilawachinik*
 seis (p. 38) *waqib'*
 sello postal (p. 168) *retal taqkil*
 semáforo (p. 144) *uq'axeb'äl ch'ich'*

semana (p. 43) *wuq q'ij*
 semilla (p. 62 y 138) *ija'*
 sendero/extravío (p. 130) *ramb'äl b'e*
 señal de tránsito (p. 144) *k'utb'äl ub'e ch'ich'*
 señalar (p. 10) *k'utunik*
 separado (p. 31) *jachatalik*
 septiembre (p. 43) *ub'elejik'*
 serpentina (p. 8) *raxkotoq'uq'*
 serruchar (p. 112) *raminik*
 serrucho (p. 110) *ramib'äl che'*
 servilleta (p. 116) *pisb'äl wa*
 sien (p. 98) *rij xikinaj*
 sierra (p. 110) *ramib'äl*
 sierra eléctrica (p. 111) *ramib'äl ch'ich'*
 siete (p. 38) *wuqub'*
 silencio (p. 34) *tz'inilem*
 silla (p. 72) *tem*
 silla de ruedas (p. 90) *b'insab'äl tem*
 sillón (p. 48) *ch'uch'uj t'uyulib'äl*
 sillón dental (p. 88) *q'a'lib'äl tem*
 sirena (p. 164) *roq'ib'äl ch'ich'*
 sobre (p. 166) *rijpisb'äl wuj*
 sobre (preposición) (p. 16) *pa uwi'*
 sol (p. 132) *q'ij*
 solo (p. 36) *utukel / tukelam*
 sombrero (p. 48) *puwi'*

sombrero de mago (p. 194) *upuwi'jo's*
 sombrilla (p. 194) *panab'äl*
 sonar (p. 204) *chojlinik*
 sonreír (p. 78) *tze'nik*
 sopa (p. 76) *uwa'al ichaj*
 sorpresa (p. 8) *mayi'jab'äl*
 sostén (p. 148) *xekeb'äl*
 sostener (p. 82) *chapik*
 suave (p. 27) *ch'uch'uj*
 subir (p. 37) *paqalem*
 sucio (p. 30) *tz'il*

sudar (p. 200) *elik pa k'atän*
 suela (p. 114) *uparaqän xajäb'*
 suero (p. 86) *kunab'äl ja'*
 suéter (p. 148) *kaxlan koton*
 sujetar (p. 146) *toq'anik*
 sujetar (alfileres) (p. 120) *chapanik*
 supermercado (p. 152) *nim ja k'ayb'äl*
 supositorio (p. 75) *kunab'äl q'aq'al*
 surco (p. 62) *cholaj / taje'n*
 sutura (p. 94) *t'isb'äl sokotajik*

T

tabla (p. 110) *tz'alam*
 tabla de control (p. 86) *k'utunsab'äl*
 tablero (p. 156) *ilb'äl retal*
 tableta (p. 74) *kab'kunab'äl*
 tacón (p. 114) *utak'alib'äl xajäb'*
 talco (p. 74) *k'aj kunab'äl*
 talón (p. 101) *uxkutil aqanaj*
 talonario de cheques (p. 160) *uwujil tojb'äl*

taltuza (p. 188) *b'a*
 talle (p. 122) *usuk'ilil*
 tallo (p. 138) *raqän tiko'n*
 tanque de oxígeno (p. 170) *k'olib'äl kaqiaq'*
 tapadera (p. 116) *ch'uqb'äl*
 tapita (p. 114) *uxe'xajäb'*
 tapón (p. 172) *ch'uqb'äl*
 taquilla (p. 206) *k'ayib'äl okib'äl*

tarde (p. 44) *b'enäq q'ij*
 tarde (demorado) (p. 34) *ma'tam*
 tarima (p. 8) *nim ch'at*
 tarjeta postal (p. 166) *wachib'äl wuj*
 taza medidora (p. 124) *pajb'äl läq*
 tecolote (p. 184) *tukur*
 tela (p. 118) *atz'yäq*
 teléfono (p. 202) *naj ch'awib'äl*
 teléfono público (p. 174) *ch'aweb'äl tinimit*
 telegrafista (p. 166) *ajch'awel taqom wuj*
 telégrafo (p. 166) *ch'aweb'äl wuj*
 telegrama (p. 166) *läj taqom wuj*
 televisor (p. 150) *k'utb'äl wachib'äl / taluwäch*
 telón (p. 206) *ch'uqb'äl*
 temprano (p. 34) *chanim*
 tenaza (p. 110) *kayeb'äl*
 tendadero (p. 136) *sa'b'äl atz'yäq*
 tender (p. 134) *sa'ik*
 tenis (p. 114) *atz'yaq xajäb'*
 tepezcuinte (tepezcuintle) (p. 188) *k'ixa par*
 terminar (p. 28) *k'isik*
 terraza (p. 144) *uwi'ja*
 teta (p. 192) *tu'*
 tiburón (p. 186) *nim kär*
 tierra (p. 130) *ulew*
 tigre/jaguar (p. 182) *b'älam*

tijera (p. 118) *qupib'äl / tijerix*
 timbre (p. 86) *sik'ib'äl*
 timón (p. 156) *b'insab'äl*
 tinaja (p. 132) *q'eb'äl*
 tinta (p. 166) *tz'ajb'äl*
 tirante (p. 122) *k'atib'äl*
 tirar (p. 37) *k'aqik*
 tiritar (p. 134) *b'arb'atinem*
 tiro al blanco (p. 80) *jikak'oqonik*
 tiza (p. 118) *tz'aq juxb'äl*
 toalla (p. 90) *su'b'äl q'ab'aj*
 tobillo (p. 101) *umopil aqanaj*
 tocacintas (p. 202) *k'olib'äl tzij*
 tocadiscos (p. 202) *b'insal ketik'olb'ix*
 tomar (fotos) (p. 12) *elesanik wachib'äl*
 tomate (p. 60) *pix*
 tómbola (p. 80) *solok'olok'ik*
 tonel (p. 172) *nima k'olib'äl*
 torcedura (p. 94) *mejenik*
 torcido (p. 37) *kotolik / jech'*
 tornillo (p. 111) *t'ajib'äl*
 toro (p. 136) *ama'wakax*
 torreja (p. 80) *kab'ikaxlanway*
 tórtola/mariquita (p. 190) *sirir*
 tortuga (p. 186) *kok*
 tos (p. 97) *qulaj / oj*

tostador (p. 150) *wotz'otz'ib'äl*
 tractor (p. 62) *jururb'äl*
 tráfico (p. 144) *ub'inem ch'ich'*
 trailer (p. 154) *charareb'äl ch'ich'*
 traje (p. 148) *niim atz'yäq*
 traje espacial (p. 140) *ajkaj atz'yäq*
 trampolín (p. 198) *k'aqb'äl muxanib'äl*
 transbordador (p. 140) *q'axeb'äl*
 trapecista (p. 194) *ch'op winäq*
 trapo (p. 116) *peraj atz'yäq*
 tras (p. 16) *chi rij*
 traslape (p. 122) *ch'uqb'äl*
 trazar (p. 112) *juch'ik*
 trece (p. 39) *oxlajuj*
 treinta (p. 39) *lajuj ukak'al*
 tren (p. 154) *jurujik ch'ich'*

trépano (p. 110) *sutib'äl*
 tres (p. 38) *oxib'*
 trescientos (p. 39) *jo'lajuk'al*
 triángulo (p. 22) *oxib' uxkut*
 trípode (p. 80) *chakab'äl*
 triste (p. 24) *b'isob'äl*
 trofeo (p. 198) *ch'akoj rech etz'anem*
 trompo (p. 6) *trompu'*
 tronco (de árbol) (p. 138) *kuta'm*
 tronco (de fruta) (p. 138) *kuta'm*
 tronco (parte del cuerpo) (p. 100) *uche'al ij*
 tropezar (p. 146) *cheq'inik*
 tucán (p. 184) *q'anano's*
 tuerca (p. 111) *t'ajib'äl*
 turista (p. 70) *wa'katinel*
 tusa (p. 52) *jo'q*

U

último (p. 35) *uk'isb'äl*
 un cuarto (p. 20) *jun ukal*

un millón (p. 39) *oxch'uwí ruwaqk'ala'*
 un octavo (p. 20) *jun uwajxäq*

ungüento (p. 75) *ji'ib'äl*
unidad de rescate (p. 170) *tob'anel ch'ich'*
uniforme (p. 170) *tziyaqib'äl*
uno (p. 38) *jun*

V

vaca (p. 136) *ati't wakax*
vacío (p. 30) *tolonik/k'o ta upam*
vacunar (p. 93) *toq'onik*
vajilla (p. 150) *uk'iyal läq*
valla (p. 180) *q'ateb'äl*
valle (p. 130) *lemelik ulew*
vara edilicia (p. 48) *equeleb'äl ch'ami'y*
varilla del aceite (p. 156) *etabäl*
varilla del capó (p. 156) *chapab'äl*
vaso (p. 56) *qumub'äl*
veinte (p. 39) *juk'al*
veinticinco (p. 39) *jo'ob' ukak'al*
venado (p. 182) *masat*
venta (p. 86) *pisb'äl / tasb'äl*
vendar (p. 93) *pisonik*

uña (p. 110) *jurub' sab'äl*
útil (p. 34) *chokonsa'b'äl*
uva (p. 56) *anwach che'*

vendedora (mercado) (p. 52) *ixöq ajk'ay*
vendedora (dulces) (p. 70) *ajk'ay kach'*
vender (p. 54) *k'ayinik*
ventana (p. 2) *ilb'äl*
ventanilla (p. 160) *k'exb'äl*
ventilador (p. 150) *yab'äl kaqiaq'*
verde (p. 20) *rax / k'el*
verdulera (p. 60) *ajk'ay ichaj*
vestido (p. 148) *atz'yäq*
vestirse (p. 37) *kojik atz'yäq*
veterinaria (p. 152) *kunab'äl awaj*
viajar (p. 178) *wa'katenik*
víbora (p. 186) *chom kumätz*
vidrio (p. 150) *repq'un ab'aj*
viejo (p. 33) *q'e'l*

viento (p. 130) *nima kaqia'*
viernes (p. 43) *ro'q'ij / wiq'ij*
vinagre (p. 76) *ch'am ja'*
violento (p. 34) *ch'u'j*
violeta (p. 20) *xarq'ëq*
visa de cheques (p. 162) *nik'ob'äl uwujil pwäq*
visitante (p. 86 y 180) *ilonel / ch'awinel / ula'*
visor (p. 170) *ilb'äl*

y

yagual (p. 116) *ixpache'k/iskitu'y*
yeso (p. 90) *saqktz'ib'ab'äl*
yeso (tiza) (p. 4) *saqtz'ib'ab'äl*

z

zanahoria (p. 60) *q'anichaj*

vitamina (p. 74) *ya'b'äl chuq'ab'*
vitral (p. 66) *ka'yeb'äl*
vitrina (p. 150) *ilb'äl jas täq.*
volar (p. 178) *xik'ik'enik*
volcán (p. 130) *xkanul*
voleibol (p. 198) *k'olq'ab'aj*
vómito (p. 95) *xa'wem / xo'j*

yuca (p. 60) *tz'in*
yunta (p. 62) *charareb'äl wakax*

zapatería (p. 152) *k'ayb'äl xajäb'*
zapatero (p. 114) *b'anäl xajäb'*
zapato (p. 114) *xajäb'*
zapote (p. 56) *tulul*

zopilote (p. 184) *k'uch*
zorrillo (p. 182) *par*
zurcir (p. 121) *b'änik uchi'*



Este libro fue impreso en los talleres
gráficos de Editorial Serviprensa S.A., en
abril del 2002. Esta edición consta de 2,000
ejemplares en papel bond 80 gramos.





Ri resaxik uwach wa wuj wawa', xb'anik rumal ri tob'anik ruk' pwäq re ri Agencia para el Desarrollo Internacional (AID), ruk' ri tziij b'anom pa uwi' ri tob'anik kab'anik Rajilab'al 520-A-00-98-00013-00, ruk' ri USAID/Iximulew xuquje' ri Nim Tijob'al Rafael Landívar/Iximulew.



La impresión de este material fue financiada con fondos de la Agencia para el Desarrollo Internacional (AID), bajo el Convenio de Cooperación No. 520-A-00-98-00013-00, entre USAID/Guatemala y la Universidad Rafael Landívar/Guatemala.